

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA MULTILINGÜE DE NEGOCIOS Y RELACIONES INTERNACIONALES**

**TRABAJO DE TITULACIÓN PREVIA A LA OBTENCIÓN
DEL TÍTULO DE LICENCIADA MULTILINGÜE EN NEGOCIOS Y
RELACIONES INTERNACIONALES**

**ANÁLISIS DE LA INFLUENCIA CULTURAL JAPONESA DENTRO DE LA
POLÍTICA EXTERIOR A TRAVÉS DE LAS ARTES MARCIALES EN EL
PROGRAMA DE VOLUNTARIADO DE JICA:
CASO KENDO EN ECUADOR (2008-2012)**

TANYA STEFANÍA GÓMEZ ARAUJO

**FEBRERO, 2017
QUITO – ECUADOR**

DEDICATORIA

A la Asociación Ecuatoriana de Kendo, espero que esta investigación pueda aportar al desarrollo de este arte, al ampliar el conocimiento de los intercambios y aprovechar los beneficios de la cooperación a través de la comprensión cultural. La AEK me ha formado dentro de este camino que ha abierto puertas a grandes oportunidades en mi vida personal y profesional.

A mis estudiantes, por mantenerme aprendiendo. Todos los sueños son posibles con dedicación. A pesar de los obstáculos, transformemos los sueños en objetivos.

AGRADECIMIENTOS

A Tomoharu Itou Sensei, por comprometerme y motivarme a realizar la disertación en corto tiempo. Después de tantos años me alegra y honra crecer con sus enseñanzas.

A mi mami y mi abu por ser ejemplares, al sobresalir de desafíos, me han enseñado dedicación, trabajo y esfuerzo: "For teaching us that failing only make us stronger". A mi ñaña Vale, su constancia, determinación y sobretodo disciplina para estudiar, ser artista, llevar una vida saludable y atlética, me motiva para no quedarme atrás como hermana mayor. A mi papi por haberme guiado para combinar mis gustos con los estudios universitarios; su exigencia y confiar en mí, me obliga siempre a dar lo mejor. A mi ñaña Mafe, por corregirme las fallas en el español que he adquirido con mi propia transculturación japonesa. Gracias a todos por su gran amor!

A mis Senseis de Kendo en Ecuador por responder las entrevistas y en especial a Andrés Carrión por motivarme al primer viaje de kendo, en donde comenzó todo.

A mis Senseis de las universidades élite de Japón, quienes directamente guiaron mi carrera: Yuji Arita, Takamitsu Iwamoto, Takenaka Kentaro, Arimitsu Kawakami, y por enseñarme que el entrenamiento fuerte, como el kakari-geiko, es amor.

A los senseis: Masahiro Tomonaga, Arisa Minami y Yusuke Shiba. En su voluntariado sus enseñanzas fueron claves para este estudio y mi formación. Además con el ejemplo me enseñaron abnegación y el comportamiento de un sensei joven dentro y fuera del dojo. A los demás voluntarios de JICA, por su tiempo para responder las encuestas.

Y la mejor sensei, toda una maestra ejemplar y digna de respeto, mi directora, Paola Lozada, por ayudarme y dirigirme durante todo este proceso. Gracias por el tiempo, la excesiva paciencia y no abandonarme. No sabía que esta disertación enfocada en algo que me apasione abriría otras puertas.

Al Dr. Roberto Díaz por guiarme en momentos de subidas y bajadas durante toda la carrera. Gracias por su apoyo, me ha iluminado para enfocarme en objetivos grandes.

ÍNDICE GENERAL

CARATULA	
DEDICATORIA	
AGRADECIMIENTO	
ÍNDICE GENERAL	
ÍNDICE DE GRÁFICOS	
GLOSARIO	
GLOSARIO DE SIGLAS	
I. TEMA	1
II. RESUMEN	1
III. ABSTRACT	1
IV. RIASSUNTO	2
V. INTRODUCCIÓN	3
CAPITULO I	
INFLUENCIA POLÍTICA Y CULTURAL JAPONESA SEGÚN EL INTERÉS DE PODER DE JAPÓN	9
1.1. El poder en Japón	9
1.1.1 Política exterior japonesa	11
1.1.2 Relaciones exteriores de Japón con América Latina	15
1.1.3 Expansión cultural a través de la migración a América Latina	18
1.2. Expansión de la influencia cultural japonesa en Ecuador	19
1.2.1. Instituciones que transmiten la cultura	22
1.2.2. Inversiones en programas culturales	25
1.2.3. La fundación Japón	27
1.3. Tipos de influencia japonesa en Ecuador	29
1.3.1. Artes tradicionales	31
1.3.2. Artes marciales	33
1.3.3. Arte moderno	35
CAPITULO II	
ALINEACIÓN ENTRE LOS OBJETIVOS DE JICA Y ECUADOR EN EL INTERCAMBIO CULTURAL	39
2.1. Interés de Ecuador en Cooperación Internacional para el Desarrollo	39
2.1.1 El desarrollo en Ecuador	40
2.1.2 Objetivos del Plan Nacional del Buen Vivir	42
2.1.3 Lineamientos y políticas de SETECI para el desarrollo	43
2.2. La Ayuda Oficial para el Desarrollo de JICA	45
2.2.1. Visión y objetivos de JICA para lograr los ODMs	46
2.2.2. Programas de JICA y modalidades del voluntariado	49
2.2.3. Directrices para la asistencia y proyección para el desarrollo en Ecuador	52
2.3. Compatibilidad de la cooperación entre JICA y Ecuador	53
2.3.1. La declaración de Paris	54
2.3.2. Alineación de objetivos entre JICA y Ecuador	57
2.3.3. Neorrealismo en la cooperación de JICA y Ecuador	60
CAPITULO III	
TRANSCULTURACIÓN A TRAVÉS DE LAS DIFERENCIAS CULTURALES EN EL VOLUNTARIADO DE JICA EN KENDO ECUADOR	63
3.1. La Transculturación	63
3.1.1. Factores culturales	64
3.1.2. Coexistencia y cooperación de culturas diversas	66
3.1.3. Conflicto en el encuentro intercultural	69
3.2. Casos de voluntariado de Kendo en Ecuador	71

3.2.1.	Primer periodo 2008-2010 voluntario a largo plazo	73
3.2.2.	Segundo periodo 2010-2012 voluntario a largo plazo y varios voluntarios corto plazo	75
3.2.3.	Tercer periodo 2012 voluntarios a largo plazo	78
3.3.	Negociación, factores externos y consecuencias de la transculturación en el caso	80
3.3.1.	Formas de negociación para llegar a acuerdos con los voluntarios japoneses	82
3.3.2.	Factores internacionales que influenciaron el caso	85
3.3.3.	La Asociación Ecuatoriana de Kendo y su desarrollo en el periodo de voluntariado	87
VI.	ANÁLISIS	91
VII.	CONCLUSIONES	96
VIII.	RECOMENDACIONES	100
	LISTA DE REFERENCIAS	102

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Cooperación Plurianual De Japón Según Los Objetivos Del PNBV

58

GLOSARIO:

Cultura: corriente de hechos que se forman con el tiempo de generación en generación. Se involucran conceptos como: lenguaje, costumbres, creencias, herramientas, ceremonias que son producto de los elementos y procesos culturales (White, 1992)

Diferencias culturales: Asuntos relativos a identidades culturales que varían de una sociedad a otra (Wieviorka, 2003)

Ética Japonesa: El 礼 "Rei" se define como los comportamientos para mantener el orden en las relaciones humanas, las normas de la vida social (GoJisho, 2016).

Homogeneidad Interna: Características culturales semejantes que tiene una cultura, en el concepto tradicional, éstas no pueden ser separadas lo cual genera conflicto ante la diversidad cultural (Welsch, s/f en: Schmidt-Welle, 2012: 2-3,17).

Limitación Externa: Todo cultura se distingue y debido a sus características particulares se mantiene separada de otras (Welsch, s/f en: Schmidt-Welle, 2012: 17).

Transformación cultural interna: Cuando los individuos aceptan los cambios de la transculturación y adquieren patrones que empiezan a adaptarse y formar parte de su propia cultura. Así la otra cultura deja de ser extraña o desconocida (Welsch, s/f en: Schmidt-Welle, 2012: 8).

Transformación cultural externa: En nivel macro la transculturalidad, cuando las sociedades sobrepasan la barrera de la homogeneidad interna y así permitiéndose una mejor relación con otras culturas (Welsch, s/f en: Schmidt-Welle, 2012: 4)

GLOSARIO DE SIGLAS:

AEK: Asociación Ecuatoriana de Kendo

AOD: Ayuda Oficial para el Desarrollo

CLAK: Confederación Latinoamericana de Kendo

FIK: Federación Internacional de Kendo

IDH: Índice de Desarrollo Humano

JICA: Agencia de Cooperación Internacional de Japón

MCSD: Ministerio Coordinador de Desarrollo Social

MOFA: Ministry of Foreign Affairs

ODMs: Objetivos de Desarrollo del Milenio

PND: Plan Nacional de Desarrollo

PNBV: Plan Nacional del Buen Vivir

SETECI: Secretaria Técnica de Cooperación Internacional

I. TEMA

ANÁLISIS DE LA INFLUENCIA CULTURAL JAPONESA DENTRO DE LA POLÍTICA EXTERIOR A TRAVÉS DE LAS ARTES MARCIALES EN EL PROGRAMA DE VOLUNTARIADO DE JICA: CASO KENDO EN ECUADOR (2008-2012)

II. RESUMEN

La influencia cultural es parte del poder político de la política exterior japonesa utilizada en la cooperación internacional para el desarrollo; sin embargo, el interés de poder limita la alineación de objetivos entre JICA y Ecuador. Desde el neorrealismo se analiza el interés de poder de Japón y su efecto en la cooperación. Desde la transculturación se estudian los factores que influyen en los intercambios entre culturas diversas. Las dos teorías se contraponen para entender el conflicto dentro de la cooperación desde los intereses y desde la perspectiva cultural. En el caso de Kendo en Ecuador del periodo 2008-2012 se comprende el comportamiento general de un fenómeno entre culturas distintas a través de las correlaciones con las teorías. A través de la investigación descriptiva se detalla información teórica en política exterior, influencia cultural y cooperación internacional, además para el estudio cultural se realizaron entrevistas y encuestas a los actores del caso: los voluntarios de JICA y la Asociación Ecuatoriana de Kendo. De la investigación se obtiene que el uso del poder político en la política exterior japonesa no permite que todos los objetivos se alineen con las necesidades para el desarrollo de Ecuador. También se entiende que las diferencias entre culturas y las dificultades en la comprensión cultural han creado limitaciones en la cooperación como el caso de kendo en Ecuador.

Palabras clave: voluntariado de JICA, Kendo Ecuador, influencia cultural, política exterior japonesa, comprensión cultural

III. ABSTRACT

Cultural influence is part of political power in Japanese foreign policy that is used in international cooperation for development; however, the interest of power creates limits in the alignment of the objectives between JICA and Ecuador. In this study, through neorealism, it is analyzed the interest of Japan and its effects on cooperation. Also, factors that influence exchanges in different

cultures are analyzed through transculturalism. The two theories contrast to each other in order to understand the conflict in cooperation according the interests of each part and the cultural perspective. Using the case of Kendo in Ecuador (2008-2012), the overall behavior of a phenomenon is analyzed between different cultures through correlations with the theories. Through a descriptive research is detailed theoretical information in foreign policy, cultural influence and international cooperation. In addition to the cultural study, interviews and surveys are made to the actors of the case: JICA volunteers and the Ecuadorian Kendo Association. Political power applied in Japanese foreign policy does not permit the alignment between the goals and the needs of Ecuador to reach development. It is also understood that the lack of cultural understanding has created limitations on cooperation as the case of kendo in Ecuador.

Keywords: JICA volunteer, Kendo Ecuador, cultural influence, Japanese foreign policy, cultural understanding

IV. RIASSUNTO

L'influenza culturale è parte integrante del potere politico della politica estera Giapponese utilizzata nella cooperazione internazionale per lo sviluppo; comunque, l'interesse del potere limita l'allineamento degli obiettivi tra JICA ed Ecuador. Dal neorealismo si discute l'interesse del Giappone e il suo effetto sulla cooperazione. Dal transculturalismo si studiano i fattori transculturali che influenzano gli scambi tra culture che sono diverse. Le due teorie sono complementare per comprendere il conflitto studiato dagli interessi della cooperazione e da un punto di vista culturale. Nel caso del Kendo in Ecuador nel periodo 2008-2012, si studia il comportamento generale di un fenomeno tra culture diverse attraverso le correlazioni con le teorie culturali. Nella ricerca descrittiva si raccoglie informazioni teoriche in politica estera, l'influenza culturale e cooperazione internazionale, inoltre per lo studio culturale si fanno interviste e sondaggi agli attori: i volontari JICA e l'Associazione Ecuatoriana di Kendo. Il potere politico utilizzato nella politica estera giapponese non permette che tutti gli obiettivi siano alienati con le esigenze di sviluppo dell'Ecuador. Si precisa altresì che la mancanza di comprensione culturale ha creato limitazioni in materia di cooperazione, come nel caso di kendo in Ecuador.

Parole chiave: JICA volontari, Kendo Ecuador, influenza culturale, politica estera giapponese, comprensione culturale

V. INTRODUCCIÓN

La política exterior japonesa optó por el poder político desde la culminación de la segunda guerra mundial. Los recursos naturales del exterior eran necesarios para el desarrollo económico e industrial de Japón. Sin embargo, al no conseguir expandir su mercado a través de la vía militar y con la derrota después de los bombardeos de Hiroshima y Nagasaki; Japón realizó cambios a nivel de su Constitución, estableciendo la eliminación de la guerra como forma de resolución de conflictos (Constitución de Japón, 1947). A partir de entonces, se incluye la difusión de la cultura y la cooperación internacional para el desarrollo como mecanismos de posicionamiento a nivel internacional.

En Ecuador, como parte de la política exterior japonesa, se recibe ayuda de la Agencia de Cooperación Internacional de Japón [JICA]. Los proyectos que realiza esta agencia están direccionados a diversas áreas como agricultura, educación, capacitación técnica, entre otros. De ahí que para el presente estudio se escoge un caso específico que responde al área de asistencia técnica para el desarrollo. Dentro del caso del voluntariado de Kendo en Ecuador del periodo 2008-2012 se revisará la estrategia de expansión de la cultura japonesa.

La investigación pretende analizar la influencia y forma de adaptación de la cultura japonesa dentro de Ecuador. A través de la influencia cultural se puede buscar si existe interés de poder dentro de la política exterior que va más allá de la cooperación en países en desarrollo.

Entre el programa de cooperación técnica que ofrece JICA¹ y los objetivos de desarrollo de Ecuador se encuentran limitaciones culturales como por ejemplo: las diferencias en el uso del idioma según la jerarquía, la forma indirecta o directa de realizar pedidos solicitudes al dirigirse a otros, la aproximación en la forma de establecer relaciones personales, los factores que involucran enseñar y practicar un arte tradicional de una cultura a personas dentro de otro ámbito cultural, etc.

¹ JICA representa la ayuda oficial para el desarrollo por parte de Japón. Se explicará en el capítulo 2.

La investigación toma como base el caso de JICA en Kendo por varias razones. Primero, en virtud de ser novedad para la academia debido a que no ha sido analizado anteriormente. Segundo, porque al tratarse de relaciones que involucran intercambio entre diversas culturas se puede analizar desde la perspectiva cultural y por ende su estudio aportaría para el entendimiento previo a conflictos y así mejorarían las relaciones Ecuador y Japón promoviendo el desarrollo de kendo. Tercero, para analizar la cooperación como herramienta dentro de la política exterior a través del poder político. Además, con el estudio de caso se comprendería la aplicación de los programas de voluntariado de JICA y las limitaciones al enfrentarse diferentes actores de diversas culturas.

La hipótesis que se plantea en este estudio es: La política exterior japonesa se caracteriza por el ejercicio de influencia política y cultural; no obstante los intereses de poder de Japón no permitirían la alineación de la mayoría de los objetivos de JICA con los de Ecuador en la cooperación al desarrollo; lo cual de la mano con el escaso intercambio bilateral y las marcadas diferencias culturales limitarían el desarrollo de las iniciativas de cooperación como el caso del voluntariado para kendo en Ecuador. Por lo tanto, como objetivo general se pretende: Analizar la influencia cultural japonesa a través de los programas de cooperación de Asistencia Técnica en la Asociación Ecuatoriana de Kendo.

En el desarrollo de la investigación se desagregan tres objetivos particulares analizados uno en cada capítulo. El primer capítulo constituye el estudio de la política exterior japonesa, el objetivo particular es: Determinar el ejercicio del poder político de Japón en Ecuador como base para el establecimiento de acuerdos políticos. Para esto, se analiza la forma de aplicación de la política exterior japonesa en América Latina y Ecuador. Al utilizarse el poder político a través de la expansión cultural se combina la transculturación para entender los factores que se involucran en la adaptación de la cultura japonesa y su difusión.

En el segundo capítulo, para profundizar un área del ámbito de la política exterior japonesa, se hace un estudio con respecto a la cooperación internacional que brinda Japón aplicada en Ecuador. De esta manera, como

objetivo se busca: Identificar la compatibilidad de JICA con las prioridades de Ecuador en proyectos de Cooperación. Así, se puede conocer si en la ayuda el cooperante aplica los elementos del neorrealismo con el fin de lograr satisfacer intereses propios.

Finalmente, el tercer capítulo contiene el análisis específico del caso de cooperación de JICA en el ámbito de kendo en Ecuador, el cual se estudia desde el ámbito cultural. Su objetivo es: Analizar las limitaciones culturales en los programas de voluntariado en Ecuador para promover el desarrollo de kendo. Se aplican los elementos de la transculturación para: conocer cómo se entrelazan estas culturas en el caso, entender las situaciones de cooperación que promovieron al progreso del kendo y también comprender los escenarios de conflicto durante el periodo de intercambio.

Para el desarrollo de esta investigación el método empleado es Análisis-Síntesis, a través del cual, se estudia de lo general a lo particular, partiendo desde la política exterior japonesa, la cooperación para el desarrollo, y de manera más específica el caso de kendo. En política exterior se abarcan los aspectos culturales que constituyen el poder político. En la cooperación internacional de manera específica se analiza la alineación de los intereses de JICA y Ecuador. Finalmente, en el caso del voluntariado de kendo se comprenden las diferencias culturales en programas de cooperación. De esta manera, se explicita la influencia cultural japonesa en la asistencia técnica de la cooperación internacional en el programa de kendo.

Además se utiliza investigación descriptiva con la recolección de información teórica en política exterior, transculturación y cooperación internacional en libros, artículos, sitios web e informes de instituciones oficiales como el Ministerio de Relaciones Exteriores de Japón y de Ecuador, JICA, SETECI, el Gobierno de Ecuador, la Embajada de Japón en Ecuador, entre otros, y adicionalmente, autores con estudios en las teorías del neorrealismo y la transculturación. Igualmente, al ser un caso que involucra estudios culturales fue necesario contactar de manera directa a las partes involucradas. Para obtener una descripción específica del caso, se contactó al 90% de los voluntarios de kendo de JICA para realizar encuestas y se entrevistó a 4 instructores ecuatorianos cabeza de los 5 clubes en Quito de la Asociación Ecuatoriana de Kendo.

La metodología de la investigación describe el comportamiento general de un fenómeno, en este caso el comportamiento cultural en la asistencia técnica de kendo en Ecuador. Se describen características de un fenómeno para expresar el comportamiento de un caso real estudiado. Se aplicó el conocimiento empírico y la experiencia propia para comparar las culturas involucradas. En el desarrollo de la investigación se encontraron temas sensibles a la cultura, por lo tanto, fue necesario adaptar el tipo de la investigación para conseguir la información requerida según la cultura. Por ejemplo, en las encuestas a los voluntarios se necesitó la colaboración de un japonés voluntario de kendo para reestructurar las preguntas acorde al pensamiento japonés y obtener respuestas más precisas.

El término de desarrollo durante la investigación no puede tener una sola definición debido a que existen varias perspectivas. Desde la visión de Ecuador la autora hace referencia a la posición post desarrollista utilizando la crítica al desarrollo que hace Esteva, también se nombra el desarrollo de Amartya Sen al hacer una comparación con las capacidades y oportunidades que plantea el desarrollo del Buen Vivir. Además desde la perspectiva de los autores de temas culturales se considera al tema de desarrollo como indica la definición del Banco Mundial (2016): fomento, evolución, mejoramiento, progreso, adelanto, avance, etc.

Se escoge la transculturación por ser una teoría que explica cómo reaccionan las culturas al vincularse entre ellas, ya sea al repelerse o al adaptarse. Además, a través de la globalización y el crecimiento de los intercambios culturales, en la problemática planteada las culturas buscan complementarse entre ellas. Según Welsch (s/f en: Schmidt-Welle, 2012:26), las culturas ya no son homogéneas, se compenetran y mezclan. Las características culturales se entrelazan.

A comparación con la aculturación, que se refiere a la imposición de una cultura de manera forzosa, en la transculturación se unen las culturas, conectándose a la identidad cultural del ser humano y el entorno social en el que se desarrolla según su experiencia cultural. De hecho, Welsch (s/f en: Schimidt-Welle, 2012:28) indica que los individuos con varios patrones culturales se adaptan mejor en manifestaciones culturales diversas. En el caso

de cooperación existe transculturación debido a que las dos partes necesitan entrelazarse al relacionarse entre ellas, tanto para aprender de los voluntarios un arte marcial que es parte de su cultura, como también por parte de los voluntarios al convivir en un país con entorno diverso.

La investigación se contrasta con el neorrealismo debido a que en este caso la cultura es estudiada como parte del poder político. En el neorrealismo, las relaciones de los Estados en la estructura y las capacidades que rigen su comportamiento. Según Waltz, en la estructura, la teoría actúa como fuerza que impone y condiciona, por esto predice las continuidades del sistema, explicando los diversos resultados de las interacciones entre Estados (Waltz, 1988 en: Hernández, 2008: 3). El caso de cooperación internacional utilizará esta teoría para analizar la ambigüedad de los intereses de las partes, ya sea para garantizar la seguridad, o poder en el sistema internacional. Según Onofrio (2009:7), la oposición de intereses y objetivos de las partes incita que el beneficio de una parte sea perjuicio de otra.

Además, el neorrealismo en la política internacional observa las relaciones entre Estados involucrando elementos como la cooperación o conflicto, que se desarrollaron en el caso. Acorde a Baylis y Smith (2001 en: Jones, 2007) los neorrealistas aseguran que no habrá cooperación a menos que los Estados hagan que esto suceda. Por lo tanto, se debate las orientaciones de los Estados hacia la cooperación, autoayuda, o fuerza militar para influenciar en el sistema internacional (Trujillo, 2005: 3). Asimismo, el poder político, en este caso: la influencia cultural japonesa, se utiliza para estudiar el comportamiento de los actores: los voluntarios japoneses de kendo y los miembros de la AEK. Finalmente, la definición de anarquía del neorrealismo se considera al no encontrarse un poder superior que regule las relaciones de cooperación de los Estados independientes.

Para el estudio es necesario delimitar el caso, por lo tanto se escoge la asistencia técnica a través de la Agencia de Cooperación Internacional de Japón para el desarrollo de La Asociación Ecuatoriana de Kendo durante los años 2008-2012. El programa se realizó durante este periodo y no se mantuvo la continuidad hasta el año 2016.

Al analizar estas áreas de estudio se aplican los conocimientos de la carrera Multilingüe en Negocios y Relaciones Internacionales al incluir temas como la política exterior, la representación del poder político a través de la influencia cultural, la teoría del neorrealismo dentro de las teorías de las relaciones internacionales, y además los estudios de cooperación internacional al analizar a JICA como organismo internacional, los intereses al realizar acuerdos de cooperación, y la alineación de intereses dentro de los principios de la ayuda oficial para el desarrollo. Adicionalmente, existe investigación en varios idiomas, se utiliza la transculturación dentro de las teorías culturales para comprender en el caso la comunicación intercultural y el grado de adaptación considerándose la experiencia individual de los actores involucrados. Esta investigación aportará a los estudios culturales de comunicación e intercambio vinculando las cualidades de las dos culturas.

CAPITULO I

INFLUENCIA POLÍTICA Y CULTURAL JAPONESA SEGÚN EL INTERÉS DE PODER DE JAPÓN

1.1. El poder en Japón

Para entender el concepto de poder desde la visión de Japón, se analiza la política exterior según documentos y publicaciones del Ministerio de Relaciones Exteriores de Japón. Igualmente, se examinan los parámetros que direccionan sus políticas y además las relaciones exteriores con la región de América Latina y específicamente con Ecuador para el presente estudio de caso.

Primeramente se parte de la definición de poder: *“en el campo de las relaciones internacionales, el poder es la capacidad que tiene una unidad política de imponer su voluntad a las demás”* (Aron 1962:99 en: Creus, 2013). El poder político se caracteriza por la relación entre las partes en donde se distinguen *“los recursos o la fuerza militar de la colectividad”* (Aron 1962:99 en: Creus, 2013). Además Morgenthau (1948:51 en Creus, 2013) explica que *“el poder político consiste en una relación entre los que lo ejercen y aquellos sobre los cuales es ejercido”*. Después de la guerra fría, el poder político ha tomado mayor realce (Allison, 2008 en: Norris, 2010:1) debido a la transformación mundial en los ámbitos: político, tecnológico, comercio internacional, comunicación y globalización, lo cual ha permitido un acercamiento entre culturas (Luz, 2014).

El capitalismo, dentro de la globalización, definió un nuevo orden mundial y el progreso de las actividades económicas globales causó cambios en el funcionamiento del sistema japonés posguerra (Ramírez, 2013:2). El crecimiento de su sociedad englobaba la búsqueda del porvenir con una sociedad industrial y nuevos comportamientos culturales. Con el proceso de la globalización de *“los años setenta y ochenta”*, la diversidad cultural llegó a conocerse en otros países y en consecuencia promovió la comunicación y desarrollo entre ellos (Ramírez, 2013: 4).

Los intereses de cada país han orientado sus políticas de relaciones internacionales y la formulación de sus políticas internas. En el caso de Japón,

según Ramirez (2013:5), la crisis económica² de los años noventa y la globalización encaminaron a una *“transformación cultural interna dentro de la sociedad nipona que se reflejó en su proyección política internacional”*; la diplomacia japonesa se abrió al mundo para crear políticas y desarrollarse en el ámbito de las relaciones internacionales. La expansión cultural japonesa se ha dado gracias a la migración, promoción de actividades culturales y cooperación, es decir a través del poder político que será explicado en el punto 1.1.1.

El poder político es cooperativo por la atracción que un Estado tiene sobre otro. En el caso de la cooperación, el interés cultural por el país cooperante influencia a otros cuando su cultura y su nivel de desarrollo son atractivos e ideales para los países beneficiarios. El poder político tiene especialmente la habilidad de generar una influencia en las formas de actuar de los Estados (Groot, 2006 en: Norris, 2010: 1) como es en el caso de Japón y sus programas de expansión cultural³, que además de adaptarse se compenetran y mezclan en diferentes medios con las otras culturas. Como resultado, el entrelazar culturas en diversos entornos a través del intercambio y las interacciones (Welsh, 1999: 11) cumple el principio de mezclar características culturales en la transculturación.

La influencia cultural existente en las relaciones culturales promueve el desarrollo de las partes involucradas. Esta premisa se sustenta en el pensamiento de Welsch (1999: 4), quien explica que la transculturación es la consecuencia de la diferenciación interna y compleja de las culturas modernas. Las culturas están conectadas entre ellas y los estilos de vida sobrepasan las barreras de culturas nacionales; de allí que el desarrollo y crecimiento global progresa con la diversidad de culturas entrelazadas, y no con la uniformidad; esto se debe a la globalización, procesos migratorios, comunicaciones y la dependencia e interdependencia económica (Welsch, 1999:4). Por consiguiente, la diversidad cultural permite que las culturas se complementen y

² En la década de los 90', las monedas asiáticas sufrieron una crisis debido al colapso del baht tailandés provocando un aumento en la deuda externa y bancarrota en el país. Este colapso de la moneda provocó devaluación de las monedas de otros países de Asia. Las importaciones de Japón representaron un tercio de las importaciones totales de Tailandia. Japón fue el primer país que tuvo altas tasas de crecimiento y enfrentó desaceleración. La crisis de Japón afectó a países asiáticos por: poseer el 45% de comercio y 30% de inversiones con Asia, ser importador de la ASEAN y sobrepasar el 12% de las importaciones. Además por ser el líder de la región como donante número uno de la AOD (Rodríguez, 2014)

³ Debido a que la Constitución de Japón (1947) prohíbe la guerra, la expansión cultural es un interés que forma parte de la política exterior japonesa. La explicación se detalla en el punto 1.1.1

desarrollen alrededor del mundo incrementando los potenciales culturales que permiten la apertura en los intercambios.

La transculturación se representa a través de la influencia individual o social (Welsch, s/f en: Schmidt-Welle, 2012: 28), por ejemplo, existen individuos que adoptan del exterior estilos de vida cotidianos que pertenecen a diversas culturas, y por otra parte, a nivel social se transmiten comportamientos y valores en eventos culturales. El contexto en el que se adaptan las características culturales de una sociedad podría aportar como consecuencia, para el desarrollo de otras sociedades.

Las industrias avanzadas de países desarrollados aprenden de Japón, como Japón de ellas. Los países menos desarrollados ven en Japón un modelo admirable de lo que quisieran aprender (Reischauer, 1988: 64). El trabajar duro según Reischauer (1988:70) es una ética de trabajo japonés, que no se ha perfeccionado en países de menor desarrollo, sin embargo, el acceso a estos valores éticos, que forman parte de los contenidos culturales, se ha expandido a través de la tecnología y el acceso a información global, permitiendo a otros países adaptar la influencia cultural japonesa a la propia.

1.1.1 Política exterior japonesa

A consecuencia de los bombardeos en Hiroshima y Nagasaki durante la Segunda Guerra Mundial, Japón decide utilizar el poder político como alternativa para la solución de disputas entre Estados, razón por la cual “*renuncia a la guerra*” en su Constitución (1947). Además, Japón dentro de sus relaciones con los demás Estados, en el Bluebook de la diplomacia, incluye los pilares del poder político: la cultura, valores políticos y el uso de la política exterior. (Alisson 2008 en Norris 2010:1). Sin embargo, el poder político no se limita a estas tres ideas, debido a que cualquier característica que cree influencia en las acciones de otros Estados se considera poder político (Norris, 2010). Por lo tanto, para complementar estos tres pilares, Japón además utiliza la expansión cultural y la trasmisión de su cultura.

Japón maneja políticas diplomáticas para Latinoamérica bajo los siguientes pilares: (1) Fortalecer las relaciones económicas. (2) Apoyar para el desarrollo estable de la región. (3) Promover la cooperación en el ámbito

internacional. Para cumplir estos tres pilares, el gobierno japonés activamente provee de infraestructura para el desarrollo, según la demanda de los países de América Latina, a fin de incrementar su crecimiento económico (MOFA, 2012). En esta idea de apoyo con interés de aumentar el crecimiento y relaciones económicas, el gobierno japonés es la estructura que actúa como fuerza que impone y condiciona, en este caso la ayuda a Latinoamérica. Por lo tanto, se puede predecir la continuidad en las interacciones de los Estados (Waltz, 1988 en: Hernández, 2008: 3) según su propia conveniencia. De la misma manera, al interactuar los Estados, la cooperación se da al existir un objetivo en común; mientras que el conflicto existe cuando los intereses, acciones o ideas de las partes chocan o están en desacuerdo. La oposición de intereses y objetivos de las partes incita que el beneficio de una parte sea perjuicio de otra (Onofrio, 2009: 7).

Según Trujillo (2005:3), en el neorrealismo, el sistema se ordena y organiza acorde a las capacidades de los Estados, sus componentes y funciones. Estos elementos (Trujillo, 2005:3), afectan la libertad y las interacciones entre Estados. Por ejemplo, las condiciones que tienen Japón y Ecuador crean diferentes capacidades que influyen en las relaciones del sistema, y a su vez caracterizan el comportamiento particular de cada Estado. La estructura del sistema emerge de la interacción de los Estados lo cual les obliga a tener acciones impulsadas hacia otros Estados (Waltz, 1990:34). Por lo tanto, Japón se encuentra en una relación de mayor libertad en comparación con los países menos desarrollados a quienes brinda cooperación y son más dependientes.

Al ser Japón un país desarrollado con industria y tecnología, pero limitado en recursos naturales, su interés principal es asegurar proveedores; uno de los mecanismos empleados para este fin son las relaciones de cooperación con los países de América Latina. Del mismo modo, Japón promueve la búsqueda de una economía sostenible para la región, pues en su libro de la diplomacia indica que a partir de la cooperación técnica y financiera a los gobiernos, *“ayuda a solucionar diferentes problemas”* (MOFA, 2012); situación que demuestra el uso del poder político en aras de conseguir un interés. Esta imagen de armonía e integración según Onofrio (2009:7) forma un espacio de paz que podría garantizar la seguridad regional para los países que se están relacionando a través de la diplomacia.

Los intereses de Japón promueven la migración, crearon una estrategia, que se plasmaban en la necesidad de reducir la sobrepoblación y expandir la influencia política y económica del país. De ahí, que tanto el uso del poder político, como las políticas migratorias son utilizados para cumplir objetivos de interés propio. De esta forma, con el fenómeno de la migración se ha podido sobrepasar la barrera cultural de la homogeneidad interna, que dentro de la transculturación son las características en común que tiene una cultura. Si se considera el caso de Ecuador, la escasa migración japonesa no ha permitido pasar la primera limitación externa que es el ingreso al territorio y por lo tanto en el momento de expandir la cultura japonesa sigue existiendo la barrera de la homogeneidad interna debido a la diversidad existente entre la cultura ecuatoriana y la japonesa.

Según las políticas migratorias, los migrantes japoneses se establecieron precisamente en aquellos países donde Japón tenía interés político y económico. No obstante, la política migratoria de Japón fue restringida en países como Estados Unidos, Canadá y Australia⁴ (Laborde, 2006:2); razón por la cual la ola migratoria tomó un nuevo rumbo, Latinoamérica; y dentro de ella se priorizó en algunos países como Brasil. En efecto, el gobierno japonés con la Federación de Migración de las Sociedades Cooperativas de Brasil estableció la ley de migración japonesa, aprobada por la Dieta⁵ en 1927. Al propio tiempo, se fortalecieron proyectos de colonización con un préstamo del gobierno japonés de \$800,000 USD (Masteron-Funada, 2004 en: Laborde, 2006:7).

Después de la creación de colonias japonesas⁶ en Brasil se formó en 1945 la Federación de las Asociaciones en el Exterior [Kaigai Kyokai Kabushiki] y en 1946 la Asociación para la Promoción de la Migración en el Exterior [Kaigi Ijiyushinko Kabushiki Gaisha] para facilitar la “*colonización de los migrantes*” japoneses. En 1963 se fusionaron estas organizaciones formando los Servicios de Migración en el Exterior, que se encargó de los inmigrantes japoneses

⁴ La política migratoria de Japón tenía éxito al cumplir elementos como la obediencia, organización, planificación y proyección provocando reacciones en contra por estos países creando restricciones a los migrantes japoneses. Según Okuzumi (2004, en: Laborde, 2006) en 1907, en Estados Unidos se creó el acta *Gentleman Agreement* y en 1908 en Canadá se estableció una norma que admitía 159 migrantes japoneses al año y la política de inmigración australiana aceptaba únicamente la entrada de gente blanca (Laborde, 2006).

⁵ La Dieta Nacional en japonés 国会 Kokkai según el artículo 41 de la Constitución Japonesa (1947) es el órgano supremo de poder del Estado y único órgano legislativo del mismo.

⁶ En este caso, colonias se refiere a la agrupación organizada japoneses dentro de otros países, por ejemplo la colonia japonesa en Sao Paulo, Buenos Aires o Lima.

especialmente en Latinoamérica (Laborde, 2006:8). Estas instancias propiciaron que América Latina se convierta en el principal destino de migración como se explicará en el punto 1.1.3 referente a la expansión cultural de Japón acorde a la migración hacia Latinoamérica.

Dentro de la política exterior japonesa se analiza la transculturación, debido a que el apoyo a la región latinoamericana se refleja en los países donde existe mayor cantidad de migrantes japoneses. Según Welsch, (s/f en: Schmidt-Welle, 2012:27) las culturas son esferas con homogeneidad interna y delimitación externa. En el ámbito interno la cultura marca la vida de un pueblo en ámbitos generales y particulares siendo los individuos parte de esta cultura. En el ámbito externo se distinguen y distancian de otras culturas. En este contexto, los migrantes japoneses han permitido que se expanda la homogeneidad interna de su cultura y han sobrepasado el territorio que sería la limitación externa. Por esta razón, los países en los que la transculturación japonesa ha sido mayor, gracias a la migración, han recibido mayores beneficios de la cooperación brindada por Japón.

Por otra parte, dentro de la expansión cultural, el rol de la cultura popular japonesa ha generado un atractivo de la imagen *cool* de Japón. En 2011, Japón anunció la creación de una política de Estado que se aplica en la política exterior: “Cool Japan” y “Cool Tokyo” para sembrar una imagen atractiva del país moderno y conectado a la cultura joven y pop (Yoshimoto, s/f en: Luz, 2014:7). Esta idea apareció a partir de Douglas McGray cuando escribió sobre el potencial de Japón como superpotencia cultural más allá de las industrias y la población tradicional. Se promocionó el país a través de la música pop, electrónica, arquitectura moderna, moda, animación y gastronomía (McGray, s/f en: Luz, 2014:7) Se destacaron a nivel internacional empresas como Sanrio de Hello Kitty, Sony, Nintendo, Pokemon, y los dibujos animados. Adicionalmente, en el mundo de la moda sobresalen eventos internacionales como fashion weeks con marcas como Kenzo, Yoji Yamamoto, Issey Miyake, etc. Esta idea de “Cool Japan” nació como una respuesta a la crisis económica y los cambios sociales del país.

Según Mulgan (2005 en: Norris, 2010:1), Japón simboliza un modelo de economía desarrollada, poder civil mundial, y democracia; lo cual ratifica que el uso del poder político en Japón ha aportado con recursos que han servido para

superar el imperialismo del pasado. En el periodo Meiji 1868-1912, Japón experimentó el contacto con el mundo externo y tuvo influencia en su sociedad; adoptó la modernidad de la civilización occidental, ingresó una nueva cultura, y las ideas de democracia y modernidad económica. Autores como Jean Jacques Rousseau, John Locke, John Stuart Mill, Herbert Spencer y otros, causaron impresión en los líderes políticos de la época e impulsaron el constitucionalismo, derechos del hombre, gobiernos de partidos políticos e igualdad social (Zavala, 2006: 18). Después de la Segunda Guerra Mundial los lineamientos cambiaron al eliminar la guerra de su Constitución y buscar la influencia en el mundo sin ejercer coerción.

1.1.2. Relaciones exteriores de Japón con América Latina

Los países de América Latina son un atractivo para Japón como proveedores de minerales, energía y alimentos. Por este motivo, el crecimiento económico y presencia como región de América Latina es de interés en la comunidad internacional. Japón ha mantenido relaciones comerciales y de cooperación cercanas con América Latina y el Caribe y cuenta con alrededor de 1.5 millones de descendientes japoneses y 400.000 descendientes de japoneses inmigrantes que viven en Japón. Por esta relación, como indica el Libro Azul de la Diplomacia (MOFA, 2012), Japón apoya valores de América Latina como “*la democracia, y el desarrollo económico*”, y ha sido el vínculo por el cual se han convertido en socios importantes de Japón.

Para fomentar las exportaciones japonesas, se han fortalecido las relaciones de cooperación con América Latina, se ha utilizado la Ayuda Oficial para el Desarrollo [AOD] por parte de la Agencia Internacional de Cooperación Japonesa [JICA]. Latinoamérica ha recibido inversiones en infraestructura, educación y cooperación especialmente dirigida a los países con mayor migración japonesa (Laborde, 2006:6) como Brasil, Perú, México, Argentina. Sin embargo, el proceso de migración en la transculturación, según Welsch (s/f en: Schmidt-Welle, 2012:29), permite desarrollar nuevas semejanzas entre individuos y que aparezcan capacidades de comunicación entre diversas culturas. La transculturación se aplica debido a que los individuos descubren semejanzas existentes a través del intercambio y comunicación.

No obstante, según Reischauer (1988: 76) “*la falta de orden*” en América Central y del Sur, y otros países del mundo, con índices de crimen y diversas tensiones hacen que éstos se transformen en un mundo casi desconocido para la sociedad japonesa. El informe global de Homicidios 2013 de las Naciones Unidas (BBC, 2014) indica que América Latina es la región con mayor número de muertes violentas por homicidio y armas de fuego. Entre los países con menos homicidios en el mundo se encontró en tercer lugar Japón. De esta manera, los viajeros japoneses consideran a los países de Latinoamérica como desconocidos y peligrosos. Así, se limita el interés en ingresar a estos países y por ende también se restringe el desarrollo de encuentros culturales.

Japón interactúa con ciertos países de América Latina en función de los acuerdos de integración de *jure*⁷. Dentro de la Asian Pacific Economic Cooperation [APEC] y la Free Trade Area of the Asia Pacific [FTAAP] constituidas por 21 economías incluyendo a Chile, México y Perú se busca la integración transpacífica y formar acuerdos para proveer el comercio e inversión. Además, a través del PIB de las exportaciones mundiales se comprueba que los países latinoamericanos, no miembros de APEC, han sido perjudicados por las barreras comerciales en las economías asiáticas (Kuwayama, 2013). De esta manera, en la interacción con América Latina, el desarrollo económico y tecnológico de Japón forma parte de las capacidades que representan el poder en la estructura. Igualmente, al ser diferentes las capacidades entre los países de América Latina, cambia su relación de poder con Japón. Según Trujillo, (2005:3) las capacidades de los Estados, sus componentes y funciones son las características que ordenan y organizan la estructura. Como en este caso, la relación de poder que tiene Japón para vincularse con países de interés de América Latina y tener barreras comerciales con otros.

Japón sugiere a los países latinoamericanos no miembros del APEC buscar una integración conjunta ya sea profundizando la Alianza del Pacífico o negociar un tratado superior al TLC y Mercosur y dentro de ello considerar la importancia de transformar la política de apertura comercial enfocándose hacia el “*progreso*” (Kuwayama, 2013). Según Kuwayama (2013), una asociación con

⁷ Acuerdos con poder reconocido por normas legales vigentes

Japón ayudaría a América Latina para direccionar las políticas que promueven el desarrollo de la región.

Dentro de Latinoamérica, Ecuador tiene interés en fortalecer las relaciones comerciales con Japón, pero la comunicación entre estas dos culturas es distante por las diferencias que presentan las mismas, las cuales se detallaran y explicaran en el capítulo 3. Al no existir una estrecha interrelación, tampoco se da paso a la coexistencia. Por lo tanto, al complementar y mezclar culturas como éstas, el proceso de adaptación es complejo.

Por otra parte, en el ámbito de comercio, el rol de China en las negociaciones con América Latina también ha desplazado a Japón como mayor socio comercial. La recesión mundial afectó al crecimiento de Japón, teniendo una precaria recuperación y quedando detrás de China como segunda economía del mundo. El PIB de Japón en el año 2010 creció 0,4% sin cumplir la expectativa del 2,3% (Jiabao, s/f en: BBC, 2012). Por otra parte, desde el año 2001 hasta el 2011 el comercio entre América Latina y China creció en un 30% anual⁸. A pesar del incremento de la interdependencia de América Latina con Asia, Japón no se ha considerado como socio estratégico (Kuwayama, 2013). Según Jiabao (s/f en: BBC, 2012), el acercamiento diplomático de China⁹ se debe a la crisis económica mundial que ha afectado a sus principales socios como EEUU, UE, y Japón. Sin embargo, Latinoamérica no compite con el consumo mundial de estos países, pero es el centro de las economías emergentes y varios países dependen de los productos primarios de América Latina.

Sin embargo, el interés de Japón hacia América Latina se manifiesta en el Libro Azul de la Diplomacia (2010 en: Kuwayama, 2013) en el que se nombra la preeminencia de esta región en:

- Resiliencia ante la crisis financiera y económica del mundo
- Población con 560 millones de habitantes
- El PIB 2 o 3 veces superior a la ASEAN

⁸ China ha cambiado su equilibrio global en el ámbito del poder militar y económico. Además, es el exportador número uno del mundo en vehículos y productor de acero. Esta fuerza de China ha ayudado a salir de la recesión a países como EEUU, Japón y Europa (CNN, 2010).

⁹ China ha formado alianzas con América Latina en la ONU, OMC, FMI, BM. Además brindan becas para estudiantes latinoamericanos.

- Proveedores de recursos minerales, energéticos y alimenticios
- Valores compartidos en economía (economía de mercado) y política (democracia)

1.1.3. Expansión cultural a través de la migración a América Latina

La expansión de cultura, costumbres y tradiciones japonesas se ha manejado con un sólo mecanismo por parte de Japón, la migración. Este fenómeno inició en el periodo Meiji (1868-1912), al atravesar un proceso de modernización y crisis laboral, las comunidades japonesas emigraron a los centros urbanos ubicados en Tokio y Osaka. En consecuencia, el gobierno japonés decidió enviar los excedentes de su población a países del exterior (Toyama, 1951 en: Laborde, 2006); se trasladaron principalmente a: Estados Unidos, incluyendo el Estado de Hawái, Canadá y México a finales del siglo XIX (Okoizumi, 2004 en Laborde, 2006: 2).

La migración y las colonias japonesas dieron paso al desarrollo del intercambio cultural, lo que permitió sobrepasar las barreras territoriales e integrar las culturas; en este punto, la influencia cultural de Japón tuvo un rol central por cuanto el poder político estableció bases para el desarrollo de las relaciones internacionales promovido por intercambio cultural en los países que se asentaron.

Anteriormente, en la política exterior japonesa se ha mencionado acerca de las barreras al acceso de migrantes japoneses en los países con mayor ingreso anual. Estas medidas creadas a partir de 1907 crearon restricciones para regular la migración asiática. De esta forma se cumple el planteamiento del neorrealismo, en las interacciones entre los Estados como: cooperación al pensar en un propósito en común o conflicto al haber choque de intereses (Edwards, 1976, en: Hernández, 2008:4), al ser en este caso el conflicto, por no compartir el interés del gobierno de Japón y su fenómeno migratorio con el interés de los países en donde recibían a los migrantes.

El fenómeno de migración y la creación de comunidades de descendientes japoneses en América Latina han permitido que exista una conexión y, a través del intercambio, una combinación entre la cultura del país en el que los migrantes se han establecido y la cultura japonesa. De esta forma

se ha producido el acercamiento cultural mutuo. Se considera una estrategia el promover la cultura a través de la migración a Latinoamérica debido a que sigue los intereses geoeconómicos de Japón, como indica el neorrealismo. Es así que el acercamiento cultural ha dado paso al desarrollo y crecimiento de la cooperación que podría considerarse un acercamiento con interés de poder político por parte de Japón.

En el caso de Ecuador no hubo impulso del fenómeno de migración por parte del Gobierno Japonés debido a que no se encontraba dentro de los países estratégicos en América Latina. Por este motivo, Ecuador ha tenido limitaciones para mejorar las relaciones políticas y comerciales con Japón en comparación con otros países como Brasil, Perú y México.

Según Laborde, (2006: 6) los países con mayor migración japonesa como Brasil, Perú, México, Argentina, Paraguay y Bolivia recibieron la AOD de JICA en inversiones en infraestructura, educación y cooperación con el gobierno japonés. La falta de conexión cultural para el caso de Ecuador ha impuesto fronteras con la AOD por parte de Japón. Ecuador se ha encontrado en desventaja al recibir a la AOD en comparación a otros países de la región con comunidades japonesas estabilizadas. Este punto se punto se ampliará en el capítulo 2 correspondiente a la cooperación de JICA en Ecuador.

1.2. Expansión de la influencia cultural japonesa en Ecuador

En este subcapítulo se analizará como el acercamiento a la cultura popular japonesa ha promovido a la creación de acuerdos políticos analizando desde el interés que plantea el neorrealismo. Aunque Ecuador ha creado políticas de migración, sigue siendo escasa la migración japonesa.

Para el estudio de caso se analiza desde el año 2008, periodo en el que se adopta el principio de la ciudadanía universal en la Constitución de Ecuador, concepto de integración que permite la libre movilidad de todos los habitantes para poner fin a la condición de extranjero y sus desigualdades. La política de puertas abiertas permite el ingreso y permanencia en el país hasta 90 días, sin visa para promover la participación e interculturalidad (Lavore, 2011: 1). Se destaca el elemento de la “*extensión*” que, en la transculturación, según Welsch, (s/f en: Schmidt-Welle, 2012: 26) se refiere a la sociedad o civilización lo que

realizan como prácticas o contenidos culturales. Por lo tanto, a través de la transculturalidad se fomenta la aceptación de una cultura por su extensión¹⁰. En este caso, la migración expande los aspectos de una cultura dentro de una civilización; así se cambiaría la visión colectiva y crearía un estilo de vida en el que se adaptarían las diversas culturas según las regulaciones sociales.

A pesar de la política de ciudadanía universal en Ecuador, según el Instituto Nacional de Estadísticas y Censos [INEC], en el periodo 2008-2012 se ha mantenido un ingreso promedio de 5209 japoneses y 5168 salidas. Finalmente, el mayor número de japoneses que se mantuvieron en Ecuador fue de 60 personas en el año 2010. Además no incrementó el número de japoneses que ingresaron a Ecuador, ni tampoco los eventos culturales a través de la migración que se detalla en los tipos de influencia japonesa en Ecuador según los datos de la Embajada de Japón en la sección 1.3. En consecuencia, para el caso de Ecuador, no ha sido posible que los individuos creen capacidades culturales y dificulte que las características culturales se entrelacen¹¹.

A nivel político, con el interés de afianzar las relaciones bilaterales entre Ecuador y Japón, el presidente Correa visita Japón en el año 2010. En su discurso el mandatario ecuatoriano recalcó la estabilidad política de Ecuador a diferencia de los gobiernos anteriores; así también promocionó a Ecuador como atractivo para ingreso de empresas niponas y aumentar las relaciones políticas y económicas indicando que son economías complementarias (EFE, 2010). No obstante, Ecuador ha mantenido una balanza negativa con Japón en el periodo 2008-2012, siendo más altas las del año 2008 con -661,467 USD y del año 2011 con -552,094 USD (Trademap, 2015). En este periodo, 2008-2012, no se ha incrementado las relaciones comerciales entre Ecuador y Japón lo cual ha limitado otro tipo de relaciones como en el caso de la cooperación o la escasa migración que no dan apertura a los elementos de transculturación.

Por motivos del centenario de relaciones diplomáticas de Ecuador y Japón a cumplirse el 26 de agosto de 2018, se ha planificado reuniones de

¹⁰ Refiriéndose a las prácticas o contenidos culturales que cada sociedad tenga:

¹¹ Por ejemplo, en Ecuador no existe una Asociación o Centro Cultural Ecuatoriano-Japonés como existe en otros países de América Latina, por ejemplo: Aliança Cultural Brasil-Japão, Centro Nikkei Argentino, Asociación Japonesa en la Argentina, Asociación Peruano Japonesa, Asociación Colombo Japonesa, Asociación México Japonesa, Asociación Boliviana Japonesa, Centro Cultural Paraguayo Japonés, Asociación Japonesa en el Uruguay, Instituto Cultural Chileno Japonés, etc.

consultas políticas. En dichos espacios se espera tratar temas de interés bilateral como la cooperación para el desarrollo de ciencia y tecnología y talento humano. Los objetivos son promover la transferencia de conocimiento con centros de estudio japoneses e incrementar el intercambio estudiantil con convenios entre universidades y programas con Yachay (Cancillería, 2015). Así también se promueve la transculturación interna debido a que se tendría individuos que adquieren diversos patrones culturales y, según Welsch (s/f en: Schmidt-Wele, 2012: 28), estos individuos se adaptan mejor a la diversidad en manifestaciones culturales por comprender y buscar la intersección de identidades.

Adicionalmente, se han firmado acuerdos entre Ecuador y Japón para promover el desarrollo en temas de educación, prevención de desastres, transporte y logística en el I Foro Internacional sobre TIC (Cancillería, 2015). Otros convenios de donaciones en cooperación financiera no reembolsable se realizaron en la donación de 300 millones de yenes para el sector agrícola y de energía no renovable, además de equipo para la construcción de unidades de Salud. La cooperación no reembolsable que recibe Ecuador desde Japón se registra en el acuerdo de Cooperación Técnica suscrito en junio del año 1992. Asimismo se han firmado acuerdos para la capacitación de la televisión digital y el Project Grant Aid for Provision of Japanese Next – Generation Vehicle 2014 para colaborar con el Ministerio de Ambiente (Cancillería, 2015).

Para analizar la influencia cultural se analiza la atracción a un país. Según Norris (2010:1), la atracción a Japón se divide en: la atracción a la imagen cultural y la atracción hacia el Estado Japonés. El ser atractivo como una imagen cultural es parte del poder político que maneja la política exterior. Por esta razón, Japón busca incrementar su atractivo en cultura popular para ganar apoyo de Estados con los cuales tiene interés de cooperar (Norris, 2010:1).

Según Kelts (2006 en Norris, 2010:1) la mejor forma de popularizar la cultura japonesa es a través del comercio y la comercialización masiva. El marketing capitalista permite un acercamiento a la cultura popular japonesa. Por ejemplo, la venta de videos y dvds de *anime*¹² en Estados Unidos alcanza

¹² Anime es un término japonés que viene de la palabra animación. Se refiere a los dibujos animados japoneses

el medio billón de dólares. Sin embargo, el valor de las ganancias de las exportaciones culturales es incalculable debido a que hay mercadería que se vende sin licencia o es pirateada (Norris, 2010) como es el caso de las ventas de videos y dvds en Ecuador. El cálculo aproximado de ganancias en otros países demuestra que existe una audiencia suficiente para mantener un mercado de ganancias a pesar de la piratería.

Por otra parte, en Ecuador no se dio lugar a la hibridación. Debido a que como indica Welsch (s/f en: Schmidt-Welle, 2012: 28), la transculturación en nivel macro conecta culturas y formas de vida más allá de las fronteras. Al limitarse estas fronteras, se distancian los contenidos de la cultura ecuatoriana con la japonesa. Sin embargo, la migración no es la única forma de promover la transculturalidad. En la transculturalidad interna, los individuos adquieren, portan y transmiten elementos culturales y a su vez facilitan las relaciones de transculturalidad externa (Welsch, s/f en: Schmidt-Welle, 2012: 28).

1.2.1. Instituciones que transmiten la cultura

Ecuador tiene interés en desarrollar las relaciones con Japón para mejorar su economía (Cancillería, 2015). Según el Libro Azul de la Diplomacia (2012), Japón tendría interés económico y en recursos de Ecuador. Sin embargo, esto es cuestionable debido a que tiene relaciones más fuertes con otros países de América Latina gracias al vínculo de la migración.

Se infiere que el mantener desconocidos ciertos intereses de Japón o reservar información representaría la ambigüedad, característica principal en la cultura japonesa. La ambigüedad según Ikeno y Davis (2002:9) se ve como una virtud en Japón, y su idioma enfatiza "*la ambigüedad*" al expresarse de manera indirecta en la sociedad. Según Keohane, (1993:91) la ambigüedad es parte del neorrealismo porque se mantiene en el intercambio de poder, y así se desconoce si es una o son varias las estructuras que rigen este sistema.

Los recursos del poder político a través de la influencia cultural incrementan la atracción hacia un Estado. En el caso de Japón un ejemplo hacia el atractivo de Japón, según Norris (2010), es la cultura popular como: los dibujos animados, tiras cómicas, videojuegos, etc. Sin embargo, estos ejemplos de cultura no están basados en valores tradicionales. Este es el principal

problema en la eficacia del poder político japonés (Norris, 2010) porque la cultura popular tiene su difusión propia en el mercado mientras que los valores éticos y morales del poder político no son necesariamente atractivos para promover la transculturación. Como Norris (2010) indica es necesario que Japón, para influenciar con su cultura, proyecte los valores con los que superó barreras en el pasado, demostrando las fortalezas y motivos por los que llegó a ser una potencia mundial. Consecuentemente, la internacionalización japonesa sugiere el fortalecimiento de características culturales que contribuyan a un mundo más pacífico, estable y próspero (Reischauer, 1988: 62)

Para enlistar las formas de transmitir la cultura es necesario definir cultura. Se escoge el concepto de White en su libro “*La ciencia de la cultura*” (1982) debido a que la definición se acopla al caso de estudio. La cultura no es solamente una réplica simple y directa de la naturaleza humana; la cultura es una corriente de hechos que se forman con el tiempo de generación en generación. Dentro de esta se involucran conceptos como: el lenguaje, costumbres, creencias, herramientas, ceremonias que son producto de los elementos y procesos culturales.

En Ecuador, se transmite cultura japonesa por: a) organismos oficiales como la Embajada de Japón, la Agencia de Cooperación Internacional Japonesa [JICA], los institutos de idiomas, las asociaciones de diferentes artes marciales, y artes tradicionales; y además b) grupos no oficiales organizados como el Colegio Japonés de Quito en donde se reúnen migrantes japoneses y organizan eventos culturales, el Comité de Feria de Japón y los clubes de fanáticos de anime y *cosplay*¹³. Además, como parte de la difusión de cultura se incluyen los restaurantes de gastronomía japonesa y los locales de ventas relacionados a artículos japoneses.

Todas estas formas de transmisión cultural¹⁴ al tener variedad y agrupar los aspectos que engloban la cultura japonesa en Ecuador han permitido la difusión de los contenidos culturales internos. Según Welsch (s/f en: Schmidt-Welle, 2012: 28) el acceso a la tecnología y las comunicaciones permite el

¹³ Cosplay se refiere a la cultura popular japonesa de las personas que se disfrazan de personajes ficticios de dibujos animados, videojuegos o tiras cómicas y participan en convenciones. En Ecuador existen organizaciones no oficiales que realizan eventos para fanáticos

¹⁴ La difusión de la cultura se relaciona con el interés de Japón debido a que el poder se demostraría en procesos que han sido resultado de la intensificación de la globalización como el comercio o acuerdos internacionales.

acceso a información global permitiendo que estos contenidos culturales se inserten en otros países como en este caso Ecuador, y se produzca una hibridación. Así se cumpliría el concepto de Welsch (s/f en: Schmidt-Welle, 2012: 28) al entender que estos enlaces culturales no tienen límites y sus dimensiones se extienden hasta vincularlas en estilos de vida.

Los idiomas son un medio para sobrepasar las barreras culturales. Como indicador, se considera el número de idiomas en los que se transmite la información oficial de organismos japoneses incluyendo documentos oficiales y páginas web de organismos con información en inglés, francés, español. Sin embargo, la información traducida es limitada para los dos últimos lo cual restringe el acceso a la información debido a que el número de personas que hablan japonés es una minoría de 128 millones si se compara con otros como el inglés 339 millones y español 427 millones (Ethnologue, 2016).

Según la Embajada de Japón en Ecuador (2016), los institutos para aprender japonés se encuentran en Quito, Guayaquil y Ambato. En Quito, la Pontificia Universidad Católica del Ecuador ofrece cinco niveles. La escuela de japonés Fujino ofrece tres ciclos: inicial, intermedio y avanzado con la duración de dos años y medio y la universidad San Francisco de Quito dos niveles básico y dos niveles de intermedio. En Guayaquil, la Universidad de Especialidades Espíritu Santo con ocho niveles y la escuela Fujino, finalmente en la Universidad Técnica de Ambato se ofrecen seis niveles. Además existen estudiantes con profesores privados, de otras provincias o que hablan el idioma por haber tenido experiencias de viajes o estudios en Japón. Sin embargo, el número de estudiantes ecuatorianos que rinden anualmente el examen de suficiencia del idioma, Japanese Language Proficiency Test [JLPT] (Embajada de Japón, 2016) es de 50, siendo número mínimo para que el examen se pueda seguir tomando en Ecuador desde el año 2012.

El estudio del idioma dentro de la transculturación (Welsch, s/f en: Schmidt-Welle, 2012: 28) a nivel individual define a los seres humanos por transmitir elementos de su cultura que se relacionan y forman una identidad cultural. Por lo tanto, estos elementos se transmiten con el aprendizaje del idioma y la cultura sin necesidad de vincular a los fenómenos de migrantes. En el caso de Ecuador el aprendizaje del idioma fortalecería la comprensión y aceptación cultural hacia Japón al conocer las formas de acercamiento y

comunicación hacia esta cultura. Sin embargo, para que exista transculturación, la conexión debe ser mutua y el bajo número de migrantes japoneses no permite que exista una compenetración de la cultura japonesa con la cultura ecuatoriana y que sobrepase las diferencias culturales. Por otra parte, el mínimo número de estudiantes interesados en el idioma japonés tampoco permite que se expanda el conocimiento cultural, lo cual crea barreras culturales que inician por la falta de comprensión del idioma.

1.2.2. Inversiones en programas culturales

En este punto se explican las estrategias, el marketing y las cantidades invertidas en programas culturales. La explicación de este tipo de programas y su manejo se detalla en el punto 1.2.3.

Además de la promoción cultural realizada por el gobierno dentro de la política exterior japonesa, también existen iniciativas privadas de programas para la difusión cultural que responden al interés de Japón para expandir su cultura.

Los programas culturales que realiza Japón alrededor del mundo incluyen ámbitos político, económico y cultural; se debate cuál de ellos tiene mayor incidencia sobre el otro. Grimson, (2011:39-41) afirma que no existen estas esferas o ámbitos debido a que la cultura no podría existir sin ellas. Esta necesidad ha generado que problema sea que estos ámbitos no existirían sin el otro. En el caso de la cultura se relacionan con la economía, política y la resolución de conflictos, entre otros.

Las características japonesas que son parte de la difusión cultural y han aportado como estrategia para mejorar el comercio, incluyendo características de los estilos de vida, según Reischauer (1988:20) indican que la pérdida de identidad de Japón no sólo sería una gran pérdida económica para ellos como país, sino que sería una pérdida cultural global (Reischauer 1988:20) debido a la distinción cultural a través de los valores de las artes tradicionales que enriquecen al mundo. Por lo tanto, la importancia de la difusión cultural llega al nivel macro que indica la transculturalidad, al conectar formas de vida (Welsch, s/f en: Schmidt-Welle, 2012: 28) a través de la aplicación de la influencia cultural en formas de vida de la cultura japonesa, así se sobrepasan fronteras.

El conocimiento de la cultura japonesa se ha dado gracias a la tecnología y comunicaciones que permiten tener un acercamiento a la información global, por lo tanto, el unir culturas no tiene límites. (Welsch, s/f en: Schimidt-Welle, 2012:28)

En el ámbito internacional, además de la Fundación Japón, organismo encargado de promover el intercambio cultural supervisado por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Japón, también existen organizaciones como Cool Japan Fund, un fondo público - privado creado con el objetivo de promocionar la demanda de productos y servicios japoneses relacionados a su cultura. El Cool Japan Fund (2016) comercializa "Cool Japan" incrementando la demanda del exterior al utilizar un capital de riesgo en diversas áreas como los medios de comunicación, gastronomía, moda, servicios y estilos de vida.

Existen inversiones en productos y servicios japoneses de excelente calidad en los mercados extranjeros. La organización de la estructura y el recobrar la inversión se basa en rentabilidad y rendimiento. Finalmente, el ampliar la influencia de Japón al mundo apoyaría al marketing de la industria japonesa, para lo cual se involucran varias compañías y sectores como la industria tecnológica y automotriz. Según el Cool Japan Fund (2016), el efecto de "*radiodifusión de los sectores*", y ser pioneros en mercados nuevos provee de una base establecida en el ámbito de negocios. Por lo tanto, a través de este tipo de inversiones se llega a cooperar al tener un objetivo en común, como planea el neorrealismo, (Edwards, 1976 en: Hernández, 2008: 4) en la interacción de los Estados para llegar a un mismo propósito, en este caso al realizar inversiones en países donde Japón desea expandir su mercado.

El gobierno japonés, a través de una cuenta especial para impuestos fiscales y programas de préstamos en conjunto con empresas privadas, realiza inversiones en Cool Japan Fund, un capital de 40.7 billones de yenes para empresas privadas que se expanden hacia el exterior. Entre los accionistas, se encuentra el Gobierno Japonés, y empresas financieras como Sumitomo Mitsui Banking Corporation y Mizuho Bank; de entretenimiento Bandai Namco, la agencia de viajes JTB Corp, o la aerolínea ANA Holdings (Cool Japan Fund, 2016).

Según los Estados Financieros de la Fundación Japón (2013), entidad legal supervisada por el Ministerio de Relaciones Exteriores, de la cual se detallarán los programas culturales en el siguiente punto; el total de los ingresos de esta Fundación por subsidios del gobierno, ingresos de inversiones, donaciones, y otros es de 15.448'459.000 yenes; mientras que los gastos operativos en programas de intercambios en arte y cultura, programas de educación del nivel japonés, programas de intercambio de estudios de japonés, servicios informativos y otros es de 17.221'812.000 yenes.

Por parte del sector privado, en la categoría de cooperación financiera con entidades privadas a nivel mundial, constan los donantes generales, los donantes por gastos en programas, y los fondos operacionales. Los donantes reciben beneficios fiscales. Para el año 2012, se recibieron 44 donaciones generales de empresas privadas con la cantidad de 22'892.480 yenes; 39 de miembros corporativos con la cantidad de 7'700.000 yenes; 5 donaciones por gastos de programas de 15'192.480 yenes y 28 donaciones designadas por la cantidad de 225'761.944 yenes (Japan Foundation, 2013)

1.2.3. La fundación Japón

La fundación Japón se creó en octubre de 1972 con 78 billones de yenes del aporte del gobierno japonés para promover el intercambio cultural en todas las regiones. Sus actividades son financiadas por subsidios anuales, inversiones y donaciones del sector privado. Además, es la única institución japonesa que se encarga del intercambio cultural alrededor del mundo, creando actividades y programas específicos. Su objetivo es buscar la comprensión mutua entre las personas de Japón y las de diferentes regiones y países interactuando gracias a estos servicios. En octubre 2003, fue reconocida como una institución de administración independiente (Japan Foundation, 2016).

La sede se encuentra en Tokio y la oficina de Kyoto, posee dos institutos de idioma japonés en Urawa y Kansai, existen además 22 oficinas en 21 países del exterior. Las oficinas están ubicadas en las ciudades de: Seúl, Beijing, Nueva Deli, Moscú, Budapest, Colonia, Londres, Paris, Madrid, Roma, Cairo, Bangkok, Kuala Lumpur, Jakarta, Hanoi, Manila, Sydney, Los Ángeles, México, Toronto, Nueva York y Sao Paulo.

La fundación Japón engloba en tres aspectos la difusión cultural: a través de los programas de intercambio de arte y cultura; estudio del idioma japonés en el exterior; e intercambio intelectual de estudios japoneses (Japan Foundation, 2016). De esta manera, la transculturalidad iniciaría con la hibridación de culturas desde los contenidos internos al dirigirse con eventos que cambian los estilos de vida de los individuos hasta alcanzar el nivel macro que según Welsch (s/f en: Schmidt-Welle, 2012: 28) conectar culturas y formas de vida más allá de las fronteras.

Estos programas forman parte de la transculturación e influyen al individuo debido a que a partir de varios elementos se transmite una formación e identidad cultural a los seres humanos, sin necesidad de ser migrantes. En este caso, consta el pluralismo, que según Welsch (en: Schmidt-Welle, 2012:28) describe que en la transculturalidad interna existen patrones, como las acciones de la vida cotidiana, que al adquirir los individuos facilitan las relaciones de transculturalidad externa. De esta manera, los individuos que adquieren estas capacidades culturales se adaptan mejor a diversas manifestaciones en el medio y la sociedad.

Similar a los aspectos de difusión cultural nombrados anteriormente y agregando un punto, las guías para planificar un proyecto se basan en cuatro grandes grupos: 1) Intercambio en arte y cultura. 2) Educación en el exterior del idioma japonés. 3) Intercambio intelectual en el exterior de estudios japoneses. 4) Fortalecimiento cultural del intercambio en Asia (Japan Foundation, 2016).

La Fundación Japón organiza programas que introducen la diversidad cultural y el arte japonés alrededor del globo. De esta manera, según la Fundación Japón (2016) se produce un profundo intercambio porque se transmite el espíritu japonés a través de su cultura. Así se crean espacios de empatía que sobrepasan la barrera del idioma, brindan oportunidades para compartir (Japan Foundation, 2016) y de esta manera permiten que la cultura japonesa se entrelace en culturas de diversos países.

Dentro de la sección de arte y cultura se incluyen 4 programas: artes visuales, artes escénicas, publicación audio y visual; e intercambio humano y cooperación cultural. Para el desarrollo del programa en artes visuales la Fundación Japón trabaja con museos a nivel nacional e internacional para

realizar exhibiciones; se incluyen temas como arte contemporáneo, fotografía y arquitectura y se organizan intercambios de programas para artistas y profesionales en el arte (Japan Foundation, 2016).

El programa de artes escénicas introduce a audiencias de países extranjeros desde artes tradicionales como el *kabuki*¹⁵ o *bunraku*¹⁶ hasta el moderno arte como la música pop y folk, danzas contemporáneas y teatro. La Fundación Japón trabaja con proyectos internacionales para apoyar a sus artistas.

En cuanto al intercambio en publicación audio y visual busca inspirar interés en Japón, a través de la emisión de programas de TV japoneses, filmar festivales y apoyar el cine nacional e internacional; para promover la literatura por medio de una hoja informativa se da a conocer los libros que se publican y traducen, además de la participación en ferias de libros (Japan Foundation, 2016).

De igual manera para promover el intercambio humano y cooperación cultural, la Fundación Japón (2016) organiza conferencias, demostraciones y trabajos para poder brindar a las personas la experiencia de vivir la cultura japonesa en prácticas de la vida cotidiana como la ceremonia del té, el arreglo floral y la gastronomía. Además asiste a otros países para el desarrollo cultural, enviando expertos que puedan compartir su experiencia para preservar la cultura en el área de deporte o música. En consecuencia, la política exterior japonesa impulsa la cooperación a través de programas culturales y/o deportivos; esta herramienta mejora la relación con el país y Japón podría servirse de este poder para alcanzar sus objetivos de mejorar las relaciones políticas y económicas sin ejercer coerción en los demás países.

La variedad de programas de la Fundación Japón demuestra el interés por la difusión global a grupos e individuos con interés en las diversas áreas representativas de la cultura japonesa, vinculados hacia diferentes estilos de vida.

1.3. Tipos de influencia japonesa en Ecuador

¹⁵ Teatro japonés tradicional

¹⁶ Teatro japonés en el que se utilizan marionetas

Las personas japonesas según Reischauer (1988:76), dan valor a la cultura y los aspectos que la engloban; esto se representa en expresiones artísticas y del lenguaje que se plasma en el arte y su relación con la naturaleza. Aunque vivan en zonas urbanas, mantienen el sentido estético, la organización y aman la belleza de la naturaleza. Debido al valor que dan los japoneses a su propia cultura se forman organizaciones públicas y privadas que se encargan de su difusión.

Para este estudio se consideran tres aspectos generales: el arte tradicional, correspondiente a las actividades artísticas que se consideran un camino de formación de vida; las artes marciales, como artes de guerreros y el arte moderno correspondiente a la cultura popular japonesa. Hasta el año 2012 en la Embajada de Japón se registran eventos culturales en Ecuador sobre arte tradicional, artes marciales y arte moderno. Durante el periodo de análisis, estos eventos oficiales publicados en la página web de la embajada de Japón (2016) son:

1) Arte Tradicional:

Conferencia “Samurai pasado y presente”

Exposición de bonsái

Festival de cultura japonesa

Concierto “Sounds of Japan”

Conferencia sobre el budismo Zen.

2) Artes Marciales:

Campeonato Latinoamericano de Kendo

Implementos deportivos para la Asociación Ecuatoriana de Kendo

Torneo Copa Embajador de Japón

3) Arte Moderno:

Charla Desarrollo de Tecnología

Conferencia / Demostración de Robótica

Exposición: “Pasaje al futuro: arte de una nueva generación”

Arte contemporáneo exposición: “Motomichi Nakamura”

Festival de Cine Japonés Contemporáneo.

A nivel nacional, la Embajada de Japón en Ecuador se encarga de la difusión y organización de eventos culturales, también maneja el programa de

Radio “Aquí Japón” y promociona las series de televisión japonesa que se transmiten en el país a través de Gama TV y RTU. Adicionalmente, otorga becas anuales a nivel pregrado y posgrado conjuntamente con el Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología de Japón (Embajada de Japón en Ecuador, 2016).

Las formas de transmitir la cultura japonesa en eventos oficiales o de forma independiente son variadas, ya que va desde compartir un gusto o una tendencia hasta promocionar el arte japonés a manera de negocio hacia las personas que tienen interés.

A pesar de este tipo de difusión cultural, otros aspectos no se han reforzado en Ecuador, por ejemplo, no ha incrementado los institutos para aprender el idioma, las becas para estudio en Japón que se han mantenido en dos cupos para posgrado y pregrado entre los años 2008 a 2012 (Embajada de Japón en Ecuador, 2015).

1.3.1. Artes tradicionales

Las artes japonesas se basan en valores como la lealtad, justicia, el honor en las acciones de la vida diaria y códigos de conducta para mantener los modales en las relaciones sociales. Seguir con estos principios significaba mantener las condiciones y características de las relaciones entre japoneses. (Ikeno y Davies, 2002: 45)

El *do*¹⁷, cuyo significado literal es camino, se usa para indicar el camino de formación del espíritu, a través de las artes tradicionales japonesas incluyendo las artes marciales. El camino es la manera estética de expresar doctrinas religiosas, filosóficas o espirituales que se usan en la práctica diaria (Ikeno y Davies, 2002: 71). El origen de la búsqueda del camino según el Taoísmo indica que se aprende del maestro una enseñanza sin palabras y se adapta (Ikeno y Davies, 2002:72). El camino, según el Budismo Zen, en los monjes se representaba no sólo en actividades religiosas, también era parte de la diplomacia y las artes creativas como la literatura, la pintura, la arquitectura, el arreglo de jardines, el teatro, la ceremonia del té, y el arreglo floral.

¹⁷ Do: Camino

Los monjes asociaban estas facetas del arte y literatura japonesa dentro de su espíritu enfatizando la experiencia del encuentro con la verdad, y la enseñanza directa del camino a través del maestro y la disciplina. La influencia del Zen tuvo un rol importante en la clase militar, como en el bushido¹⁸, quienes recibían entrenamientos en artes e influencia cultural en las expresiones estéticas de la sociedad japonesa (Ikeno y Davies, 2002: 73)

Según Ikeno y Davies (2002: 75), las características de las artes tradicionales se asocian a la formalización (*keishikika*), la belleza o la perfección completa (*kanzen shugi*), la disciplina mental (*seishin shuuyou*) y la integración y relación con la habilidad (*toitsu*). Los pasos para alcanzarlos incluyen:

- Crear o establecer un patrón o forma: *Kata*¹⁹
- La constante repetición del patrón
- Dominar el patrón y clasificar el grado de dominio de la habilidad en el camino a la perfección. Como resultado, se dividen los niveles en graduaciones o licencias (Graduaciones de *Kyu* y *Dan*)
- Perfeccionar la forma: la belleza de la perfección.
- Ir más allá del patrón o la forma, convirtiéndose o transformándose junto a ella

Este proceso de aprendizaje y las prácticas se desarrollan en atmósferas tranquilas de obediencia y respeto en la relación maestro y aprendiz (Ikeno y Davies, 2002: 75). Sin embargo, para cumplir este proceso cuando el arte sale de su país de origen, se requieren especialistas, maestros de alto nivel para lograr la perfección y profundidad de estas artes.

En Ecuador, por la escasa migración japonesa no se cuenta con especialistas para lograr la perfección de estas artes, se relacionaría con el neorrealismo por la dependencia hacia la estructura (Waltz, 1988 en: Hernández, 2008:3) en la que el orden del sistema marcan los grandes poderes o las unidades mayores (Waltz, 1990: 29). En este caso la situación del desarrollo de estas artes en Ecuador indica la falta de cooperación. Esta fuerza

¹⁸ Bushido: Camino del guerrero, se usa para referirse a las artes marciales.

¹⁹ Kata: Forma

condiciona y predice los resultados en las interacciones. Varios tipos de arte se han adaptado a la cultura ecuatoriana, y su desarrollo ha dependido de la forma en se practique ya sea como camino de formación o como un tipo de pasatiempo.

En Ecuador todavía es limitada la influencia de Japón, los ejemplos visibles se encuentran principalmente en las actividades apoyadas por la Embajada de Japón. La práctica de artes tradicionales que se han difundido, como el Ikebana, Bonsai y el Origami, (Embajada de Japón, 2016) a través de exhibiciones y han formado parte en eventos oficiales que se han organizado a nivel nacional. Otros artes como la caligrafía, escultura, las impresiones de ukiyo-e y la pintura japonesa no son artes que se practiquen en grupos oficiales o reconocidos en Ecuador. Para recaudar fondos para las víctimas del terremoto y tsunami de Japón del 2011²⁰, en Ecuador se realizó un festival japonés en el que se realizaron varias exhibiciones de artes japonesas y ventas de implementos y accesorios. Entre ellos la vestimenta tradicional estaba disponible en un stand para sesiones de fotos en donde las personas de nacionalidad ecuatoriana podían conocer y tener un acercamiento a este tipo de arte tradicional.

1.3.2. Artes marciales

El bushido o camino del guerrero proviene de los samuráis y su pensamiento tiene influencia que ha moldeado la mente de la sociedad japonesa. Este arte, además de la habilidad con armas, promueve la absoluta lealtad (Ikeno y Davies, 2002: 41). El secreto dentro de las artes marciales, según Suzuki, (1988 en Ikeno y Davies, 2002: 42) es necesario encontrar la iluminación espiritual y ser consciente de lo inconsciente.

Los elementos espirituales de las artes marciales vienen del budismo Zen. Estas son prácticas utilizadas por los samurái para entrenar física y mentalmente, así se mantiene la calma en cualquier situación de guerra (Ikeno y Davies, 2002: 43). La clase de los samuráis existió hasta la restauración Meiji en 1868 después de la caída del sistema feudal. Durante el feudalismo eran

²⁰ El 11 de marzo de 2011, en Sendai, Japón ocurrió un terremoto de 9 grados en escala de Richter siendo de los de mayor magnitud en la historia según la Agencia Meteorológica japonesa. Además el terremoto desencadenó un tsunami (SOTT, 2011)

una clase social de élite que protegía al emperador quien era el comandante del ejército y también a la clase de los terratenientes militares. A pesar de la desaparición de los samuráis como clase, se mantuvieron en la sociedad japonesa las características morales como la fidelidad, justicia, integridad y honor (Ikeno y Davies, 2002:47).

El bushido ahora es parte del arte moderno que mantiene características de artes estéticas. Por ejemplo, en la práctica, los estudiantes mantienen modales hacia los profesores basados en lealtad y respeto (Ikeno y Davies, 2002: 47-48) Las artes marciales se conocen como deportes tradicionales en Japón. En Ecuador, éstas no son artes tradicionales, pero tampoco todas las artes marciales se practican como deportes²¹. Son artes marciales importadas de Japón el aikido, iaido, judo, ninjutsu, karate, kendo. El karate y el judo por estar dentro de los deportes olímpicos se practican en Ecuador también como deporte y tienen mayor acogida que las demás. Otras artes marciales que no se han desarrollado en Ecuador son el sumo y el manejo de la naginata²² (Fonseca, 2016).

El kendo es traducido como ken: espada y do: camino. El inicio del kendo proviene del ken-jutsu en donde las escuelas medievales utilizaban la espada para matar al enemigo. Sin embargo, en el kendo el objetivo principal es mejorar uno mismo, fortalecer el espíritu y el corazón. En representación a la katana o sable japonés, se utiliza una espada de madera conocida como bokken o bokuto. Para la práctica como entrenamiento se utiliza un sable de bambú llamado shinai, y una armadura llamada bogu para resistir golpes (AEK, 2016).

²¹ Los conceptos de “arte marcial” y “deporte” no son iguales ni similares. Las artes marciales se entienden como un camino de formación a través del aprendizaje de un arte y la aplicación de sus valores en la vida cotidiana. Varios de los nombres en japones incluyen la sílaba “DO” 道 que significa “camino”. Para que algunas artes marciales lleguen a ser deportes olímpicos, (Ej: el Judo o el caso del Karate Do, impementado como disciplina para Tokyo 2020), se debe a que las Federaciones Internacionales realizan debates y votaciones para que se agregue o no en los deportes del Comité Olímpico Internacional. Existe el debate dentro de las Federaciones Internacionales debido a las posiciones de las Federaciones Nacionales ya sea si se considera un deporte debido a la popularidad y tipo de competencias, o la visión tradicional de arte marcial por mantener los valores de formación como estilo de vida.

²² Naginata: Es un arma de madera de 1.2 a 1.4 metros de largo con una espada en forma de curva de 30 o 60 centímetros. Fue el arma principal del siglo XI a XV utilizada por los monjes. Perdió su valor como arma cuando entraron a Japón las armas de fuego. En el siglo XVII se empezó a practicar como arte marcial, ahora se mantiene como un deporte parecido en varios aspectos al kendo pero manteniendo características propias (Nippon Budokan, 2009: 223)

En los entrenamientos de kendo se aprende a controlar el cansancio, superar dificultades, tener disciplina y concentración. Además como en las demás artes marciales se tiene educación y respeto con el adversario. El concepto de kendo, según la Federación Internacional de Kendo, engloba buena moral y relaciones con las personas, disposición para aprender, mejor el cuerpo y corazón a través de un corazón tranquilo sin corrupción ni guerra. En caso de conflicto un corazón fuerte, pero que siempre busca la justicia (AEK, 2016).

La Asociación Ecuatoriana de Kendo se fundó en julio del año 2000 con el maestro japonés Keiji Kosakai. Esta entidad ha mantenido una relación cercana con la Embajada de Japón y se han organizado varios eventos en conjunto. Desde el año 2008, se iniciaron los convenios de voluntarios con JICA para recibir capacitación y promover el desarrollo del kendo debido a la acogida de los practicantes y a la necesidad que tenía Ecuador de incrementar su nivel tanto en exámenes de ascenso de rango como en nivel competitivo. Desde la llegada de los voluntarios en el 2008, el kendo de Ecuador ha tenido un crecimiento superior en relación a otros países de Latino América. Por ejemplo a nivel competitivo, el equipo femenino logró ubicarse en los tres primeros puestos de los campeonatos latinoamericanos y el equipo masculino en los cuatro primeros (Pérez, 2015) en diez años de trayectoria que tiene el kendo en Ecuador. Mientras que otros países como Perú, Argentina, Venezuela, Aruba, con mayor tiempo desde su fundación no han logrado estos resultados.

1.3.3. Arte moderno

La transculturación también se da a través del arte moderno que en Japón ha cambiado a partir de las diferentes generaciones y va más allá del Japón tradicional se mencionará los medios de transmisión, las series de televisión, películas, aspectos a nivel lúdico y cultura popular. Según Norris (2010:1) la cultura popular japonesa no es poder político, debido a que la cuantificación en la atracción cultural, no representa un apoyo activo al Estado de Japón. La cultura popular japonesa ha llegado a la conclusión de ser atractiva para diversas audiencias en dos factores: el crecimiento de los *otaku*²³ y de los medios masivos de comercialización del *anime*²⁴ y *manga*²⁵. La

²³ Fanáticos obsesivos de los dibujos animados o cómics de la cultura japonesa

²⁴ Dibujos animados de origen japonés

subcultura *otaku* ha crecido por su atractivo al *anime*. Estos fanáticos crean foros en línea y organizan eventos o convenciones dedicados a sus shows preferidos, presentándose personas disfrazados de personajes. Sin embargo, cuantificar el número de *otaku* es una tarea complicada porque se desconoce la forma de categorizar a los fanáticos regulares de *anime* (Norris, 2010:1).

En cuanto al arte moderno en la televisión se encuentra anime, dramas, video juegos y redes nacionales de televisión japonesa que se pueden ver en Ecuador a través de DirecTV o TVcable como NHK Nippon Hoso Kyokai, la red de televisión pública (Embajada de Japón 2016). El manga, anime, los videojuegos y las figuras *kawaii*²⁶ son ejemplos de la cultura popular japonesa de mayor difusión en Ecuador; a pesar que su transmisión sea producto de la globalización debido al fácil acceso a los medios de comunicación. Por esto la transculturalización se ha desarrollado gracias a la globalización, según Welsch (1999:11) agrupa ámbitos globales y locales, en aspectos universales y particulares siguiendo de manera natural y lógica su proceso.

En Ecuador, el anime japonés se ha transmitido en la televisión nacional principalmente por dos décadas, lo que conduce a pensar que varias generaciones han crecido con esta influencia y muchos de ellos ni siquiera conocían su origen japonés. Entre los más conocidos se encuentran:

En la década de los ochenta: Dragon Ball (1986), Ranma ½ (1989), Caballeros del Zodiaco (1986), Super Campeones (1983), Robotech (1982), Transformers (1987), Chicho Terremoto (1981). En la década de los noventa: Neon Genesis Evangelion, Sakura Card Captors, Sailor Moon, Rurouni Kenshin Samurai X, Slayers: Los justicieros, Pokemon entre otros.

También se han difundido obras del guionista y director Hayao Miyazaki como: Mi vecino Totoro, El castillo ambulante, El viaje de Chihiro, La princesa Mononoke, y otras películas de la misma compañía Studio Ghibli (2016) como: La tumba de las luciérnagas.

Otros productos culturales que han influenciado a varias generaciones se encuentran en marcas japonesas conocidas a nivel mundial como Play

²⁵ Tiras cómicas de origen japonés

²⁶ Palabra japonesa para referirse a tierno o bonito

Station (2016) de Sony (videojuegos), o las consolas provenientes de la marca Nintendo (2016). Se incluye en este rango a los juegos infantiles tradicionales como jankenpon, en español conocido como piedra, papel o tijera, que dentro de la teoría de juegos forma parte los juegos de suma cero (Nuñez, s/f: 30).

A nivel lúdico, se encuentra dentro de la cultura global moderna el karaoke, una patente japonesa desde 1991 por el inventor Mihoji Tsumura (1991). Adicionalmente, con respecto a la cultura moderna en festivales japoneses en Ecuador varios fanáticos visten de estilo “lolita” o “cosplay” disfrazándose de sus personajes ficticios preferidos.

Las identidades transculturales como indica Welsch (1999:11) incluyen comprender el lado cosmopolita y las identidades culturales. Las personas se acercan hacia tendencias afines con quienes se han sentido identificadas por lo que se combinan las culturas con las que conviven. Se mezclan por los ámbitos en común e interactúan y no se separan.

En este capítulo se cumple el objetivo de determinar el ejercicio del poder político de Japón en Ecuador como base para el establecimiento de acuerdos políticos. En el ámbito de comercio e inversión se determina que no existen acuerdos con la APEC o la FTAAP como con otros países de Latinoamérica. Sin embargo, en el ámbito de cooperación los acuerdos se han realizado a través de la Cancillería, la Embajada de Japón en Ecuador y JICA. Éstos han sido para promover el desarrollo, tanto en capacitación técnica, como en cooperación financiera no reembolsable. Los ejemplos son: educación, prevención de desastres, transporte, salud, medio ambiente y tecnología.

Desde el neorrealismo el poder que ejerce la política exterior de Japón se percibe al alcanzar sus objetivos, sin ejercer coerción y a través de la expansión de su cultura como un atractivo de Japón. En Ecuador, las relaciones diplomáticas y la influencia cultural de Japón han constituido la base para la formación de acuerdos de cooperación y se evidencia el escaso interés económico. Los aspectos de la cooperación se ampliarán en el capítulo siguiente. Sin embargo al existir el interés de poder que plantea el neorrealismo, la AOD de Japón en Ecuador se ha visto restringida debido a que existe mayor inversión en infraestructura, educación y cooperación en los países con mayor migración japonesa en Latinoamérica, lugares estratégicos que demuestran el

interés en recursos por parte de Japón. Además en Ecuador, la escasa migración japonesa no ayuda a sobrepasar barreras de la homogeneidad interna, lo cual limita la transculturación y crea límites en el acercamiento mutuo entre estas culturas.

CAPITULO II

ALINEACIÓN ENTRE LOS OBJETIVOS DE JICA Y ECUADOR EN EL INTERCAMBIO CULTURAL

2.1. Interés de Ecuador en Cooperación Internacional para el Desarrollo

Para analizar el interés de Ecuador en vincularse en programas que promuevan al desarrollo en el ámbito de la Cooperación Internacional es necesario analizar el concepto y la visión que tiene Ecuador hacia el desarrollo. Para esto se investigan los Objetivos del Plan Nacional del Buen Vivir y además los Lineamientos y Políticas para el desarrollo por parte de la Secretaría Técnica de Cooperación Internacional [SETECI]. Estos subtemas engloban los ámbitos de desarrollo y cooperación, y además definen parámetros que rigen la creación de políticas de Ecuador para el uso de la Cooperación Internacional.

Desde la perspectiva del Ecuador, con respecto a la cooperación internacional, la Constitución (2008) en su Título VIII Relaciones Internacionales expresa claramente que la vinculación con los países de la comunidad internacional seguirá los intereses de Ecuador, rindiendo cuenta los responsables y ejecutores. Por lo tanto, *“se proclama la independencia e igualdad jurídica de los Estados, la convivencia pacífica y la autodeterminación de los pueblos, así como la cooperación, la integración y la solidaridad.”*

Acorde a Trujillo, (2005:3) los Estados crean condiciones en su comportamiento individual con el que interactúan dentro del sistema. Desde el punto de vista de Ecuador, la condición para aceptar la cooperación es que cumpla con los intereses para el desarrollo expresados en el Plan Nacional del Buen Vivir. Además, al existir intercambio y comunicación, la cooperación busca conservar la armonía e integración formando una zona de paz (Onofrio, 2009:7). En consecuencia, si Ecuador recibe cooperación que cumpla sus propios intereses de desarrollo, se promovería la integración, paz, seguridad e incremento del comercio entre Ecuador y el país involucrado.

Según la Secretaría Técnica de Cooperación Internacional [SETECI] (2016), en Ecuador se plantean doce Objetivos Nacionales para alcanzar el Buen Vivir que se proyecta en el régimen de desarrollo; información que se ampliará en este capítulo. Además, en el ámbito de la Cooperación, SETECI

(2016) se encarga de la organización, coordinación, seguimiento, evaluación y control de las intervenciones de cooperación para el desarrollo en Ecuador. Se busca eficiencia en resultados a través del aprendizaje mutuo, negociando desde los intereses propios, potencialidad y aprendizaje. Adicionalmente, Ecuador para la solución de problemas tomará siempre como primera alternativa la cooperación internacional, de manera previa al endeudamiento público; pues solamente se recurrirá a él si los ingresos fiscales que se obtienen a través de la cooperación internacional son escasos (SETECI, 2016).

2.1.1 El desarrollo en Ecuador

Dentro del estudio del concepto de desarrollo se trabaja con la teoría de Gustavo Esteva que analiza y critica al significado tradicional y de los países menos desarrollados. Además se analizará la teoría de Amartya Sen debido a las similitudes que presenta con el concepto y los elementos de desarrollo del Buen Vivir de Ecuador con respecto a las capacidades y libertades que se explicarán a continuación.

Según Esteva (2001), el desarrollo se considera según las zonas geográficas de los países y las diversas realidades sociales; para el presente caso se analiza el índice de desarrollo humano [IDH] que según el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD, 2016) engloba factores como salud, educación y riqueza. Mientras el valor determinado por el índice se acerca a uno [1] se considera muy alto y cuando se acerca al número cero [0] es bajo. Por una parte, el IDH del país cooperante de este caso, Japón, en el año 2010 fue de 0.884; en el año 2011 de 0.886 y en el año 2012 de 0.888, es el país número 20 de los primeros 49 con un IDH muy alto. Por otra parte, el IDH del país beneficiario, Ecuador, fue en el 2010 de 0.717, en el año 2011 de 0.723 y en el año 2012 de 0.727, Ecuador es el país número 88 y se encuentra dentro de los 105 países con IDH alto.

Gustavo Esteva (2001) hace una crítica al concepto de desarrollo por ser visto como la principal aspiración de los países del sur hacia las sociedades industrializadas. En efecto, este concepto se refiere al desarrollo como una percepción de evolución, crecimiento económico, progreso, un camino favorable hacia el camino o meta al que quieren llegar los países en vías de desarrollo. No obstante, Ecuador, un país del sur, aspira al desarrollo siguiendo

el modelo del Buen Vivir de su Constitución; sin embargo, la percepción de este concepto evidencia la crítica de Esteva hacia el ideal de desarrollo.

Por otro lado, en Ecuador el marco normativo en el cual se contempla al desarrollo está incluido en la Constitución, el Plan Nacional del Buen Vivir, además de las entidades privadas y públicas que se encargan de la ejecución o aplicación de las políticas para el desarrollo como por ejemplo: el Ministerio Coordinador de Desarrollo Social [MCDS], la Secretaría Nacional de Planificación y Desarrollo [SNPD], o la Secretaría Técnica de Cooperación Internacional [SETECI]

En la Constitución del Ecuador (2008) entre los deberes del Estado se establece planificar el desarrollo nacional, promover el desarrollo sustentable y promover el desarrollo equitativo y solidario. El título VI correspondiente al régimen de desarrollo explica que este es un *“conjunto organizado, sostenible y dinámico de los sistemas económicos, políticos, socio-culturales y ambientales, que garantizan la realización del buen vivir”*. De esta manera, el Estado además de planificar el desarrollo y encargarse de garantizar el cumplimiento de los derechos, también busca promover equidad.

Igualmente, el Ministerio Coordinador de Desarrollo Social [MCDS] (2016) considera que el desarrollo tiene la perspectiva de garantizar los derechos del ciudadano en el entorno social y cultural, en el cual no toda la población está incluida. Por lo tanto, se trabaja para la inclusión en la sociedad y de esta manera mejorar las capacidades y oportunidades de los ciudadanos. El desarrollo incluye el incremento de libertades para conseguir capacidades y al utilizarlas generar la ampliación de oportunidades (MCDS, 2016). Para esta investigación, se considera que esta visión sigue la teoría de Amartya Sen (2000), en donde las capacidades en este caso: educación, salud, vivienda no garantizan el bienestar si no se tiene acceso a oportunidades como empleo, acceso al mercado y a la información.

El objetivo del desarrollo según el MCDS (2016) es mejorar las condiciones de vida y para esto su instrumento es el uso de las políticas sociales. Adicionalmente, según la Secretaría Nacional de Planificación y Desarrollo [SENPLADES] (2016), ésta es la institución representante de la organización nacional para alcanzar el Buen Vivir; se encarga de dirigir el

Sistema Nacional Descentralizado de Planificación Participativa para el completo desarrollo del país, instituir objetivos y políticas. La SENPLADES (2016) fue la encargada del Plan Nacional del Buen Vivir y realiza la planificación nacional.

2.1.2. Objetivos del Plan Nacional del Buen Vivir

En Ecuador, para alcanzar el Buen Vivir y el nivel de vida digno para la población, el Gobierno Nacional crea el Plan Nacional del Buen Vivir²⁷ a través del cual vincula el manejo de las políticas públicas con la inversión. Dentro de este existen doce Estrategias Nacionales y doce Objetivos Nacionales que permitirían acercar a los ecuatorianos a la meta del Buen Vivir (SENPLADES, 2009). Por lo tanto, el manejo de la cooperación internacional y los acuerdos hacia el desarrollo de Ecuador deberían basarse en el cumplimiento de estos objetivos que son los que encaminan al tipo de desarrollo que busca Ecuador. Los objetivos son (PNBV, 2013):

- Objetivo 1: Consolidar el Estado democrático y la construcción del poder popular.
- Objetivo 2: Auspiciar la igualdad, la cohesión, la inclusión y equidad social y territorial, en la diversidad.
- Objetivo 3: Mejorar la calidad de vida de la población
- Objetivo 4: Fortalecer las capacidades y potencialidades de la ciudadanía
- Objetivo 5: Construir espacios de encuentro común y fortalecer la identidad nacional, las identidades diversas, la plurinacionalidad y la interculturalidad
- Objetivo 6: Consolidar la transformación de la justicia y fortalecer la seguridad integral, en estricto respeto a los derechos humanos
- Objetivo 7: Garantizar los derechos de la naturaleza y promover la sostenibilidad ambiental territorial y global
- Objetivo 8: Consolidar el sistema económico social y solidario, de forma sostenible
- Objetivo 9: Garantizar el trabajo digno en todas sus formas
- Objetivo 10: Impulsar la transformación de la matriz productiva
- Objetivo 11: Asegurar la soberanía y eficiencia de los sectores estratégicos para la transformación industrial y tecnológica

²⁷ En la segunda versión del Plan Nacional 2013-2017

- Objetivo 12: Garantizar la soberanía y la paz, profundizar la inserción estratégica en el mundo y la integración latinoamericana

Estos objetivos guían al tipo de cooperación con la que Ecuador se podría vincular en proyectos para el desarrollo, buscando visiones de gobiernos que cuenten con políticas similares o complementarias. Dentro de este proceso, la transculturación se relaciona debido al intercambio cultural en el cual el país que recibe cooperación estaría dispuesto a aprender del otro. Según Welsch, (s/f en: Schmidt-Welle, 2012:26) la cultura está en constante evolución debido a los cambios que producen los acercamiento interculturales y en este caso, la aceptación de la transculturalidad serviría para el desarrollo que busca el país beneficiario, pero también para que exista transculturalidad sería necesaria la apertura del país cooperante; y, su forma de involucrarse y trabajar con los beneficiarios a pesar de las diferencias culturales.

En Ecuador, según el Plan Nacional de Desarrollo, (PND, 2013) dentro del contexto de desarrollo incluye a *“la modernización, el crecimiento económico, comercio justo, economía popular y solidaria; y la influencia tecnológica”*. Estos factores se aplican como recursos para mejorar las condiciones de vida. De esta forma, el concepto de desarrollo que plantea Ecuador, en este estudio se relaciona al de Amartya Sen (2000) el cual indica que las libertades, oportunidades, capacidades y potencialidades de las personas ayudan a satisfacer necesidades y alcanzar metas dentro de la sociedad.

2.1.3. Lineamientos y políticas de SETECI para el desarrollo

La ex Secretaria Técnica de Cooperación Internacional, Gabriela Rosero²⁸, indica que la cooperación es un estilo de vida que promueve la solidaridad, y aporta con participación comprometida. Según la SETECI (2016) la cooperación es parte del intercambio en donde las interacciones producen ganancias para cumplir el objetivo de desarrollo que propone el “Buen Vivir”.

Por lo tanto, la SETECI (2016) plantea y crea políticas para regular el manejo de la cooperación internacional, realiza estrategias para la gestión de la cooperación, desarrollando instrumentos del Sistema Ecuatoriano de

²⁸ Secretaria Técnica de Cooperación Internacional desde 13 de Julio de 2013 (Registro Oficial N°56) hasta 15 de marzo de 2016 (Decreto 965.)

Cooperación Internacional [SECI], registra programas y proyectos, se encarga de su evaluación e implementación; y se encarga de la rendición de cuentas de la Cooperación Internacional en Ecuador. Con respecto a la Cooperación Internacional no Reembolsable, se encarga de la negociación e inscripción a convenios internacionales.

En Ecuador para alcanzar el desarrollo, la transformación de la matriz productiva representa un cambio estructural al impulsar el proceso productivo actual con políticas y entre esas el trabajo de la inversión pública. Los sujetos vinculados con el presupuesto general del Estado podrán solicitar proyectos y programas de inversión en relación a la transformación de la Matriz Productiva considerando las políticas que forman el objetivo 10 del Plan Nacional del Buen Vivir (SETECI, 2016). Estas son (PNBV, 2013):

1. Diversificar y generar mayor valor agregado en la producción nacional
2. Promover la intensidad tecnológica en la producción primaria, de bienes intermedios y finales.
3. Diversificar y generar mayor valor agregado en los sectores prioritarios que proveen servicios
4. Impulsar la producción y la productividad de forma sostenible y sustentable, fomentar la inclusión y redistribuir los factores y recursos de la producción en el sector agropecuario, acuícola y pesquero
5. Fortalecer la economía popular y solidaria –EPS–, y las micro, pequeñas y medianas empresas –Mipymes– en la estructura productiva
6. Potenciar procesos comerciales diversificados y sostenibles en el marco de la transformación productiva.
7. Impulsar la inversión pública y la compra pública como elementos estratégicos del Estado en la transformación de la matriz productiva.
8. Articular la gestión de recursos financieros y no financieros para la transformación de la matriz productiva
9. Impulsar las condiciones de competitividad y productividad sistémica necesarias para viabilizar la transformación de la matriz productiva y la consolidación de estructuras más equitativas de generación y distribución de la riqueza

Dentro de las políticas nacionales (SETECI, 2016), las acciones del Estado son orientadas a prestar bienes y servicios públicos a través de responsabilidades determinadas para que el Estado puede proveer, prestar, mantener y financiar bienes y servicios públicos en complementación con sectores públicos, privado y las economías populares y solidarias para la sostenibilidad de los servicios públicos en el país.

La política de la inversión pública de SETECI (2016) maximiza los efectos para cumplir lineamientos de la Constitución y el Plan Nacional del Buen Vivir en las entidades que forman el presupuesto general del Estado. Se busca el cumplimiento de los indicadores y políticas para el Buen Vivir en base a los mecanismos de planificación sectorial, territorial e institucional.

Finalmente, entre los principales objetivos de la SETECI (2016) se encuentra el canalizar los recursos de la cooperación internacional para adaptarlos a los objetivos y prioridades nacionales que contribuyan al Buen Vivir. Además, fortalecer la organización y medios que vinculen la cooperación: interinstitucional, intersectorial y territorial; para esto se encarga del desarrollo de mecanismos que regulan la cooperación internacional respondiendo a la aplicación de políticas nacionales.

2.2. La Ayuda Oficial para el Desarrollo de JICA

Para analizar la AOD que proviene de la Agencia de Cooperación Internacional Japonesa [JICA] se estudia la visión y propósitos de JICA hacia el cumplimiento de los Objetivos de Desarrollo del Milenio de las Naciones Unidas y la forma de direccionar la cooperación para alcanzar los mismos. Además, se desglosan las modalidades en las que se presenta el voluntariado de la cooperación técnica por parte de JICA en Ecuador, para así comprender los casos a ser analizados en el tercer capítulo. Finalmente, se investigan las directrices que ha planteado JICA para la asistencia, y la proyección que busca para el desarrollo en Ecuador.

La Ayuda Oficial para el Desarrollo [AOD] se brinda a través de organismos internacionales, gubernamentales, y compañías que se encargan de la asistencia financiera para el desarrollo socioeconómico de países en

desarrollo. Acorde al Comité de Asistencia al Desarrollo [DAC] de la Organización para la Cooperación y Desarrollo Económico [OECD], la AOD debe seguir los siguientes requisitos: 1) Ser brindada por los gobiernos o agencias gubernamentales. 2) El objetivo principal es promover el desarrollo económico y bienestar en países en desarrollo. 3) El elemento de donación debe comprender el 25% en ayuda para el financiamiento de un préstamo, como periodos largos y tasas de interés bajas, lo que indica que el beneficio es para el prestatario.

La AOD a países en vías de desarrollo por parte de Japón se da a través de JICA (2016), con una visión de “Desarrollo Inclusivo y Dinámico”, maneja herramientas en los diversos tipos de asistencia para brindar el apoyo a la resolución de conflictos en estos países, según la región, el país y la problemática. Japón ha brindado ayuda financiera y técnica desde 1954, por medio de AOD con el fin de contribuir al progreso en el ámbito internacional. Este proceso de intercambio y comunicación se relaciona con el neorrealismo que, según Waltz (1990:29) las unidades se combinan y comportan diferente para obtener resultados. Además, los estados tienen un orden e intenciones individuales existiendo anarquía en las normas, leyes, instituciones, etc. Acorde a Onofrio, (2009:7) la armonía e integración forman una zona de paz entre los países involucrados que brinda seguridad regional.

Dentro de la AOD que direcciona JICA se encuentra la cooperación técnica, préstamos y cooperación financiera no reembolsable; además, existen contribuciones de organizaciones internacionales. JICA trabaja en 150 países y regiones y tiene cien oficinas en el extranjero. La AOD está dividida en ayuda bilateral en la cual la asistencia es propuesta de manera directa a los países en desarrollo, y además ayuda multilateral que se provee a través de organizaciones internacionales con las que se trabaja en conjunto. Las formas de proveer el apoyo a través de JICA son: ayuda bilateral en cooperación técnica, AOD de préstamos japoneses y donaciones.

2.2.1. Visión y objetivos de JICA para lograr los ODMs

JICA es la agencia que ejecuta la Ayuda Oficial para el Desarrollo por parte de Japón. Para lograr el “Desarrollo Inclusivo y Dinámico” combina los

métodos de la asistencia en función de la región, el país y la problemática (JICA Ecuador, 2015). Para llegar a esta visión se basa en 4 misiones:

- 1) Abordar la agenda global: Incluye el cambio climático referentes a: agua, alimentos, energía, enfermedades infecciosas y las finanzas relacionadas a estos aspectos.
- 2) Reducción de la pobreza: A través del crecimiento equitativo y la inclusión.
- 3) Mejorar la calidad de gobierno: El enfoque es fortalecer políticas, instituciones, organizaciones y recursos humanos que aportan al desarrollo.
- 4) Consecución de la seguridad humana: El interés es la protección de personas y fortalecer sociedades para proveer un estilo de vida digno.

Por lo tanto, JICA ha planteado cuatro estrategias:

- 1) Asistencia Integral: Apoyo a políticas, creación de instituciones, promover el desarrollo de las capacidades humanas, infraestructura, etc. Además se trabaja con la asistencia transnacional e intersectorial.
- 2) Asistencia Ininterrumpida: Se suministra asistencia para auxilio en emergencias para rehabilitación o reconstrucción. Se responde de manera flexible a las necesidades de desarrollo según las fases de desarrollo desde países menos desarrollados a países con ingresos medios.
- 3) Promover asociaciones para el desarrollo: En las asociaciones público o privadas, se aplica tecnología y conocimiento para fortalecer asociaciones de la comunidad internacional con relación a la asistencia.
- 4) Mejorar la investigación y compartir el conocimiento: Optimizar funciones de investigación sobre el desarrollo y aprovechar la experiencia práctica de JICA. Adicionalmente, compartir los descubrimientos en investigación para liderar discusiones en temas de asistencia internacional al desarrollo.

JICA se ha dedicado a proyectos para el cumplimiento de los Objetivos de Desarrollo del Milenio [ODMs], la búsqueda de la paz, el desarrollo en infraestructuras y la seguridad humana (Kitaoka, 2015). El presidente de JICA, Shinichi Kitaoka busca apoyo de la comunidad internacional y el pueblo de Japón a partir de los logros obtenidos con JICA para continuar trabajando en la búsqueda de los ODMs. Japón inició la cooperación después de la Segunda Guerra Mundial en 1954, iniciativas que le sirvieron para validar la confianza en la comunidad internacional y conseguir espacio como actor mundial.

La situación económica de Japón desde la década de los 90 ha limitado su presupuesto en la ayuda para el desarrollo. Desde el 2001 el país del sol naciente ha tenido una posición inferior con respecto a la ayuda para el desarrollo que otorgan otros países, para el 2003-2004 el recorte llegó al 5,8% además que el gobierno japonés planteaba reducir el gasto innecesario. Además el titular de la cartera, Masajuro Shiokawa, y la ministra de Exteriores, Yoriki Kawaguchi, acordaron reducir el gasto para AOD para el siguiente periodo reduciendo a 53.000 millones de yenes en comparación a 857.600 millones de yenes del presupuesto del año anterior. En el 2001, se planteó recortar la ayuda un 10,3% (CD, 2002). Japón fue el mayor donante a nivel mundial en el periodo 1991-2000, pero en el 2001 perdió el primer puesto contra EEUU.

Sin embargo, el gobierno de Japón y JICA trabajan en conjunto en asuntos urgentes que conciernen la seguridad humana, medio ambiente y recuperación de desastres. (Kitaoka, 2015) Para el cumplimiento de los ODM, JICA sigue su política de “Contribución Proactiva a la Paz sobre la base del principio de cooperación internacional” en base a la Carta de Cooperación para el Desarrollo que incluye los temas (Kitaoka, 2015):

- 1) Calidad de crecimiento y mitigación de disparidades
- 2) Promoción de la paz y valores universales compartidos
- 3) Fortalecimiento de la participación operativa en temas de interés global y en la agenda de asistencia internacional
- 4) Expansión y aumento de alianzas estratégicas
- 5) Aliento al desempeño activo de la mujer y su empoderamiento en países en desarrollo.

Además, el financiamiento de JICA proviene de capital resultado de pago de impuestos en Japón, siendo así responsable de rendir cuentas con transparencia. Para el presidente de JICA (2015), se debe continuar optimizando la calidad de su asistencia y su estrategia. Por este motivo, JICA necesita investigar: la calidad del crecimiento en relación a las diferencias sociales, los valores internacionales compartidos para promover la paz, la colaboración en temas de la agenda de asistencia internacional, el crecimiento de alianzas estratégicas y la labor de la mujer y crecimiento en los países de desarrollo.

El interés de JICA es fortificar su organización a través de la eficiencia con un medio laboral en el que los participantes puedan desarrollar sus capacidades y potencial. Según Kitaoka (2015) el trabajo en JICA incluye contribuir con la tradición de crear confianza no sólo en Japón sino también en países del exterior. Estos elementos se contrastan con el neorrealismo que según Baylis y Smith (2001: 190) la cooperación sucede solamente si los estados la crean. En consecuencia la estructura del sistema emerge de la interacción de los Estados que los obliga a tener acciones impulsadas con otros (Waltz, 1990). Además, se debate si las orientaciones de los Estados hacia la cooperación, autoayuda, o fuerza militar son con el fin de crear influencias en el sistema internacional (Trujillo, 2005: 3).

Según el representante de JICA en Ecuador, Toshiaki Furuya (2015), el eje prioritario de la asistencia en Ecuador es la “Eliminación de la pobreza y reducción de las diferencias sociales para una sociedad equitativa” para lo cual se trabaja en el programa de desarrollo agrícola y rural integral. En este se combinan proyectos para mejorar la productividad agrícola, conservar el medio ambiente, salud, sanidad, educación básica e infraestructura.

2.2.2. Programas de JICA y modalidades del voluntariado

El trabajo de JICA (2016) incluye: alianzas con organizaciones internacionales, cooperación en proyectos de ámbitos sociales, ambientales, ciencia, tecnología; además realiza evaluación de programas y existen departamentos dedicados a la investigación. Conjuntamente, dentro de los propósitos existen diversos tipos de asistencia:

- 1) Cooperación Técnica en Proyectos: Capacitación técnica
- 2) Préstamos en Ayuda Oficial para el Desarrollo
- 3) Becas en Ayuda Oficial para el Desarrollo
- 4) Participación ciudadana: voluntarios, y programa de socios de JICA
- 5) Asociaciones público y privadas
- 6) Asistencia para desastres naturales

Para el análisis de caso del capítulo 3, se estudia dentro de los tipos de asistencia la participación ciudadana a través de los voluntarios que proveen de asistencia técnica. El programa de voluntarios de JICA apoya las actividades de ciudadanos que desean cooperar en el ámbito social y económico, acorde a JICA (2016), para promover el progreso “y además la *reconstrucción de países en desarrollo*”. Según JICA, (2016) a través de este programa los voluntarios además de su aporte en el área de especialización, ganan la experiencia internacional que promueve a la comprensión mutua y expansión de sus perspectivas internacionales.

De esta manera, se aplica la transculturación en lo que concierne al espacio del contenido cultural desde el ámbito interno²⁹ que tienen los individuos (Welsch, s/f en: Schmidt-Welle, 2012: 26-27). En este caso, los voluntarios japoneses conviven en un estilo de vida que presentan características culturales como describe Welsch (s/f en: Schmidt-Welle, 2012: 26): rutinas, convicciones, modales, y regulaciones sociales que tienen cada cultura analizado desde su visión colectiva. La expansión de las perspectivas internacionales que plantea JICA genera la comprensión mutua de los voluntarios hacia la nueva cultura. La transculturación, como su nombre indica *trans*: se refiere más allá de la cultura, entendiéndose que las culturas se mezclan y no están delimitadas, al contrario están entrelazadas (Welsch, s/f en: Schmidt-Welle, 2012: 26).

Las actividades de los voluntarios japoneses además de haber conseguido aprobación a nivel internacional, han recibido admiración en Japón en donde las expectativas de este tipo de programas continúan en crecimiento.

²⁹ Las características y experiencias que poseen los individuos con las cuales se tiene un grado de apertura hacia otras culturas. De manera detallada se explica en el capítulo 3

JICA (2016) se encarga del sistema de voluntarios JOCV³⁰. Para el programa de jóvenes voluntarios, JICA crea campañas para reclutar personas entre 20 a 39 años en áreas de cooperación correspondientes a 8 sectores y diversos 120 sub-sectores que incluyen agricultura, forestación y pesca, fabricación, operaciones de restauración, ingeniería civil, sanidad, educación, cultura y deportes incluyendo también planificación y administración. Durante el periodo del 2009, desde Japón se enviaron un total de 1708 personas al exterior siendo en total 34956 personas que se han enviado a 87 países desde que el programa inició en 1965.

Como principio se asigna el país en desarrollo por un periodo de dos años y el voluntario convive con la comunidad del país asignado aprende el idioma de la comunidad y realiza las actividades con énfasis en incrementar los esfuerzos autosuficientes de los beneficiarios y fomentar la mutua comprensión. De hecho existen voluntarios de largo periodo que comprende dos años, pero además de corto periodo que pueden ser reclutados por menos de un año según la solicitud local del programa (JICA, 2016).

Por otro lado, el programa de voluntarios senior se dirige a personas de 40 a 69 años quienes anhelan participar con actividades cooperativas en países en desarrollo compartiendo una experiencia sólida, conocimiento especializado y tecnología que han adquirido durante varios años. Las 9 áreas de cooperación que engloban son: agricultura, forestación y pesca, energía, salud y asistencia médica y recursos humanos. Esta área a su vez incluye educación, cultura, deportes y otros. Este programa inició en 1990 como el Programa de Cooperación Especializado Senior y su nombre cambió a Voluntarios Senior en 1996, desde Japón el número de personas enviadas al exterior ha crecido desde 445 a 4462 que se han enviado a 64 países. La edad promedio de los voluntarios senior es de 58. En los últimos años ha aumentado el número de personas que han aplicado al programa siendo jubilados que desean seguir su segunda vida de una forma productiva. (JICA, 2016)

³⁰青年海外協力隊 (せいねんかいがいきょうりょくたい) Seinen Kaigai Kyouryokutai significa Japan Overseas Cooperation Volunteers (JOVCV) es el sistema con el que JICA despacha voluntarios al exterior.

Finalmente, el último tipo de programa de asistencia en voluntariado es: voluntarios jóvenes y senior para las comunidades nikkei³¹. Se envía voluntarios para cooperar en el desarrollo de comunidades nikkei de América Latina, países en donde han aceptado migrantes de Japón. Desde la creación del programa en 1985 se ha enviado un total de 1053 personas como voluntarios jóvenes y 391 como voluntarios senior. Existe un programa especial para profesores de escuela que inició con voluntarios jóvenes desde el año 2009. Los voluntarios han participado en actividades multiculturales para contribuir a acercamiento entre América Latina y Japón (JICA, 2016).

2.2.3. Directrices para la asistencia y proyección para el desarrollo en Ecuador

Según las directrices de JICA de Asistencia para Ecuador (2012), se describe que Ecuador es país categorizado con ingreso medio bajo según los datos del comité de asistencia al desarrollo [OCDE] y que la economía se ha desarrollado en campos como la industria petrolera. Además hay brechas entre las regiones y las zonas rurales, según el coeficiente GINI 54,4 en el informe 2009 del desarrollo humano. Otros factores citados en las directrices de JICA (2012) que no permiten el desarrollo desde la perspectiva de Japón serían la falta de energía eléctrica, inestabilidad ante desastres naturales, por ejemplo: terremotos, erupciones volcánicas, inundaciones.

En base a esta situación, Japón coopera con Ecuador a través de la AOD para “*reducir la pobreza*”, y aportar al desarrollo de Ecuador con el apoyo de las relaciones bilaterales que aportarán al desarrollo comercial entre los dos países (Directrices de JICA, 2012). Se explica que Ecuador dispone de petróleo y recursos minerales además de ser país agrícola y pesquero debido a la diversidad de su naturaleza y por este motivo es un país que puede abastecer de recursos y alimentos que son necesarios para Japón (Directrices de JICA, 2012). Este acercamiento de Japón dado por conseguir un interés se relaciona al neorrealismo, que según Waltz (1988, en Hernández, 2008:3), las relaciones en el sistema generan condiciones basadas al comportamiento de cada Estado. La presencia de esta estructura afecta al compromiso de los Estados y su interacción (Trujillo, 2005:3); por lo tanto, se cuestionaría si el acercamiento

³¹ 日系 (にっけい) Nikkei: Emigrantes descendientes de origen japonés

hacia la asistencia por parte de Japón está basada principalmente su propio interés de comercio con Ecuador.

El principal lineamiento, como objetivo mayor³² que plantea JICA es corregir la desigualdad y aportar al desarrollo sostenible. Japón establece como base de la asistencia: “Reducción de la Pobreza y Rectificación de la Desigualdad con vista a crear una sociedad equitativa” de esta forma contribuye al desarrollo independiente y sostenible en Ecuador. Para corregir este punto es necesaria la cooperación de Ecuador y además de Japón, de la comunidad internacional. Al aplicar la cooperación es importante considerar la visión del gobierno ecuatoriano para recibir asistencia del exterior (Directrices JICA, 2012).

Los objetivos medios de JICA se enfocan en los campos que dan prioridad la asistencia. Para corregir la desigualdad, Japón coopera para aportar a la industria agrónoma debido a que en Ecuador el rendimiento de las industrias no es alto a excepción del petróleo y además existe una brecha entre las áreas urbanas y rurales. Japón aporta con el área agrícola hacia a la competitividad para impulsar el potencial de las áreas rurales y el crecimiento económico (Directrices JICA, 2012).

Además brinda esfuerzos para dar asistencia y capacitación profesional a personas de escasos recursos y marginados sociales para rectificar la desigualdad. Otra actividad en los lineamientos es la conservación del medio ambiente y la prevención de desastres naturales. Japón en su visión de tareas a escala global aporta en Ecuador para conservar el medio ambiente y evitar la deforestación en las Islas Galápagos, la cordillera de Los Andes y los bosques tropicales del río Amazonas. La modalidad de asistencia se concentra en Cooperación Técnica y Asistencia para Proyectos Comunitarios de Seguridad Humana (Directrices, JICA, 2012).

2.3. Compatibilidad de la cooperación entre JICA y Ecuador

Una vez investigadas las posiciones y parámetros de Ecuador y de Japón, representado por JICA, en relación a la cooperación internacional; es

³² Para JICA en su relación de cooperación con Ecuador existen tipos de objetivos a cumplir, clasificándose como objetivos mayores y medios

necesario conocer la compatibilidad y la forma de complementarse entre estos para estudiar la eficiencia de su participación en conjunto. Para esto se analizan los principios de la Declaración de París en cuanto a la cooperación internacional y se comparan con los enfoques de cada país en el caso de Kendo en Ecuador. Por otra parte, se compara y busca la alineación de los objetivos de JICA con los de Ecuador desde el ámbito general hacia el particular del caso. Finalmente, se analiza desde el neorrealismo la relación de la cooperación de JICA en Ecuador según los factores o características que se relacionan con la cooperación.

Dentro de la cooperación y el intercambio, es necesario que exista apertura cultural mutua entre los países desarrollados que además de la cooperación promueven su influencia y también por parte de los países beneficiarios, para de esta manera poder recibir la ayuda con una visión más amplia. Según Welsch (s/f en: Schmidt-Welle, 2012:27) las culturas en este siglo se mezclan y compenentran entre ellas; por lo tanto, la transculturación sería un factor importante en la apertura de los países hacia la cooperación ya sea para los cooperantes como para los beneficiarios.

Según Kitaoka (2015) Japón se ha establecido como socio para el desarrollo, utilizando la Ayuda Oficial para el Desarrollo [AOD] con el fin de adaptarse a las necesidades de los países a los que se destina la ayuda.

2.3.1. La Declaración de París

De acuerdo con el Perfil de JICA (2015) sobre la eficacia de la ayuda, el objetivo en común de la asistencia para el desarrollo es lograr los Objetivos de Desarrollo del Milenio [ODM]. Con la necesidad de incrementar la cantidad de la ayuda para alcanzar estos objetivos y para garantizar la eficacia de la asistencia se aprueba en el año 2005 la Declaración de París (2005) en el que los donantes y receptores crean compromisos para hacer más eficaz la ayuda. Esta incluye cinco principios que permiten analizar las formas en las que se suministra y gestiona la ayuda, para direccionar acciones que mejoren la calidad de la ayuda y el impacto que esta produce para el desarrollo. Los principios de la Declaración de París (2005) son:

- 1) Apropriación: el beneficiario instauro la agenda de la asistencia.

- 2) Alineamiento: el país donante sigue las prioridades y necesidades del país beneficiario.
- 3) Armonización: Se trabaja en conjunto entre las partes a través de acuerdos que dirijan la planificación, manejo y el suministro de la ayuda.
- 4) Gestión del desarrollo por resultados: el proceso de planificación, presupuesto, implementación siguen un proceso de evaluación que se enfoca a resultados.
- 5) Mutua responsabilidad: correspondiente al manejo contable y la rendición de cuentas.

El propósito es que dentro de los programas, los donantes definan las actividades y junto a los receptores se analicen las prioridades. Para mejorar la ayuda se busca recursos que promuevan al desarrollo y a través de estos la eficacia de la ayuda para el desarrollo; al incrementar este impacto, el objetivo es reducir la pobreza y desigualdad para agilizar el cumplimiento de los ODM. (Declaración de París, 2005). El propósito sería que los receptores sean actores que aporten en la calidad de la implementación del proyecto, las planificaciones y se responsabilicen del presupuesto.

De acuerdo a la Declaración de París (2005), como principales objetivos son: 1) Aumentar la eficacia de la ayuda al desarrollo. Los países socios deben definir la ayuda para desarrollo que los beneficiarios plantean, dentro del primer orden y mantener el compromiso en su aplicación, se debe buscar las estrategias y prioridades para el desarrollo que el beneficiario plantea. Este punto se cuestiona en el siguiente apartado, en donde se debate la alineación de los objetivos, en base a los objetivos que busca Ecuador para el desarrollo. 2) Adaptar y aplicar a las distintas situaciones de los países. Se busca adaptar la cooperación a situaciones complejas como por ejemplo, los desastres naturales.

Continuando con los objetivos, 3) Especificar indicadores, calendarios y metas. Los países se involucrarían con metas fijadas en fechas para mantener un control y trabajar en iniciativas entre los países socios y donantes y así mejorar la eficacia basada en planes de acción. 4) Supervisar y evaluar la implementación. Para conocer los progresos reales, se evaluará

periódicamente de manera cualitativa y cuantitativa (Declaración de París, 2005).

A partir de los principios de Declaración de París aceptados por JICA se analizará la cooperación y el tema de la ambigüedad que plantea el neorrealismo. JICA (2015) menciona la *“armonización³³ y alineación”* al realizar esfuerzos para mejorar la eficacia y eficiencia del de desarrollo *“haciendo que los donantes y los países socios alineen los procedimientos y proporcionen ayuda de conformidad con las políticas, los planes y los sistemas de los países socios.”*

En la armonización, según JICA (2016), los donantes se encargan que el trabajo de la planificación, realización, y evaluación de los proyectos se realice en conjunto y en acuerdo con los beneficiarios. Sin embargo, al relacionarse de manera independiente entre JICA y Ecuador sin homologar la cooperación junto con otros donantes, no se podría considerar que se cumpla el principio de armonización.

Otra perspectiva de la cooperación sería el principio de alineación, donde el donante es coherente a las prioridades del beneficiario siguiendo estrategias de desarrollo que contengan procesos como la *“gestión financiera y el aprovisionamiento del país socio de manera más extensa”*. En este caso, JICA analiza que los perfiles de los voluntarios cumplan con lo que busca asociación solicitante. El programa de voluntariado de JICA, está disponible para todas las entidades que deseen solicitar japoneses con diferentes perfiles de especialización, se podría decir que están abiertos a recibir pedidos de voluntarios siempre y cuando provenga de instituciones oficiales.

Finalmente, el principio de la gestión del desarrollo por resultados³⁴, se direcciona a que las evaluaciones con el receptor buscan reforzarse e incrementarse para confirmar que los resultados se vinculen con el desarrollo y de esta manera se promueva la relación de trabajo mutuo entre los autores. Se explican estos principios por ser los nombrados y detallados por JICA (2015) en cuanto a la Declaración de París.

³³ Armonización: error ortográfico del texto original.

³⁴ JICA (2015) sobre la Declaración de París detalla los principios de armonización y alineación; nombra el principio de gestión de resultados y no hace ninguna referencia al de apropiación o mutua responsabilidad.

Además se podría inferir según la teoría neorrealista que debido a las relaciones de los Estados en la estructura y sus capacidades que rigen un comportamiento individual. En la problemática se estudia un caso de cooperación internacional por lo que la teoría guiará el análisis considerando la ambigüedad de los intereses de las partes dentro de la estructura, ya sea para el intercambio de cooperación, para garantizar la seguridad, o poder en el sistema internacional.

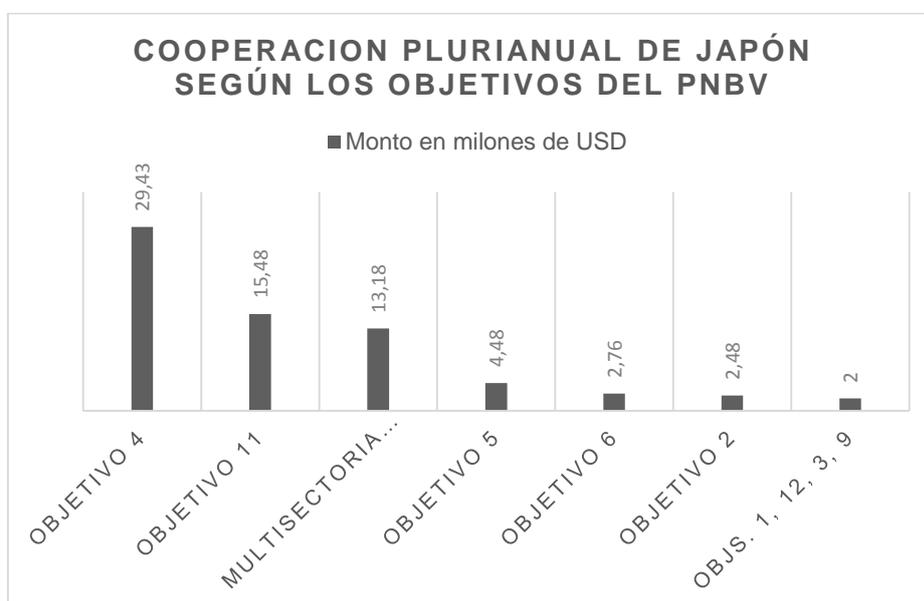
La ambigüedad está relacionada con el poder de la estructura que indica Keohane (1993:91). Dentro del intercambio el poder mantiene una o varias estructuras del sistema internacional; en este caso, el poder de la estructura es manejado por JICA por ser quien provee de la ayuda; define los parámetros de elección y mantiene la reserva. Por lo tanto, la información es ambigua para los beneficiarios que se encontrarían en relación de poder inferior por ser quienes reciben la ayuda.

2.3.2. Alineación de objetivos entre JICA y Ecuador

La cooperación japonesa en Ecuador tuvo desembolsos de 17,4 millones de USD en el 2007, y 21,8 millones de USD en el 2009, lo cual indica un crecimiento. Sin embargo, el porcentaje en número proyectos de participación de JICA representa un 16% mientras que aquellos provenientes de la Embajada de Japón³⁵ representan un 84%. A pesar que el número de proyectos es inferior en el caso de JICA, el monto de cooperación plurianual en dólares es similar. La Embajada de Japón registra \$36.532.821 USD y JICA \$36.451.602 USD. El desembolso en dólares de JICA en el 2007 fue de \$6.814.255 USD; en 2008 \$8.861.557 USD y en 2009 \$9.919.462 USD, datos que representan el 70,2% de la relación de desembolso plurianual (Agencia Ecuatoriana de Cooperación Internacional [AGECI], 2010). En el año 2010 el monto fue de \$22.170.220, 12 con un total de 81 proyectos (SETECI, 2011). Para el año 2011, fue de \$12,98 millones de dólares y en el año 2012 de \$11,85 millones de dólares. En el periodo 2011-2013 el desembolso plurianual fue de \$30,48 millones de dólares con un total de 128 proyectos lo que representa un 2,9% del porcentaje de participación en Ecuador (SETECI, 2014).

³⁵ La cooperación japonesa de organismos oficiales es independiente tanto de la Embajada de Japón como la de JICA

La cooperación plurianual de Japón en relación al Plan Nacional de Desarrollo, se dirige en orden de prioridad al Objetivo 4: \$29,43 millones de USD, Objetivo 11: \$15,48 millones de USD, a proyectos sin relación al Plan Nacional de Desarrollo, que la Secretaria Técnica de Cooperación Internacional ha definido como proyectos multisectoriales, \$13,18 millones de USD, al Objetivo 5: \$4,48 millones de USD, Objetivo 6: \$2,76 millones de USD, Objetivo 2: \$2,48 millones de USD. Para los objetivos 1, 12, 3 y 9 se ha destinado menos de \$2 millones (AGECI, 2015). De tal manera, no se prioriza el principio de Alineación en los que se basa la cooperación internacional (OECD, 2005) debido a que a la prioridad que se da a los proyectos multisectoriales que no están directamente relacionados con el Plan Nacional de Desarrollo.



Fuente: AGECI
Elaborado por: Tanya Gómez A.

En el análisis general, en relación al 100% sí se destina un mayor porcentaje a los proyectos relacionados con los objetivos de Ecuador, sin embargo, en el orden de prioridad, en el tercer lugar se encuentran los denominados proyectos multisectoriales³⁶. Según la SETECI, entre los años 2008-2012 la cooperación con Japón ha sido en 206 proyectos con un monto de \$83,813,032.71 USD, siendo el porcentaje de cobertura mayor en las provincias de: Galápagos con 13,49%, seguido por Loja 12,13%, El Oro 11,56%, Chimborazo 7,97% y Pichincha 5,84%. Para el resto de provincias el

³⁶ La SETECI ha definido como proyectos multisectoriales, a los que no tienen relación al Plan Nacional de Desarrollo. En el caso de Japón se destina \$13,18 millones a estos proyectos y son los terceros en prioridad. (AGECI, 2015)

porcentaje es inferior al 4% (SETECI, 2015). En este caso, se desconocería el interés de cooperación específico en estas provincias, podría considerarse Galápagos como el atractivo turístico con el que se reconoce a Ecuador.

Ecuador requiere de la Ayuda Oficial para el Desarrollo [AOD] para cumplir los Objetivos del Plan Nacional de Desarrollo. Dentro del periodo estudiado la AOD neta recibida en Ecuador según el porcentaje GNI fue en 2008 de 0,382 y en el 2012 de 0,171 (Banco Mundial, 2016). Sin embargo, la cooperación de Japón ha financiado principalmente a proyectos relacionados con el objetivo 4, 11, y a proyectos multisectoriales. Por lo tanto, la interpretación de los intereses de los actores es ambigua, ya que los Estados donantes tienen autonomía para establecer sus directrices para la cooperación. De esta manera, no se prioriza el principio de alineación dentro de la eficacia de la cooperación. De igual manera, se mantiene el elemento de la anarquía que plantea el neorrealismo (Sodupe, s/f en: Hernández, 2008: 4), al ser los Estados cooperantes quienes regulan la cooperación según prioridades de manera independiente. Por ejemplo, en este caso al no existir una instancia superior; son Ecuador y Japón quienes establecen los acuerdos de cooperación de manera independiente.

La escasa alineación entre estos objetivos promueve el debate, que indica Trujillo (2005:3) si la orientación de los Estados es hacia la cooperación o la búsqueda de la autoayuda para influenciar en el sistema internacional. Las relaciones de poder en la estructura afectan las interrelaciones de los Estados (Keohane, 1993: 25). En este caso, la relación de poder que tiene Japón, como cooperante a través de JICA, permite que ellos establezcan el tipo de cooperación en ciertas áreas o sectores y a su vez acorde al cumplimiento de intereses que no necesariamente cumplen con los objetivos que busca Ecuador en la cooperación para el desarrollo. Por lo tanto, se cuestiona si se utiliza la cooperación por el propio interés del país cooperante

Dentro del caso de Japón y Ecuador para el año 2018 se cumplirá el centenario de relaciones internacionales entre estos países (Cancillería, 2013), demostrando una continuidad en la relación. La ayuda brindada por Japón a través del voluntariado y otros proyectos ha sido recíproca, como en el Terremoto y Tsunami en Japón del 2011, en el que personas naturales e instituciones ayudaron a Japón (MOFA, 2013).

2.3.3. Neorrealismo en la cooperación de JICA y Ecuador

En el neorrealismo según Waltz, (1990: 34) la estructura emerge de la interacción de los Estados lo cual les impulsa a realizar ciertas acciones hacia otros. Las variaciones de estas acciones afectan la interacción que forman las unidades (Waltz, 1988:617) y su comportamiento en el ámbito internacional. Las unidades yuxtapuestas y combinadas se comportan diferente entre ellas para buscar resultados según sus interacciones (Waltz, 1990:29). El comportamiento de estas unidades se establece por la influencia individual que tienen sobre otros Estados a través de leyes, instituciones, ideologías. Por lo tanto, la formación de la estructura se debe a la distribución de capacidades de las unidades (Waltz, 1990:29).

En el sistema internacional existen Estados líderes con poderes mayores que los demás. Este balance de poder es determinado por el poder militar (Waltz, 1979 en Macar, 2015). En el caso de Japón debido a que su Constitución (1947) prohíbe el uso de la guerra, el poder en la comunidad internacional es el uso de la cultura y la cooperación; en el neorrealismo, según Baylis y Smith (2001:190) solamente existe cooperación si los Estados la crean. Para Japón este tipo de poder es una forma de defensa ya que en el neorrealismo según Waltz (1988:619), la guerra es siempre una opción debido a que la etapa de confort de un Estado sería la preocupación de otro.

Adicionalmente, Waltz (1988:616) indica que el poder es un medio útil y no es necesario el exceso de poder para competir en la arena internacional. Sin embargo, el tener “mucho” o “poco” poder también implica un riesgo. Por ejemplo, al tener “poco poder” un Estado puede ser atacado, y con “exceso de poder” se puede atacar a otros provocando un riesgo en el manejo de las relaciones internacionales. En el neorrealismo, debido a esta situación de riesgo, todos los Estados tienen como fin la seguridad y supervivencia (Waltz, 1988:616).

Por otra parte, la seguridad es el interés nacional (Waltz, 1988:618) en donde los Estados buscan sobrevivir. La ausencia de fuerza de poder puede generar cambios en la estructura. Los Estados dentro de este orden anárquico deben tener su propia seguridad y cada Estado individualmente refuerza su

seguridad (Waltz, 1988:619). Por esto se forman las alianzas por interés y también generan cooperación. Entre Japón y Ecuador, se tiene interés en recibir voluntarios en capacitación de diversas áreas, mientras que el interés de Japón podría deberse a los recursos naturales de Ecuador y acuerdos de comercio como se explicó con las exportaciones en el subcapítulo 1.1.2

Países con menor poder como Ecuador causan pocos efectos ante países con mayor poder. Según Waltz (1979 en: Macat, 2015) los grandes poderes controlan y afectan a los pequeños. Estos pueden evitar o interactuar alrededor de las grandes potencias pero no pueden ignorarlos. Por lo tanto, en este caso, Japón a través de JICA es quien se encuentra con mayor poder ante Ecuador y en el caso de Kendo habría dependencia al voluntariado para obtener desarrollo. Sin embargo, según Waltz (1979 en Macat, 2015) por esta relación de poder, el conflicto en las relaciones internacionales es una característica constante que va más allá que la cooperación.

El desembolso por parte de la AOD de Japón para otras regiones de América Latina ha sido más alto, lo que podría indicar la preferencia de la interrelación cultural en virtud del proceso de migración creado por intereses políticos y económicos de Japón. La cooperación con JICA en Ecuador ha establecido relaciones culturales que siguen una relación de poder con Japón por ser un país con mayor desarrollo.

En el caso de kendo en Ecuador, la amenaza de poder que podría sentir JICA es que un arte marcial de origen japonés sea transmitido por expertos de otros países. Como en el caso de Ecuador, en donde han contribuido al kendo profesores de Taiwán, Brasil y Estados Unidos según indica Pérez (2016). Además del poder en el ámbito deportivo específicamente de kendo ya que según la Federación Internacional de Kendo, (FIK, 2016) Corea del Sur, Estados Unidos y Brasil han estado en la última década, junto con Japón, liderando los puestos competitivos a nivel mundial. Se podría considerar el interés de Japón para mantenerse al poder como líder asiático, no solamente en artes marciales sino también ampliando al ámbito político ya que JICA se estableció en 1974, (JICA, 2016) generación en la que el centro y periferia se dividen en el mundo.

En este capítulo se cumple el objetivo de identificar la compatibilidad de JICA con las prioridades de Ecuador en proyectos de Cooperación. La cooperación en Ecuador es para el aporte al desarrollo según los objetivos del PNBV. La SETECI se encarga de canalizar los recursos de la Cooperación Internacional y adaptar a las prioridades del Buen Vivir. La visión de JICA en sus directrices para el desarrollo en cuanto a la reducción de la pobreza y rectificación de la igualdad se alinea con los objetivos de Ecuador. Sin embargo, el porcentaje destinado a proyectos multisectoriales no relacionados con los objetivos del PNBV direccionan al debate si se considerara que la cooperación de JICA es parte de la autoayuda para influenciar en el sistema internacional como plantea el neorrealismo.

CAPITULO III

TRANSCULTURACIÓN A TRAVÉS DE LAS DIFERENCIAS CULTURALES EN EL VOLUNTARIADO DE JICA EN KENDO ECUADOR

3.1. La Transculturación

En el capítulo anterior a través del neorrealismo se analizó el poder político que utiliza Japón por medio de la cooperación y la expansión cultural. Sin embargo, esta teoría es insuficiente debido a que existen otras perspectivas de analizar casos que involucren temas culturales. Por lo tanto, para contrastar información se utiliza la teoría de la transculturación y con sus elementos se analizará el caso de cooperación a través del programa de voluntarios de JICA en el ámbito del kendo.

La transculturación se analizará través de los factores y elementos culturales que influyen las diferentes reacciones entre individuos de culturas diversas y el fenómeno en el cual se entrelazan las culturas, todos estos elementos se aplicarán específicamente en el caso de estudio. Además, se estudiará la coexistencia y la cooperación en culturas con características diversas como es el caso de Ecuador y Japón; finalmente se contrastará con las situaciones de conflicto que se pueden producir debido al encuentro intercultural.

La transculturación es la consecuencia de la diferenciación interna y compleja de las “*culturas modernas*”, es decir, cuando las culturas se compenetran y relacionan entre ellas (Welsch, 2009: 4). Las culturas están conectadas y entrelazadas entre sí, de tal manera que los estilos de vida no se rigen a limitaciones de culturas nacionales, según Welsch (2009:4) los hábitos de los individuos en diversos países van más allá de la nacionalidad hacia una forma “*global*”. Este proceso se debe a la migración, las comunicaciones globales, y las interdependencias y dependencias económicas; por esta razón, se cuestiona el uso de la influencia cultural como un medio de acceso al poder.

Las culturas se caracterizan por la hibridación, para toda cultura, las características de otras culturas pueden llegar a ser parte del contenido interno de la misma. Información y características culturales están disponibles a nivel mundial a través de la tecnología y son accesibles desde cualquier parte del

mundo. De esta forma, según Welsch (2009) *“no hay nada que se absolutamente extranjero”* debido a que las características culturales son accesibles.

A diferencia de la interculturalidad, en la cual las culturas se comprenden y reconocen entre ellas sin cambiar la concepción tradicional³⁷ de cultura se mantiene a las culturas como esferas diversas porque en caso de conflicto, éstas seguirán sus propias premisas. Por lo tanto, los conflictos desde esta perspectiva no se pueden resolver debido a que al prevalecer esta concepción tradicional, se crean limitaciones que no permiten ir hacia la base del problema en los intercambios culturales (Welsch, 2009: 3).

En la multiculturalidad, similar a la interculturalidad, los problemas aparecen cuando diferentes culturas viven juntas en una misma sociedad debido a que existe comprensión tradicional de la cultura, y es distinguida de manera clara entre otras culturas homogéneas. Se busca tolerancia y comprensión para evitar el conflicto. Sin embargo, este concepto es igual de ineficiente porque se basan en la comprensión de las culturas con la adquisición de conocimiento general para sobrepasar barreras, por lo tanto demuestra que acepta la existencia de barreras entre culturas (Welsch, 2009: 4).

Al criticar los conceptos se utiliza la interculturalidad y multiculturalidad debido a que se resume que las culturas todavía se constituyen como islas o esferas independientes que no se abren para resolver problemas en los intercambios, ni en la cooperación. Sin embargo, estos conceptos insinúan que las esferas deben estar separadas, sin pasar a la parte transcultural para eliminar las barreras culturales. Por otra parte, las condiciones culturales de la transculturalidad son mezclas que se unen y adaptan a una nueva constitución cultural (Welsch, 2009:4). La internacionalización no se refiere a los cambios en los estilos de vida, sino al desarrollo interno de nuevas actitudes (Reischauer, 1988:20).

3.1.1. Factores culturales

³⁷ En la interculturalidad la concepción tradicional se refiere a que las culturas entienden y reconocen sus diferencias es así que al relacionarse entre ellas son esferas diferentes que llevan a conflictos interculturales. Estas esferas no hacen nada más que colisionar entre ellas (Welsch, s/f en: Schmidt-Welle, 2012:3)

Los factores culturales de la transculturalización ayudan a conocer las características que distinguen a las agrupaciones de seres humanos en poblaciones que pertenecen a un mismo espacio geográfico y social; además según la historia de los seres humanos se explican las actuaciones de los individuos y la forma en la que se maneja su sociedad. Estos factores no son elementos ni condiciones determinadas debido a que varían según los comportamientos humanos; se incluyen aspectos como: la religión, costumbres, tradiciones, lenguaje. De esta forma, los factores culturales crean condiciones que aportan al desarrollo social de los individuos o grupos, y estos crean influencias de manera positiva o negativa hacia su propia cultura (Macías, 2011).

La cultura e identidad son conceptos que están interconectados y no se pueden separar dentro del ámbito de análisis de las sociedades y comportamientos humanos (Giménez, s/f). Por lo tanto, para estudiar la influencia de la cultura japonesa en la cultura ecuatoriana es necesario partir de dos identidades distintas que se interrelacionan para cumplir objetivos planteados por cada parte a través del uso de la cooperación. La identidad consiste en la apropiación de aspectos culturales del entorno social, grupo o sociedad; es específica porque distingue rasgos culturales característicos. Según Giménez, (s/f) la identidad es el lado subjetivo de la cultura que se maneja de forma específica, distintiva y contrastiva en los actores sociales cuando se relacionan con otros.

La cultura no es la agrupación de características homogéneas, estáticas e inmodificables, al contrario, pueden existir franjas de estabilidad y permanencia, pero también de cambio (Giménez, s/f). En este caso, el intercambio cultural se daría al tener las culturas con apertura para aprender entre ellas, complementarse y adaptarse a pesar de las diferencias que formen parte de la convivencia al trabajar en conjunto la sociedad ecuatoriana con el voluntario japonés proveniente de una cultura diversa.

La cultura, según Taylor, (1973 en: Fisher, 2014) es la relación transaccional entre el individuo y la sociedad como proceso y resultado simbólico en el que los individuos adquieren características y normas culturales del grupo social pero además son capaces de transformarlas o crear nuevas. Todo lo que abarca no solamente la cultura, sino el entorno cultural (Giménez,

s/f) son los significados, imágenes y símbolos representan al país, la familia, la casa, las pertenencias, el lugar de estudio, trabajo, las personas que nos rodean, el entretenimiento, los espacios públicos, las creencias, los gustos e ideologías políticas.

Algunos factores culturales en los que se podría interrelacionar o conectar a Ecuador y Japón son: arte, literatura, religión y cultos, relaciones comerciales y diplomáticas, música y danza, arquitectura y patrimonio, naturaleza y turismo, comida, diversión y otros (Cuvi, Ponce, 2010:12-13). En efecto, existen semejanzas en la cerámica entre las culturas Jomon³⁸ y Valdivia, y otras como: ser países volcánicos atados por el cinturón de fuego del pacífico y tener catástrofes naturales (Cuvi, Ponce, 2010:12-13). Por ejemplo, el terremoto de 6,4 grados en Kumamoto el 14 de abril del 2016 y en Ecuador a los dos días, el 16 de abril el terremoto de 7,8 en Pedernales. Además, la similitud de la sociedad japonesa y la ecuatoriana en el siglo XIX, Japón con el Estado feudal y Quito como la colonia independiente que se transformó en la República del Ecuador, según Cuvi (Ponce, 2010:12-13) los dos países reformaron el desarrollo económico, social, político y cultural.

No obstante, otros autores como Abdón Ubidia, (s/f, en: Cuvi, Ponce 2010:12) afirman que lo único que puede unir a Japón y Ecuador es la lejanía de sus diferencias. Desde esta perspectiva, la cantidad de diferencias culturales y, como se explicó en el primer capítulo, el limitado impulso al fenómeno migratorio hacia Ecuador formarían barreras en el intercambio cultural que crearían dificultades para el entendimiento y podrían formar limitaciones en la adaptación de la transculturación entre las dos culturas. Por lo tanto, los factores culturales que posee cada individuo juegan un rol esencial para promover apertura y entendimiento cultural, ya sea por parte de la experiencia internacional del voluntario, como del grupo o asociación con la que realiza el trabajo.

3.1.2. Coexistencia y cooperación de culturas diversas

³⁸ Periodo Jomon: (1000 aprox. a.C. hasta 300 a.C.) En el museo Nacional de Tokio se puede encontrar la vasija en cerámica más antigua del mundo perteneciente a este periodo. La cerámica fue la principal característica en este periodo correspondiente a la Edad de Piedra en Japón.

Según Reischauer, (1988:22) en la internacionalización³⁹ debemos vernos como ciudadanos del mundo que cooperamos con otros para llegar a un fin común. En efecto, a través de la globalización, en las sociedades, la inclusión de culturas es de forma directa y voluntaria a través de programas de promoción cultural; o de forma indirecta debido a la facilidad y acceso a las telecomunicaciones. Sin embargo, para promover el acercamiento de culturas diversas también es necesario promover actividades que involucren encuentros culturales.

En el caso de la cultura japonesa y específicamente en el área del kendo, dentro de los eventos en Ecuador se han realizado exhibiciones para mostrar el atractivo de kendo como deporte o en la formación como arte marcial. El grado de interés para obtener la atención de futuros practicantes depende del nivel de educación, el conocimiento sobre países del exterior, especialmente la región de Asia y en particular Japón; además de la apertura individual para adaptarse al aprendizaje de un arte perteneciente a una cultura diversa.

Para el análisis del caso existen diferencias culturales entre la cultura ecuatoriana y la japonesa que analizaremos para entender la transculturación en este caso de cooperación.

Para mejorar la cooperación con la cultura japonesa, dentro de la etiqueta pública, es importante manejar una orientación como grupo y preocuparse por las necesidades de los otros; este factor incluye como por ejemplo, el cuidado del medio ambiente a través del aporte personal (Lafayette, 2008: 57-58) como en la concientización por el reciclaje. Por lo tanto, asuntos como la contaminación o el manejo de desechos en Ecuador podría causar un choque cultural en la coexistencia con habitantes japoneses debido a que en Japón, además de separar la basura de una manera muy estricta, ya que ciertos desechos deben ser lavados antes de arrojarse, se separa por colores de fundas y se desechan en ciertos días siguiendo un calendario mensual que indica según la prefectura⁴⁰ la frecuencia y el tipo de basura. Inclusive, por ejemplo, el desecho de muebles, por su dimensión, genera costos adicionales.

³⁹ Cuando varias naciones se involucran en un asunto que al inicio era ajeno

⁴⁰ División administrativa de las áreas territoriales en Japón. Similar a las provincias en Ecuador

Por otra parte, el uso del idioma japonés tiene influencia importante en el desarrollo de la etiqueta, los niveles de las relaciones entre superiores e inferiores se expresan a través de diferentes cambios en las terminaciones del idioma que surgieron como parte del sistema de protocolo general (Lafayette, 2008: 27). De esta manera, el uso del español en la comunicación, relaciones y la distancia que crea el idioma, por ejemplo el uso de las conjugaciones en la segunda persona de “tu” y “usted”, no sería suficiente para diferenciar el japonés formal o idioma honorífico que incluye diferencias como: el lenguaje educado, lenguaje respetuoso y lenguaje humilde. Además de los cambios en ciertos tipos de verbos o los prefijos para arreglar las palabras según la jerarquía del interlocutor. Por lo tanto, las limitaciones dadas por las diferencias lingüísticas deben saber ser adaptadas para mantener armonía en la coexistencia entre japoneses y ecuatorianos.

Otro factor importante en la coexistencia para mantener la armonía es el uso de las disculpas en Japón. Se utiliza de manera indirecta como modales para evitar cualquier malentendido, las disculpas forman parte de casi todas las conversaciones (Lafayette, 2008: 104). A Ecuador se le incluiría dentro de los países occidentales que en contraste con personas de países del oriente las intenciones de disculparse son menos fuertes cuando se sienten amenazados por una acción que puede generar consecuencias negativas (Neuliep, 2015). Asimismo, el expresar aprecio hacia padres, o superiores se representa a través de los agradecimientos que fortalecen las relaciones presentes y futuras (Lafayette, 2008: 108). Debido a la existencia de estas diferencias, dentro de la cooperación y coexistencia con la cultura japonesa es importante considerar estos detalles.

Para demostrar el sentimiento de agradecimiento japonés, también es importante el entregar regalos. Esta acción es considerada un arte de la sociedad japonesa que ayuda a mantener una relación. Los regalos se dan de rango inferior a superior y para mantener buenas relaciones, solicitar favores, salir de dificultades, etc. (Lafayette, 2008: 81).

Finalmente, para incentivar la cooperación, mantener relaciones armoniosas en la coexistencia y promover el acercamiento a la cultura japonesa, beber alcohol es parte esencial para la aproximación en todo tipo de relaciones sociales. Esta es la única ocasión en donde los japoneses pueden

dejar la etiqueta formal; rechazar o beber de manera moderada debe ser hecho con sutileza y diplomacia porque los japoneses creen que la única forma de conocer verdaderamente a las personas es cuando descubren cómo se comportan al haber bebido. La persona que no desea beber o se limita no crea confianza pues puede parecer que oculta algo (Lafayette, 2008: 54). A diferencia de Ecuador, que el consumo de alcohol es relacionado con mitos como energía en situaciones de trabajo, mejorar relaciones sociales, enfrentar problemas, etc. (Bravo y Palucci, 2010:489)

3.1.3. Conflicto en el encuentro intercultural

El idioma japonés crea barreras en el intercambio cultural, por ser radicalmente diferente a los idiomas más hablados en el mundo (Reischauer, 1988: 46). La sociedad japonesa por su aislamiento y "*sentimiento de ser únicos*", tienen dificultad en aprender otro idioma; (Reischauer, 1988: 108) sus inhabilidades lingüísticas les han hecho sentirse torpes al comunicarse e igualmente al comprender los puntos de vista de otros (Reischauer, 1988: 110). La falta de japoneses al estudiar idiomas se debe a la pobreza del sistema fonético, esta situación los obliga a enfrentar sonidos desconocidos (Reischauer, 1988: 118).

Para analizar el conflicto dentro del caso de kendo, se estudia que el número de voluntarios japoneses en kendo que pueden comunicarse en español es 3 de 18 (Encuesta Voluntarios JICA, 2016). Además, dentro de los beneficiarios se investiga si los practicantes ecuatorianos pueden entrenar recibiendo instrucciones en japonés o en inglés, por ser los idiomas en común con los que se comunican los voluntarios. Por lo tanto, la limitación lingüística obstruye la transculturación debido a que se crean barreras con los diferentes usos del idioma; conjuntamente, según la encuesta realizada a los voluntarios (2016) 62,78% indica que la necesidad del uso del idioma extranjero es mandatorio para el aprendizaje del kendo; 23,89% que con las bases del idioma es suficiente y 13,33% que se puede enseñar si hay un traductor. También es importante considerar a los profesores extranjeros no voluntarios de JICA que han enseñado kendo en Ecuador para analizar la relación con respeto a la adaptación cultural

Es sustancial recordar que la habilidad de los japoneses para hablar inglés no es equivalente a su grado de occidentalización o conformidad con el comportamiento occidental; especialmente con quienes han aprendido inglés solamente en Japón (Lafayette, 2008: 159). El grado de apertura de los voluntarios también se considera según su experiencia en viajes al exterior de Japón debido a que a transculturación indica que estos factores o características internas de cada individuo aportan al desarrollo de la transculturalidad externa.

Por otro lado, las diferencias culturales en relación a la etiqueta también pueden generar conflicto. Esta, como parte de la moralidad en la cultura japonesa, se evidencia a través de prácticas culturales tradicionales que establecen el entorno social y psicológico de los japoneses; por lo tanto, marca un reto en los occidentales para tener éxito en sociabilizar y hacer negocios con ellos (Lafayette, 2008: 13-14). El sistema de Japón está basado en comportamientos que crean normas sociales y forman parte de la cultura popular. Fallar con estas normas sociales puede ser una falta a la comunidad o inclusive a la nación (Lafayette, 2008: 13-14); por ejemplo, en la educación pre básica al regañar a un niño japonés, no se alude al error de manera individual, se le indica que su error afecta al equipo que pertenece, lo que puede crear el sentimiento de sentirse una falla en su sociedad. Por otro lado, un ejemplo de estas normas es 滅私奉公 *messhi-hoko*, el sacrificio propio, cuando se deja ambiciones personales para conseguir las del grupo (Lafayette, 2008: 13-14).

Especialistas en el tipo de pensamiento japonés y occidental explican que estos comportamientos se deben al diferente uso de los hemisferios del cerebro. Ellos consideran que los japoneses principalmente actúan según la intuición cultural en base a la necesidad de la armonía que se encuentra en las funciones del hemisferio derecho, mientras los occidentales enfatizan la lógica y el intelecto que forman parte de las funciones del hemisferio izquierdo (Lafayette, 2008: 167).

Asimismo, dentro del conflicto intercultural se analizan las características en el grado de la formalidad que incluyen la estructura jerárquica similar a las organizaciones militares. Dentro de este elemento, las reglas de etiqueta pueden ser variables dependiendo del rango de edad de los voluntarios. Como en el caso, no solo de Japón, sino también de otras partes

del mundo, los trabajadores jóvenes tienden a ser más casuales que sus superiores. (Lafayette, 2008: 147). A pesar de ser diferentes generaciones, las actitudes antiguas respecto a la jerarquía se mantienen, la joven generación japonesa muestra cortesía a sus colegas superiores usando formas de lenguaje educado cuando se dirigen a ellos. (Lafayette, 2008: 149)

Además dentro de la encuesta realizada a los voluntarios de kendo de JICA (2016) con respecto a los principales problemas durante su experiencia: el 57,14% indicó que fue la comunicación debido al idioma, el 28,57% la seguridad, como que exista la posibilidad de encontrar personas armadas y que por lo tanto no tenían independencia para realizar sus actividades, o que tenían actividades limitadas, el 7,14% indicó la dificultad de adaptarse a una cultura diferente y otro 7,14% la forma de relacionarse con las personas.

3.2. Casos de voluntariado de Kendo en Ecuador

En este subcapítulo se ha dividido en tres secciones los períodos del voluntariado de kendo en Ecuador. Estas secciones incluyen la mención a voluntarios de corto y largo plazo y también, voluntarios jóvenes y senior. Se desea analizar los factores culturales que intervinieron dentro de la transculturación para entender los comportamientos con respecto a la cooperación o conflicto. La influencia de la cultura japonesa juega un rol importante en el intercambio cultural en Ecuador.

En el primer período 2008-2010, se analiza el intercambio con un voluntario joven de largo plazo, y además el primer voluntario de cooperación técnica que recibió la Asociación Ecuatoriana de Kendo. En el segundo período 2010-2012, se estudia el caso del segundo voluntario joven de largo plazo y además varios de corto plazo y diferentes edades. Finalmente en el tercer caso 2012, un voluntario senior que no logró culminar su período.

Dentro de los tres casos, las acciones varían por parte de los cooperantes y de los beneficiarios. Estas dependen de la apertura cultural de cada parte analizado desde el ámbito individual. Además, dentro de la transculturación otra influencia es el contexto y entorno en el que se relacionaron los voluntarios por tratar de convivir y compartir su cultura japonesa dentro de una cultura diversa. Para conocer de manera directa el

caso de estudio se realizan entrevistas a miembros de la Asociación Ecuatoriana de Kendo y encuestas a los voluntarios de JICA realizadas en su propio idioma; para lo cual se requirió de varios procesos de revisión en la traducción y en la forma de realizar las preguntas para que los voluntarios aporten con respuestas honestas.

Para este subcapítulo se incluirán resultados de la recolección de datos realizados a través de encuestas sobre la experiencia del programa de cooperación de kendo en Ecuador a los voluntarios de JICA. La población total a analizar es de 20 voluntarios durante el periodo 2008-2012, considerando un nivel de confianza de 85%, que se denomina K equivalente a 1,44; un error muestral de 5%, la proporción de individuos de estudio denominado $p=q=0,5$; se calcula una muestra de 18 voluntarios. Para obtener una descripción más precisa de características que involucran la adaptación cultural se utilizan los resultados generales debido a que las actitudes de los voluntarios pueden variar según la personalidad. Además por ser temas que no se exponen de manera directa por parte de la cultura japonesa, al tratarse de manera individual podría considerarse delicado el contenido de las respuestas. Por lo tanto, las encuestas se realizan de manera anónima para obtener resultados más efectivos.

Las encuestas a los voluntarios se realizaron en su idioma de origen, japonés y la traducción al inglés considerándose como idioma intermedio entre el español y el japonés. Se contactó a los voluntarios de manera personal y directa vía correo electrónico y redes sociales. Dentro del siguiente subcapítulo 3.3., también se utilizan resultados que indican características culturales para el análisis el desarrollo del kendo en Ecuador.

Una de las principales diferencias, como indican Ikeno y Davies, (2002:11) es que los japoneses aprenden instintivamente a preocuparse por los sentimientos de los otros al expresarse de manera ambigua. Para ellos no es educado hablar abiertamente de sus pensamientos, sin saber lo que el otro conoce. Les gusta la ambigüedad porque no es necesario expresarse de manera clara con personas que no se conoce. El expresarse de manera directa asume que el otro desconoce del tema y por eso se considera rudo. (Morimoto, 1988 en: Ikeno y Davies, 2002: 11) Por ejemplo, las palabras ちよっと *chotto* “poco” y あまり *amari*, “no tanto”. En realidad pueden significar que el hablando

no desea algo, pero acorde a su cultura no dirá directamente “no” para no ofender al oyente.

A continuación, la autora en su calidad de estudiante de japonés avanzado, dará un ejemplo del uso en contexto de este tipo de expresiones con el fin de entender la complejidad de las negaciones japonesas, en virtud de las formalidades a las que están sujetos incluso en cuestiones de la vida cotidiana como en la comida. Al decir おすしはちょっと *Osushi wa chotto* “Sushi un poco” o おすしはあまり食べません *Osushi wa amari tabemasen* “No como tanto sushi”. El hablante se refiere a que no le gusta y no desea comer. Este tipo de expresiones en japonés, se conocen culturalmente como negaciones. Para referirse a comer una cantidad pequeña de sushi, se diría おすしを少し頂きます *Osushi wo sukoshi itadakimasu* “Recibiré un poco de sushi”. Literalmente el verbo 頂く *Itadaku* significa “recibir” en tono formal, y cuando se usa con alimentos se puede utilizar antes de las comidas, de la forma: 頂きます *Itadakimasu* que implica un significado de “Gracias por lo preparado, cocinado, cosechado, recibido” en vez de la expresión occidental: “Buen provecho”.

3.2.1. Primer periodo 2008-2010 voluntario a largo plazo

La primera vez que la Asociación Ecuatoriana de Kendo recibió un voluntario de JICA fue en el año 2008 fue un voluntario de la categoría jóvenes de largo plazo. Sin embargo, para el estudio cultural del caso se requieren los datos de los voluntarios de corto y largo plazo entre senior y jóvenes. Primero, se analizan los motivos por los que los japoneses tendrían interés en Ecuador. Según la investigación realizada a partir de las encuestas a los voluntarios de JICA de kendo en Ecuador (2016), el 38,89% de voluntarios escogieron Ecuador porque al buscar las opciones de voluntariado encontraron una oportunidad en el área del kendo; el 22,22% escuchó la experiencia de otro voluntario de kendo en Ecuador y le interesó; el 11,11% quería enseñar kendo y la opción de América Latina le parecía interesante, sin embargo, otro 11,11% indica que fue una casualidad porque a la final el país es determinado por JICA; y el 5,56% se obtuvo como porcentaje de resultado para tres casos: 1) Ir a un país que todavía está en desarrollo. 2) Ser un país sugerido por un superior. 3) Ser una opción en los voluntariados de corto plazo.

El voluntario de este periodo al llegar a Ecuador desconocía el idioma español, pero tuvo interés y necesidad en el aprendizaje. López (2015) afirma que el español aprendido por el voluntario fue la contribución más grande para el kendo ecuatoriano. En su periodo, se efectuó el I Campeonato Latinoamericano de Kendo en noviembre del año 2010 en la ciudad de Quito, evento en el cual el voluntario fue el traductor oficial. Además, entre sus contribuciones en el aspecto lingüístico, fue el contacto para que la asociación pueda comunicarse con otros maestros japoneses que no hablan otros idiomas.

Para otro voluntario que no fue la primera vez que viajaba al exterior, desde su punto de vista personal, en la encuesta indica, por diversos motivos, haber visitado: Estados Unidos, Tailandia, Irlanda, China, Filipinas, Indonesia, Cambodia, Brasil, Bolivia y Guatemala. Con lo cual se define su formación cultural, como indica Welsch, (s/f en: Schmidt-Welle, 2012: 28) que a nivel individual varios elementos se relacionan y crean una identidad cultural formada por los patrones que adquieren los individuos y portan en elementos culturales. Por lo tanto, esta experiencia en viajes del voluntario facilita la relación en la transculturalidad ya que el individuo tiene una mejor adaptación a la diversidad en manifestaciones culturales del medio.

En este caso, la cooperación funcionó debido al trabajo en conjunto con la Asociación Ecuatoriana de Kendo en cuanto a la planificación de actividades y madurez del voluntario (Pérez, 2016) lo cual permitió que se cumplan varios objetivos de la AEK. Entre las actividades realizadas por el voluntario indica: realizar campamentos de kendo, incrementar el número de practicantes, en especial de niños, y aportar a la organización del I Campeonato Latinoamericano de Kendo, además del apoyo en el Campeonato Sudamericano de Kendo, y a largo plazo los resultados en demás Campeonatos Latinoamericanos y en la participación del Campeonato Mundial.

Según el presidente de la AEK, Fernando Benavides, (2016) entre los aspectos culturales importantes que influyen dentro de la cooperación, describe que *“a los japoneses les gusta la alegría y espontaneidad de los ecuatorianos”*; lo cual en complemento con la amabilidad y la cortesía de los japoneses, se convierten en características que se complementan mutuamente. Por ejemplo, los practicantes de kendo ecuatorianos se esfuerzan por dar hospitalidad a los profesores japoneses, y la cortesía japonesa con la que responden, así no se

sientan conformes, motivaba a los ecuatorianos a mejorar su hospitalidad y así los voluntarios también sienten la acogida en el país (Benavides, 2016). Este comportamiento de cortesía y amabilidad en respuesta a un acto es parte de las relaciones humanas en la sociedad japonesa, el sentimiento de *giri* “obligación” hacia otros con quienes tienen *enryo* “reserva”, y demuestran amabilidad hacia ellos. Lo que crea una relación cercana y de dependencia. (Sahashi, 1980 en: Ikeno y Davies, 2002: 18)

Sin embargo, las diferencias culturales afectaron en dos aspectos los sentimientos y la jerarquía del voluntario (López, 2015). Según López (2016) la actitud espontánea de los ecuatorianos provocó que se le considere al voluntario dentro de la jerarquía⁴¹ según su nivel en kendo, en un nivel hacia la perfección, idolatrándolo y considerando que no puede cometer errores. En consecuencia, en algunos casos la interacción con el voluntario fue confusa y él podía controlar situaciones a conveniencia personal propia debido a que se encontraba en un entorno muy diverso al de su propia cultura liberándolo de presiones sociales (López, 2015). Entre japoneses las relaciones sociales y profesionales se caracterizan por mantener distancia y son diferentes con respecto al trato con los superiores. Por lo tanto, el entorno que se le dio al voluntario durante su trabajo en Ecuador, al ser admirado y con cercanía en las relaciones sociales fue diverso al de su sociedad.

3.2.2. Segundo periodo 2010-2012 voluntario a largo plazo y varios voluntarios corto plazo

Durante este periodo, se encuentra un voluntario joven de largo plazo, y varios voluntarios de corto plazo, entre jóvenes y senior, considerando como categoriza JICA (2016) jóvenes menores de 39 años y senior de 40 a 69 años. Para Benavides, (2016) *“la adaptación de los voluntarios ha variado según la experiencia”*, considera que en los jóvenes de entre 25 a 35 años adaptarse ha sido fácil y

⁴¹ En kendo el nivel jerárquico se mide por los rangos de Kyu o Dan. Existen 6 niveles de kyu para principiantes y 8 niveles de Dan. El nivel de desarrollo de kendo que tiene Latinoamérica es muy bajo comparado con Japón debido al tiempo de trayectoria. Brasil es el país con nivel más alto en Latinoamérica cumpliendo 100 años de práctica en el año 2008, mientras que en Ecuador, el kendo inició en el año 1999. Por lo tanto, el rango superior de kendo en Ecuador, para el año 2016 es de 5to Dan. En el periodo de estudio del 2008 al 2012, el rango más alto en Ecuador era 4to Dan. En Japón, por ser un arte tradicional que se aprende desde la escuela básica, la edad promedio para ser 4to Dan es desde los 21-24 años, normalmente estudiantes universitarios, por lo tanto 5to Dan también son personas jóvenes y no representa el nivel máximo. Un practicante avanzado en Japón, se considera un maestro de 8vo o 7mo Dan. Por lo tanto, debido a la diferencia de desarrollo del arte, en el caso estudiado, los voluntarios de 5to Dan que llegaron a Ecuador, eran la imagen de alto nivel.

agradable, todos han expresado su sentimiento de querer regresar. Otra categoría sería de “*gente más madura*” (Benavides, 2016) personas alrededor de 40 años, se define la madurez debido a la estabilidad emocional. Estos voluntarios se adaptaron de manera fácil, mantienen un equilibrio en las actividades cotidianas que separa las actitudes japonesas de las ecuatorianas, pero no se han complicado con la cultura.

Adicionalmente, esta adaptación se ha dado gracias al entorno relacionado con el kendo o porque los voluntarios han llegado a un ambiente que pertenece a su propia cultura. Los kendokas ecuatorianos son los intermediarios entre cultura japonesa y ecuatoriana. Por lo tanto, los voluntarios de kendo de JICA no han tenido que relacionarse con personas que no conozcan nada sobre Japón, lo cual Benavides (2016) considera difícil, como sucedería con alguien que no es kendoka y viaja a Japón o viceversa si viene un voluntario a un ambiente en donde no se conoce nada de su país. En consecuencia, los voluntarios de kendo tienen ventaja frente a otros voluntarios de JICA que llegan a Ecuador. Benavides (2016) afirma conocer casos en los que no se supera la adaptación y los voluntarios han tenido que regresar a su país.

La variedad de las características de los voluntarios se ha debido al tipo de actividades y objetivos de la AEK, se divide en tres grupos a los voluntarios según los objetivos: 1) Enseñar a niños y jóvenes y practicar con los avanzados técnicas de igual a igual. 2) Enseñar a todos: niños, jóvenes y avanzados. 3) Enseñar a los profesores de kendo Ecuador (Benavides, 2016).

En la cooperación y la forma de adaptación, los resultados generales de la encuesta realizada los voluntarios (2016) indican que más allá del kendo, otros valores que enseñaron de su cultura son: según el 16,67% modales de la sociedad japonesa, 13,89% el espíritu de abnegación. Adicionalmente, el 94,44% indicó que puede sentirse identificado con los valores de la cultura ecuatoriana y sólo el 5,56% que no sabría debido a que el periodo de estancia fue corto. Dentro de estas características para sentirse identificados, el 26,11% sintió eso debido al gusto por la gastronomía, el 12,78% por la atracción a las artesanías, el 11,11% por entender las diferencias regionales, el 8,89% por la atracción al carácter de las personas al ser apasionados y joviales, el 8,33% por el gusto hacia la mezcla cultural de Ecuador con España, como las iglesias

y que Quito y Cuenca sean ciudades del patrimonio cultural. Por lo tanto, la adaptación a valores culturales demostraría la existencia de la transculturación.

Como conflicto se podrían incluir los tipos de entrenamiento, y para su comprensión se han analizado varias diferencias debido a la forma y también el objetivo con el que se practica kendo en Japón y en Ecuador. A pesar de ser culturas diferentes, se pueden compartir conceptos entre el estilo tradicional de enseñanza como respetar la jerarquía o la forma estricta de disciplinar a los niños (López, 2015). Una forma de mostrar este respeto en el caso de kendo y particularmente en Japón es que los estudiantes deben ayudar a movilizar el equipo de entrenamiento del maestro.

Por otra parte, según los voluntarios de kendo, (Encuesta a voluntarios JICA, 2016) el 64,71% revela que el kendo en Ecuador comparado con Japón es menos o mucho menos exigente, el 58,82% afirma que es menos o mucho menos fuerte. Sin embargo, el 94,12% indica que en Ecuador se practica con mayor seriedad que en Japón y también el mismo porcentaje demuestra que es más o mucho más divertido entrenar Kendo en Ecuador comparado con Japón. Esto podría deberse a la presión social que existe en Japón por practicar y mantener un arte tradicional, mientras que en Ecuador no se entrena por obligación sino como un pasatiempo.

Existen tipos de entrenamiento que en la cultura ecuatoriana se podrían considerar agresivos según el rango y jerarquía del voluntario. Por ejemplo, hay entrenamientos en donde el objetivo es fortalecer el espíritu del practicante, para lo cual se le presiona hasta provocar que el estudiante caiga al piso o choque contra las paredes del 道場 “*dojo*”⁴² o lugar de entrenamiento. Según López, (2015) en este tipo de práctica depende la actitud que tome el maestro y la intención con la que lo haga. Muchos maestros, después de una práctica fuerte abrazan al estudiante cuando hace el último ataque, demostrando su satisfacción con el esfuerzo y el buen trabajo. Este aspecto no debería promover que maestros de cualquier puedan tratar así a sus alumnos, más aún si es un maestro joven.

⁴² 道場 Dojo: Literalmente según sus caracteres: “Lugar donde se practica un camino” Refiriéndose a un camino de formación. En este caso, el Dojo es el lugar donde se entrena Kendo

Finalmente, un factor analizado desde los puntos de vista positivo y negativo de los voluntarios que han cooperado en Ecuador es, según la entrevista al Doctor Juan Diego Fonseca (2016), quien realizó su PhD en Japón y ha trabajado en documentales de artes marciales japoneses también se puede analizar en los voluntarios el factor que *“la gran mayoría son personas extraordinarias, de la mejor calidad que Japón puede ofrecer al mundo”*. Es un aspecto positivo por el contacto, y por las enseñanzas que pueden transmitir más allá del kendo. Por otra parte, el efecto negativo es crear la ilusión que todos los japoneses o instructores tienen la misma calidad humana. De esta manera se crea una imagen irreal y parcial de Japón. Las características negativas de los voluntarios han generado sentimientos de maltrato y desmotivación en los practicantes ecuatorianos, pero permite crear un balance real de la cultura. En el intercambio no sólo se ha beneficiado la AEK, sino que los kendokas también han logrado enriquecer vidas de los voluntarios. En efecto, el 8,33% indicó que lo que más le agradó de la experiencia fue el crecimiento personal (Encuesta voluntarios JICA, 2016).

3.2.3. Tercer periodo 2012 voluntarios a largo plazo

El tercer periodo se trata de un voluntario senior de largo plazo que no logró completar su misión de voluntariado. Primero, se analiza la importancia del idioma en la comunicación intercultural. Para Benavides, (2016) todo practicante de kendo que lo hace con seriedad debería aprender japonés. El vocabulario de kendo está en japonés y los maestros de alto rango, así sea fuera de Japón, son japoneses. Además por medio del idioma se conoce la cultura. El kendo se puede comprender sin el idioma, pero tiene limitaciones. La enseñanza depende de la habilidad del 先生 sensei⁴³, hay japoneses que transmiten a través de gestos y ejemplos debido a su facilidad didáctica. De la misma manera López (2015) afirma que el idioma causa limitaciones en el aprendizaje del kendo debido a que hay información que se pierde ya sea en las traducciones, interpretaciones o por explicaciones de los profesores a través de movimientos.

El 55,56% de los voluntarios en kendo Ecuador (Encuesta voluntarios de JICA, 2016) indica haber tenido dificultades en la enseñanza, incluyendo

⁴³ 先生 Sensei: Literalmente según sus caracteres: “Quien vivió antes” El sensei se refiere al maestro, los caracteres indican que el sensei es la persona que llegó antes y por eso tiene la experiencia para enseñar.

variables como la dificultad para explicar la teoría o conceptos que no tienen palabras para traducir, y también el poco tiempo para explicar valores profundos del kendo. Asimismo, entre los aspectos desagradables durante la enseñanza en Ecuador, el 16% respondió sobre la falta de habilidad en el lenguaje, el 11,11% el no tener la oportunidad de dirigir entrenamientos, el 11,11% indicó que no hubo nada que no le haya gustado, y con el 5,56% constaron variables como: tipos de entrenamientos que no se pueden adaptar a Ecuador, la duración de la estadía, no poder aportar para el desarrollo del kendo, las instalaciones para entrenar, falta de entrenamiento para competencia, entre otras variables.

Según el Presidente de la AEK, (Benavides, 2016) también existen características en contra que son los prejuicios que tienen los japoneses de los ecuatorianos al venir. JICA les instruye y también explica factores como: la impuntualidad, el no cumplir un acuerdo de palabra, o que no es fácil confiar. Por lo tanto se impide el acercamiento y cruzar esta barrera es difícil. Sin embargo, el kendo ha permitido cruzar estas barreras, porque la AEK evitando estos comportamientos ha ganado la confianza de JICA, algo que no es común con otras asociaciones en Ecuador.

De acuerdo a Reischauer, (1988: 84) los japoneses deben conocer sus puntos fuertes y como estos pueden ser imitados por otros países. Cuando los japoneses atribuyen sus virtudes como únicas y místicas, cierran sus mentes y bloquean experiencias de participación e intercambio con diversas culturas. Así los puntos fuertes se usan con arrogancia ante países con menor éxito, matando el deseo de aprender para quienes necesitan ayuda.

Otro aspecto es la estricta jerarquía como parte fundamental en las virtudes de la organización japonesa. Esta ayuda a mantener el enfoque grupal. En el sistema social japonés se basa en el término 和 *wa*, la armonía; y dentro de su estructura jerárquica vertical se espera socialmente que los individuos se comporten según su ubicación en esta estructura. Mantener la armonía en las relaciones sociales como parte de la etiqueta permite proteger a los individuos en el sentido del honor y la reputación haciendo lo posible por mantener la armonía y de esta manera se evita confrontaciones sociales (Lafayette, 2008: 19-20).

3.3. Negociación, factores externos y consecuencias de la transculturación en el caso

Para el análisis de este subcapítulo, siguiendo el estudio del caso, se debe considerar el tiempo de práctica de kendo en Ecuador y en Japón, con lo cual se comprenderán varias diferencias culturales. En consecuencia, se podrán analizar los efectos del voluntariado en el desarrollo del kendo de Ecuador. Además, es importante reflexionar sobre la importancia del idioma para la comunicación y negociación como parte del intercambio cultural, tanto en el número de personas que hablan japonés en Kendo Ecuador, como también el número de voluntarios que hablan español y otros idiomas.

Dentro de este subcapítulo se tratarán las formas de negociación dentro de la cultura japonesa, y los acuerdos a los que se llegó con los voluntarios en la planificación para el cumplimiento de objetivos de la Asociación Ecuatoriana de Kendo. Asimismo se estudiarán los factores internacionales incluyendo las características culturales de cooperantes y beneficiarios que influenciaron dentro de la transculturación para que exista cooperación o situaciones de conflicto. Finalmente, se tratará el desarrollo del kendo en Ecuador como consecuencia del programa de cooperación internacional con JICA.

Además de los estudios culturales, según Reischauer, (1988: 52) otra forma de ampliar el conocimiento y la comprensión de diversas culturas es a través del contacto con personas de diferentes culturas. Por ejemplo, conocer gente y aprender de sus vidas y pensamientos. Por este motivo, se realizaron entrevistas y encuestas con los involucrados en el caso, voluntarios y directivos de kendo Ecuador, para conocer de manera directa la forma de adaptación y las características culturales que se presenciaron en un entorno diverso. Con respecto a la parte de los beneficiarios, se acordó citas con los instructores para realizar las entrevistas. Como se indicó en el subcapítulo anterior, los resultados de las encuestas se presentan en manera anónima y se realizaron contactando a cada uno de los voluntarios de manera personal y directa. Los resultados no se obtuvieron de la población equivalente a 20, sin embargo, se completó la muestra equivalente a 18 voluntarios.

Para comprender aspectos culturales dentro de la forma de relacionarse con personas de la cultura japonesa, es necesario conocer la relación que

tienen las acciones con el uso del idioma, especialmente cuando parte de la ambigüedad. Los japoneses son todavía muy sensibles frente a comportamientos que no pertenecen a su cultura. Un factor para mantener la armonía es anticiparse a acciones; los comportamientos en la sociedad japonesa responden a estilos de vida muy predecibles; las acciones y reacciones para anticiparse a otros pueden surgir sin necesidad de comunicación verbal (Lafayette, 2008: 21). Para ellos no es necesario ser explícitos, están sintonizados a tipos de situaciones que incluyen su “telepatía cultural” que les permite transmitir el mensaje de manera clara. (Lafayette, 2008: 171).

Los japoneses están orgullosos de tener estas habilidades “telepáticas” como característica cultural para mantener la armonía lo que les hace sentirse diferentes de otras persona y además sentir superioridad de su cultura con respecto a otras (Lafayette, 2008: 21). Por ejemplo, dentro del idioma, al agregarse la partícula GA が (o de forma coloquial las partículas KEDO けど o KEREDO けれど) después de una frase, el hablante espera la reacción o respuesta del interlocutor. La frase ちょっと食べたいですが。。。 *Chotto tabetaidesu ga*, “Quisiera comer un poco, pero...” al esperar la reacción puede suponerse dependiendo el contexto: una invitación, “tengo hambre, vamos a comer”, un rechazo a una invitación, “no puedo, ahora voy a comer”. Por lo tanto, la ambigüedad y la predicción de las acciones se adaptan al contexto y a los usos del idioma.

En consecuencia, según Pamela López (2015), 4to Dan de Kendo e instructora del Dojo Kenshinkan en la Universidad San Francisco; a pesar de los problemas culturales, el intercambio entre voluntarios de JICA y la Asociación Ecuatoriana de Kendo benefició a las dos partes, no sólo promovió una evolución más allá del ámbito técnico en el arte marcial, pues a través de los errores y la experiencia se generó un ambiente de entendimiento entre las partes para tratar las barreras culturales y cumplir con los objetivos del voluntario para el desarrollo de los beneficiarios. Además, promovió la apertura cultural a diferentes sociedades debido a la experiencia y comprensión adquirida a través del voluntariado (López, 2015). Se evidencia en el aumento de los practicantes de kendo ecuatorianos que han viajado para entrenar en Japón, antes del año 2008 el número era de uno, después de los contactos

establecidos en el periodo de voluntariado, para el año 2016 un aproximado de 20 kendokas ecuatorianos ha entrenado en Japón (Castillo, 2016).

3.3.1. Formas de negociación para llegar a acuerdos con los voluntarios japoneses

En este caso, se aclara que la negociación se refiere al tipo de acuerdos que se trató en conjunto con los cooperantes para lograr los objetivos del voluntariado. Por lo tanto se parte de la negociación con el concepto de Correa y Navarrete (1997, en: Hernández, 2006) en el que se define como *“el proceso de lograr aceptación de ideas, propósitos e intereses, buscando el mejor resultado posible, de tal manera que todas las partes sean beneficiadas”*. También se complementa con el concepto de Monsalve, (1988, en: Hernández, 2006) al ser *“un proceso y una técnica mediante los cuales dos o más partes construyen un acuerdo [...] Este intercambio hace que las partes desarrollen intensos deseos de controlar el tema que les preocupa”*.

Para entender la forma de realizar acuerdos con personas de cultura japonesa, es importante conocer las normas de etiqueta preestablecidas por esta cultura. El país del sol naciente, a través de siglos ha elaborado un grupo de formalidades y modales con respecto a las relaciones sociales (Lafayette, 2008:7). Los turistas y la gente de negocios no están obligados a seguir exactamente los protocolos de etiqueta porque los japoneses son tolerantes con los visitantes. Sin embargo, el seguir con habilidad los protocolos de etiqueta en la “manera correcta” es la única forma de disfrutar y sacar provecho de una especial experiencia japonesa (Lafayette, 2008: 14-15).

Existen características de la etiqueta japonesa que se diferencian de la ecuatoriana y son necesarias de considerar para la negociación. Para comenzar, la reverencia es un movimiento con el que se expresa: saludos, despedidas, demostrar respeto, disculpas, humildad, indicar comprensión o aceptación. El sistema educativo desde la edad escolar hace que la reverencia sea casi automática o como parte del instinto haciéndolo parte del carácter japonés (Lafayette, 2008: 37-38). Otro factor es el protocolo para sentarse en el que siempre se designa un sitio de honor en donde se sienta la persona de mayor rango jerárquico. (Lafayette, 2008: 43) Adicionalmente, otro componente trascendental es comprender que en Japón el hábito de mantener contacto

visual no se considera dentro de los buenos modales, de hecho, podría llegar a ser molesto o agresivo dependiendo de la situación (Lafayette, 2008: 145).

Al contrario de la cultura ecuatoriana, un aspecto que puede generar momentos de incomodidad, el silencio en la comunicación japonesa puede tener varios significados y ser esencial en el rol de las relaciones humanas, la comunicación no verbal es inconsciente y por eso puede tener un significado más profundo (Ikeno y Davies, 2002:51). Sin embargo en el Occidente el silencio se considera una actitud negativa por la ambigüedad que puede provocar (Jensen en Ikeno y Davies, 2002: 56).

Por otra parte, las tarjetas de presentación son muy importantes no sólo en el entorno de negocio japonés sino también en el ámbito profesional. Para un occidental es importante presentar su tarjeta con su nombre en la pronunciación japonesa. La tarjeta se entrega con las dos manos con la información en dirección hacia el receptor, se realiza una reverencia y una corta introducción. Al presentarse ante varias personas es importante entregar con atención y realizar una reverencia a cada individuo, el primer encuentro con japoneses demuestra el nivel de etiqueta con el que uno se presenta. (Lafayette, 2008: 161-165)

Asimismo, la cultura japonesa sigue un proverbio: “El clavo que sobre sale recibirá el martillazo” (*Deru kui wa utareru*). En su sociedad, las personas no se identifican como miembros primarios representantes de ciertos grupos; no sólo por el sentido individualista, sino también porque el silencio es importante para mantener la armonía y evitar conflicto directo con el grupo. Quien busca destacarse a sí mismo obtiene una mala impresión por parte de los otros, mostrándose como descortés, desconsiderado o inmaduro. Además se considera también la jerarquía o edad, género y estatus por lo que sería rudo que un subordinado se exprese abiertamente hacia una persona de rango superior (Ikeno y Davies, 2002: 53).

Los japoneses no ven a los contratos y acuerdos como un protocolo grabado en piedra; para ellos los acuerdos sirven para crear compromisos y se ajustan a la relación continuamente mediante cambios circunstanciales. Por lo tanto, según Lafayette, (2008: 144) después de un acuerdo es necesario para la parte extranjera mantenerse en contacto cercano con la parte japonesa y así

mantener la relación en equilibrio. Establecer una relación en la sociedad japonesa puede ser un asunto de largo plazo debido a las necesidades de protocolo culturales que se deben satisfacer en el proceso.

En general, el aceptar a personas nuevas en sus círculos sociales se debe a que son presentados por otros contactos de confianza (Lafayette, 2008: 147). Mantener la relación a largo plazo se confirma dentro del caso de kendo, acorde a Benavides, (2016) al explicar que después del periodo de voluntariado se ha mantenido una amistad que se ha consolidado con los años y se sigue desarrollando, demostrada a través de los viajes de los kendokas ⁴⁴ ecuatorianos a Japón al reunirse nuevamente con los voluntarios y mantener esta relación.

Dentro de las relaciones con los practicantes de kendo de Ecuador, y en los acuerdos con los voluntarios la adaptación ha sido fácil según Benavides, (2016) porque el contacto de los voluntarios japoneses al llegar a Ecuador es directamente con kendokas ecuatorianos que conocen sobre la cultura japonesa y permiten que la introducción a la cultura ecuatoriana sea paulatina y agradable. Conocer estos protocolos de etiqueta ha promovido al acercamiento y la adaptación de las partes dentro de la transculturación.

De la misma manera, el acercamiento a la cultura japonesa por parte de los miembros de la Asociación Ecuatoriana de Kendo, permite que los comportamientos sean de manera natural y como indica Benavides (2016), son intermediarios en el acercamiento cultural, lo cual hace la diferencia en la experiencia de voluntarios en Ecuador por motivos de kendo y voluntarios que realizan cualquier otra actividad. Para llegar a acuerdos, primero la AEK propone objetivos, en base a estos se busca las características de los voluntarios y se plantea las estrategias (Pérez, 2016). Con cada grupo se realiza reuniones, se hace conocer a JICA los objetivos como asociación, se crea un programa de actividades y con los voluntarios se analiza la planificación, se plantean requerimientos y se incluye también recomendaciones en cuanto a comportamientos y precauciones (Benavides, 2016).

⁴⁴ Kendoka: Practicante de Kendo

3.3.2. Factores internacionales que influenciaron el caso

Algunos japoneses guardan un sentimiento de miedo hacia la internacionalización u occidentalización debido a que el vincularse con otras culturas puede ocasionar una pérdida de características únicas de su propia cultura (Reischauer, 1988:8). Sin embargo, al formarse la cultura japonesa se ha enriquecido por culturas extranjeras como por ejemplo: la pintura china y la literatura occidental. (Reischauner, 1988:18).

El miedo a la internacionalización también ha provocado resultados con respecto al número de japoneses residentes en el exterior, como es en el caso de Ecuador, que en el periodo 2008-2012, como se explicó en el primer capítulo, según el INEC se ha mantenido un promedio de 5209 en ingreso y 5168 salidas de japoneses. Por lo tanto, se dificulta dentro de la transculturalidad la hibridación de culturas a nivel macro, que según Welsch, (s/f en: Schmidt-Welle, 2012: 28) permite que las culturas y formas de vida se conecten más allá de las fronteras.

Por otro lado, la transculturalidad interna facilita las relaciones de transculturalidad externa (Welsch, s/f en: Schmidt-Welle, 2012: 28). Esto quiere decir que los años de experiencia de los voluntarios y los países visitados con anterioridad influyen en el desarrollo individual para la comprensión cultural. Según Welsch, (s/f en: Schmidt-Welle, 2012: 28) el individuo con varios patrones culturales se adapta mejor a la diversidad en manifestaciones culturales del medio que un individuo que está guiado por un solo modelo cultural.

Para analizar la transculturalidad interna se puede añadir los idiomas extranjeros en los que se pueden comunicar los voluntarios. Según las encuestas realizadas a los cooperantes de kendo en JICA (2016), el 57,14% indicó que el principal problema dentro del voluntariado fue la comunicación, 5,56% de voluntarios hablan inglés de manera fluida, 27,78% pueden comunicarse con un nativo en situaciones cotidianas, 38,89% pueden estructurar varias oraciones, 16,67% conocen vocabulario básico y 11,11% no pueden hablar. Solamente 16,67% pueden hablar español en situaciones de la vida cotidiana, y 27,78% pueden hablar vocabulario básico. Sin embargo, el

62,78% considera que es mandatorio hablar un idioma extranjero para la enseñanza del kendo.

Otro factor de influencia internacional es el número de ecuatorianos practicantes de kendo que han viajado a Japón para entrenar; debido a que su acercamiento cultural ha sido un aspecto importante dentro de la transculturación con los voluntarios para permitir la aproximación entre las dos culturas. No obstante, el porcentaje no supera el 15% de los kendokas ecuatorianos (Pérez, 2016). Además, otro factor que ha ayudado a superar las barreras de comunicación, ha sido el número de kendokas ecuatorianos que se comunican en idioma japonés. En este caso, es importante recalcar el nivel de comunicación en japonés que pueden adquirir los practicantes de kendo. Según Benavides, (2016) todos los kendokas ecuatorianos pueden contar hasta diez y saludar en japonés; dominar el idioma es muy difícil, hablar correctamente, solamente consideraría a tres practicantes, y otros tres más tendrán conocimiento de vocabulario adicional para defenderse y los demás máximo alcanzarán frases de supervivencia básica del idioma.

Dentro del kendo en Ecuador otros profesores no voluntarios también han aportado al desarrollo, han sido de países como: Japón, Estados Unidos, Brasil, Taiwán y Aruba. La relación con estos profesores en cuanto al idioma ha sido fácil debido a que todos se comunicaron ya sea en inglés o español, en cuanto al intercambio cultural todos han tenido un modelo occidentalizado a pesar de ser descendientes japoneses debido a que viven en un entorno occidental. Varios profesores japoneses por su experiencia en Latinoamérica tienden a ser más tolerantes hacia aspectos culturales como la falta de puntualidad y organización. En otro caso, uno de los profesores por motivos familiares tenía la experiencia en haber vivido en varios países de Latinoamérica (Benavides, 2016). En consecuencia, los factores nombrados anteriormente influenciaron para que la relación con todos estos profesores haya sido positiva y aportara crecimiento del kendo en Ecuador.

Dentro del periodo de voluntariado, el kendo en Ecuador formó parte de la Confederación Latinoamericana de Kendo [CLAK] y, además, de la Federación Internacional de Kendo [FIK] lo cual dio paso a que ingresara a su primera participación en el XV Campeonato Mundial de Kendo en el año 2012 en Novara, Italia. Esta relación a largo plazo ha permitido que el presidente de

la Asociación Ecuatoriana de Kendo, Fernando Benavides, llegue a formar parte de la CLAK como vicepresidente.

3.3.3. La Asociación Ecuatoriana de Kendo y su desarrollo en el periodo de voluntariado

La cooperación de JICA en kendo, a pesar de los conflictos que indica la transculturación, a través de los errores ha aportado para el entendimiento por la experiencia, se han entrelazado las culturas y la actividad en común entre cooperantes y beneficiarios. Como indica Reischauer, (1988:42) a mayor entendimiento y conocimiento, mayor contribución al intercambio de ideas propias y además capacidad para desarrollar habilidades y poder dialogar con los demás.

Este caso se encuentra dentro del tipo de cooperación bilateral ya que JICA trabaja en conjunto con las necesidades de Ecuador. El receptor establece la agenda, características y el perfil del candidato voluntario según las necesidades para el desarrollo y cumplimiento de objetivos de la Asociación Ecuatoriana de Kendo. JICA se encarga de convocar y buscar candidatos que cumplan con el perfil solicitado, sin embargo, los parámetros para escoger y resultado de las pruebas para ser aceptados los voluntarios se desconocen (Benavides, 2016).

Según Fonseca, (2016) el principal motor para la promoción y crecimiento del Kendo en Ecuador ha sido *"el esfuerzo personal"* y la dedicación de los directores de la AEK. En efecto, esto incluye que varios costos de difusión y desarrollo han sido asumidos por personas particulares. A partir del impulso que logró este esfuerzo personal, se empezó a recibir ayuda de la Embajada de Japón y JICA. Sin embargo, sin este compromiso personal, el desarrollo nunca hubiese sido posible. Incluso recibir ayuda externa de JICA implica una carga de trabajo y responsabilidad muy fuerte que recae en los directivos de la AEK.

Otro, factor importante para el desarrollo de una disciplina es la capacitación de los instructores y también de los practicantes de alto nivel, (Fonseca, 2016). En este caso, debido a la escasez de instructores de alto

nivel⁴⁵ en Ecuador, los viajes de capacitación a Japón son necesarios. Según Fonseca, (2016) las visitas de corto plazo tienen menor efecto que la capacitación en el exterior debido a la necesidad de sumergirse dentro del ambiente japonés y del kendo para adquirir las enseñanzas. Por lo tanto, las visitas de los voluntarios de JICA han contribuido para crear relaciones de intercambio especialmente de kendokas ecuatorianos para visitar y entrenar en Japón. La dinámica del intercambio es esencial y así se optimiza la experiencia de la cooperación.

Los receptores reciben capacitación y el conocimiento en el arte marcial del kendo. Este tipo de ayuda se mediría además de las oportunidades de entrenamientos en Japón, en resultados cuantitativos como la participación por primera vez del equipo nacional de Ecuador en el XV Campeonato Mundial de Kendo [WKC] en Novara, Italia 2012; y a largo plazo la participación en el XVI WKC en Tokio, Japón, en el cual según el presidente de la AEK, Fernando Benavides (2016) se reflejó el aporte de los voluntarios de JICA debido a que el desempeño fue mejor que en el primero especialmente por la participación del equipo femenino. El equipo femenino, a pesar de ser su primera participación en un mundial, ganó al equipo de Mongolia y tuvo una victoria y dos empates con el equipo de Tailandia.

Además el crecimiento del kendo en Ecuador, se refleja a comparación de otros países de Latinoamérica que tienen mayor cantidad de años en la práctica de este arte. Benavides (2016) a este desarrollo lo define como *“Espectacular, especial, único y maravilloso”* debido a que se tiene la misma idiosincrasia que los otros países de la región, pero se ha desarrollado mucho más en comparación con países que llevan 30 o 40 años de kendo, mientras que Ecuador tiene 17 años de práctica. La adaptación a la cooperación con los voluntarios y el mantener buenas relaciones con JICA, según Benavides, (2016) se debe a que el fundador del kendo de Ecuador, Keiji Kosakai, enseñó el kendo como el camino para mejorar como ser humano más allá de técnicas o como deporte para ganar competencias, y por lo tanto, *“el kendo creció unido con amistad y mucho respeto a las jerarquías”*. Esto se evidencia que en Ecuador existe

⁴⁵ En este caso, alto nivel se refiere a nivel élite de instructores con rango de 7mo u 8vo Dan. En Latinoamérica, sólo en Brasil se puede encontrar profesores 7mo Dan. En el caso de Ecuador, para el año 2012, el rango más alto era de 4to Dan y para el año 2016, sólo existe 1 profesor con el rango de 5to Dan

una Asociación estable⁴⁶ que forma parte de la Confederación Latinoamericana de Kendo y de la Federación Internacional. La capacidad de organización del kendo de Ecuador es lo que ha abierto las puertas a las relaciones con JICA y con otros organismos de la región como la Confederación Latinoamericana de Kendo [CLAK] o la Federación Internacional de Kendo [FIK].

El aumento de los rangos es constante y es resultado de la persistencia a largo plazo (Fonseca, 2016). Un requisito para presentarse a examen de ascenso es el tiempo mínimo de entrenamiento desde la aprobación del examen anterior. Por ejemplo, para el examen de primer dan a segundo dan debe haber mínimo 1 año de tiempo; de segundo a tercero, 2 años; de tercero a cuarto 3 años; de cuarto a quinto, 4 años y así sucesivamente. Por lo tanto, los resultados del entrenamiento con los voluntarios del 2008-2012, se reflejan en la actualidad al tener 11 practicantes con el grado de cuarto dan⁴⁷ para el año 2016; antes del voluntariado, el rango máximo era de tercer dan (Benavides, 2016).

Según Fonseca, (2016) el aumento de rangos representa la motivación de los practicantes por entrenar a largo plazo. Más allá de los logros en competencias y campeonatos internacionales, o la cantidad de gente que ingresa, el desarrollo debería medirse por la cantidad de practicantes que se mantienen a largo plazo, por periodos de cinco años o más. Esto demostraría, la cantidad de gente motivada y comprometida, en comparación a un gran número de practicantes en periodos de corto tiempo. Fonseca (2016) compara el practicar kendo por pocos años como *“entrar en una carrera académica que llega hasta un doctorado y detenerse en el tercer año de pregrado”*, lo cual sería inútil. Además afirma que el desarrollo del kendo como arte marcial proporciona a los practicantes habilidades íntimas e internas como el control emocional o el autoconocimiento, que son difíciles de medir exteriormente, por lo tanto, el

⁴⁶ Otros países de Latinoamérica debido a problemas en las relaciones de sus dirigentes, en ciertos casos, no han podido establecerse como Asociaciones ni participar en torneos Latinoamericanos o Mundiales a pesar de llevar más tiempo practicando kendo que en Ecuador. Un ejemplo es Perú, en la Asamblea del V Campeonato Latinoamericano de Kendo realizado en Viña del Mar en noviembre del año 2016 pudo finalmente formalizar su Asociación y formar parte de la CLAK.

⁴⁷ Como se indicó en el primer capítulo, los rangos en artes marciales se dividen en niveles básicos de kyu y en niveles avanzados de dan. En el caso de kendo existen 6 niveles de kyu y 8 de dan. En Japón debido a que los practicantes de kendo inician en temprana edad desde los 5-8 años, es común encontrar jóvenes universitarios de tercer y cuarto dan, siendo un nivel avanzado en el cual se requiere mínimo 10 años de entrenamiento. Sin embargo, en Latinoamérica, no es común encontrar niveles altos de kendo, desde el rango 4to Dan en adelante se considera un nivel avanzado y el número de practicantes con este nivel es limitado. En el caso de Ecuador para enseñar es necesario tener el rango de 4to Dan.

mantener la motivación a largo plazo sería un indicador positivo entendiendo que el practicante está teniendo un progreso interior.

En este capítulo se cumplió el objetivo de analizar las limitaciones culturales en los programas de voluntariado en Ecuador para promover el desarrollo de kendo. Las diferencias culturales como costumbres, tradiciones, lenguaje, y la etiqueta influyeron en la apertura cultural de las partes de manera individual. Estos detalles al ser desconocidos por las dos culturas crean limitaciones que se superan a través de la experiencia que promueve la comprensión cultural, lo cual permite sobrepasar las barreras culturales y dar paso a la transculturación. Se considera que el acercamiento a la transculturación se debió al factor en común, el kendo. Las características culturales sociales permitieron la complementación cultural, la cual varió en los individuos de acuerdo a sus edades. Adicionalmente, el conflicto en el caso demuestra la presencia del neorrealismo en las relaciones internacionales al existir cooperación o conflicto dependiendo de los intereses y posiciones de las partes y su forma de relacionarse.

VI. ANÁLISIS

En base al objetivo general, analizar la influencia cultural japonesa a través de los programas de cooperación de Asistencia Técnica en la Asociación Ecuatoriana de Kendo, se realiza este estudio según los elementos del neorrealismo y de la transculturación investigados para el caso.

Japón en las relaciones con América Latina indica mantener pilares que basan el uso de las relaciones diplomáticas a través de la cooperación como aporte para el desarrollo. Sin embargo, con respecto al neorrealismo, se puede analizar que la ayuda está condicionada según la conveniencia, interés y objetivos del país donante debido a que Japón es un país desarrollado en industria y tecnología pero carente de los recursos naturales que posee América Latina. Por lo tanto, se cumpliría lo planteado por Baylis y Smith (2001:190) que la cooperación se da en el neorrealismo sólo si los Estados la crean.

En efecto, la Ayuda Oficial para el Desarrollo de JICA se utilizó para fomentar las exportaciones japonesas a Latinoamérica a cambio de cooperación con aportes al desarrollo. En los países de Latinoamérica con mayor migración japonesa se ha brindado mayor inversión en infraestructura, educación y cooperación. Las características de la cultura japonesa han hecho que las colonias mantengan valores culturales al establecerse, agruparse y ordenarse en otros países, así, han formado comunidades fuertes culturalmente que mantienen transmiten su cultura a través de eventos o cursos de sus diferentes artes y estos se han expandido y mezclado como indica la transculturación, en las regiones de Latinoamérica con mayor migración japonesa. Por lo tanto, esta vinculación con la cultura ha permitido sobrepasar barreras culturales. Al contrario de lo que sucede en Ecuador en donde ni si quiera existe un centro cultural ecuatoriano japonés.

La escasa migración japonesa en Ecuador puede deberse a que no se impulsó el movimiento migratorio por no considerarse un país estratégico como fueron Brasil, México y Perú. Sin embargo, el acercamiento estratégico hacia ciertos países de Latinoamérica se cuestiona debido a que para los japoneses la imagen de esta región es de una zona "peligrosa y desorganizada". Además Ecuador, por no ser parte del APEC y FTAAP ha sido perjudicado pues

subsisten barreras económicas y comerciales con Japón. En el neorrealismo, el orden del sistema se basa en las capacidades de los Estados, por lo tanto, Japón, por su desarrollo, tendría más libertad en la interacción que tiene con Ecuador.

Las barreras culturales entre Ecuador y Japón no permiten sobrepasar la homogeneidad interna, es difícil adaptarse a una nueva cultura debido a que sobresalen los valores culturales propios. Por lo tanto, se ha limitado el acercamiento mutuo de culturas y la transculturalidad. A través de la globalización se entrelazan culturas con diferentes entornos, pero la forma de adaptarse de los individuos depende del tipo de intercambio y cómo se dan las interacciones.

La expansión cultural que ha generado la política japonesa de “Cool Japan” sí ha demostrado un impulso al poder político debido a que se crea una imagen del Japón moderno, más allá de lo tradicional, es atractivo por su industria, música, arquitectura, moda, anime, gastronomía, etc. En Ecuador, la embajada de Japón promueve las actividades y programas culturales; no obstante, el tipo de influencia japonesa que ha llegado ha sido limitada con respecto al arte tradicional y moderada en cuanto a la promoción de las artes marciales; pero sí se ha desarrollado el impulso al arte moderno ya sea a través de los eventos culturales o el conocimiento que se ha adquirido gracias a la globalización y la eficacia de la política “Cool Japan”. Por lo tanto, se cuestiona si la inversión en promocionar la cultura japonesa es por un interés más allá de la difusión como atracción cultural o como forma de poder en la comunidad internacional.

Por otra parte, el desarrollo en Ecuador acorde al Buen Vivir busca la inclusión de los individuos en la sociedad para mejorar sus capacidades y oportunidades, lo cual se asemeja al concepto de Amartya Sen, en el que las libertades se consiguen a través de las capacidades como la salud y educación que garantizan oportunidades como el empleo o el acceso al mercado. Por lo tanto, el rol de la cooperación es optimizar estas capacidades. En este caso, visto desde el neorrealismo, Ecuador se encontraría en una situación de dependencia hacia Japón a través de JICA debido a los programas de cooperación que recibe y aportan para el desarrollo.

La alineación con los objetivos que plantea Ecuador para el desarrollo se cuestiona con la cooperación que recibe de JICA debido a que en orden de prioridad en tercer lugar se ubican los proyectos multisectoriales que no corresponden a los objetivos del Plan Nacional del Buen Vivir. En el neorrealismo la cooperación es utilizada como autoayuda del país beneficiario para influenciar en el sistema internacional. Se cuestiona a la reciprocidad entre Estados ya que podría ser una estrategia de seguridad que esconde la búsqueda de los intereses propios a través de la cooperación. Además podría existir presión para obtener beneficios en las relaciones internacionales por parte de las instituciones internacionales debido a que actúan de manera independiente, lo cual junto con la autoayuda forman parte del principio del orden anárquico que también es parte del neorrealismo.

El aporte de la AOD de JICA en países en vías de desarrollo busca un desarrollo inclusivo y dinámico. El neorrealismo indica que cooperar no es una acción automática, requiere de negociación, planificación y podría formar parte de un proceso político. Por lo tanto, es importante analizar los procesos y las formas de llegar a acuerdos de JICA en Ecuador. En las directrices de la ayuda de JICA en Ecuador se analiza el neorrealismo al indicar que el interés en Ecuador es para abastecerse de recursos como la agricultura, pesca y la diversidad natural.

Por otra parte, JICA en el voluntariado ofrece tipos de programas de corto y largo plazo; y de voluntarios jóvenes o senior. Las características de los individuos son esenciales para comprender los procesos de transculturación. En el caso de estudio, las características individuales internas son un rol importante para la cooperación ya sea en la parte de quienes coordinan la AEK como también de los voluntarios japoneses. Se necesita conocer las características culturales mutuas para tener apertura en la solución de conflictos. Al analizar las limitaciones culturales en el caso de Kendo en Ecuador se encuentran factores que influyen la transculturación como las costumbres, y el uso del lenguaje. El aspecto principal que aportó a la transculturación fue lo que tenían las dos culturas en común, la práctica del arte del kendo.

En los acuerdos que se realiza con individuos de la cultura japonesa es importante mantener la relación a largo plazo y a pesar que ellos estén

acostumbrados a que un extranjero no cumpla todas sus formalidades de etiqueta, el saber conocer los detalles y realizarlo de la mejor manera, aporta en la experiencia con la cultura japonesa. También es importante considerar que el grado de conocimiento de un japonés hacia la cultura occidental o hacia un idioma extranjero, no representa el grado de conformidad o aceptación a la cultura debido a que muchos de ellos tienen miedo a la internacionalización o a la occidentalización porque no desean perder los valores culturales que les caracterizan.

Con la globalización, los viajes y el acceso a las comunicaciones, la información de diversas culturas es alcanzable; las culturas se integran de manera directa o indirecta. Ha existido acercamiento debido a que las particularidades de las culturas se articulan y forman mezclas de una nueva constitución cultural permitiendo el desarrollo de nuevas actitudes en los individuos y cambios en su entorno y sociedad. La cultura es la relación del individuo y la sociedad dentro de sus normas sociales.

En este caso, las diferencias culturales han sido parte de la falta del impulso al fenómeno migratorio japonés en Ecuador, lo cual ha creado dificultades en el entendimiento y en el proceso de adaptación. Se destacaron factores difíciles de adaptar como: la etiqueta, el idioma o la formalidad dada por las mismas diferencias lingüísticas que mantienen la armonía. La etiqueta es parte del entorno moral, social y psicológico de los japoneses lo cual ha generado retos en los occidentales para relacionarse con ellos. Por otro lado, la dificultad fonética por la inexistencia de sonidos en el idioma japonés indica por qué aprender idiomas extranjeros es una dificultad para ellos, y esto forma parte de los factores del intercambio cultural. Sin embargo, todas estas son acciones que pueden variar si se analiza desde la perspectiva individual.

Como norma de la sociedad japonesa, el anticiparse a acciones, y parte del conocimiento de esta cultura por parte de los miembros de la Asociación Ecuatoriana de Kendo aportó para desplazar ciertas barreras culturales y generar un crecimiento de las dos partes al existir comprensión cultural. La falta de transculturación junto con la experiencia incluyendo los conflictos en el voluntariado permitieron que la AEK aprenda de los errores y se prepare para volver a solicitar voluntarios de JICA para el año 2016, después de haber dejado suspendido un proceso desde el año 2012. No obstante, el mismo

hecho de la falta de migración japonesa ha creado barreras internas por las cuales es difícil entender este modelo cultural.

Dentro del caso, el desarrollo del Kendo en Ecuador se ha debido a la organización de sus directivos, aspecto que ha fortalecido las relaciones con JICA. Además los procesos de voluntariado han creado oportunidades de viajes y de capacitación para los practicantes ecuatorianos, lo cual aporta al desarrollo constante. Por otra parte, se han apreciado resultados en cuanto a participaciones en Campeonatos Latinoamericanos y Mundiales y en el crecimiento de los ascensos de rango. Un factor esencial ha sido la formación del kendo de Ecuador más allá del deporte, como un arte marcial tradicional. De esta manera se ha adaptado al concepto japonés tradicional y se ha complementado con los modelos de enseñanza de los voluntarios. Por lo tanto, las experiencias con los voluntarios han permitido un acercamiento a la cultura japonesa para la AEK y que las culturas se entrelacen a través del kendo mejorando la relación con el programa de cooperación a pesar de la falta de transculturación.

VII. CONCLUSIONES

Al desarrollar esta investigación se comprueba que se cumplió parcialmente la hipótesis: La política exterior japonesa se caracteriza por el ejercicio de influencia política y cultural; no obstante los intereses de poder de Japón no permitirían la alineación de la mayoría de los objetivos de JICA y los de Ecuador en la cooperación al desarrollo; lo cual de la mano con el escaso intercambio bilateral y las marcadas diferencias culturales limitarían el desarrollo de las iniciativas de cooperación como el caso del voluntariado para kendo en Ecuador.

La hipótesis se cumplió de manera parcial debido a que la política exterior japonesa sí se caracteriza por el ejercicio de la influencia política y cultural al utilizar el poder político a través de la diplomacia en las relaciones internacionales. Sin embargo, se conocen de manera parcial los intereses de poder debido a que por una cuestión cultural no se transparenta toda la información de Japón, por lo tanto no se podrían definir si los intereses de poder siguen el neorrealismo para que estos no permitan la alineación de objetivos de JICA con los de Ecuador en la cooperación al desarrollo. Por otra parte, sí se cumple al indicar que el escaso intercambio bilateral y las marcadas diferencias culturales limitan el desarrollo de iniciativas de cooperación como el caso del voluntariado para kendo en Ecuador. Por estas razones se evidencia:

- Ecuador ha tenido desventaja al recibir cooperación japonesa en comparación con otros países de la región que tienen mayor migración de Japón. Pese a que la transculturalidad indica que la globalización y el acceso a diversas culturas permiten que las culturas se mezclen y adapten en diversos entornos, la escasez del fenómeno migratorio en Ecuador ha creado barreras entre las dos culturas lo que genera límites en el acercamiento cultural, acuerdos y cooperación.
- La política exterior japonesa utiliza el poder político a través de la atracción cultural a pesar de la limitada cantidad de japoneses en Ecuador. La aplicación de la política “Cool Japan” ha expandido una imagen del Japón moderno atractiva a nivel mundial; mientras que en Ecuador pese a la escasa presencia, se han promovido eventos especialmente en arte moderno, así como prácticas de artes tradicionales y marciales.

- Ecuador recibe cooperación para el desarrollo con el interés de cumplir los objetivos planteados en el Plan Nacional del Buen Vivir. Este tiene relación directa con la Constitución del Ecuador planteando como objetivo mejorar y potenciar las capacidades de la población. Con la cooperación japonesa se aportaría al desarrollo de las capacidades porque podrían crear libertades en los ciudadanos que generarían nuevas oportunidades que ayuden a satisfacer necesidades para lograr metas. El aporte del kendo, como arte marcial promueve al desarrollo interno de los seres humanos con valores como la responsabilidad, puntualidad, respeto, etiqueta, etc. Valores que ayudan a mejorar la calidad de vida, esta contribución en el desarrollo individual es de trascendencia social, por esta razón se complementa con el interés de Ecuador para el desarrollo a través del mejoramiento en las capacidades para crear oportunidades.
- El aporte de JICA en Ecuador cumple el objetivo de erradicar la pobreza y promover la igualdad, sin embargo, en relación a los objetivos del Buen Vivir, se cumple en prioridad con dos de ellos y con proyectos multisectoriales que no se relacionan a los objetivos del PNBV. Por lo tanto, se cuestiona si el uso de la cooperación sería según el principio de autoayuda que busca crear el país cooperante, y además generar el sentido de reciprocidad para generar un compromiso con la parte beneficiaria.
- La política japonesa relacionada a la cultura, funciona en Ecuador, al ser un país atractivo por su arte tradicional, marcial y moderno. Los recursos naturales de Ecuador también son una razón por la cual Japón tiene interés en brindar asistencia. La incidencia del poder político se demostraría además a través de la acogida hacia JICA y sus proyectos. A través de JICA y otros organismos se ha incrementado la participación japonesa en Ecuador hasta el año 2016. Asimismo, el Centenario de las Relaciones Diplomáticas entre Ecuador y Japón a celebrarse en el año 2018 ha dado paso a la creación de nuevos proyectos, y organizaciones que se encargan de eventos que promueven eventos en los que se busca la transculturación entre Ecuador y Japón. Sin embargo, los flujos migratorios de japoneses no aumentan, por lo tanto, existen limitaciones en la cooperación a comparación con otros países.

- Para estudiar las características individuales es necesario analizar a los voluntarios cooperantes por separado para entender sus comportamientos en la transculturación debido a que se analizaron dos culturas diversas unidas por un factor en común, el kendo, lo cual aportó al acercamiento cultural. Para conocer las características individuales se realizaron encuestas a los voluntarios japoneses y entrevistas a los miembros de la Asociación Ecuatoriana de Kendo, a través de las mismas se conoció la experiencia y su forma de adaptarse a la cultura.
- La forma en la que se desarrolló la transculturación en el caso creó situaciones de cooperación y de conflicto. Para contribuir a la cooperación fue esencial el conocimiento de la cultura japonesa por parte de los practicantes ecuatorianos lo cual colaboró al mantener relaciones a largo plazo. Al mezclarse las culturas de Ecuador y Japón, influyó la homogeneidad interna de los actores, varias características se unieron y se adaptaron formando un patrón cultural propio. La globalización aportó a la inclusión y mezcla cultural, debido a la accesibilidad al conocimiento de otras culturas. De esta manera, se desarrollaron nuevas actitudes culturales en los individuos involucrados: los voluntarios profesores y los practicantes de kendo en Ecuador, por lo tanto, existió cooperación.
- Sin embargo, también ocurrió conflicto en el intercambio cultural entre la AEK y los voluntarios de JICA. Por esto, se observaron limitaciones debido a las diferencias culturales principalmente basadas en la etiqueta, comportamientos y el idioma. El desconocimiento de la cultura japonesa en Ecuador se debió además de la falta de impulso al fenómeno migratorio. En consecuencia, fue difícil adaptar factores como el idioma o la etiqueta sobretodo porque esta ha desarrollado comportamientos preestablecidos en la sociedad japonesa que pueden predecir sus sociedades pero son difíciles de adaptar para otras.
- Con respecto al tema de los voluntarios en kendo, después de haber existido conflicto con el programa de voluntariado del año 2012 no se realizó ningún acuerdo con voluntarios hasta que en el año 2016 se retomó el proyecto con planes de mantener o incrementar el número de voluntarios.

- El kendo ayudó a ir eliminando las barreras culturales, pero al haber barreras internas en los individuos se crean limitaciones dentro del desarrollo de cada caso. Además, por mantener el contacto con los voluntarios y fortalecer las relaciones a largo plazo se han generado oportunidades para los kendokas, y se ha obtenido resultados cuantitativos como las ubicaciones en campeonatos latinoamericanos, participación en mundiales y el aumento de las personas que con niveles de rangos superiores en Ecuador. Sin embargo, por ser un arte de formación que influye de manera más profunda y personal en sus practicantes, ese tipo de desarrollo no se pudo medir.
- La visión del kendo, como un camino de formación adaptado en Ecuador siguiendo un concepto tradicional japonés, aportó en la apertura a la enseñanza por parte de los voluntarios. El desarrollo a nivel nacional e internacional que tuvo este arte durante el periodo analizado 2008-2012 se debe a la aproximación que tuvieron las culturas, lo cual demuestra que existió parcialmente transculturación.
- Finalmente, el kendo, un arte marcial japonés, al ser practicado fuera de Japón, no siempre se considera como un deporte, depende de la posición de las Asociaciones de Kendo de cada país. De hecho, fuera de Japón tiene diferentes visiones. No obstante, cualquiera de las dos: deporte o arte, puede aportar al desarrollo humano y físico de quienes lo practican debido a la forma en la que se adapta en otros países para que sea una práctica atractiva inclusive para personas que no conocen sobre el arte japonés. Debido a la existencia de torneos, campeonatos, el objetivo de ganar competencias, el esfuerzo físico, la exigencia en entrenamientos se podría considerar con características de deporte. Sin embargo, la contribución interna del ser humano para el desarrollo personal al mantener los principios dentro y fuera de los entrenamientos son características a destacarse de las artes marciales.

VIII. RECOMENDACIONES

- Se sugiere que además de la promoción de eventos relacionados al arte moderno que son los que tienen mayor difusión, la Embajada de Japón en Ecuador y las organizaciones oficiales relacionadas a la cultura japonesa podrían incrementar la difusión de las artes marciales y tradicionales para expandir y variar la actual perspectiva de la imagen atractiva de Japón.
- La SETECI y JICA podrían reanalizar de manera detallada los proyectos denominados “multisectoriales” en los que se trabaja en cooperación y buscar en ellos su relación y alineación con los objetivos del Buen Vivir para que no se ubiquen como una sección independiente a ellos. Si no se relacionaran, JICA Ecuador podría dar prioridad al desembolso en proyectos vinculados a los demás objetivos del PNBV y así aportar con los intereses de Ecuador.
- El deporte se vincula con el Objetivo 3 del PNBV que indica mejorar la calidad de vida de los ciudadanos ecuatorianos. Sin embargo, a través de JICA y en conjunto con las diversas organizaciones de artes marciales de Ecuador, se podría promover el desarrollo no sólo a través del desembolso en ayuda al deporte, sino también en cooperación para el desarrollo a través de la práctica de artes marciales.
- Ecuador debería promover dentro del deporte a las artes marciales como medio para el desarrollo debido a las capacidades que brindan en la formación individual como en los ámbitos de salud, educación, igualdad, entre otros. Los valores que se practican en las artes marciales son parte del desarrollo de las capacidades individuales, por lo tanto, por su trascendencia a nivel social se podría analizar las políticas de promoción del deporte en Ecuador e implementar o vincular dentro de estas al área de las artes marciales, que no todas se consideran como deporte, en algunos casos se las relaciona como actividades culturales.
- Para evitar conflictos culturales con los voluntarios de JICA en kendo, se mejoraría añadiendo capacitación a los beneficiarios previo al periodo de voluntariado, a pesar que los voluntarios reciben capacitación, es necesario que sea también para los beneficiarios. Asimismo, se podría

crear una guía general de JICA que responda a dudas con respecto al intercambio y las relaciones entre los actores tanto para voluntarios como para beneficiarios

- La Asociación Ecuatoriana de Kendo, a pesar de tener varios practicantes con conocimiento en ciertas áreas de la cultura japonesa, debería ser asesorada por especialistas en intercambios culturales ya sea por JICA, la embajada, o ecuatorianos con experiencias de intercambios en cultura japonesa para entender los efectos en las relaciones sociales y profesionales que se dan con los voluntarios y profundizar en las principales características de comportamiento que la cultura japonesa es sensible como la etiqueta y diferencias dadas por el idioma debido a que estas actitudes ya están preestablecidas en su cultura pero son las más difíciles de adaptar a otra. A través de la comprensión mutua se entendería de manera detallada las características que pueden estar creando barreras en el intercambio con voluntarios japoneses. Además se debería tener apertura a los comportamientos nuevos que adquieren los voluntarios como parte de la transculturación debido a la adaptación que se produce al estar en un entorno de cultura diversa. Así se sacaría mayor provecho de los periodos de voluntariado para el desarrollo del kendo.
- JICA en conjunto con la AEK podrían tener sesiones de monitoreo y seguimiento para evaluar el progreso y las dificultades que presenten las dos partes. De esta manera se buscarían soluciones durante el periodo de voluntariado y permitirían eliminar las barreras culturales. Se sugeriría que existan intermediarios entre las dos culturas, ya sean japoneses con conocimiento especializado en la cultura ecuatoriana, y además en conjunto con ecuatorianos especializados en conocimientos culturales de Japón para que sepan comprender las diferencias culturales y puedan buscar soluciones a conflictos que tal vez están presentes pero las partes no pueden percibir debido a la limitación cultural. De esta forma el conocimiento de los intermediarios sería esencial para sobrepasar las limitaciones culturales.

LISTA DE REFERENCIAS

Libros:

- Cuvi, P. Ponce, J. (2010). *Ecuador y Japón, vecinos del Pacífico*. Quito, Pablo Cuvi y Javier Ponce Leiva Editores
- Esteva, G. (1992). Development. En W. Sachs, *The Development Dictionary: A Guide to Knowledge as Power* (págs. 22-44). London: Zed Books.
- Grimson, A. (2011). *Los límites de la cultura*. México, Siglo XXI Editores.
- Ikeno, O. Davies, R. (2002). *The Japanese mind*. China, Tuttle
- Hayes, D. (2001). *Japan the toothless tiger*. Singapur, Tuttle
- Keohane, R. (1993) *Instituciones Internacionales y poder estatal*. Argentina, Buenos Aires: Grupo Editor Latinoamericano
- Lafayette, B. (2008). *Etiquette guide to Japan. Know the rules that make the difference*. China, Tuttle
- Lafayette, B. (2003). *Kata. The key to understanding & dealing with the Japanese*. Singapur, Tuttle
- Nippon Budokan (2009) *Budo The martial ways of Japan*. Japón: Nippon Budokan Foundation
- Reischauer, E. (1988). *The meaning of internationalization*. Singapur, Tuttle
- Sen, A. (2000). *Desarrollo y Libertad*. Barcelona: Planeta.
- Schmidt-Welle, F. (2012) Friedhelm, (2012) *Multiculturalismo, transculturación, heterogeneidad, poscolonialismo*. España, Barcelona: Herder
- White, L. (1982). *La ciencia de la cultura*. Buenos Aires, Paidós.

Artículos:

- BBC (2014, abril 10) *Los cinco países con más y menos homicidios en el mundo*. Recuperado de http://www.bbc.com/mundo/noticias/2014/04/140408_onu_informe_homicidios_mundo_jgc
- BBC Mundo (2012, octubre 22) *China y América Latina, ¿una relación con futuro?* Recuperado de http://www.bbc.com/mundo/noticias/2012/10/121017_china_comercio_america_latina_ar
- Bravo, C. Palucci, M. (2010, mayo) *El consumo de alcohol en personal administrativo y de servicios de una universidad del Ecuador*. Recuperado de: http://www.producao.usp.br/bitstream/handle/BDPI/3441/art_MARZIALE_El_consumo_de_alcohol_en_personal_administrativo_2010.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Cancillería. (10 de Abril de 2013). *Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana*. Recuperado el 23 de Octubre de 2014, de <http://cancilleria.gob.ec/ecuador-y-japon-firman-convenio-y-ratifican-sus-buenas-relaciones/>
- CD (2002, diciembre 19) *Japón reducirá un 5,8% la ayuda al desarrollo en el ejercicio 2003*. *Cinco Días*. Recuperado de http://cincodias.com/cincodias/2002/12/19/economia/1040280996_850215.html
- CNN (2010, agosto, 16) *La economía china desplaza a la japonesa*. Recuperado de <http://www.cnnexpansion.com/economia/2010/08/16/china-japon-economia-pib-asia-expansion>

- Correa, R. (2016, marzo 15) *Decreto 965*. Recuperado de http://www.elciudadano.gob.ec/wp-content/uploads/2016/03/decreto_965-2016-marz-15.pdf
- Creus, N. (2013) *El concepto de poder en las relaciones internacionales y la necesidad de incorporar nuevos enfoques*. Recuperado de: http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0719-37692013000200003&script=sci_arttext
- EFE (2010, Septiembre 6) Presidente Correa enfatiza estabilidad política de Ecuador. *El Universo*. Recuperado de <http://www.eluniverso.com/2010/09/06/1/1355/presidente-correa-enfatiza-estabilidad-politica-ecuador.html>
- El Mercurio (2011, Septiembre, 26) Alcohol y cultura. *El Mercurio*. Recuperado de: <http://www.elmercurio.com.ec/299902-alcohol-y-cultura/#.V4BtX4-cHIU>
- Fisher, J. (2014). Revista Factotum. *Liberalismo, comunitarismo, cultura y multiculturalismo*. Recuperado de: http://www.revistafactotum.com/revista/f_12/articulos/Factotum_12_3_Jaime_Fisher.pdf
- Gimenez, G. (s/f). Instituto de Investigaciones Sociales de la UNAM. *La cultura como identidad y la identidad como cultura*. Recuperado de <http://medioexpresivoscampos.org/wp-content/uploads/2012/04/LA-CULTURA-COMO-IDENTIDAD-Y-LA-IDENTIDAD-COMO-CULTURA1.pdf>
- Hernández, S. (2008). *La teoría del realismo estructuralista y las interacciones entre los Estados en el escenario internacional*. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=36414202>
- Jones, A. (2007) *Comparatively Assess Neo-realism and Neo-liberalism*. Recuperado de: <http://www.e-ir.info/2007/12/21/comparatively-assess-neo-realism-and-neo-liberalism-whose-argument-do-you-find-the-more-convincing-and-why/>
- Kitaoka, S. (2015) *About*. Recuperado de <http://www.jica.go.jp/spanish/about/president.html>
- Laborde, A. (2006). *La política migratoria japonesa y su impacto en América Latina*. Recuperado de <http://www.colef.net/migracionesinternacionales/revistas/MI10/n10-162-169.pdf>
- Lavore, E. (2011, Mayo, 2) Ecuador: nueva política migratoria. *Análítica Internacional*. Recuperado de <http://biblioteca.cide.edu/Datos/COPPAN/2011/mayo/5.2.2011.%20Ecuador..%20nueva%20pol%C3%ADtica%20migratoria.pdf>
- Macías R. (2011). Universidad de las Tunas “Vladimir I. Lenin” *Factores culturales y desarrollo cultural comunitario. Reflexiones desde la Práctica*. Recuperado de <http://www.eumed.net/libros-gratis/2011c/985/index.htm>
- MOFA. (2013). *Embajada de Japón en Ecuador*. Recuperado el 23 de Octubre de 2014, de El gran terremoto de Japón: http://www.ec.emb-japan.go.jp/terremoto_es.htm
- Neuliep, J. (2015). *A cross-cultural comparison of Ecuadorian and United States face, facework, and conflict: An application of face-negotiation theory*. Recuperado de <http://dx.doi.org/10.1080/17513057.2016.1120844>
- Norris, M. (2010). *Exploring Japanese Popular Culture as a Soft Power Resource*. Recuperado de <http://www.studentpulse.com/articles/253/exploring-japanese-popular->

- culture-as-a-soft-power-resource?ab=L63&utm_expid=22625156-1.VZwscEejTzuo7s-RuUaKqw.1
- Núñez, M. (s/f). *Teoría de Juegos y existencia de seres superiores*. Recuperado de: http://www.ic-itcr.ac.cr/tiempo_compartido/tc_viejo/pdfs/62.pdf
- Nye, J. (2004). *Soft Power and American Foreign Policy*. Recuperado de http://www.jstor.org/stable/20202345?seq=1#page_scan_tab_contents
- Nye, J. (1990). *The changing nature of World Power*. Recuperado de http://www.jstor.org/stable/2151022?seq=1#page_scan_tab_contents
- Nye, J. (2004). *Soft Power: The means to success in world politics*. Recuperado de <https://webfiles.uci.edu/schofer/classes/2010soc2/readings/8%20Nye%20Soft%20Power%20Ch%201.pdf>
- Ogura, K. (2015). *Cinco cambios necesarios en la política exterior japonesa*. Recuperado de <http://www.nippon.com/es/column/g00301/>
- Onofrio, R. (2010). *Conflicto y Cooperación en América Latina: Un análisis desde el neorrealismo*. Recuperado de <http://www.encrucijadaamericana.cl/articulos/otonoinvierno2009/2-Formato-Renata-Donofrio-ok.pdf>
- Ramírez, L. (2013). *Japón y la internacionalización de su cultura como estrategia diplomática*. Recuperado de <http://www.eumed.net/rev/japon/18/cultura-japon.pdf>
- Rodríguez, E. (2014). *Japón y la crisis económica asiática de los años 90*. Recuperado de <http://www.economista.cubaweb.cu/2014/nro472/japon-economias-asiaticas.html>
- Luz, P (2014) *El "cool" del Cool Japan: la construcción de una política cultural para la promoción de la identidad nacional y la economía creativa*. Recuperado de <http://observatoriocultural.udgvirtual.udg.mx/repositorio/bitstream/handle/123456789/46/El%20cool%20del%20Cool%20Japan.pdf?sequence=1>
- SOTT, (2011) *Agencia Meteorológica japonesa: Terremoto de Japón fue de 9 grados*. Recuperado de <https://es.sott.net/article/4848-Agencia-Meteorologica-japonesa-Terremoto-de-Japon-fue-de-9-grados>
- Trujillo, O. (2005) *Cultura política e identidad nacional en Japón*. Recuperado de <http://www.sens-public.org/spip.php?article145&lang=fr>
- Waltz, K. (1990) *Realist thought and neorealist theory*. Recuperado de: http://www.jstor.org/stable/24357222?seq=1#page_scan_tab_contents
- Waltz, K. (1988) *The origins of war in neorealist theory*. Recuperado de http://www.jstor.org/stable/204817?seq=1#page_scan_tab_contents
- Wieviorka, M. (2003) *Diferencias culturales, racismo y democracia*. Recuperado de: <http://www.librosoterico.com/biblioteca/islam/wieviorka.pdf>
- Zavala, R. (2006) *En los intersticios de la democracia y el autoritarismo*. Recuperado de: <http://biblioteca.clacso.edu.ar/ar/libros/sursur/cornejo/romanzavala.pdf>

Publicaciones:

- Agencia de Cooperación Internacional de Japón [JICA] (2016). *About*. Recuperado de <http://www.jica.go.jp/spanish/about/oda.html>
- Agencia de Cooperación Internacional del Japón (2012). *Directrices de JICA de Asistencia para Ecuador* p.1-4
- Agencia de Cooperación Internacional de Japón [JICA] (2016). *Enfoque de la JICA para el Cumplimiento de los Objetivos de Desarrollo del Milenio 2012*. Recuperado de

- http://www.jica.go.jp/english/publications/brochures/c8h0vm000000k9k0-att/millennium_01_sp.pdf
- Agencia de Cooperación Internacional de Japón [JICA] (2015) *Brochures*. Recuperado de: http://www.jica.go.jp/english/publications/brochures/c8h0vm000000k9k0-att/jicapofile_sp.pdf
- Agencia de Cooperación Internacional de Japón [JICA] (2016). *Civil Participation*. Recuperado de http://www.jica.go.jp/english/our_work/types_of_assistance/citizen/volunteers.html
- Agencia de Cooperación Internacional de Japón [JICA] (2016). *Our work*. Recuperado de http://www.jica.go.jp/english/our_work/index.html
- Agencia de Cooperación Internacional de Japón [JICA] (2016). *Types of assistance*. Recuperado de http://www.jica.go.jp/english/our_work/types_of_assistance/citizen/volunteers.html
- Agencia Ecuatoriana de Cooperación Internacional [AGECI] (2010, Mayo). *Informe de Cooperación Internacional No Reembolsable en el Ecuador 2007-2009*. Recuperado de: <http://es.scribd.com/doc/181440469/ART-Informe-de-coop-Layout-1-pdf>
- Asamblea Nacional (2008). *Constitución Política de la República del Ecuador*. Recuperado de http://www.asambleanacional.gov.ec/documentos/constitucion_de_bolsillo.pdf
- Asociación Ecuatoriana de Kendo [AEK] (2015). *About*. Recuperado de <http://kendoecuador.org/2008/01/8-enero-bienvenido-kikutsugi-sensei-voluntario-de-jica/>
- Banco Mundial (2016). *Glosario: Desarrollo*. Recuperado de: <http://documentos.bancomundial.org/curated/es/122071468140677886/pdf/multi-page.pdf>
- Banco Mundial (2016). *Net ODA received (% of GNI)*. Recuperado de: <http://data.worldbank.org/indicator/DT.ODA.ODAT.GN.ZS?locations=EC>
- Cancillería (2015). *Ecuador mantiene consultas políticas con Japón*. Recuperado de <http://www.cancilleria.gob.ec/es/ecuador-mantiene-consultas-politicas-con-japon/>
- Cool Japan Fund (2016) *About*. Recuperado de <https://www.cjfund.co.jp/en/about/cjfund.html>
- Declaración de París Sobre la Eficacia de la Ayuda al Desarrollo (2015) Recuperado de <http://www.oecd.org/development/effectiveness/34580968.pdf>
- Embajada de Japón en Ecuador (2015). *Cultura*. Recuperado de http://www.ec.emb-japan.go.jp/idioma_japones.htm
- Ethnologue (2016). *Summary by language size*. Recuperado de <http://www.ethnologue.com/statistics/size>
- Furuya T. Agencia de Cooperación Internacional del Japón (2015). *¿Qué es JICA? JICA Ecuador*
- GoJisho (2016). *国語：礼（れい）の意味*. Recuperado de <http://dictionary.goo.ne.jp/jn/233981/meaning/m0u/>
- Instituto Nacional de Estadísticas y Censos [INEC] (2015) *Entrada y Salidas Internacionales*. Recuperado de <http://www.ecuadorencifras.gob.ec/entrada-y-salidas-internacionales/>
- Japan Foundation (2015). *Three Fields*. Recuperado de <http://www.jpf.go.jp/e/about/index.html>
- Mikio Kuwayama (2013) *Las Relaciones de Japón con América Latina*. Recuperado de <http://www.uy.emb->

- japan.go.jp/espanol/Seccion%20Cultural/Actividades%20culturales%20013/ALADIpresentacion.pdf
- Foreign Affairs Japan. (2012) *Bluebook*. Recuperado de http://www.mofa.go.jp/policy/other/bluebook/2012/html/h2/h2_04.html
- Ministry of Foreign Affairs [MOFA] (2015) *Ecuador*. Recuperado de <http://www.mofa.go.jp/region/latin/ecuador/data.html>
- Plan Nacional Buen Vivir [PNB] (2013) *Buen Vivir*. Recuperado de <http://www.buenvivir.gob.ec/>
- Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo [PNUD] (2016). *Trends in the Human Development Index, 1990-2014*. Recuperado de <http://hdr.undp.org/es/composite/trends>
- Registro Oficial N°56 (2013, agosto 12) *Secretaría Técnica de Cooperación Internacional*. Recuperado de <http://faolex.fao.org/docs/pdf/ecu140679.pdf>
- Secretaría Nacional de Planificación y Desarrollo (2014). *Lineamientos y directrices para la vinculación de la planificación institucional al PNBV 2013-2017 y la elaboración del plan anual y plurianual de inversión 2015-2018*. Recuperado de <http://cecbidtoolkit.org/documentos/DIRECTRICES-PAI-Y-PPI-2015.pdf>
- Secretaría Técnica de Cooperación Internacional [SETECI] (2016). Brochure Institucional. *SETECI*. Recuperado de: <https://issuu.com/seteci/docs/brochure/3?e=9828029/6330606>
- Secretaría Técnica de Cooperación Internacional [SETECI] (2014). *Informe de Cooperación Internacional 2011-2014*. Recuperado de: https://issuu.com/seteci/docs/informe_de_cooperacio__n_internacio?e=9828029/12792112
- Secretaría Técnica de Cooperación Internacional [SETECI] (2011). *Informe de Cooperación Internacional no reembolsable 2010-2011*. Recuperado de <https://es.scribd.com/doc/211065428/informe-de-cooperacion-2010-2011-digital>
- The Constitution of Japan (1947). *Chapter IV: The Diet* Recuperado de http://japan.kantei.go.jp/constitution_and_government_of_japan/constitution_e.html
- Trademap (2015) *Bilateral Trade between Ecuador and Japan*. Recuperado de http://www.trademap.org/Bilateral_TS.aspx
- Tsumura, M (1991). *Patente Karaoke*. Recuperado de <https://www.google.com/patents/US5250747>
- Welsch, W. (1999) *Transculturality – the puzzling form of cultures today*. Recuperado de <http://www2.uni-jena.de/welsch/Papers/transcultSociety.html>

Entrevistas:

- Benavides, F. Ingeniero. Presidente de la Asociación Ecuatoriana de Kendo [AEK], 2016. Voluntarios de JICA en Kendo Ecuador
- Fonseca, J. PhD. Instructor de Kendo, 2016. El Budo, las artes marciales japonesas en Ecuador
- López, P. Programadora Multimedia. Instructora de Kendo, 2015. Voluntarios de JICA
- Pérez, F. Ingeniero. Instructor de Kendo, 2015. Voluntarios de JICA en Kendo Ecuador

Videos:

Macat, (Productor). (2015). *An introduction to Kenneth Waltz's Theory of International Politics*. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=NwC4XziSvrA>

Tedtalks, (Productor). (2010). *Joseph Nye: Global Power Shifts*. Recuperado de: http://www.ted.com/talks/joseph_nye_on_global_power_shifts

ANEXO 1

ENTREVISTA: VOLUNTARIOS DE JICA EN KENDO ECUADOR

TEMA DE DISERTACIÓN: ANÁLISIS DE LA INFLUENCIA CULTURAL JAPONESA DENTRO DE LA POLÍTICA EXTERIOR A TRAVÉS DE LAS ARTES MARCIALES EN EL PROGRAMA DE VOLUNTARIADO DE JICA: CASO KENDO EN ECUADOR (2008-2012)

Tanya Gómez Araujo

La presente entrevista tiene fines académicos para la obtención del título de Licenciada Multilingüe en Negocios y Relaciones Internacionales. Agradezco su cooperación.

Entrevistado: Ing. Fernando Benavides, 5to Dan, Presidente de la Asociación Ecuatoriana de Kendo [AEK]

1. **¿Qué actividades realiza la AEK para promover el Kendo?**
Principalmente, exhibiciones.
2. **¿De qué dependerá para que esas actividades o exhibiciones atraigan nuevos practicantes?**
Deberíamos hacer más actividades, lo que hacemos para atraer es muy poco. Nos falta fuerzas, los senseis y practicantes son ocupados, trabajo, estudio, es difícil hacer todo lo que quisiéramos. Sería necesario hacer exhibiciones en escuelas con niños, los niños son la base del kendo. Antes se realizaba, ahora no, principalmente las exhibiciones son en fiestas de cultura japonesa. El problema, es la pequeña cantidad de público que le gusta y son los mismos asistentes. Deberíamos llegar a público más lejano que no le guste nada de Japón, barrios del sur por ejemplo. Barrios populares en Quito, Guayaquil y Cuenca.
3. **¿Cree que el idioma es un factor importante para el aprendizaje del kendo?**
Sí, yo encuentro que todo practicante serio de kendo debería aprender japonés. Todo el vocabulario de kendo está en japonés, la mayor concentración de senseis de alto rango son japoneses, así sea en el exterior, para saber lo que hacemos es muy importante. Por medio del idioma se conoce la cultura, se puede comprender sin saber el idioma pero es más difícil.
¿Qué porcentaje de sus estudiantes pueden aprender sin recibir instrucciones en español?
Depende de la habilidad del sensei, hay japoneses que transmiten muy bien a través de gestos y ejemplos y facilidad didáctica. Depende del caso, es posible. Pero no fácil.
4. **¿Qué porcentaje de kendokas hablan japonés en Ecuador?**
Depende que sea hablar en japonés, todos pueden contar, saludar, Hablar bien es muy difícil, tal vez 3 personas: Andrés, Juan Diego y Tanya. Otros que solamente pueden defenderse o que conocen otras frases: 3 o 4 Fabio, Carla y Eric. Los demás solo las fórmulas de supervivencia en Japón..
5. **¿Cuántos kendokas ecuatorianos han viajado a Japón?**
20 más o menos.
6. **¿Usted cree que los voluntarios se adaptan de manera fácil a nuestra cultura? Por qué?**
De los que han venido, para ellos es fácil porque han estado en ambiente de kendo, que somos como intermediarios entre las culturas japonesas y ecuatoriana, buenos para introducir la cultura, no han tenido que vivir en típica casa ecuatoriana que no conozca nada de Japón. Ahí sería muy difícil, alguien

que no es kendoka viaja a Japón y lo mismo si viene un japonés a un ambiente que no se conoce, nada de su país. Si no hubiera los kendokas no es fácil. Los voluntarios de kendo tienen ventaja con los voluntarios que vienen para otras actividades.

7. ¿Cómo reaccionan los japoneses frente a la experiencia cultural en Ecuador?

El primer contacto con kendokas ecuatorianos, la introducción a la cultura ecuatoriana es paulatina y agradable, les presentan la mejor cara, la más aceptable a su cultura, tienen facilidad. Entran por el lado agradable, es muy diferente con voluntarios por ejemplo, en Machachi con mecánicos y tractoristas, creo que es muy difícil sería un shock. Es un shock, JICA es cuidadosa para escoger la familia, que comprenda la cultura, el idioma, que les ayuden a adaptarse mejor para evitar el shock cultural. Muchos japoneses han tenido que regresar, es simplemente choque de culturas.

8. ¿Es importante la experiencia previa que haya tenido el voluntario, fuera de su país, con otras culturas. ¿Por qué?

Importantísimo, decisivo.

9. ¿Cuáles han sido los principales problemas con los voluntarios?

No quiero decirlo frente a Tanya. Involucramiento sentimental con nuestras chicas, ha sido difícil manejar. Para ellos es difícil manejar.

10. ¿Cómo afecta la edad de los voluntarios en su trabajo de cooperación con la AEK?

Creo que según la experiencia, en los voluntarios que han venido, veo que para los jóvenes es más fácil, han venido jóvenes entre 25 a 35 años, gente más madura de alrededor de 40 y ha venido una sola persona de 69 años. En el grupo 1, la adaptación ha sido fácil y agradable, todos quieren volver, en el segundo grupo es gente más seria con más estabilidad emocional, mayor madurez, también es fácil pero guardan un equilibrio, saben poner en su puesto lo japonés y lo ecuatoriano, no se complican. EL voluntario de mayor edad, como es uno solo no se puede sacar conclusiones, él no se adaptó pero como es un solo caso no podemos sacar conclusiones.

11. ¿Cómo cree que influye la jerarquía japonesa aplicada en el voluntariado en Ecuador?

No he visto, porque se reúnen independientemente.

12. ¿Qué aspectos de la cultura japonesa y de la ecuatoriana son importantes para que exista cooperación en el intercambio cultural?

A los japoneses les gusta la alegría y espontaneidad de los ecuatorianos, a los ecuatorianos les gusta mucho los extranjeros. Siempre son amables con los extranjeros, la parte japonesa es la cortesía, siempre sonrían piensan en los demás. Ambas características amabilidad y gusto más la cortesía y etiqueta calzan muy bien, le da algo, le gusta y se esfuerza por atender, dos características se complementan muy bien.

Las características en contra son: los japoneses tienen un prejuicio con los ecuatorianos porque ya se cuentan entre ellos, JICA les instruye, con lo bonito y lo malo: la impuntualidad, falta de palabra, no somos confiables, eso impide un acercamiento hay un escudo, pasar ese escudo es difícil; pero gracias al kendo ese escudo se rompe, porque el kendo es diferente hemos ganado su confianza, somos dignos de confianza. No pasa en el resto del Ecuador, los japoneses siempre están en guardia con la cultura ecuatoriana. No es lo mismo un voluntario en otra actividad, que uno que va al kendo. Ellos se cuentan todo, horarios, no hay jefes, es impuntual, la impresión en kendo, puntualidad, limpieza del dojo, la actitud del sensei.

13. Aparte del kendo, ¿qué valores de la cultura japonesa ha aprendido con los voluntarios?

Su abnegación, ellos vienen a entregarse, con mucha pasión de ayuda, su característica. Su actitud de no quejarse: tienen dolores y no se quejan, increíble.

14. Después del voluntariado, ¿es más fácil entender el comportamiento de los japoneses, ¿Por qué?

Si, los que han convivido con ellos, en base a esa relación sí. Los kenshis ecuatorianos han aprendido mucho sobre la cultura japonesa al interactuar con los voluntarios, dentro y fuera del dojo.

15. Con la llegada de los voluntarios de JICA, ¿la asistencia de sus estudiantes ha incrementado o ha disminuido?

No tiene nada que ver, no es un factor que influye, porque no están expuestos al público, nadie sabe que están aquí,

16. ¿Qué actividades realizaron los voluntarios en kendo?

Tres grupos: 1) vienen a enseñar a niños y jóvenes y a practicar hacer keiko con los avanzados de igual a igual, 2) vienen a enseñar a todos a los niños, jóvenes, avanzados y a los senseis, es diferente.

17. ¿Qué resultados se obtuvieron en el desarrollo del Kendo después del voluntariado?:

Cantidad de Participantes: *no influye.*

Nivel de los seleccionados: *ha mejorado cada vez, es un impulso grande.*

Nivel de otros kendokas: *también es un impulso grande, de manera indirecta al mejorar el nivel de kendokas y al subir su motivación si se atrae a nuevos kendokas*

Número de personas con rango superior a 1er Dan: *aumenta todo el tiempo, 11 de 4° Dan, varios 3°, varios 2°. En el año 2004, solo uno 2° Dan. Ahora desde 2° a 5°, hay unos 60.*

Competencias a nivel internacional: *se mejora el nivel y los resultados van mejorando, nuestro país tiene buen nombre a nivel Latinoamérica. (LA).*

Cantidad de viajes del equipo nacional: *una vez al año se viaja a eventos en LA. o al Mundial que hemos ido 2 veces.*

Número de resultados: *El Ecuador se mantiene en con el tercer puesto en América Latina, nosotros mejoramos pero los demás también mejoran, todos se esfuerzan igualmente. A nivel mundial hemos participado en 2 y la del segundo fue mejor que la del 1ro especialmente el equipo femenino.*

18. ¿Cómo ha sido el crecimiento de kendo Ecuador en comparación a la región de América latina?

Espectacular, especial único y maravilloso. A pesar de tener la misma idiosincrasia que el resto de países en América Latina: la diferencia, gran diferencia en el desarrollo del kendo. Comenzamos en un solo lugar, con una sola cabeza y esa cabeza fue una persona maravillosa que nos supo dar los principios del kendo, nos enseñó principalmente el camino del corazón, antes que técnica y el kendo como deporte o solo a ganar, nos enseñó el camino del corazón, por esa razón el kendo ecuatoriano creció siempre unido con amistad mucho respeto por las jerarquías, muy buena organización y por esta razón, en nuestros 17 años de existencia de kendo. Ecuador se ha desarrollado mucho más que países con 30 o 40 años de kendo.

19. ¿Cuáles son las principales diferencias entre el kendo de Ecuador y el kendo de Japón?

Primera más importante, allá el kendo tiene 1000 años, y acá 17. Allá el kendo es una tradición, es ancestral, acá es casi todo por primera vez, somos pioneros y eso también es ventaja, allá en Japón ningún sensei es pionero en algo, todo está hecho. Aquí es un orgullo especial porque nunca antes se ha hecho un campamento femenino, las personas que hacen eso por primera vez

se sienten orgullosas, primera vez un campeonato, primera vez una selección, primera vez que salimos fuera del país a competir, primera vez que entra un niño, una chica, abrir kendo en otras ciudades, en Japón no existe, no se hacen exhibiciones para atraer alumnos. Cuando los voluntarios vienen y nos acompañan es algo nuevo, aprenden, enseñando a los senseis avanzados, estas experiencias, son ventajas porque dentro del kendo aprendemos de ellos..

20. ¿Se cumplieron los objetivos de la AEK?

Sí, en general sí, no solo eso, los resultados estaban fuera de nuestro plan, y que fueron muy beneficiosos, aprendimos mucho.

21. La asociación como beneficiaria, ¿establece la agenda con las características y perfil del voluntario a solicitar en JICA?

Sí

22. Cómo es el proceso con JICA, ¿se conoce qué voluntarios participarán?

No, el proceso de selección es cerrado, no tenemos acceso a la información hasta que está escogido el voluntario y ahí nos llega la información, cuando está terminado el proceso.

Nosotros llenamos un perfil del tipo de voluntario, y JICA hace lo mejor, por cumplir con ese perfil.

23. ¿Qué aspectos se conversaron con los voluntarios japoneses para cumplir con el objetivo de cooperación que buscaba la AEK?

Cuando llega cada grupo hay una reunión, en JICA se les hace conocer nuestros objetivos, programa de actividades y nuestros requerimientos y recomendaciones, como comportarse, precauciones, entre otros.

24. ¿Qué es lo que más le gustó de la experiencia con los voluntarios?

La amistad que se desarrolla con algunos de ellos, esta amistad se ha consolidado y se ha desarrollado con el paso de los años, cuando regresan a Japón se sigue desarrollando, hemos viajado, hemos podido reunirnos nuevamente y seguir cultivando la amistad, profundizándola.

25. ¿Qué es lo que menos le gustó de la experiencia con los voluntarios?

Ha habido pequeños problemas algunas veces, y con la ayuda de JICA se ha solucionado. Principalmente por la diferencia cultural.

26. Además de los voluntarios japoneses ¿qué otros profesores extranjeros ha tenido el kendo ecuatoriano?

Varios profesores de Brasil, EE.UU., Japón, Taiwán, Aruba.

27. ¿Cómo ha sido la relación con estos profesores? Idioma, jerarquía, adaptación cultural.

Muy buena con todos, el idioma es mucho más fácil generalmente en inglés o español. En la jerarquía: ningún problema porque son kendokas y todos tenemos los mismos principios y la relación fluye sin dificultad. La adaptación cultural es fácil porque casi todos son occidentales o han vivido o conocen la cultura occidental. Conocen y no se hacen problema. Toleran ciertos comportamientos y enseñan con mucha paciencia al conocer la cultura. Los demás son más occidentalizados, pero viven en EEUU, es diferente, En Brasil hay profesores descendientes de japoneses pero son brasileños, la adaptación es muy fácil. El último caso, es Sun sensei de Taiwán, quien ha viajado con su esposa diplomática, y conoce más la cultura occidental.

ANEXO 2

ENTREVISTA: VOLUNTARIOS DE JICA EN KENDO ECUADOR

TEMA DE DISERTACIÓN: ANÁLISIS DE LA INFLUENCIA CULTURAL JAPONESA DENTRO DE LA POLÍTICA EXTERIOR A TRAVÉS DE LAS ARTES MARCIALES EN EL PROGRAMA DE VOLUNTARIADO DE JICA: CASO KENDO EN ECUADOR (2008-2012)

Tanya Gómez Araujo

La presente entrevista tiene fines académicos para la obtención del título de Licenciada Multilingüe en Negocios y Relaciones Internacionales. Agradezco su cooperación.

Entrevistado: Ing. Franklin Pérez. Instructor de Kendo 4° Dan, SyoShiKan, Asociación Ecuatoriana de Kendo

- 1. ¿Qué actividades realiza la AEK para promover el Kendo?**
Exhibiciones, presentaciones, ha habido entrevistas, contactos con la colonia japonesa, pero el marketing electrónico es insipiente.
- 2. ¿De qué dependerá para que esas actividades o exhibiciones atraigan nuevos practicantes?**
Falta mayor cobertura, falta dar a conocer todo el potencial de las artes marciales y el kendo, a veces solo se presenta, pero no se logra transmitir los valores.
- 3. ¿Cree que el idioma es un factor importante para el aprendizaje del kendo?**
Si, mientras más alto el nivel, más necesidad de conocer el idioma japonés, sin embargo, el kendo mundial se ha transformado y se lo puede encontrar en inglés, y también, algunas personalidades como Salmon, Benneth, kenshi de 24/7 que dan a conocer en inglés las actividades de kendo.
- 4. ¿Qué porcentaje de sus estudiantes pueden aprender sin recibir instrucciones en español?**
50%, porque las artes marciales son una cualidad que desarrolla la intuición, cuando hay un buen profesor, puede dar a conocer sus técnicas solamente con mirar, el camino es mucho más largo de esa manera pero es lo tradicional, y este tipo de entrenamientos se están perdiendo.
- 5. ¿Qué porcentaje de kendokas hablan japonés en Ecuador?**
El 4%
- 6. ¿Cuántos kendokas ecuatorianos han viajado a Japón?**
El 15%
- 7. Usted cree que los voluntarios se adaptan de manera fácil a nuestra cultura? ¿Por qué?**
Si, primero por la hospitalidad del ecuatoriano, y del kendoka ecuatoriano, por el deseo de aprender de los kendokas y el trato es especial.
- 8. ¿Cómo reaccionan los japoneses frente a la experiencia cultural en Ecuador?**
Creo que de una manera positiva y negativa, depende de la madurez emocional del voluntario.
- 9. ¿Es importante la experiencia previa que haya tenido el voluntario, fuera de su país, con otras culturas? ¿Por qué?**
Por supuesto, la experiencia en otras culturas es vital que sea profesional, especializado en kendo.
- 10. ¿Cuáles han sido los principales problemas con los voluntarios?**

Involucramiento sentimental, falta de experiencia del voluntario, nacionalismo japonés, falta de aceptación de la cultura ecuatoriana, falta de coordinación para trabajar en equipo.

11. ¿Cómo afecta la edad de los voluntarios en su trabajo de cooperación con la AEK?

Más que la edad, diría un problema de madurez emocional, tener claro los objetivos de la misión, saber que está dentro de otra cultura y también no debe imponer o tener un sistema de imposición cultural sino de atracción cultural.

12. ¿Cómo cree que influye la jerarquía japonesa aplicada en el voluntariado en Ecuador?

Está de acuerdo con nuestros principios, el kendoka ecuatoriano respeta la jerarquía, sin embargo, ha habido diferencias de estilo y de personalidad.

13. ¿Qué aspectos de la cultura japonesa y de la ecuatoriana son importantes para que exista cooperación en el intercambio cultural?

Debe haber afinidad entre el ecuatoriano con los valores culturales japoneses. Por ejemplo, la puntualidad es un factor importante, la amabilidad, la programación previa en todas las actividades, estar de acuerdo para que exista cooperación.

14. Aparte del kendo, ¿qué valores de la cultura japonesa ha aprendido con los voluntarios?

Organización, amabilidad, generosidad, y también antivalores: prepotencia, descortesía.

15. Después del voluntariado, ¿es más fácil entender el comportamiento de los japoneses, Por qué?

Sin duda, es una experiencia enriquecedora, porque el contacto diario y continuo, nos hace conocer su forma de ser de pensar, de comportarse y personalmente nos preocupamos en el dojo de captar lo mejor de esa cultura. Cabe indicar que es importante la madurez de los senseis ecuatorianos que no han idolatrado a los senseis japoneses como ocurre en otros casos.

16. Con la llegada de los voluntarios de JICA, ¿la asistencia de sus estudiantes ha incrementado o ha disminuido?

En promedio, ha aumentado pero no exponencialmente, un bajo porcentaje

17. ¿Qué actividades realizaron los voluntarios en kendo?

El trabajo en las 3 ciudades, se distribuyó el tiempo los meses en las ciudades, dentro de sus actividades: la transmisión de lo básico, kihon, la transmisión de técnicas, waza; tal vez por nuestro nivel, no hubo mucha contribución en la parte competitiva.

18. ¿Qué resultados se obtuvieron en el desarrollo del Kendo después del voluntariado?

Cantidad de Participantes: incremento de un 20%

Nivel de los seleccionados: incremento a nivel técnico, ayudar a lograr 2° y 3° Dan.

Nivel de otros kendokas: en general subimos.

Competencias a nivel internacional: Si.

Participación en campeonatos latinoamericanos: buena participación en el CLAK 2010, obteniendo 4to lugar de 5, 2do en mujeres,

Número de participaciones en mundiales: si muy importante 2 participaciones, en el primer mundial, tuvimos problemas con el voluntario, en el segundo fue una contribución total de JICA para nuestra participación, definitivamente una participación histórica, nos sentimos con mucha confianza porque sabíamos que teníamos una contra parte japonesa, fuimos adoptados por un sensei con mucha experiencia y posicionamiento en el kendo japonés.

Cantidad de viajes del equipo nacional: Es un asunto complicado, pero es importante la participación, hay que recaudar alrededor de \$9.000 para ayudar a algunos kenshis.

19. ¿Cómo ha sido el crecimiento de kendo Ecuador en comparación a la región de AL?

Nuestro crecimiento ha sido muy importante, en la calidad de nuestro kendo, calidad significa mantener la raíz, practicar un kendo ortodoxo enfocado en el reigi (cortesía) antes que en los resultados competitivos.

Cantidad de años en comparación a otros países: sobre todo en calidad, en este momento hemos crecido tanto en función de los practicantes y en años, ejemplo, el 4° Dan es un nivel mediano en la región. Una falencia que existe es que no hay bases, falta trabajar en las bases, la pirámide está desequilibrada.

¿Qué otros países llevan más años en kendo y tienen menos resultados?
Argentina, Perú, Venezuela, Aruba y Uruguay,

20. ¿Cuáles son las principales diferencias entre el kendo de Ecuador y el kendo de Japón?

Velocidad, sentido competitivo, edad de los practicantes en Japón la participación de jóvenes es muy importante, el compromiso. Acá, la falta de compromiso, la concentración e intensidad de entrenamientos, es menor.

21. ¿Se cumplieron los objetivos de la AEK?

Parcialmente, con el primer voluntario diría que hubo problemas personales que desviaron su atención durante casi el primer año, sin embargo, su calidad humana hizo que dé una gran contribución al kendo ecuatoriano, hasta ahora. El segundo caso, falta de experiencia, falta de capacidad de argumentación para convencer a los directivos. En el voluntario de corto plazo, se cumplió bastante, por la experiencia de los senseis, la programación y el conocimiento técnico de los voluntarios. El tercer caso: no se cumplió, el problema fue el carácter, era un sensei con carácter duro, inflexible, vino y creyó que su papel era evangelizar al kendo ecuatoriano,

Con otro voluntario de corto plazo, creció la experiencia vital y se logró rangos superiores. A su retorno al país hizo que se cambie el approach con el kendo ecuatoriano, el trabajo de manera organizada y conjunta con los directivos, antes como que deseaba imponer. Actualmente hay mayor coordinación con los voluntarios y el trabajo es espectacular.

22. La asociación como beneficiaria, ¿establece la agenda con las características y perfil del voluntario a solicitar en JICA?

Con dos senseis que vinieron no se cumplieron los requisitos solicitados, como mayor nivel competitivo y experiencia en torneos. Sin embargo, su calidad humana fue muy buena. Al hacer conclusiones con JICA se pensó que no fue suficiente, porque faltó el nivel competitivo, probablemente tuvimos mayores expectativas. Durante el seminario faltó mostrar y explicar las técnicas a los kendokas ecuatorianos.

23. ¿Cómo es el proceso con JICA, se conoce qué voluntarios participarán?

El proceso es de gran contribución, sin embargo, puede mejorar. Debería existir una alianza con la AJKF o la FIK para que estas entidades puedan calificar a estos voluntarios.

24. ¿Qué aspectos se trataron con los voluntarios japoneses para cumplir con el objetivo de cooperación que buscaba la AEK?

Ecuador o KE, propone objetivos y características del voluntario, y en función de las características, JICA selecciona en Japón.

¿Qué es lo que más le gustó de la experiencia con los voluntarios?

El nivel de adaptación de ellos con nuestra cultura, la amabilidad, el respeto, la integración, la amistad profunda a largo plazo, La voluntad de querer hacer bien las cosas.

25. ¿Qué es lo que menos le gustó de la experiencia con los voluntarios?

Mucho tiempo libre, tiempos muertos que no se los supo aprovechar, el involucramiento sentimental.

26. Además de los voluntarios japoneses ¿qué otros profesores extranjeros ha tenido el kendo ecuatoriano?

Contribución de varios senseis a corto plazo:

Brasil: Kojima, Hayashi, Ebihara, Miwa; Japon: Furuya; Taiwan: Sun; EEUU:

Ebihara. Realmente quienes han contribuido al KE de manera profunda son los Senseis Furuya y Sun.

27. ¿Cómo ha sido la relación con estos profesores? Idioma, jerarquía, adaptación cultural

Personas muy generosas y delicadas, pagan sus propios pasajes, dan su tiempo, sin buscar nada a cambio, son buenas personas. Con el idioma es complicado porque no manejan un nivel mínimo de inglés, pero la participación de kendokas ecuatorianos, que hablan inglés, ha sido vital para el contacto. Ha habido mucho respeto de parte y parte.

ANEXO 3

ENTREVISTA: VOLUNTARIOS DE JICA EN KENDO ECUADOR

TEMA DE DISERTACIÓN: ANÁLISIS DE LA INFLUENCIA CULTURAL JAPONESA DENTRO DE LA POLÍTICA EXTERIOR A TRAVÉS DE LAS ARTES MARCIALES EN EL PROGRAMA DE VOLUNTARIADO DE JICA: CASO KENDO EN ECUADOR (2008-2012)

Tanya Gómez Araujo

La presente entrevista tiene fines académicos para la obtención del título de Licenciada Multilingüe en Negocios y Relaciones Internacionales. Agradezco su cooperación.

Entrevistado: Luis Castillo, Instructor de Kendo 4° Dan, Director Dojo Seishinkan, Asociación Ecuatoriana de Kendo

1. **¿Qué actividades realiza la AEK para promover el Kendo?**
Exhibiciones, torneos, nacionales e internacionales.
2. **¿De qué dependerá para que esas actividades o exhibiciones atraigan nuevos practicantes?**
Se realice de la mejor manera, hacer conocer a la gente y entender que es un arte para todos, que es más fácil de lo que parece.
3. **¿Cree que el idioma es un factor importante para el aprendizaje del kendo?**
No es tan importante, no influye al inicio, para conceptos más profundos, pero se buscaría formas, sin mucha palabra más acción, se aprende por imitación o sentimiento.
4. **¿Qué porcentaje de sus estudiantes pueden aprender sin recibir instrucciones en español?**
Difícil, porque he tenido estudiantes esporádicamente, pero si se puede con el 100% entender.
5. **¿Qué porcentaje de kendokas hablan japonés en Ecuador?**
Si fueran 100 kendokas hablarán un 5 %.
6. **¿Cuántos kendokas ecuatorianos han viajado a Japón?**
20 o 25 más o menos.
7. **¿Usted cree que los voluntarios se adaptan de manera fácil a nuestra cultura? ¿Por qué?**
Sí, porque vienen con la predisposición para aprender. Gente que sabe a lo que viene.
8. **¿Cómo reaccionan los japoneses frente a la experiencia cultural en Ecuador?**
Positivamente, en la mayoría aprecian las falencias, pero lo toman por el lado amable.
9. **¿Es importante la experiencia previa que haya tenido el voluntario, fuera de su país, con otras culturas. ¿Por qué?**
No, porque el proceso acá empieza desde cero, y las personas tienen predisposición para aprender. Alguna experiencia puede influir, pero no es tan importante.
10. **¿Cuáles han sido los principales problemas con los voluntarios?**
Cuando no hablan mucho español, el idioma es la barrera, es complicado.
11. **¿Cómo afecta la edad de los voluntarios en su trabajo de cooperación con la AEK?**
No hay problema porque se adaptan de igual manera y todos nos beneficiamos.
12. **¿Cómo cree que influye la jerarquía japonesa aplicada en el voluntariado en Ecuador?**

- Depende de sus normas y reglas de su cultura, son muy respetuosos. Cuando el nivel jerárquico es muy alto, nosotros nos adaptamos, pero es mutuo o debería ser, porque aquí también se mantiene una jerarquía. Debería haber mutuo respeto.
13. **¿Qué aspectos de la cultura japonesa y de la ecuatoriana son importantes para que exista cooperación en el intercambio cultural?**
Principalmente la amabilidad y el deseo de crecer.
 14. **Aparte del kendo, ¿qué valores de la cultura japonesa ha aprendido con los voluntarios?**
La puntualidad, la cortesía, todo va de la mano con el kendo. Son humildes, no se alaban a sí mismos, típica modestia japonesa.
 15. **Después del voluntariado, ¿es más fácil entender el comportamiento de los japoneses? ¿Por qué?**
Sí, porque el hecho de convivir con ellos nos permite aprender y entender, se tiene ideas más claras menos teórica.
 16. **Con la llegada de los voluntarios de JICA, ¿la asistencia de sus estudiantes ha incrementado o ha disminuido?**
Si se incrementa, el kendo de los voluntarios es muy bonito, y los ecuatorianos valoramos mucho lo extranjero.
 17. **¿Qué actividades realizaron los voluntarios en kendo?**
Enseñanza del arte, salidas a eventos sociales, apoyo en exhibiciones.
 18. **¿Qué resultados se obtuvieron en el desarrollo del Kendo después del voluntariado?:**
Cantidad de Participantes: superior
Nivel de los seleccionados: superior
Nivel de otros kendokas: superior
Número de personas con rango superior a 1er Dan: 10, no es mucho
Competencias a nivel internacional: sí
Participación en campeonatos latinoamericano: 2010 y 2011
Número de participaciones en mundiales: En el 2012 y 2015
Cantidad de viajes del equipo nacional: dos: Medellín y Japón.
Número de resultados deportivos: CLAK el equipo femenino ha llegado hasta 2° lugar, masculino hasta 4° lugar. Mundial: lograr la participación.
 19. **¿Cómo ha sido el crecimiento de kendo Ecuador en comparación a la región de AL?**
Cantidad de años en comparación a otros países: es mayor en relación a los años sin contar a Brasil.
Premios a comparación de otros países: resultados equipo femenino y equipo masculino: bastante bueno para el tiempo que se lleva entrenando
¿Qué otros países llevan más años en kendo y tienen menos resultados?
Todos menos, Brasil, Chile, y México.
 20. **¿Cuáles son las principales diferencias entre el kendo de Ecuador y el kendo de Japón?**
La principal diferencia, empiezan a una edad muy temprana, en Japón hay muchas más facilidades para hacer kendo, es parte de una materia en las escuelas y colegios, el tiempo de entrenamiento, los años que llevan haciendo kendo, la habilidad, etc.
 21. **¿Se cumplieron los objetivos de la AEK?**
Si en su mayoría
 22. **La asociación como beneficiaria ¿establece la agenda con las características y perfil del voluntario a solicitar en JICA?**
Si
 23. **¿Cómo es el proceso con JICA, se conoce qué voluntarios participarán?**

No, sólo pedimos el perfil, ellos solicitan y ellos escogen, es sorpresa cuando llegan.

24. ¿Qué aspectos se negociaron con los voluntarios japoneses para cumplir con el objetivo de cooperación que buscaba la AEK?

Por ejemplo trabajar con los niños y jóvenes, también enfocarse en la selección en competidores, mejorar habilidades y destrezas, incrementar el número de Danes.

25. ¿Qué es lo que más le gustó de la experiencia con los voluntarios?

El intercambio cultural y el aprender de ellos, el recibir sus conocimientos.

26. ¿Qué es lo que menos le gustó de la experiencia con los voluntarios?

No se me ocurre, la dificultad de un voluntario para aceptar la jerarquía local.

27. Además de los voluntarios japoneses ¿qué otros profesores extranjeros ha tenido el kendo ecuatoriano?

Los profesores de Brasil: de Estados Unidos, de Taiwán, japoneses que no han venido como voluntarios de JICA.

28. ¿Cómo ha sido la relación con estos profesores? Idioma, jerarquía, adaptación cultural

Muy buena, el kendo es el lenguaje del corazón, comprensión a través del idioma inglés y un mínimo de español.

ANEXO 4

ENTREVISTA: VOLUNTARIOS DE JICA EN KENDO ECUADOR

TEMA DE DISERTACIÓN: ANÁLISIS DE LA INFLUENCIA CULTURAL JAPONESA DENTRO DE LA POLÍTICA EXTERIOR A TRAVÉS DE LAS ARTES MARCIALES EN EL PROGRAMA DE VOLUNTARIADO DE JICA: CASO KENDO EN ECUADOR (2008-2012)

Tanya Gómez Araujo

La presente entrevista tiene fines académicos para la obtención del título de Licenciada Multilingüe en Negocios y Relaciones Internacionales. Agradezco su cooperación.

Entrevistado: Diseñadora Pamela López. Instructora de Kendo 4° Dan, KenShinKan, Asociación Ecuatoriana de Kendo

¿Existieron limitaciones en el idioma con los voluntarios de JICA?

Sí, hay asuntos de kendo que no estamos preparados para aprender. La información se pierde cuando se trata de comunicar en su idioma. Es muy necesario el japonés, aunque sea un poco. La contribución de los senseis con el idioma español es la más grande al kendo ecuatoriano.

¿Hubo conflicto comparando con la enseñanza tradicional de Japón?

Hay aspectos que si se comparten, pero es importante diferenciar: maltratos, gritos, miradas. Es una cultura totalmente diferente y es muy importante el respeto a jerarquía. Hay cosas que no compartimos, pero también hay costumbres que quisiéramos enseñar a nuestros estudiantes, por ejemplo: llevar la armadura de nuestros maestros es algo que todos debemos aprender. También la forma de disciplinar a los niños.

Para la corrección a los estudiantes se puede hacer con mejor actitud, hay sensei que demostraron comportamientos groseros y agresivos, como lanzar al piso a los estudiantes, muy distinto al trato que han dado otros voluntarios. Nos cuestionamos qué tanto pueden aprender los estudiantes recibiendo ese trato.

¿Qué diferencias culturales afectaron?

Acciones de Ecuatorianos:	Crearon efectos en los Japoneses:
Cálidos, afectuosos, espontáneos	Jerarquía, creer que todo lo que hace siempre está bien.
Idolatrar al sensei	Desatarse en otro entorno diverso a su cultura y hacer lo que desee.

Por lo tanto se confundieron las acciones y los voluntarios japoneses realizaron acciones que no habrían hecho en su país. Por ejemplo, entre japoneses mantienen la distancia en las relaciones sociales

¿Cuáles fueron los efectos del intercambio cultural?

Fue muy valioso para el kendo ecuatoriano. Cada uno cerró círculos de diferentes etapas. Provocó un cambio en todos los involucrados. Se aprende de parte y parte, porque es sociedad superior y ellos también después del voluntariado son personas distintas a quienes nunca han viajado.

Todo depende de la personalidad de los senseis, los japoneses que han viajado fuera de su país como por ejemplo, las senseis Yamashita y Nagatomi comparten y admiran varias culturas. Eso es parte del intercambio.

Tuvimos beneficios entre las dos partes, se apreció a los senseis voluntarios pero también aprendimos a valorar a los senseis de Ecuador. Después de una evaluación se retomará el voluntariado con JICA en el año 2016.

ANEXO 5

TEMA DE DISERTACIÓN: ANÁLISIS DE LA INFLUENCIA CULTURAL JAPONESA DENTRO DE LA POLÍTICA EXTERIOR A TRAVÉS DE LAS ARTES MARCIALES EN EL PROGRAMA DE VOLUNTARIADO DE JICA: CASO KENDO EN ECUADOR (2008-2012)

Tanya Gómez Araujo

ENTREVISTA EL BUDO, LAS ARTES MARCIALES JAPONESAS EN ECUADOR

La presente entrevista tiene fines académicos para la obtención del título de Licenciada Multilingüe en Negocios y Relaciones Internacionales. Agradezco su cooperación.

Entrevistado: Juan Diego Fonseca, PhD. Instructor de Kendo. Fundador de la Asociación Ecuatoriana de Kyudo e Instructor Principal

1. ¿Cómo definiría las artes marciales provenientes de Japón?

Es importante clasificar a las “artes marciales japonesas” por lo menos en 2 categorías, kobudo (古武道 lit. budo antiguo) y gendai budo (現代武道 lit. budo moderno), pero antes de es muy importante definir a que se refiere el término “artes marciales”. En general, las “artes marciales” japonesas se definen como budo (武道 lit. vía/camino marcial), y esto no es una definición arbitraria sino que es intencional para diferenciarlas de otras cosas como bugei (武芸 lit. arte marcial), bujutsu (武術 lit. técnica marcial), bugi (武技 lit. habilidad marcial), heiho (兵法 lit. método militar), heijutsu (兵術 lit. técnica militar, estrategia) kakugi/kakutougi (格技/格闘技 lit. habilidad de combate), entre muchos términos más. Cómo se puede apreciar, casi todos los términos anteriores se pueden traducir como “artes marciales”, con diferentes niveles de exactitud. Por otra parte, son claramente distintos y específicos si se analiza con que caracteres están escritos. Esto nos lleva al primer punto importante que quisiera aclarar: el término “artes marciales” no es una traducción adecuada y su uso es casi siempre erróneo. Particularmente para el caso del budo japonés, el término “arte marcial” es una equivocación, y lo más correcto sería referirse a esas disciplinas provenientes del Japón simplemente como Budo. La mala aplicación del término “artes marciales” es en parte responsable de la degradación y malinterpretación que el Budo ha tenido durante su difusión por el mundo.

Habiendo aclarado eso, me gustaría definir brevemente las 2 categorías de Budo que mencioné anteriormente (kobudo y gendaibudo). Es importante diferenciar ambos tipos al definirlos porque sus motivaciones y constitución son un poco distintos. El kobudo tiene un fuerte énfasis en la práctica de técnicas de combate aplicables y el método de entrenamiento es principalmente por medio de kata. Las técnicas provienen directamente de la experiencia en el campo de batalla en tiempos antiguos (por eso el prefijo ko), aunque en muchos casos sus fundadores han clamado transmisión divina. Esto nos lleva a otro aspecto importante, que es que en muchos casos el kobudo tiene un matiz religioso ceremonial muy importante. Por otra parte, el gendaibudo es una derivación moderna del kobudo con matices más didácticos en lugar de prácticos, y más filosóficos en lugar de religiosos. Sin embargo, es importante entender que definir gendaibudo es sumamente difícil porque su naturaleza ha cambiado a lo largo del tiempo. En alguno momento ha sido una herramienta

de adoctrinamiento militar fascista, y en otros momentos ha sido un vehículo de virtud filosófica. La definición se ha mantenido en constante cambio, y en la actualidad creo que los factores más característicos del gendaibudo son su deportividad y su énfasis en la educación moral y filosófica de los practicantes. Dentro de las influencias filosóficas que tienen los diversos tipos de gendaibudo están el Budismo, Confusionismo, y Shintoísmo. El mismo término Budo es una declaración de esto. Sin embargo, es también un tema delicado: actualmente, se entiende que el -do de Budo significa “camino/vía” y esto está de acuerdo al entendimiento budista de -do, resultando en “Vía Marcial” lo que implica el seguimiento de un código moral. Sin embargo, yo considero que en realidad -do es más literalmente Tao, y Budo es “el Tao marcial”, implicando la aplicación de las leyes del Tao es un contexto marcial. La aceptación del prefijo -do como camino es una muestra de la autocomplacencia japonesa y de un claro intento por distinguirse de su mayor influencia, la influencia China. Por una parte, si -do se acepta como “camino/vía” esto permite usar la lectura japonesa del carácter, “michi”, dándole así un sonido más autóctono al término. Por ejemplo, cuando se dice “Ken no michi” al hablar de Kendo se está haciendo una declaración intrínseca de que el Kendo es 100% japonés. La preferencia del entendimiento budista por sobre la taoísta también busca desacreditar la influencia China y “japonizar” más el término. Algo similar a cuando se cambió en nombre del karate de 唐手 (lit. puño de Tang/China) a 空手道 a (lit. la vía del puño vacío). Debido a este tipo de sutilezas es difícil definir Budo. Personalmente, yo lo entiendo como el estudio de la naturaleza (sus leyes, el Tao) por medio del contexto marcial. Sin embargo, desde los rezagos ultranacionalistas del Japón en guerra y post-guerra, difícilmente un japonés esté de acuerdo conmigo, o esté dispuesto a admitir la tendencia que he explicado.

2. ¿Podría decirse que son deportes tradicionales?

Definitivamente tienen elementos tradicionales, pero si hablamos de gendaibudo difícilmente se puede decir que sean en sí tradicionales. La mayoría de ellos tienen menos de 100 años desde su fundación. Para empezar, ¿Qué es tradicional? Particularmente en el caso de Japón hay muchas cosas que se consideran tradicionales y que en realidad son modernas. Muchos festivales, comidas y costumbres se insertaron durante y después de la Segunda Guerra Mundial para crear una identidad nacional. La misma disciplina japonesa no es en realidad algo tradicional, sino más bien un remanente de la militarización generalizada que hubo en la época de guerra. Al terminar la guerra, esa estructura jerárquica pasó de ser militar a ser corporativa, y un par de generaciones después se aceptó la noción de que era “tradicional”, a manera de evitar admitir que es consecuencia de la militarización de la sociedad civil. Cuando se habla de Japón, hay que tomar el término “tradicional” con palillos. En Japón hay un mundo de riqueza legítimamente tradicional y de increíble valor histórico, pero la mayor parte de la gente no la conoce por que están vislumbrados por lo “tradicional” por conveniencia. Gendaibudo es una pequeña puerta hacia ese baúl del tesoro que Japón esconde, pero incluso la mayoría de los practicantes incluso de muchos años nunca van a tener contacto con la verdadera tradición porque están obsesionados con la “tradición” cómo comúnmente se percibe, es decir, con esa nueva identidad nacional que se instauró para borrar el verdadero pasado.

3. ¿Cómo se conciben en Ecuador las artes marciales japonesas?

Creo que el que sean japonesas les da un halo de legitimidad a los ojos de muchos. Creo que se perciben como algo místico e insuperable. También creo que esto es el resultado de la multimedia que hemos importado de Japón.

4. ¿Estas se practican simplemente como deporte o recreación?

En general, siento que así es. También hay mucha gente que dice no hacerlo por deporte o recreación sino como educación o como algo espiritual, pero por lo general eso se queda en una pantalla, la forma en la que la gente quiere verse a sí misma, y no lo que realmente es.

5. ¿Qué artes marciales japonesas se practican en Ecuador?

Yo personalmente he entrenado Kendo, Aikido, Iaido, Karate y Kyudo aquí en el Ecuador. También sé que hay mucho Judo.

6. ¿Entre ellas cuáles han tenido mayor acogida en Ecuador y por qué?

No puede decirlo con certeza al no tener estadísticas reales, pero sospecho que en orden de popularidad (de mayor a menor), sería algo como Karate, Judo, Aikido y Kendo.

7. El judo, que está dentro de los juegos olímpicos y el karate que se ha propuesto como deporte olímpico para Tokio 2020, se conocen comúnmente en Ecuador. ¿A qué se deberá la popularidad de estas artes?

De manera similar al fútbol, casi no se necesita nada para practicar. Esto implica un bajo costo en implementos que es muy conveniente para mucha gente que o no tiene los medios o no está dispuesta tener un compromiso económico con la actividad. Además, al no usar herramientas hace que sean técnicas aplicables en todo momento. Lamentablemente, también creo que esa apertura y accesibilidad ha causado que su calidad degenere porque mucha gente sin preparación asume el rol de instructor.

8. ¿Qué artes marciales japonesas no se han desarrollado en Ecuador?

Hay todavía muchas disciplinas que no han llegado, especialmente de Kobudo. Con respecto a los gendaijudo, hay algunas que nunca creo que van a llegar. Por ejemplo, Jukendo o Naginata. En el caso de Jukendo, es una disciplina que incluso en Japón es muy escasa y casi limitada al estrato militar. La Naginata no se va a desarrollar por que funciona casi como una ramificación del Kendo. Es decir, para que la Naginata despegue hará falta que el Kendo se desarrolle mucho más de lo que está actualmente. El Kyudo apenas cumplió 10 años desde que se creó la Federación Internacional de Kyudo por lo que no es una sorpresa que no esté muy desarrollado. Sin embargo, eso va a cambiar ahora que hay un instructor preparado dedicado a enseñar en el Ecuador. Por otra parte, creo que con la tendencia reciente de engordar de la sociedad Ecuatoriana el Sumo va a estar en boga muy pronto!

9. ¿Qué factores han influido para la promoción y desarrollo de estas?

Solo puedo hablar de lo que conozco, es decir del Kendo. Sin duda alguna el principal motor para la promoción y desarrollo del Kendo ha sido el esfuerzo personal de los directores. Muchas veces esto también significa que los costos de difusión y desarrollo han sido asumidos por personas particulares. Una vez que ese esfuerzo personal logró impulsar el Kendo hasta cierto nivel entonces se empezó a recibir una cantidad de ayuda muy valiosa por parte de la Embajada de Japón y JICA. Sin embargo, el tronco principal de la promoción y desarrollo del Kendo sigue siendo el aporte personal de personas como el Presidente de la Asociación Ecuatoriana de Kendo. Sin personas como él que

tiene un compromiso personal nunca hubiese sido posible. Incluso el recibir ayuda externa como de JICA implica una carga de trabajo y responsabilidad muy fuerte que recae en los hombros de individuos.

10. Si el nivel de un arte marcial en Ecuador se ha estancado, ¿Cuál podría ser el motivo? Por ejemplo, la falta de instructores provenientes del exterior, la falta de capacitación de los instructores nacionales, etc.

Creo que la única forma en la que se puede desarrollar una disciplina es que tanto los instructores como practicantes de alto nivel viajen con alguna frecuencia a la fuente, en este caso Japón. Incluso cuando instructores japoneses vienen al Ecuador siento que a menos de que esa experiencia se pueda confirmar por los practicantes en Japón la visita tiene poco efecto. Mandar solo a los instructores o traer solo instructores no es del todo eficiente. Hay que sumergirse en el ambiente adecuado para que las enseñanzas realmente se adquieran.

11. A partir de la intervención de los voluntarios de JICA en Kendo Ecuador ¿Cuáles son los principales cambios positivos y negativos desde su punto de vista?

Las visitas de los voluntarios de JICA han sido fundamentales para que se nos abran las puertas en Japón. Lo más beneficioso no ha sido el tiempo que ellos han estado aquí, sino que el que ellos hayan venido nos ha posibilitado el ir allá. Esa dinámica de intercambio es fundamental. Los voluntarios pueden venir mil veces, que si nosotros no vamos allá entonces no se está optimizando la experiencia.

Un punto importante que es a la vez positivo y negativo es el que la gran mayoría de voluntarios de JICA son gente extraordinaria. Son lo mejor que Japón puede ofrecer al mundo. Esto es bueno porque nos pone en contacto con gente maravillosa de la cual se puede aprender mucho más allá del Kendo. Por otra parte, un efecto negativo es que se creó la ilusión de que todo los Japoneses e instructores de Kendo japoneses son así de maravillosos. Eso ha dejado a muchos con una imagen irreal y parcial del Japón. Por otra parte, también ha habido experiencias negativas con voluntarios de JICA que no han estado al tanto de los otros como personas. Esto también tiene efectos positivos además de negativos. Lo negativo es que ha habido maltrato y desmotivación, pero por otra parte ha permitido que se vea un aspecto más realista de los japoneses. A lo largo de las visitas tanto buenas como malas ahora conocemos que hay todo tipo de personas e incluso instructores, y que no solo nos beneficiamos nosotros, sino que nosotros también somos capaces de enriquecer las vidas de muchos de los voluntarios que han venido.

12. ¿Cómo explicaría el desarrollo del kendo de Ecuador en cuanto a participación en campeonatos latinoamericanos y mundiales?

Al Ecuador le falta experiencia en ese ámbito. Desde el inicio el método de entrenamiento ha estado enfocado en hacer Kendo didáctico y correcto, no en competir. Sin embargo creo que ese enfoque es correcto y que en realidad lo único que hace falta para que el Ecuador tenga participaciones más significativas en competencias internacionales hace falta seguir ganando experiencia.

13. ¿Cómo explicaría el desarrollo del kendo de Ecuador según el aumento del nivel representado en las graduaciones de kyu y de dan?

El que los rangos aumenten es una consecuencia natural del paso del tiempo. Si uno persiste, eventualmente va a subir de nivel. Creo que lo que esto evidencia es que la manera en la que se practica el Kendo en el Ecuador

mantiene motivados por largo tiempo a los practicantes, por lo que esto resulta naturalmente en un aumento de grados.

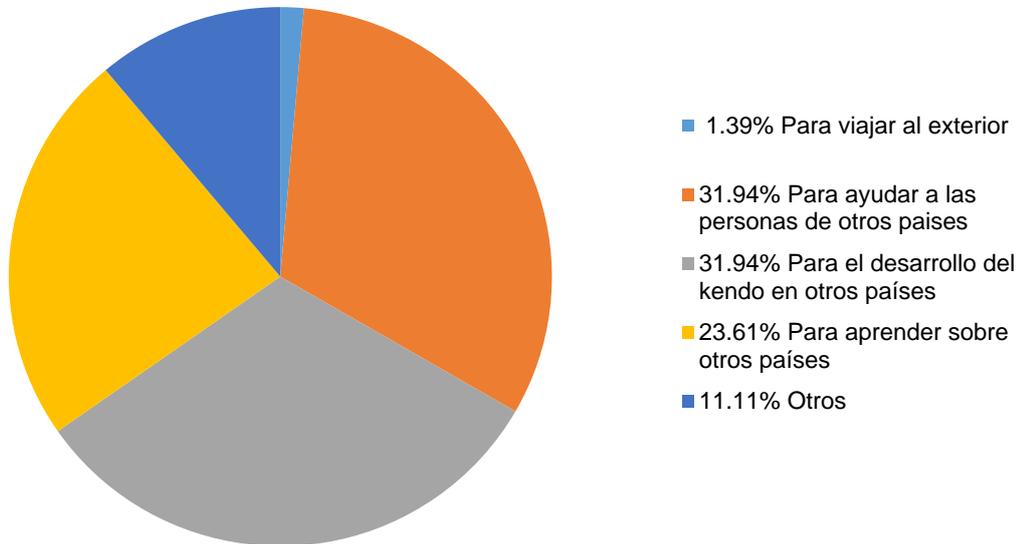
14. ¿Dentro de qué otros aspectos se representa el desarrollo del kendo?

La mejor forma de medir el desarrollo del Kendo no es por medio de logros en competencias y campeonatos internacionales. Creo que tampoco es en cantidad de gente nueva que ingrese. Más bien, es en la cantidad de practicantes que se mantienen a largo plazo, 5 años o más. Creo que es mejor índice de desarrollo tener una cantidad moderada de gente pero que esté muy motivada y comprometida, en comparación a un gran número de practicantes de poco tiempo. Practicar Kendo por unos pocos años es inútil. Sería como entrar en una carrera académica que llega hasta un doctorado y detenerse en el tercer año de pregrado. Quizás es mejor ni siquiera empezar si es que no hay intención de continuar el estudio.

A propósito, creo que el desarrollo que el Kendo proporciona a los practicantes es muy íntimo e interno por lo que es difícil medir exteriormente, por eso creo que el mantener la motivación consistentemente por largo tiempo es un buen indicador de que algo positivo y efectivo está pasando dentro del practicante.

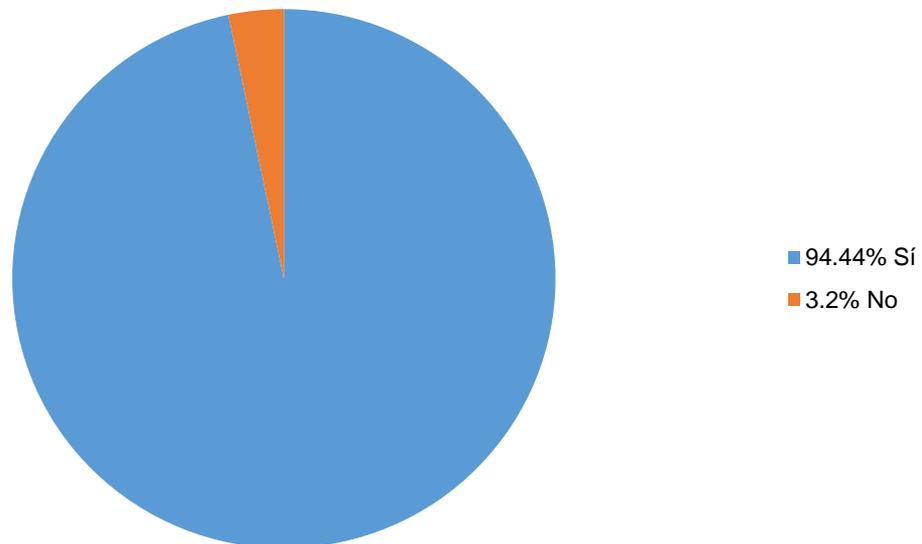
ANEXO 6
RESULTADOS ENCUESTAS VOLUNTARIOS JICA
Experiencia Personal

Motivos para ser voluntario de JICA



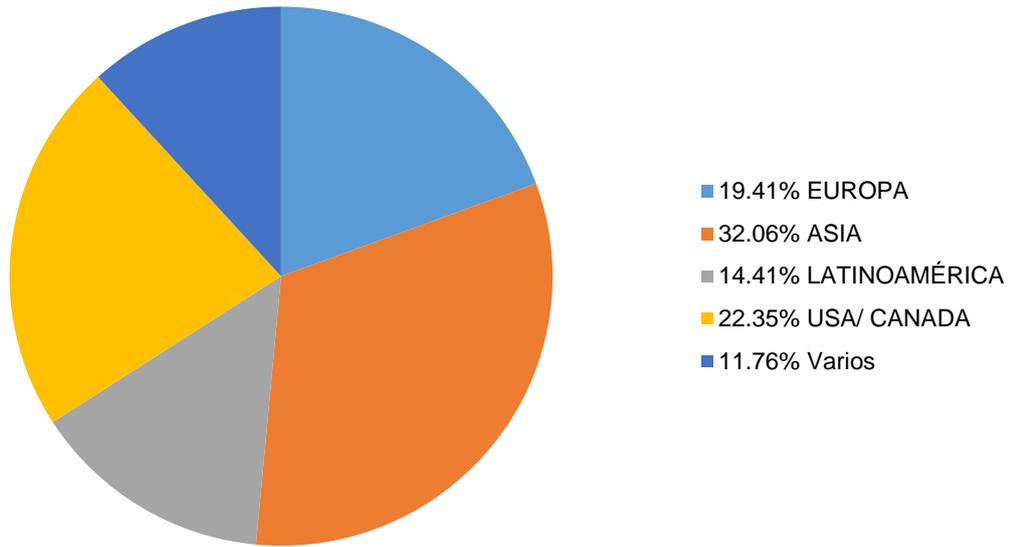
Fuente: Encuestas voluntarios JICA
Elaborado: Tanya Gómez

Visitas a otros países aparte de Ecuador



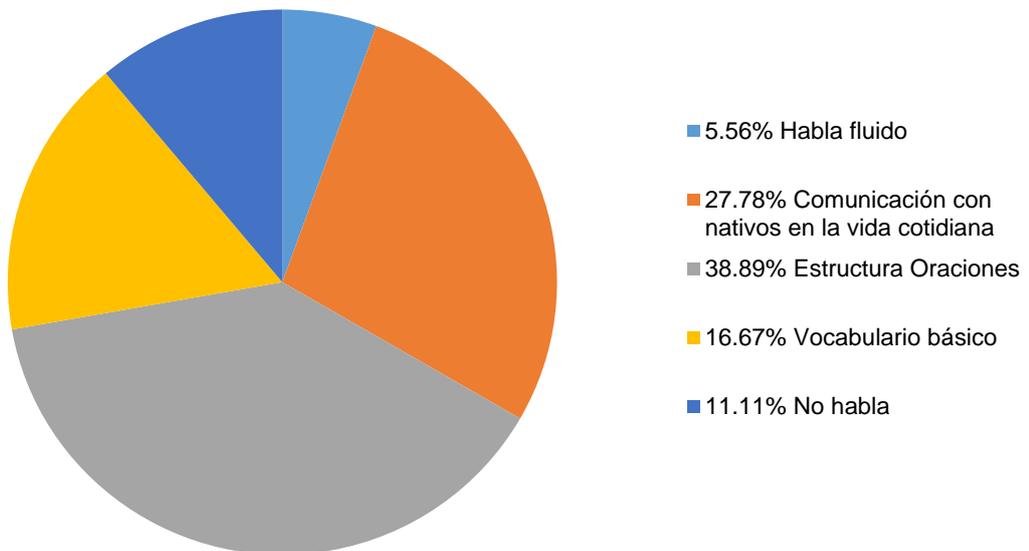
Fuente: Encuestas voluntarios JICA
Elaborado: Tanya Gómez

Continentes Visitados



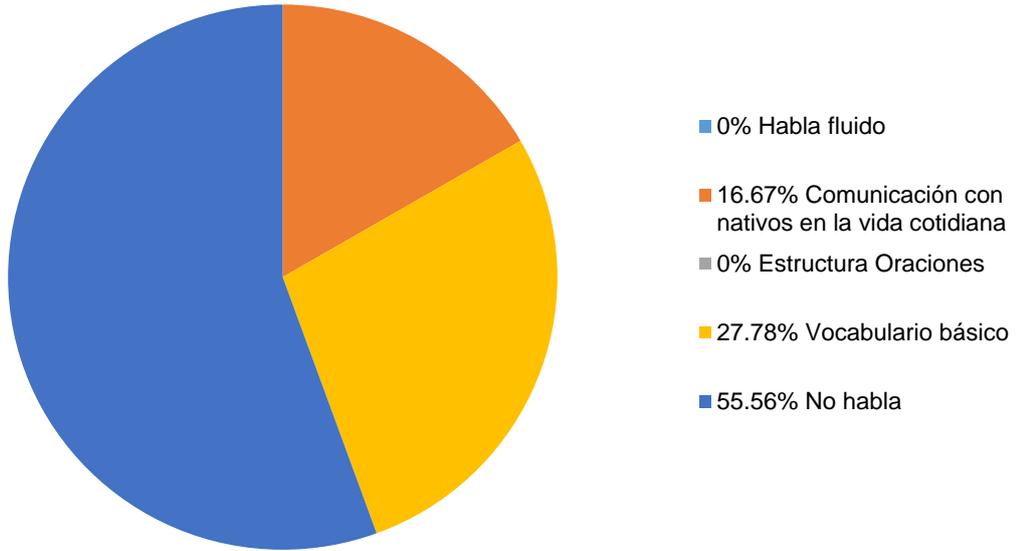
Fuente: Encuestas voluntarios JICA
Elaborado: Tanya Gómez

Manejo del idioma Inglés



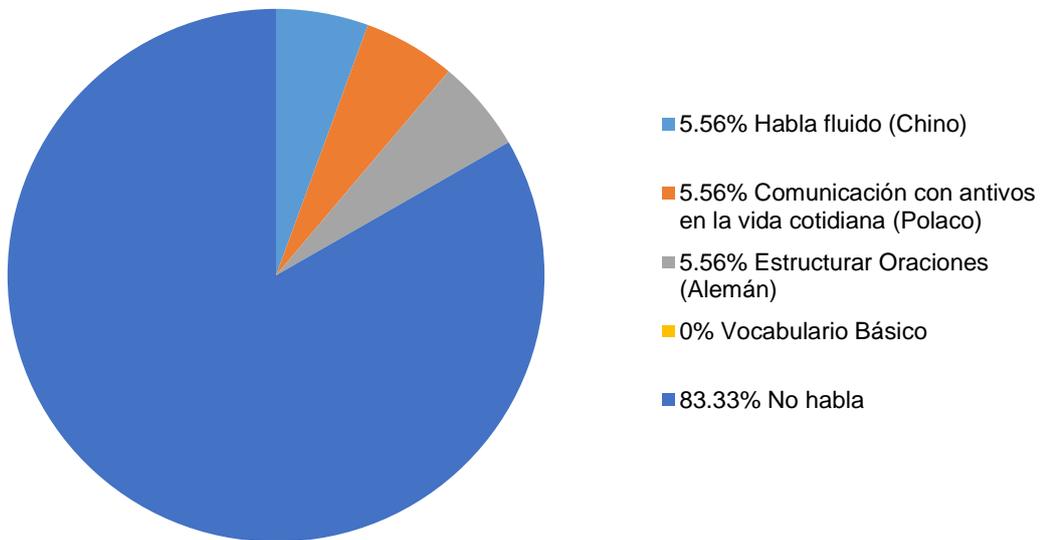
Fuente: Encuestas voluntarios JICA
Elaborado: Tanya Gómez

Manejo del idioma Español



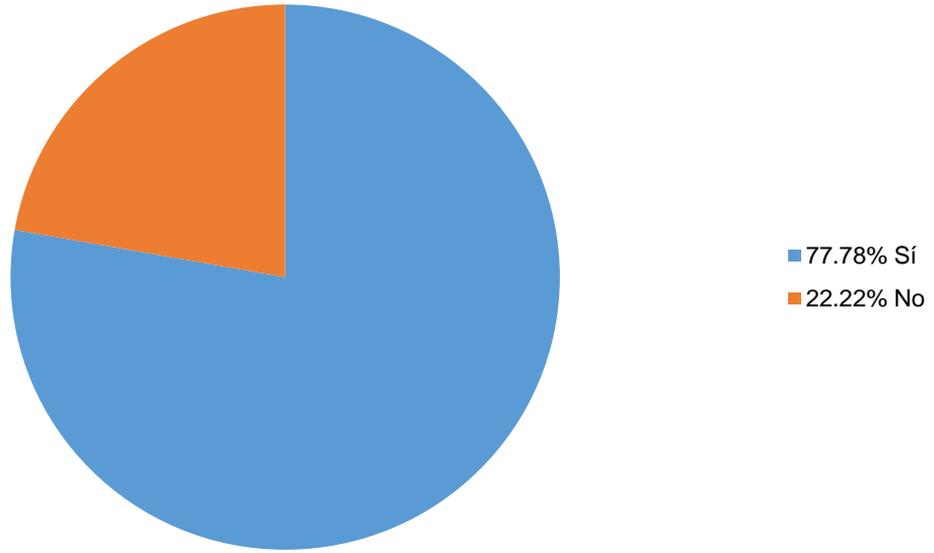
Fuente: Encuestas voluntarios JICA
Elaborado: Tanya Gómez

Manejo otros idiomas



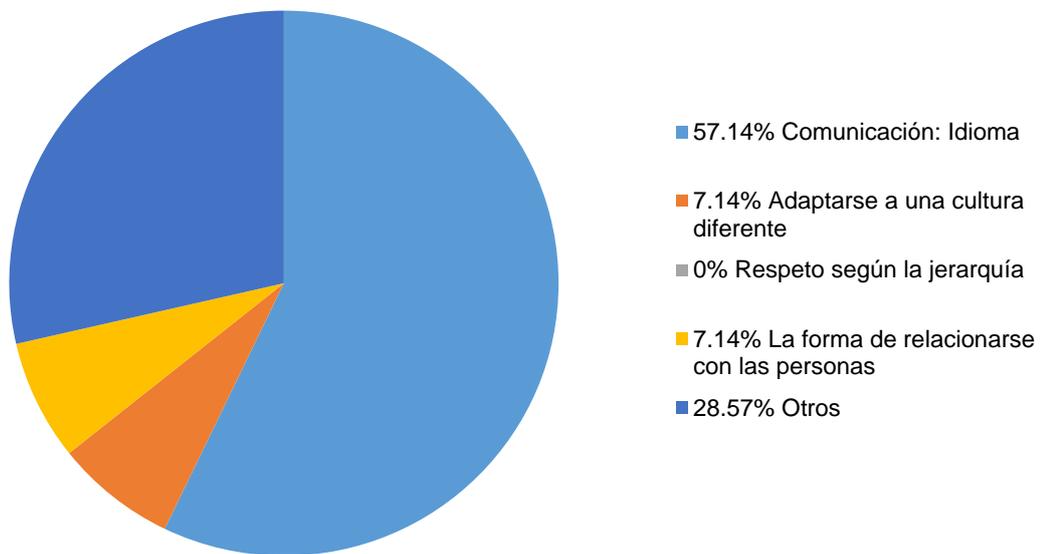
Fuente: Encuestas voluntarios JICA
Elaborado: Tanya Gómez

Dificultades en su vida diaria



Fuente: Encuestas voluntarios JICA
Elaborado: Tanya Gómez

Tipo de dificultades en su vida diaria



Fuente: Encuestas voluntarios JICA
Elaborado: Tanya Gómez

5) ¿Por qué escogió Ecuador?	SUMA	PORCENTAJE
Al buscar opciones, vi que pedían en el área de Kendo	7	38.89
Escuché la experiencia de un voluntario de kendo de Ecuador y me interesó	4	22.22
Quería enseñar kendo e ir a América Latina me parecía muy interesante	2	11.11
De casualidad, JICA determina el país	2	11.11
Porque todavía está en desarrollo	1	5.56
Porque me sugirió un superior	1	5.56
Porque para periodos cortos, Ecuador era una opción	1	5.56
TOTAL	18	100

Fuente: Encuestas voluntarios JICA
Elaborado: Tanya Gómez

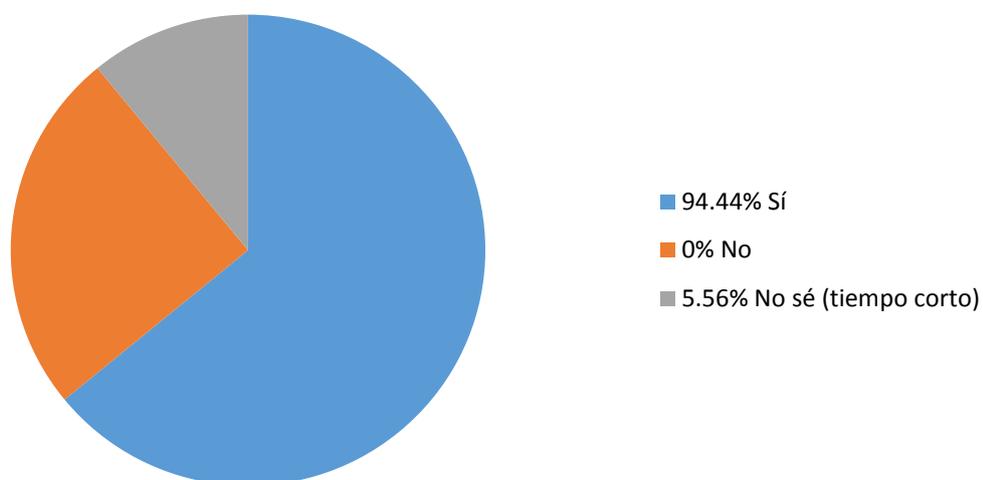
6) ¿Qué le gustó más de la cultura Ecuatoriana en su vida diaria?	SUMA	PORCENTAJE
Los kendokas son amables, calidad humana	5	27.78
Gastronomía, bebidas, etc.	3	16.67
Que la gente es apasionada y hacen las cosas con seriedad	2	11.11
La gente es alegre	1.5	8.33
ambiente, naturaleza	1.5	8.33
Variedad: Clima, etnia, estilo de vida, las regiones	1.5	8.33
La comodidad que me dieron, especialmente en estilo de vida	1	5.56
Fue un tiempo corto por eso no sé	1	5.56
Algunas Cosas	1	5.56
La gente muy amable me hizo tener orgullo de amar ese país	0.5	2.78
TOTAL	18	100

Fuente: Encuestas voluntarios JICA
Elaborado: Tanya Gómez

7) ¿Qué no le gusto de la cultura Ecuatoriana en su vida diaria?	Porcentaje	
Que hay lugares peligrosos	6.5	36.11
Nada en especial	6	33.33
Que puede haber gente armada	1	5.56
No me gustó el calor	1	5.56
Al caminar escucho comentarios racistas	1	5.56
Debido a las emociones de la gente la cooperación puede variar	1	5.56
Que no me adapto a la comida	1	5.56
Que no clasifican la basura al botar	0.5	2.78
TOTAL	18	100

Fuente: Encuestas voluntarios JICA
Elaborado: Tanya Gómez

Identificación con los valores de la cultura ecuatoriana

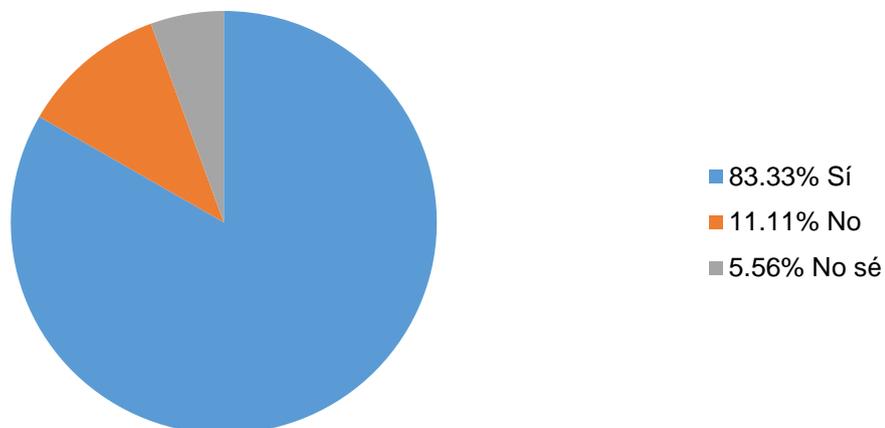


Fuente: Encuestas voluntarios JICA
Elaborado: Tanya Gómez

9) ¿Por qué siente eso? Ejemplos	Suma	Porcentaje
Gastronomía (Banana verde, cebiche, cazuela, encebollado, bolón de verde, etc)	4.7	26.11
Las artesanías	2.3	12.78
Por entender las diferencias regionales	2	11.11
El carácter de las personas es apasionado y jovial	1.6	8.89
Ver la mezcla cultural con España, bellas iglesias. Quito y Cuenca patrimonios culturales	1.5	8.33
La cortesía de los ecuatorianos	1	5.56
Através del kendo conocí gente sincera y humilde	1	5.56
Vi la seriedad al cantar una canción tradicional, sentí la conexión a sus raíces	1	5.56
Las cosas que no son extrañas para Japón como la mitad del mundo o Galápagos	1	5.56
Las estructuras históricas de Ecuador	0.8	4.44
La naturaleza	0.8	4.44
Me encantó el baile	0.3	1.67
TOTAL	18	100

Fuente: Encuestas voluntarios JICA
Elaborado: Tanya Gómez

Después de ser voluntario es más fácil comprender algunas actitudes de los ecuatorianos?



Fuente: Encuestas voluntarios JICA
Elaborado: Tanya Gómez

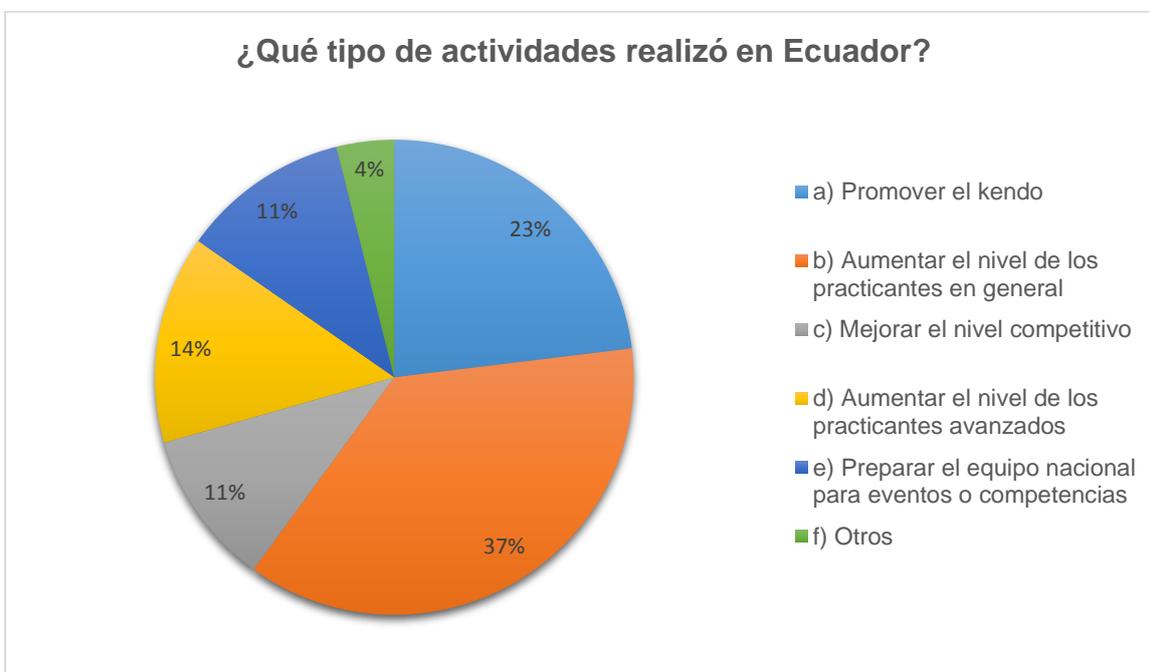
11) ¿Por qué?	SUMA	PORCENTAJE
Pasé mucho tiempo con Ecuatorianos	3.5	23.33
Entiendo también a las personas que no son de kendo y me pude comunicar	3.5	23.33
A pesar de las diferencias de la cultura, siento la cultura como propia y la respeto	3	20.00
A través del intercambio, entendí las diferencias con países de Latinoamérica	1	6.67
A través del kendo conocí gente sincera y humilde	1	6.67
La relación continua, me contactan para campeonatos o entrenar en Japón	1	6.67
Los kendokas ecuatorianos entrenan con seriedad y continuidad	1	6.67
Sin respuesta	1	6.67
TOTAL	15	100

Fuente: Encuestas voluntarios JICA
Elaborado: Tanya Gómez

ANEXO 7 RESULTADOS ENCUESTAS VOLUNTARIOS JICA Ámbito Profesional



Fuente: Encuestas voluntarios JICA
Elaborado: Tanya Gómez



Fuente: Encuestas voluntarios JICA
Elaborado: Tanya Gómez

Describe el contenido de las actividades

Entrenar juntos: diferentes tipos de prácticas, técnicas y juegos

Forma de doblar los uniformes

Aumentar el nivel para los avanzados y hacer competencias

Hacer Kendo en la Embajada

Subir a motivación al entrenar

Apoyar para la participación CLAK

Preparar para seminarios, campamentos , CLAK, WKC, etc

Enseñar con lenguaje corporal y dar el ejemplo

Sin respuesta

	SUMA	PORCENTAJE
	10,1	56,11
	0,5	2,78
	1,9	10,56
	0,3	1,67
	0,5	2,78
	1,7	9,44
	1	5,56
	1	5,56
	1	5,56
TOTAL	18	100

Fuente: Encuestas voluntarios JICA

Elaborado: Tanya Gómez

Aparte de Kendo, ¿Qué valores de la cultura japonesa enseñó y compartió con los ecuatorianos?

Estilo de la sociedad japonesa, los modales en general

Idioma japonés y caligrafía

Los valores de la cultura japonesa a través del kendo

Hacer kendo de manera divertida

Introducción al iaido

Cultura como el anime y preparar comida

Ser puntual, respetar a los demás, la práctica continua

Hacer todo de manera correcta

Espíritu de Abnegación

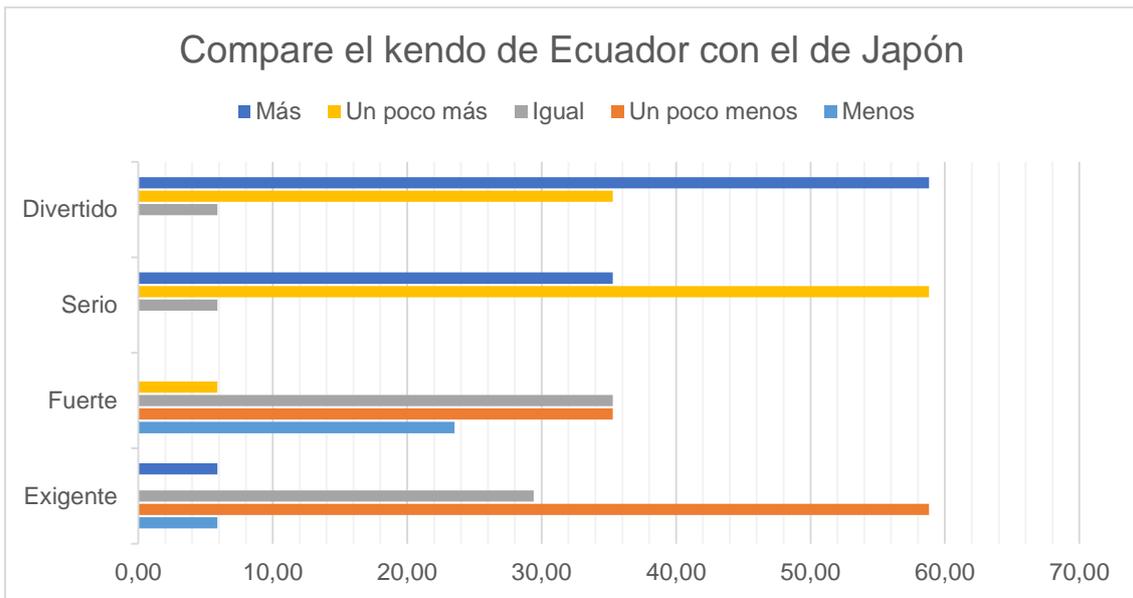
Nada en especial

Sin respuesta

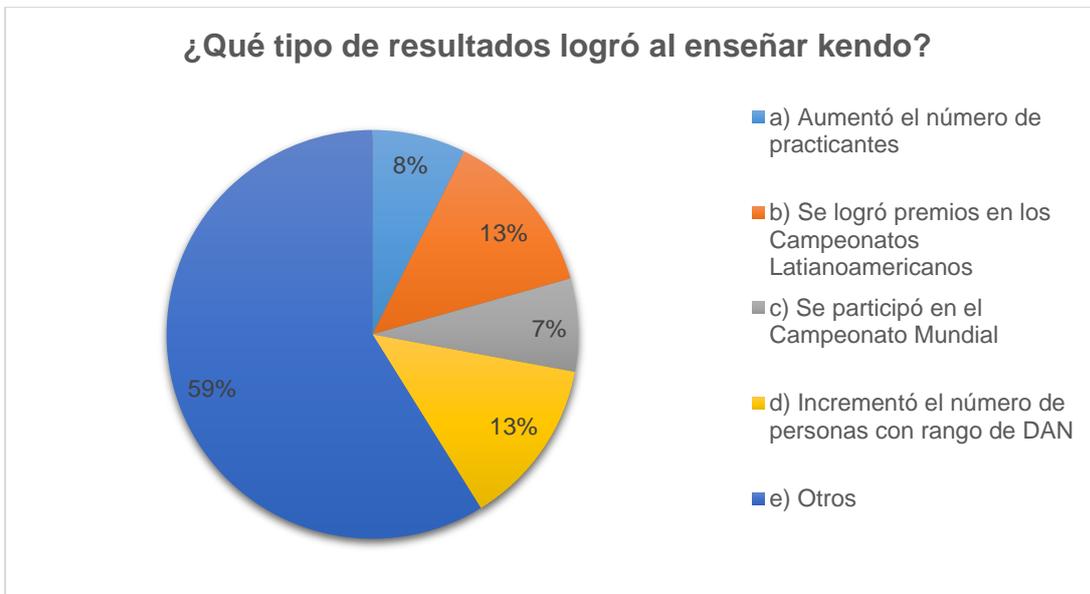
	SUMA	PORCENTAJE
	3	16,67
	2	11,11
	2	11,11
	0,5	2,78
	1	5,56
	1	5,56
	1	5,56
	1	5,56
	2,5	13,89
	2	11,11
	2	11,11
TOTAL	18	100

Fuente: Encuestas voluntarios JICA

Elaborado: Tanya Gómez



Fuente: Encuestas voluntarios JICA
Elaborado: Tanya Gómez



Fuente: Encuestas voluntarios JICA
Elaborado: Tanya Gómez

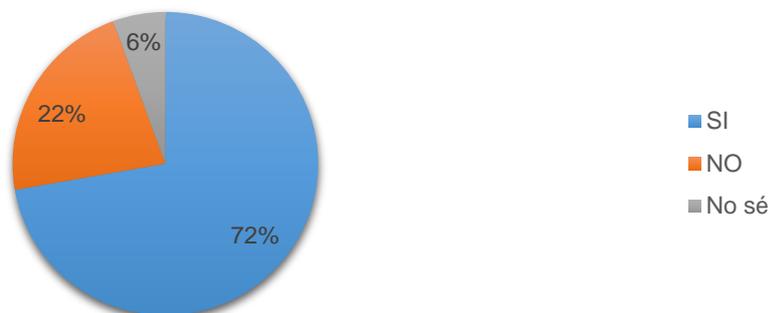
VARIABLES DENTRO DE OTROS

- Aumentó los practicantes que se divierten entrenando
- La parte divertida y exigente del kendo más allá de las técnicas
- El valor cultural del kendo
- Pude confirmar que lograron en general aplicar las enseñanzas
- La motivación para entrenar y continuar
- Aumento del repertorio de actividades para las prácticas
- Compartir parte de la cultura japonesa
- No sé

	SUMA	PORCENTAJE
	1	10,00
	0,2	2,00
	1	10,00
	0,4	4,00
	3	30,00
	1,2	12,00
	0,2	2,00
	3	30,00
TOTAL	10	100

Fuente: Encuestas voluntarios JICA
Elaborado: Tanya Gómez

Usted cree que con sus actividades se cumplió el objetivo de la AEK en cooperación con JICA?



Fuente: Encuestas voluntarios JICA
Elaborado: Tanya Gómez

Usted hizo que su plan de actividades se acople con la AEK



Fuente: Encuestas voluntarios JICA
Elaborado: Tanya Gómez

¿Qué le gustó más cuando enseñó kendo a los ecuatorianos?

Los Ecuatorianos entrenaban con pasión, y pude entrenarles uno a uno
Al conocer la AEK y su presidente, pude seguir conociendo otras personas
En el entorno todos hablaban de otros voluntarios que han visitado Ecuador
Sentí que aumentó la motivación para entrenar
Se trabajó en equipo para adaptarse a las necesidades de los practicantes
Intercambiar puntos de vista con la AEK
La humildad y sinceridad de los kendokas ecuatorianos
Que me concentré en entrenar
Entrenar de forma divertida con los niños
Pude apreciar el aumento de nivel
En algunos lugares encontré personas que conocían de la cultura japonesa
Al enseñar pude mejorar cosas propias
Que pude compartir mi entrenamiento con las personas de Ecuador

SUMA	PORCENTAJE
2,5	13,89
1	5,56
1	5,56
1	5,56
2	11,11
1	5,56
1	5,56
1	5,56
1	5,56
1	5,56
1,5	8,33
3	16,67
TOTAL	100

Fuente: Encuestas voluntarios JICA
Elaborado: Tanya Gómez

¿Qué no le gustó cuando enseñó kendo a los ecuatorianos?

Hay entrenamientos japoneses que no se puede adaptar a Ecuador
 Que mi estadía fue corta
 Me faltó la habilidad de lenguaje para poder comunicarme
 Hay palabras que no se puede traducir, es una lástima no poder compartirlas
 La ubicación de los voluntarios de mayor nivel
 Sería mejor si siempre se mantiene un ambiente en el dojo que evite la codicia
 No pude contribuir mucho para el desarrollo del kendo
 Faltó practicar más para competencia
 En un periodo corto de tiempo no pude ver los resultados
 No tuve la oportunidad de dirigir entrenamientos, y fui con ese objetivo
 El tiempo era limitado y las actividades también
 Que por su propio error se rompió el tendón de Aquiles
 Los lugares en los que se entrenaba en concreto o en colchonetas
 Nada en especial

SUMA	PORCENTAJE
1	5,56
1	5,56
3	16,67
1	5,56
1	5,56
1	5,56
1	5,56
1	5,56
1	5,56
2	11,11
1	5,56
1	5,56
1	5,56
2	11,11
TOTAL	18
	100

Fuente: Encuestas voluntarios JICA
 Elaborado: Tanya Gómez



Fuente: Encuestas voluntarios JICA
 Elaborado: Tanya Gómez

VARIABLES DEL SÍ

Faltó tiempo para explicar conceptos y valores profundos de kendo
 Al explicar la teoría, hay palabras que no se pueden traducir
 En las instalaciones, el piso no era adecuado para la enseñanza
 La distribución del tiempo no fue suficiente para instruir claramente
 Que no pude enfocarme en los practicantes de manera individual

SUMA	PORCENTAJE
3	30
4	40
1	10
1	10
1	10
TOTAL	10
	100

Fuente: Encuestas voluntarios JICA
 Elaborado: Tanya Gómez

ANEXO 8
ENCUESTAS VOLUNTARIOS

JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について
JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador

エクアドル・カトリカ大学
ゴメス・ターニャ
Tanya Gómez A.

このアンケートは、JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について調査するためのものです。アンケート結果をもとに、JICA の国際協力による武道プログラムに関連した、外交政策での日本の文化的影響について考察し、Multilingual School of International Business and International Relationships（国際ビジネスと国際関係の多言語学校）で学士号を取得します。

アンケートへの回答は、自由な意思によるものであり、回答を拒否しても不利益を被ることはありません。また今回知り得た情報は、プライバシーを保護し、個人が特定できないよう使用いたします。以上の趣旨をご理解の上、アンケートにご協力くださいますよう、お願いいたします。

The aim of this survey is to understand JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador. I would like to reveal Japanese cultural influence according to foreign policy through martial arts cooperation program provided by Japan International Cooperation Agency (JICA). The case of analyze is kendo in Ecuador. Thus, the entire research has an academic purpose to obtain the bachelor degree in the Multilingual School of International Business and International Relationships. All this information will be managed with privacy. I would really appreciate and be thankful for cooperating with me in the following survey.

以下の質問にお答えください。（該当する項目・数字を○で囲む、あるいは記入してください。）

To answer the following survey, please choose the most suitable answer. If the answer is "other", please explain in detail. Some questions require a written explanation filling the blanks with your opinion.

A. 海外経験について OVERSEAS PERSONAL EXPERIENCE

1) なぜ JICA のボランティアに応募したのですか。

Why did you apply as a JICA volunteer?

- a. 海外旅行をしたかったから To travel Overseas
- b. 他国の人々の手助けをしたかったから To help people in other countries
- c. 他国の剣道技術を向上したかったから To improve kendo in other countries
- d. 他国について勉強したかったから To learn about other countries
- e. その他 Other

[]

2) エクアドル以外の国に行ったことがありますか。(剣道目的以外も可)

Before visiting Ecuador, have you traveled to another country for any purpose?

a. はい Yes 国名 Country : Republic of Korea, People's Republic of China, Republic of Finland, The Netherlands

b. いいえ No

3) 外国語を話すことができますか。a～cについて、語学力のレベルを選んでください。

What foreign language do you speak? Please chose the level as:

5=流暢に話すことができる。 Can speak fluently

4=日常生活での会話ができる

Can communicate to a native speaker in daily life situations

3=文章を話すことができる Can structure some sentences

2=基礎的な単語を話すことができる Can speak basic vocabulary

1=話すことができない Cannot speak

- | | | | | | |
|---------------------|------------------------------------|---|------------------------------------|---|---|
| a. English: 英語 | 1 | 2 | <input checked="" type="radio"/> 3 | 4 | 5 |
| b. Spanish: スペイン語 | <input checked="" type="radio"/> 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| c. Other(s) その他 () | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

4) エクアドルでの生活で困ったことはありましたか。

Did you experience difficulties in your daily life?

- a. コミュニケーション、言葉 Communication: language
- b. 異文化に慣れること Get into the different culture
- c. 年上の方への礼儀、上下関係 Respect to authorities
- d. 現地の人々との挨拶や関係構築 The way to greet and relate with people

e. その他 Other

〔 ない 〕

5) 派遣にあたって、なぜエクアドルを選びましたか。

Why did you choose Ecuador?

〔 剣道の指導の募集があったから。 〕

6) エクアドルの生活や文化で、気に入ったことは何ですか。

What did you like most about Ecuadorian culture in your daily life activities?

〔 快適に過ごせて全般的に気に入った。とくに生活環境と食文化。 〕

7) エクアドルの生活や文化で、気に入らなかった（苦手な）ことは何ですか。

What didn't you like about Ecuadorian culture in your daily life activities?

〔 銃があること。日本と比べて夜が危険なこと。 〕

8) エクアドルでの生活を通して、エクアドル文化の価値を見出すことができましたか。

Can you feel identified with some Ecuadorian cultural values?

a. はい Yes

b. いいえ No

9) 例えば、どのようなことですか。(例：エクアドル料理がおいしい、エクアドル踊りは楽しい、手工芸品が美しい、など)

How can you feel that? Please provide an example. (Ex: Ecuadorian gastronomy is delicious, Ecuadorian dances are fun, handicrafts are beautiful, etc.)

〔 料理がおいしい 味のある工芸品 〕

10) ボランティア活動後、エクアドル人の行動や態度を理解できるようになりましたか。

After being volunteer is it easier to understand some attitudes that Ecuadorians have?

a. はい Yes

b. いいえ No

11) それはなぜですか。

Why did you understand it or not?

剣道に関するエクアドル人との交流に限定されたから。(エクアドル剣道人は理解できたと思う)

B. 専門的経験について PROFESSIONAL EXPERIENCE

1) 海外で剣道指導を行うために外国語を学ぶことについて、どう考えますか。

What do you think about learning another language in order to teach kendo abroad?

- a. 必須だと思う。It is mandatory.
- b. 少し話せばよい。基礎的な語学力で十分だと思う。With the basis, it is ok.
- c. 通訳があれば外国語は必要ではない。It is not a problem, if there is a translator.
- d. 必要ない。動作を見てもらい、勉強してもらおう。
It is not necessary, kendo can be learnt by watching body movements.

2) エクアドルでどのような活動を行いましたか。

What kind of activities did you do in Ecuador?

- a. エクアドル人に剣道の紹介をした。Promote kendo: ex. Exhibitions
- b. エクアドル剣士の基礎的レベルを上げる練習を行った。
Increase the basic level of practitioners
- c. 試合のレベルを向上させる練習を行った。Improve the competitive level
- d. 有段者レベルを向上させる練習を行った。Improve the level of rank (DAN)
- e. 各種大会に向けて代表選手の強化を行った。
Prepare the national team for any event or competition

f. そ
の
他
other

3) 具体的にどのような内容を行いましたか。

Please describe specifically the content of those activities

いっしょに稽古をする。やってみせる。アドバイスをする。

- 4) 剣道のこと以外で、エクアドル人にどのような日本文化の価値観を教えましたか。

Besides kendo, what values of Japanese culture did you share and teach to Ecuadorians?

剣道を通じて日本文化の価値観を教えたと思う。5) 以下の項目について、日本の剣道と比較し、エクアドル剣道についてあてはまる程度を 1~5 から選んでください

Compare Ecuador's kendo with Kendo in Japan. Please choose the following characteristics being: 5= More; 4= A little more; 3= Equal; 2= Little Less; 1= Less

5 : とてもあてはまる

4 : あてはまる 3 : 同じ程度だ

2 : ややあてはまらない

1 : あてはまらない

a. 厳しい Demanding	5	4	3	<input checked="" type="radio"/>	2	1
b. 強い Strong	5	4	3	<input checked="" type="radio"/>	2	1
c. 真面目 Serious	5	<input checked="" type="radio"/>	4	3	2	1
d. 楽しい Fun	5	<input checked="" type="radio"/>	4	3	2	1

- 6) あなたの指導により、どのような結果が出たと思いますか。

What kind of results did you achieve by teaching kendo?

- a. 剣士が増加した Number of practitioners increased
- b. 中南米大会の入賞が増えた Awards in Latin America Championships
- c. 世界大会への参加が増えた Participation in the World Kendo Championship
- d. 有段者が増加した Number of people with level of dan increased
- e. その他 other

わからない

- 7) エクアドルでの活動によって、エクアドル剣道協会からのボランティア要請目標は達成されたと思いますか。

Do you think, the main objective that Ecuadorian Kendo Association request for JICA cooperation was achieved by your activities?

- a. はい Yes
- b. いいえ No

- 8) なぜそう思いますか。

Why do you think so?

わからない（エクアドル剣道人が頑張った結果だから）

- 9) エクアドル剣道協会からの要望・ニーズに沿った形で活動計画を作成しましたか。

Did you make the plan of activities fit into Ecuador's Kendo Association necessities?

- a. はい Yes
b. いいえ No

- 10) 剣道指導において、良かった点は何ですか。

What did you like most when you taught kendo to Ecuadorians?

現地の状況をよく知る長期派遣の菊次氏がいて、みんなで話し合ってきた点。

- 11) 剣道指導において、悪かった点は何ですか。

What didn't you like when you taught kendo to Ecuadorians?

ないが、欲を言えば道場などの剣道をするための環境整備ができるのもっとよい。

- 12) 剣道指導の際に、困難だと感じたことは何ですか。

Did you have any difficulty at the time of teaching?

- a. はい Yes
どのようなことですか。

- b. いいえ No

以上で質問は終了です。回答ありがとうございました。

Questionnaire is finished. Thank you very much for your time.

JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について
JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador

エクアドル・カトリカ大学
PONTIFICAL CATHOLIC
UNIVERSITY OF ECUADOR

ゴメス・ターニャ
Tanya Gómez A.

このアンケートは、JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について調査するためのものです。アンケート結果をもとに、JICA の国際協力による武道プログラムに関連した、外交政策での日本の文化的影響について考察し、Multilingual School of International Business and International Relationships（国際ビジネスと国際関係の多言語学校）で学士号を取得します。

アンケートへの回答は、自由な意思によるものであり、回答を拒否しても不利益を被ることはありません。また今回知り得た情報は、プライバシーを保護し、個人が特定できないよう使用いたします。

以上の趣旨をご理解の上、アンケートにご協力くださいますよう、お願いいたします。

The aim of this survey is to understand JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador. I would like to reveal Japanese cultural influence according to foreign policy through martial arts cooperation program provided by Japan International Cooperation Agency (JICA). The case of analyze is kendo in Ecuador. Thus, the entire research has an academic purpose to obtain the bachelor degree in the Multilingual School of International Business and International Relationships. All this information will be managed with privacy. I would really appreciate and be thankful for cooperating with me in the following survey.

以下の質問にお答えください。（該当する項目・数字を○で囲む、あるいは記入してください。）

To answer the following survey, please choose the most suitable answer. If the answer is "other", please explain in detail. Some questions require a written explanation filling the blanks with your opinion.

A. 海外経験について OVERSEAS PERSONAL EXPERIENCE

1) なぜ JICA のボランティアに応募したのですか。

Why did you apply as a JICA volunteer?

- a. 海外旅行をしたかったから To travel Overseas
- b. 他国の人々の手助けをしたかったから To help people in other countries
- Ⓒ 他国の剣道技術を向上したかったから To improve kendo in other countries
- d. 他国について勉強したかったから To learn about other countries
- e. その他 Other

2) エクアドル以外の国に行ったことがありますか。(剣道目的以外も可)

Before visiting Ecuador, have you traveled to another country for any purpose?

- Ⓐ はい Yes 国名 Country : India, Thailand
- b. いいえ No

3) 外国語を話すことができますか。a ~ c について、語学力のレベルを選んでください。

What foreign language do you speak? Please chose the level as:

5=流暢に話すことができる。 Can speak fluently

4=日常生活での会話ができる

Can communicate to a native speaker in daily life situations

3=文章を話すことができる Can structure some sentences

2= 基礎的な単語を話すことができる Can speak basic vocabulary

1=話すことができない Cannot speak

- | | | | | | |
|---------------------|---|---|---|---|---|
| a. English: 英語 | 1 | 2 | Ⓒ | 4 | 5 |
| b. Spanish: スペイン語 | 1 | Ⓓ | 3 | 4 | 5 |
| c. Other(s) その他 () | Ⓔ | 2 | 3 | 4 | 5 |

4) エクアドルでの生活で困ったことはありましたか。

Did you experience difficulties in your daily life?

- Ⓐ コミュニケーション、言葉 Communication: language
- b. 異文化に慣れること Get into the different culture
- c. 年上の方への礼儀、上下関係 Respect to authorities
- d. 現地の人々との挨拶や関係構築 The way to greet and relate with people
- e. その他 Other

5) 派遣にあたって、なぜエクアドルを選びましたか。

Why did you choose Ecuador?

I wanted to teach kendo abroad from previous.

When I heard the experience in Ecuador from Mr.Soga,
I became interested in Ecuador and Ecuador Kenshi.

- 6) エクアドルの生活や文化で、気に入ったことは何ですか。

What did you like most about Ecuadorian culture in your daily life activities?

I became interested in food culture of Ecuador .

Because meal was delicious all to eat and why , if Ecuador Kenshi.

Since my stay was very short , we could not know the deep Ecuadorian culture .

- 7) エクアドルの生活や文化で、気に入らなかった（苦手な）ことは何ですか。

What didn't you like about Ecuadorian culture in your daily life activities?

No!

If my term is a long-term , it would have also been found that the hate .

- 8) エクアドルでの生活を通して、エクアドル文化の価値を見出すことができましたか。

Can you feel identified with some Ecuadorian cultural values?

a. はい Yes

b. いいえ No

- 9) 例えば、どのようなことですか。(例：エクアドル料理がおいしい、エクアドル踊りは楽しい、手工芸品が美しい、など)

How can you feel that? Please provide an example. (Ex: Ecuadorian gastronomy is delicious, Ecuadorian dances are fun, handicrafts are beautiful, etc.)

Ecuador Kenshi hot soul , was hot on my mind .

And,in addition to the food culture , I felt a charm in a brilliant dance of Ecuadorians .

- 10) ボランティア活動後、エクアドル人の行動や態度を理解できるようになりましたか。After being volunteer is it easier to understand some attitudes that Ecuadorians have?

a. はい Yes

b. いいえ No

- 11) それはなぜですか。

Why did you understand it or not?

Because , because they were working on very seriously to kendo .

I had heard that " Latin Americans are not able to do the things to continue in the loose in time."

I learned that work passionately with their brightly through kendo .

B. 専門的経験について PROFESSIONAL EXPERIENCE

1) 海外で剣道指導を行うために外国語を学ぶことについて、どう考えますか。
What do you think about learning another language in order to teach kendo abroad?

- a. 必須だと思う。It is mandatory.
- b. 少し話せればよい。基礎的な語学力で十分だと思う。With the basis, it is ok.
- c. 通訳があれば外国語は必要ではない。It is not a problem, if there is a translator.
- d. 必要ない。動作を見てもらい、勉強してもらおう。
It is not necessary, kendo can be learnt by watching body movements.

2) エクアドルでどのような活動を行いましたか。
What kind of activities did you do in Ecuador?

- a. エクアドル人に剣道の紹介をした。Promote kendo: ex. Exhibitions
- b. エクアドル剣士の基礎的レベルを上げる練習を行った。
Increase the basic level of practitioners
- c. 試合のレベルを向上させる練習を行った。Improve the competitive level
- d. 有段者レベルを向上させる練習を行った。Improve the level of rank (DAN)
- e. 各種大会に向けて代表選手の強化を行った。
Prepare the national team for any event or competition
- f. その他 other

3) 具体的にどのような内容を行いましたか。
Please describe specifically the content of those activities

To show off the kendo at the Japanese Embassy .
Management of the support of CLAK.
Day-to-day practice

4) 剣道のこと以外で、エクアドル人にどのような日本文化の価値観を教えましたか。
Besides kendo, what values of Japanese culture did you share and teach to Ecuadorians?

courtesy
Even if the outcome is never had , that persevere in as long as the force .

- 5) 以下の項目について、日本の剣道と比較し、エクアドル剣道についてあてはまる程度を1~5から選んでください

Compare Ecuador's kendo with Kendo in Japan. Please choose the following characteristics being: 5= More; 4= A little more; 3= Equal; 2= Little Less; 1= Less

- 5 : とてもあてはまる
4 : あてはまる
3 : 同じ程度だ
2 : ややあてはまらない
1 : あてはまらない

a. 厳しい Demanding	⑤	4	3	2	1
b. 強い Strong	5	4	③	2	1
c. 真面目 Serious	5	④	3	2	1
d. 楽しい Fun	⑤	4	3	2	1

- 6) あなたの指導により、どのような結果が出たと思いますか。
What kind of results did you achieve by teaching kendo?

- a. 剣士が増加した Number of practitioners increased
⑥ 中南米大会の入賞が増えた Awards in Latin America Championships
c. 世界大会への参加が増えた Participation in the World Kendo Championship
d. 有段者が増加した Number of people with level of dan increased
e. その他 other

- 7) エクアドルでの活動によって、エクアドル剣道協会からのボランティア要請目標は達成されたと思いますか。
Do you think, the main objective that Ecuadorian Kendo Association request for JICA cooperation was achieved by your activities?

- ① はい Yes
b. いいえ No

- 8) なぜそう思いますか。
Why do you think so?

Participation to the World Championships
Players layer becomes thicker from dispatched six years ago .
And kendo population was also increasing.

9) エクアドル剣道協会からの要望・ニーズに沿った形で活動計画を作成しましたか。

Did you make the plan of activities fit into Ecuador's Kendo Association necessities?

- a. はい Yes
- b. いいえ No

10) 剣道指導において、良かった点は何ですか。

What did you like most when you taught kendo to Ecuadorians?

Because I was able to exchange views with Ecuador Association .

11) 剣道指導において、悪かった点は何ですか。

What didn't you like when you taught kendo to Ecuadorians?

That my stay was short .

12) 剣道指導の際に、困難だと感じたことは何ですか。

Did you have any difficulty at the time of teaching?

- a. はい Yes
どのようなことですか。

To convey the spirit theory of the foreign country of the people .
I did not find a suitable word or words .

- b. いいえ No

以上で質問は終了です。回答ありがとうございました。

Questionnaire is finished. Thank you very much for your time.

JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について
JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador

エクアドル・カトリカ大学
PONTIFICAL CATHOLIC
UNIVERSITY OF ECUADOR

ゴメス・ターニャ
Tanya Gómez A.

このアンケートは、JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について調査するためのものです。アンケート結果をもとに、JICA の国際協力による武道プログラムに関連した、外交政策での日本の文化的影響について考察し、Multilingual School of International Business and International Relationships（国際ビジネスと国際関係の多言語学校）で学士号を取得します。

アンケートへの回答は、自由な意思によるものであり、回答を拒否しても不利益を被ることはありません。また今回知り得た情報は、プライバシーを保護し、個人が特定できないよう使用いたします。

以上の趣旨をご理解の上、アンケートにご協力くださいますよう、お願いいたします。

The aim of this survey is to understand JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador. I would like to reveal Japanese cultural influence according to foreign policy through martial arts cooperation program provided by Japan International Cooperation Agency (JICA). The case of analyze is kendo in Ecuador. Thus, the entire research has an academic purpose to obtain the bachelor degree in the Multilingual School of International Business and International Relationships. All this information will be managed with privacy. I would really appreciate and be thankful for cooperating with me in the following survey.

以下の質問にお答えください。（該当する項目・数字を○で囲む、あるいは記入してください。）

To answer the following survey, please choose the most suitable answer. If the answer is "other", please explain in detail. Some questions require a written explanation filling the blanks with your opinion.

A. 海外経験について OVERSEAS PERSONAL EXPERIENCE

1) なぜ JICA のボランティアに応募したのですか。

Why did you apply as a JICA volunteer?

- a. 海外旅行をしたかったから To travel Overseas
- b. 他国の人々の手助けをしたかったから To help people in other countries
- c. 他国の剣道技術を向上したかったから To improve kendo in other countries
- d. 他国について勉強したかったから To learn about other countries
- e. その他 Other

2) エクアドル以外の国に行ったことがありますか。(剣道目的以外も可)

Before visiting Ecuador, have you traveled to another country for any purpose?

- a. はい Yes 国名 Country :_Thailand , America (island of guam_) _____
- b. いいえ No

3) 外国語を話すことができますか。a ~ c について、語学力のレベルを選んでください。

What foreign language do you speak? Please chose the level as:

5=流暢に話すことができる。 Can speak fluently

4=日常生活での会話ができる

Can communicate to a native speaker in daily life situations

3=文章を話すことができる Can structure some sentences

2= 基礎的な単語を話すことができる Can speak basic vocabulary

1=話すことができない Cannot speak

- | | | | | | |
|---------------------|------------------------------------|---|------------------------------------|---|---|
| a. English: 英語 | 1 | 2 | <input checked="" type="radio"/> 3 | 4 | 5 |
| b. Spanish: スペイン語 | <input checked="" type="radio"/> 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| c. Other(s) その他 () | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

4) エクアドルでの生活で困ったことはありましたか。

Did you experience difficulties in your daily life?

- a. コミュニケーション、言葉 Communication: language
- b. 異文化に慣れること Get into the different culture
- c. 年上の方への礼儀、上下関係 Respect to authorities
- d. 現地の人々との挨拶や関係構築 The way to greet and relate with people
- e. その他 Other

- 5) 派遣にあたって、なぜエクアドルを選びましたか。
Why did you choose Ecuador?

知人（短期ボランティア経験者）から話を聞き、興味を持ったから

- 6) エクアドルの生活や文化で、気に入ったことは何ですか。
What did you like most about Ecuadorian culture in your daily life activities?

人々が親切なこと

- 7) エクアドルの生活や文化で、気に入らなかった（苦手な）ことは何ですか。
What didn't you like about Ecuadorian culture in your daily life activities?

安全対策

- 8) エクアドルでの生活を通して、エクアドル文化の価値を見出すことができましたか。
Can you feel identified with some Ecuadorian cultural values?

- a. はい Yes
 b. いいえ No

- 9) 例えば、どのようなことですか。(例：エクアドル料理がおいしい、エクアドル踊りは楽しい、手工芸品が美しい、など)
How can you feel that? Please provide an example. (Ex: Ecuadorian gastronomy is delicious, Ecuadorian dances are fun, handicrafts are beautiful, etc.)

エクアドルやスペインの文化が混ざり、特に世界遺産の教会群が美しい。

- 10) ボランティア活動後、エクアドル人の行動や態度を理解できるようになりましたか。
After being volunteer is it easier to understand some attitudes that Ecuadorians have?

- a. はい Yes
 b. いいえ No

11) それはなぜですか。

Why did you understand it or not?

一緒に過ごすことで、人となりを理解することができたから

B. 専門的経験について PROFESSIONAL EXPERIENCE

1) 海外で剣道指導を行うために外国語を学ぶことについて、どう考えますか。

What do you think about learning another language in order to teach kendo abroad?

a. 必須だと思う。It is mandatory.

b. 少し話せればよい。基礎的な語学力で十分だと思う。With the basis, it is ok.

c. 通訳があれば外国語は必要ではない。It is not a problem, if there is a translator.

d. 必要ない。動作を見てもらい、勉強してもらおう。

It is not necessary, kendo can be learnt by watching body movements.

2) エクアドルでどのような活動を行いましたか。

What kind of activities did you do in Ecuador?

a. エクアドル人に剣道の紹介をした。Promote kendo: ex. Exhibitions

b. エクアドル剣士の基礎的レベルを上げる練習を行った。

Increase the basic level of practitioners

c. 試合のレベルを向上させる練習を行った。Improve the competitive level

d. 有段者レベルを向上させる練習を行った。Improve the level of rank (DAN)

e. 各種大会に向けて代表選手の強化を行った。

Prepare the national team for any event or competition

f. その他 other

3) 具体的にどのような内容を行いましたか。

Please describe specifically the content of those activities

気剣体一致の打突を意識した練習

ゲームを取り入れた練習

- 4) 剣道のこと以外で、エクアドル人にどのような日本文化の価値観を教えましたか。
Besides kendo, what values of Japanese culture did you share and teach to Ecuadorians?

克己心

- 5) 以下の項目について、日本の剣道と比較し、エクアドル剣道についてあてはまる程度を1~5から選んでください

Compare Ecuador's kendo with Kendo in Japan. Please choose the following characteristics being: 5= More; 4= A little more; 3= Equal; 2= Little Less; 1= Less

5: とてもあてはまる

4: あてはまる

3: 同じ程度だ

2: ややあてはまらない

1: あてはまらない

a. 厳しい Demanding	5	4	3	2	1
b. 強い Strong	5	4	3	2	1
c. 真面目 Serious	5	4	3	2	1
d. 楽しい Fun	5	4	3	2	1

- 6) あなたの指導により、どのような結果が出たと思いますか。
What kind of results did you achieve by teaching kendo?

- a. 剣士が増加した Number of practitioners increased
- b. 中南米大会の入賞が増えた Awards in Latin America Championships
- c. 世界大会への参加が増えた Participation in the World Kendo Championship
- d. 有段者が増加した Number of people with level of dan increased
- e. その他 other

基礎的な技術を確認することができた。(気剣体一致の打突)

- 7) エクアドルでの活動によって、エクアドル剣道協会からのボランティア要請目標は達成されたと思いますか。

Do you think, the main objective that Ecuadorian Kendo Association request for JICA cooperation was achieved by your activities?

- c. はい Yes
- d. いいえ No

- 8) なぜそう思いますか。

Why do you think so?

他ボランティアと協力して、活動を行ったため、様々な視点から稽古を行うことができた。特に、試合技術の向上は長期経験者の指導の下、達成されたと感じる。

9) エクアドル剣道協会からの要望・ニーズに沿った形で活動計画を作成しましたか。
Did you make the plan of activities fit into Ecuador's Kendo Association necessities?

- a. はい Yes
- b. いいえ No

10) 剣道指導において、良かった点は何ですか。
What did you like most when you taught kendo to Ecuadorians?

ボランティアとエクアドル人が一体となって、稽古を行うことができたこと

11) 剣道指導において、悪かった点は何ですか。
What didn't you like when you taught kendo to Ecuadorians?

時間が限られていたため、限定的な技術指導となってしまったこと。

12) 剣道指導の際に、困難だと感じたことは何ですか。
Did you have any difficulty at the time of teaching?

- a. はい Yes
どのようなことですか。

派遣期間が足りなかったこと、わかりやすく指導すること

- b. いいえ No

以上で質問は終了です。回答ありがとうございました。

Questionnaire is finished. Thank you very much for your time.

JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について
JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador

エクアドル・カトリカ大学
PONTIFICAL CATHOLIC
UNIVERSITY OF ECUADOR

ゴメス・ターニャ
Tanya Gómez A.

このアンケートは、JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について調査するためのものです。アンケート結果をもとに、JICA の国際協力による武道プログラムに関連した、外交政策での日本の文化的影響について考察し、Multilingual School of International Business and International Relationships（国際ビジネスと国際関係の多言語学校）で学士号を取得します。

アンケートへの回答は、自由な意思によるものであり、回答を拒否しても不利益を被ることはありません。また今回知り得た情報は、プライバシーを保護し、個人が特定できないよう使用いたします。

以上の趣旨をご理解の上、アンケートにご協力くださいますよう、お願いいたします。

The aim of this survey is to understand JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador. I would like to reveal Japanese cultural influence according to foreign policy through martial arts cooperation program provided by Japan International Cooperation Agency (JICA). The case of analyze is kendo in Ecuador. Thus, the entire research has an academic purpose to obtain the bachelor degree in the Multilingual School of International Business and International Relationships. All this information will be managed with privacy. I would really appreciate and be thankful for cooperating with me in the following survey.

以下の質問にお答えください。（該当する項目・数字を○で囲む、あるいは記入してください。）

To answer the following survey, please choose the most suitable answer. If the answer is "other", please explain in detail. Some questions require a written explanation filling the blanks with your opinion.

A. 海外経験について OVERSEAS PERSONAL EXPERIENCE

1) なぜ JICA のボランティアに応募したのですか。

Why did you apply as a JICA volunteer?

- a. 海外旅行をしたかったから To travel Overseas
- b. 他国の人々の手助けをしたかったから To help people in other countries
- c. 他国の剣道技術を向上したかったから To improve kendo in other countries
- d. 他国について勉強したかったから To learn about other countries
- e. その他 Other

[]

2) エクアドル以外の国に行ったことがありますか。(剣道目的以外も可)

Before visiting Ecuador, have you traveled to another country for any purpose?

- a. はい Yes 国名 Country :アメリカ, カナダ, オーストラリア, ドイツ, ベルギー, フィンランド, オランダ
- b. いいえ No

3) 外国語を話すことができますか。a ~ c について、語学力のレベルを選んでください。

What foreign language do you speak? Please chose the level as:

5=流暢に話すことができる。 Can speak fluently

4=日常生活での会話ができる

Can communicate to a native speaker in daily life situations

3=文章を話すことができる Can structure some sentences

2= 基礎的な単語を話すことができる Can speak basic vocabulary

1=話すことができない Cannot speak

- | | | | | | |
|---------------------|----------------------------|---|----------------------------|---|---|
| a. English: 英語 | 1 | 2 | 3 <input type="checkbox"/> | 4 | 5 |
| b. Spanish: スペイン語 | 1 <input type="checkbox"/> | 2 | 3 | 4 | 5 |
| c. Other(s) その他 () | 1 <input type="checkbox"/> | 2 | 3 | 4 | 5 |

4) エクアドルでの生活で困ったことはありましたか。

Did you experience difficulties in your daily life?

- a. コミュニケーション、言葉 Communication: language
- b. 異文化に慣れること Get into the different culture
- c. 年上の方への礼儀、上下関係 Respect to authorities
- d. 現地の人々との挨拶や関係構築 The way to greet and relate with people
- e. その他 Other

5) 派遣にあたって、なぜエクアドルを選びましたか。

Why did you choose Ecuador?

まだ発展途上なので

6) エクアドルの生活や文化で、気に入ったことは何ですか。

What did you like most about Ecuadorian culture in your daily life activities?

人が優しい 自然が豊か

7) エクアドルの生活や文化で、気に入らなかった（苦手な）ことは何ですか。

What didn't you like about Ecuadorian culture in your daily life activities?

食べ物が合わない

8) エクアドルでの生活を通して、エクアドル文化の価値を見出すことができましたか。

Can you feel identified with some Ecuadorian cultural values?

a. はい Yes

b. いいえ No

9) 例えば、どのようなことですか。(例：エクアドル料理がおいしい、エクアドル踊りは楽しい、手工芸品が美しい、など)

How can you feel that? Please provide an example. (Ex: Ecuadorian gastronomy is delicious, Ecuadorian dances are fun, handicrafts are beautiful, etc.)

自然 手工芸品

10) ボランティア活動後、エクアドル人の行動や態度を理解できるようになりましたか。

After being volunteer is it easier to understand some attitudes that Ecuadorians have?

a. はい Yes

b. いいえ No

11) それはなぜですか。

Why did you understand it or not?

剣道をやっている人以外の方々とのふれあいで

B. 専門的経験について PROFESSIONAL EXPERIENCE

1) 海外で剣道指導を行うために外国語を学ぶことについて、どう考えますか。
What do you think about learning another language in order to teach kendo abroad?

- a. 必須だと思う。It is mandatory.○
- b. 少し話せればよい。基礎的な語学力で十分だと思う。With the basis, it is ok.
- c. 通訳があれば外国語は必要ではない。It is not a problem, if there is a translator.
- d. 必要ない。動作を見てもらい、勉強してもらおう。
It is not necessary, kendo can be learnt by watching body movements.

2) エクアドルでどのような活動を行いましたか。
What kind of activities did you do in Ecuador?

- a. エクアドル人に剣道の紹介をした。Promote kendo: ex. Exhibitions
- b. エクアドル剣士の基礎的レベルを上げる練習を行った。
Increase the basic level of practitioners
- c. 試合のレベルを向上させる練習を行った。Improve the competitive level
- d. 有段者レベルを向上させる練習を行った。Improve the level of rank (DAN)
- e. 各種大会に向けて代表選手の強化を行った。○
Prepare the national team for any event or competition
- f. その他 other

()

3) 具体的にどのような内容を行いましたか。
Please describe specifically the content of those activities

(強化)

4) 剣道のこと以外で、エクアドル人にどのような日本文化の価値観を教えましたか。
Besides kendo, what values of Japanese culture did you share and teach to Ecuadorians?

(何事にも正確におこなうこと)

- 5) 以下の項目について、日本の剣道と比較し、エクアドル剣道についてあてはまる程度を1~5から選んでください

Compare Ecuador's kendo with Kendo in Japan. Please choose the following characteristics being: 5= More; 4= A little more; 3= Equal; 2= Little Less; 1= Less

- 5: とてもあてはまる
4: あてはまる
3: 同じ程度だ
2: ややあてはまらない
1: あてはまらない

a. 厳しい Demanding	5	4	3○	2	1
b. 強い Strong	5	4	3	2	1○
c. 真面目 Serious	5○	4	3	2	1
d. 楽しい Fun	5	4○	3	2	1

- 6) あなたの指導により、どのような結果が出たと思いますか。

What kind of results did you achieve by teaching kendo?

- a. 剣士が増加した Number of practitioners increased
b. 中南米大会の入賞が増えた Awards in Latin America Championships
c. ○世界大会への参加が増えた Participation in the World Kendo Championship
d. ○有段者が増加した Number of people with level of dan increased
e. その他 other

()

- 7) エクアドルでの活動によって、エクアドル剣道協会からのボランティア要請目標は達成されたと思いますか。

Do you think, the main objective that Ecuadorian Kendo Association request for JICA cooperation was achieved by your activities?

- a. はい Yes ○
b. いいえ No

- 8) なぜそう思いますか。

Why do you think so?

(剣士の熱意を感じたから)

9) エクアドル剣道協会からの要望・ニーズに沿った形で活動計画を作成しましたか。
Did you make the plan of activities fit into Ecuador's Kendo Association necessities?

- a. はい Yes
- b. いいえ No

10) 剣道指導において、良かった点は何ですか。
What did you like most when you taught kendo to Ecuadorians?

様々な場所で日本文化を求めている方々が多くいることを知ったこと

11) 剣道指導において、悪かった点は何ですか。
What didn't you like when you taught kendo to Ecuadorians?

特になし

12) 剣道指導の際に、困難だと感じたことは何ですか。
Did you have any difficulty at the time of teaching?

- a. はい Yes
どのようなことですか。

特になし

- b. いいえ No

以上で質問は終了です。回答ありがとうございました。

Questionnaire is finished. Thank you very much for your time.

JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について
JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador

エクアドル・カトリカ大学
PONTIFICAL CATHOLIC
UNIVERSITY OF ECUADOR

ゴメス・ターニャ
Tanya Gómez A.

このアンケートは、JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について調査するためのものです。アンケート結果をもとに、JICA の国際協力による武道プログラムに関連した、外交政策での日本の文化的影響について考察し、Multilingual School of International Business and International Relationships（国際ビジネスと国際関係の多言語学校）で学士号を取得します。

アンケートへの回答は、自由な意思によるものであり、回答を拒否しても不利益を被ることはありません。また今回知り得た情報は、プライバシーを保護し、個人が特定できないよう使用いたします。

以上の趣旨をご理解の上、アンケートにご協力くださいますよう、お願いいたします。

The aim of this survey is to understand JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador. I would like to reveal Japanese cultural influence according to foreign policy through martial arts cooperation program provided by Japan International Cooperation Agency (JICA). The case of analyze is kendo in Ecuador. Thus, the entire research has an academic purpose to obtain the bachelor degree in the Multilingual School of International Business and International Relationships. All this information will be managed with privacy. I would really appreciate and be thankful for cooperating with me in the following survey.

以下の質問にお答えください。（該当する項目・数字を○で囲む、あるいは記入してください。）

To answer the following survey, please choose the most suitable answer. If the answer is "other", please explain in detail. Some questions require a written explanation filling the blanks with your opinion.

A. 海外経験について OVERSEAS PERSONAL EXPERIENCE

1) なぜ JICA のボランティアに応募したのですか。

Why did you apply as a JICA volunteer?

- a. 海外旅行をしたかったから To travel Overseas
- b. 他国の人々の手助けをしたかったから To help people in other countries
- c. 他国の剣道技術を向上したかったから To improve kendo in other countries
- d. 他国について勉強したかったから To learn about other countries
- e. その他 Other

[]

2) エクアドル以外の国に行ったことがありますか。(剣道目的以外も可)

Before visiting Ecuador, have you traveled to another country for any purpose?

- a. はい Yes 国名 Country :_コスタリカ、キューバ、スイスなど
- b. いいえ No

3) 外国語を話すことができますか。a ~ c について、語学力のレベルを選んでください。

What foreign language do you speak? Please chose the level as:

5=流暢に話すことができる。 Can speak fluently

4=日常生活での会話ができる

Can communicate to a native speaker in daily life situations

3=文章を話すことができる Can structure some sentences

2= 基礎的な単語を話すことができる Can speak basic vocabulary

1=話すことができない Cannot speak

- | | | | | | |
|--|---|---|---|------------------------------------|---|
| a. English: 英語 | 1 | 2 | 3 | <input checked="" type="radio"/> 4 | 5 |
| b. Spanish: スペイン語 | 1 | 2 | 3 | <input checked="" type="radio"/> 4 | 5 |
| c. Other(s) その他 () | 1 | 2 | 3 | <input type="radio"/> 4 | 5 |

4) エクアドルでの生活で困ったことはありましたか。

Did you experience difficulties in your daily life?

- a. コミュニケーション、言葉 Communication: language
- b. 異文化に慣れること Get into the different culture
- c. 年上の方への礼儀、上下関係 Respect to authorities
- d. 現地の人々との挨拶や関係構築 The way to greet and relate with people
- e. その他 Other

とくになし

- 5) 派遣にあたって、なぜエクアドルを選びましたか。

Why did you choose Ecuador?

剣道の募集がそこしかなかったから

- 6) エクアドルの生活や文化で、気に入ったことは何ですか。

What did you like most about Ecuadorian culture in your daily life activities?

キトとグアヤキルで全然文化が違うこと。生活スタイルや食事の多様性。

- 7) エクアドルの生活や文化で、気に入らなかった（苦手な）ことは何ですか。

What didn't you like about Ecuadorian culture in your daily life activities?

特になし。

- 8) エクアドルでの生活を通して、エクアドル文化の価値を見出すことができましたか。

Can you feel identified with some Ecuadorian cultural values?

a. はい Yes

b. いいえ No

- 9) 例えば、どのようなことですか。(例：エクアドル料理がおいしい、エクアドル踊りは楽しい、手工芸品が美しい、など)

How can you feel that? Please provide an example. (Ex: Ecuadorian gastronomy is delicious, Ecuadorian dances are fun, handicrafts are beautiful, etc.)

工芸品がきれい。

- 10) ボランティア活動後、エクアドル人の行動や態度を理解できるようになりましたか。

After being volunteer is it easier to understand some attitudes that Ecuadorians have?

a. はい Yes

b. いいえ No

- 11) それはなぜですか。

Why did you understand it or not?

1 か月間、剣道以外の部分でも、コミュニケーションをとることができたため。

B. 専門的経験について PROFESSIONAL EXPERIENCE

1) 海外で剣道指導を行うために外国語を学ぶことについて、どう考えますか。
What do you think about learning another language in order to teach kendo abroad?

- a. 必須だと思う。It is mandatory.
- b. 少し話せればよい。基礎的な語学力で十分だと思う。With the basis, it is ok.
- c. 通訳があれば外国語は必要ではない。It is not a problem, if there is a translator.
- d. 必要ない。動作を見てもらい、勉強してもらおう。
It is not necessary, kendo can be learnt by watching body movements.

2) エクアドルでどのような活動を行いましたか。
What kind of activities did you do in Ecuador?

- a. エクアドル人に剣道の紹介をした。Promote kendo: ex. Exhibitions
- b. エクアドル剣士の基礎的レベルを上げる練習を行った。
Increase the basic level of practitioners
- c. 試合のレベルを向上させる練習を行った。Improve the competitive level
- d. 有段者レベルを向上させる練習を行った。Improve the level of rank (DAN)
- e. 各種大会に向けて代表選手の強化を行った。
Prepare the national team for any event or competition
- f. その他 other

3) 具体的にどのような内容を行いましたか。
Please describe specifically the content of those activities

スムーズな足の運び方の練習
手の内の使い方の練習など

4) 剣道のこと以外で、エクアドル人にどのような日本文化の価値観を教えましたか。
Besides kendo, what values of Japanese culture did you share and teach to Ecuadorians?

日本語の使い方

- 5) 以下の項目について、日本の剣道と比較し、エクアドル剣道についてあてはまる程度を1~5から選んでください

Compare Ecuador's kendo with Kendo in Japan. Please choose the following characteristics being: 5= More; 4= A little more; 3= Equal; 2= Little Less; 1= Less

- 5: とてもあてはまる
4: あてはまる
3: 同じ程度だ
2: ややあてはまらない
1: あてはまらない

a. 厳しい Demanding	5	4	3	2	1
b. 強い Strong	5	4	3	2	1
c. 真面目 Serious	5	4	3	2	1
d. 楽しい Fun	5	4	3	2	1

- 6) あなたの指導により、どのような結果が出たと思いますか。
What kind of results did you achieve by teaching kendo?

- a. 剣士が増加した Number of practitioners increased
b. 中南米大会の入賞が増えた Awards in Latin America Championships
c. 世界大会への参加が増えた Participation in the World Kendo Championship
d. 有段者が増加した Number of people with level of dan increased
e. その他 other

()

- 7) エクアドルでの活動によって、エクアドル剣道協会からのボランティア要請目標は達成されたと思いますか。

Do you think, the main objective that Ecuadorian Kendo Association request for JICA cooperation was achieved by your activities?

- a. はい Yes
b. いいえ No

- 8) なぜそう思いますか。

Why do you think so?

エクアドルの剣道のレベルが向上したことによって、世界大会にも出場することができ、エクアドルの人々の国際化に貢献できたから。

()

9) エクアドル剣道協会からの要望・ニーズに沿った形で活動計画を作成しましたか。
Did you make the plan of activities fit into Ecuador's Kendo Association necessities?

- a. はい Yes
- b. いいえ No

10) 剣道指導において、良かった点は何ですか。

What did you like most when you taught kendo to Ecuadorians?

しっかりとわかるように説明することが求められたため、自分でもわかっていないところを見直すことができた。

11) 剣道指導において、悪かった点は何ですか。

What didn't you like when you taught kendo to Ecuadorians?

経験が少ないので、短期間では練習の成果がでなかったと思う。

12) 剣道指導の際に、困難だと感じたことは何ですか。

Did you have any difficulty at the time of teaching?

- a. はい Yes
どのようなことですか。

- b. いいえ No

以上で質問は終了です。回答ありがとうございました。

Questionnaire is finished. Thank you very much for your time.

JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について
JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador

エクアドル・カトリカ大学
PONTIFICAL CATHOLIC
UNIVERSITY OF ECUADOR

ゴメス・ターニャ
Tanya Gómez A.

このアンケートは、JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について調査するためのものです。アンケート結果をもとに、JICA の国際協力による武道プログラムに関連した、外交政策での日本の文化的影響について考察し、Multilingual School of International Business and International Relationships（国際ビジネスと国際関係の多言語学校）で学士号を取得します。

アンケートへの回答は、自由な意思によるものであり、回答を拒否しても不利益を被ることはありません。また今回知り得た情報は、プライバシーを保護し、個人が特定できないよう使用いたします。

以上の趣旨をご理解の上、アンケートにご協力くださいますよう、お願いいたします。

The aim of this survey is to understand JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador. I would like to reveal Japanese cultural influence according to foreign policy through martial arts cooperation program provided by Japan International Cooperation Agency (JICA). The case of analyze is kendo in Ecuador. Thus, the entire research has an academic purpose to obtain the bachelor degree in the Multilingual School of International Business and International Relationships. All this information will be managed with privacy. I would really appreciate and be thankful for cooperating with me in the following survey.

以下の質問にお答えください。（該当する項目・数字を○で囲む、あるいは記入してください。）

To answer the following survey, please choose the most suitable answer. If the answer is "other", please explain in detail. Some questions require a written explanation filling the blanks with your opinion.

A. 海外経験について OVERSEAS PERSONAL EXPERIENCE

1) なぜ JICA のボランティアに応募したのですか。

Why did you apply as a JICA volunteer?

- a. 海外旅行をしたかったから To travel Overseas
- b. 他国の人々の手助けをしたかったから To help people in other countries
- c. 他国の剣道技術を向上したかったから To improve kendo in other countries
- d. 他国について勉強したかったから To learn about other countries
- e. その他 Other

{ 青年海外協力隊の創設者である末次一郎先生について研究し、創設の経緯について知り、自分も参加したいと思ったから }

2) エクアドル以外の国に行ったことがありますか。(剣道目的以外も可)

Before visiting Ecuador, have you traveled to another country for any purpose?

- a. はい Yes 国名 Country :_アメリカ、カナダ、韓国、ニュージーランド_
- b. いいえ No

3) 外国語を話すことができますか。a ~ c について、語学力のレベルを選んでください。

What foreign language do you speak? Please chose the level as:

5=流暢に話すことができる。 Can speak fluently

4=日常生活での会話ができる

Can communicate to a native speaker in daily life situations

3=文章を話すことができる Can structure some sentences

2= 基礎的な単語を話すことができる Can speak basic vocabulary

1=話すことができない Cannot speak

- | | | | | | |
|---------------------|---|----------------------------|---|---|---|
| a. English: 英語 | 1 | <input type="checkbox"/> 2 | 3 | 4 | 5 |
| b. Spanish: スペイン語 | 1 | <input type="checkbox"/> 2 | 3 | 4 | 5 |
| c. Other(s) その他 () | 1 | <input type="checkbox"/> 2 | 3 | 4 | 5 |

4) エクアドルでの生活で困ったことはありましたか。

Did you experience difficulties in your daily life?

- a. コミュニケーション、言葉 Communication: language
- b. 異文化に慣れること Get into the different culture
- c. 年上の方への礼儀、上下関係 Respect to authorities
- d. 現地の人々との挨拶や関係構築 The way to greet and relate with people
- e. その他 Other (体調管理)

5) 派遣にあたって、なぜエクアドルを選びましたか。

Why did you choose Ecuador?

剣道という職種で選んだため

6) エクアドルの生活や文化で、気に入ったことは何ですか。

What did you like most about Ecuadorian culture in your daily life activities?

明るい

7) エクアドルの生活や文化で、気に入らなかった（苦手な）ことは何ですか。

What didn't you like about Ecuadorian culture in your daily life activities?

なし

8) エクアドルでの生活を通して、エクアドル文化の価値を見出すことができましたか。

Can you feel identified with some Ecuadorian cultural values?

a. はい Yes

b. いいえ No

9) 例えば、どのようなことですか。(例：エクアドル料理がおいしい、エクアドル踊りは楽しい、手工芸品が美しい、など)

How can you feel that? Please provide an example. (Ex: Ecuadorian gastronomy is delicious, Ecuadorian dances are fun, handicrafts are beautiful, etc.)

剣道に対する向き合い方が謙虚で真摯である

10) ボランティア活動後、エクアドル人の行動や態度を理解できるようになりましたか。

After being volunteer is it easier to understand some attitudes that Ecuadorians have?

a. はい Yes

b. いいえ No

11) それはなぜですか。

Why did you understand it or not?

上と同じ回答になるが、剣道に対する向き合い方が謙虚で真摯である

B. 専門的経験について PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 1) 海外で剣道指導を行うために外国語を学ぶことについて、どう考えますか。
What do you think about learning another language in order to teach kendo abroad?
- a. 必須だと思う。It is mandatory.
 - b. 少し話せればよい。基礎的な語学力で十分だと思う。 With the basis, it is ok.
 - c. 通訳があれば外国語は必要ではない。It is not a problem, if there is a translator.
 - d. 必要ない。動作を見てもらい、勉強してもらおう。
It is not necessary, kendo can be learnt by watching body movements.
- 2) エクアドルでどのような活動を行いましたか。
What kind of activities did you do in Ecuador?
- a. エクアドル人に剣道の紹介をした。Promote kendo: ex. Exhibitions
 - b. エクアドル剣士の基礎的レベルを上げる練習を行った。
Increase the basic level of practitioners
 - c. 試合のレベルを向上させる練習を行った。Improve the competitive level
 - d. 有段者レベルを向上させる練習を行った。Improve the level of rank (DAN)
 - e. 各種大会に向けて代表選手の強化を行った。
Prepare the national team for any event or competition
 - f. その他 other
- ()
- 3) 具体的にどのような内容を行いましたか。
Please describe specifically the content of those activities
- (技術はもちろんのこと、道着のたたみ方や袴のたたみ方、着装などを)
- 4) 剣道のこと以外で、エクアドル人にどのような日本文化の価値観を教えましたか。
Besides kendo, what values of Japanese culture did you share and teach to Ecuadorians?
- (礼儀作法)

- 5) 以下の項目について、日本の剣道と比較し、エクアドル剣道についてあてはまる程度を1~5から選んでください

Compare Ecuador's kendo with Kendo in Japan. Please choose the following characteristics being: 5= More; 4= A little more; 3= Equal; 2= Little Less; 1= Less

- 5: とてもあてはまる
4: あてはまる
3: 同じ程度だ
2: ややあてはまらない
1: あてはまらない

a. 厳しい Demanding	5	4	<input checked="" type="checkbox"/> 3	2	1
b. 強い Strong	5	4	3	<input checked="" type="checkbox"/> 2	1
c. 真面目 Serious	<input checked="" type="checkbox"/> 5	4	3	2	1
d. 楽しい Fun	<input checked="" type="checkbox"/> 5	4	3	2	1

- 6) あなたの指導により、どのような結果が出たと思いますか。
What kind of results did you achieve by teaching kendo?

- a. 剣士が増加した Number of practitioners increased
b. 中南米大会の入賞が増えた Awards in Latin America Championships
c. 世界大会への参加が増えた Participation in the World Kendo Championship
d. 有段者が増加した Number of people with level of dan increased
e. その他 other

剣道の文化的価値を知ることができたと思う

- 7) エクアドルでの活動によって、エクアドル剣道協会からのボランティア要請目標は達成されたと思いますか。

Do you think, the main objective that Ecuadorian Kendo Association request for JICA cooperation was achieved by your activities?

- a. はい Yes
b. いいえ No

- 8) なぜそう思いますか。
Why do you think so?

様々なニーズにこたえた指導を展開できたから

9) エクアドル剣道協会からの要望・ニーズに沿った形で活動計画を作成しましたか。
Did you make the plan of activities fit into Ecuador's Kendo Association necessities?

- a. はい Yes
b. いいえ No

10) 剣道指導において、良かった点は何ですか。
What did you like most when you taught kendo to Ecuadorians?

謙虚にそして真摯に剣士が取り組んでくれたこと

11) 剣道指導において、悪かった点は何ですか。
What didn't you like when you taught kendo to Ecuadorians?

なし

12) 剣道指導の際に、困難だと感じたことは何ですか。
Did you have any difficulty at the time of teaching?

- a. はい Yes
どのようなことですか。
体育施設の不備(剣道に適した床が少ない。)

- b. いいえ No

以上で質問は終了です。回答ありがとうございました。

Questionnaire is finished. Thank you very much for your time.

JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について
JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador

エクアドル・カトリカ大学
PONTIFICAL CATHOLIC
UNIVERSITY OF ECUADOR

ゴメス・ターニャ
Tanya Gómez A.

このアンケートは、JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について調査するためのものです。アンケート結果をもとに、JICA の国際協力による武道プログラムに関連した、外交政策での日本の文化的影響について考察し、Multilingual School of International Business and International Relationships（国際ビジネスと国際関係の多言語学校）で学士号を取得します。

アンケートへの回答は、自由な意思によるものであり、回答を拒否しても不利益を被ることはありません。また今回知り得た情報は、プライバシーを保護し、個人が特定できないよう使用いたします。

以上の趣旨をご理解の上、アンケートにご協力くださいますよう、お願いいたします。

The aim of this survey is to understand JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador. I would like to reveal Japanese cultural influence according to foreign policy through martial arts cooperation program provided by Japan International Cooperation Agency (JICA). The case of analyze is kendo in Ecuador. Thus, the entire research has an academic purpose to obtain the bachelor degree in the Multilingual School of International Business and International Relationships. All this information will be managed with privacy. I would really appreciate and be thankful for cooperating with me in the following survey.

以下の質問にお答えください。（該当する項目・数字を○で囲む、あるいは記入してください。）

To answer the following survey, please choose the most suitable answer. If the answer is "other", please explain in detail. Some questions require a written explanation filling the blanks with your opinion.

A. 海外経験について OVERSEAS PERSONAL EXPERIENCE

1) なぜ JICA のボランティアに応募したのですか。

Why did you apply as a JICA volunteer?

- a. 海外旅行をしたかったから To travel Overseas
- b. 他国の人々の手助けをしたかったから To help people in other countries
- c. 他国の剣道技術を向上したかったから To improve kendo in other countries
- d. 他国について勉強したかったから To learn about other countries
- e. その他 Other

[]

2) エクアドル以外の国に行ったことがありますか。(剣道目的以外も可)

Before visiting Ecuador, have you traveled to another country for any purpose?

- c. はい Yes 国名 Country : 韓国 ドイツ フランス
- d. いいえ No

3) 外国語を話すことができますか。a ~ c について、語学力のレベルを選んでください。

What foreign language do you speak? Please chose the level as:

5=流暢に話すことができる。 Can speak fluently

4=日常生活での会話ができる

Can communicate to a native speaker in daily life situations

3=文章を話すことができる Can structure some sentences

2= 基礎的な単語を話すことができる Can speak basic vocabulary

1=話すことができない Cannot speak

- | | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|
| a. English: 英語 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| b. Spanish: スペイン語 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| c. Other(s) その他 () | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

4) エクアドルでの生活で困ったことはありましたか。

Did you experience difficulties in your daily life?

- f. コミュニケーション、言葉 Communication: language
- g. 異文化に慣れること Get into the different culture
- h. 年上の方への礼儀、上下関係 Respect to authorities
- i. 現地の人々との挨拶や関係構築 The way to greet and relate with people
- j. その他 Other

[]

- 5) 派遣にあたって、なぜエクアドルを選びましたか。
Why did you choose Ecuador?

先輩にすすめられたため。

- 6) エクアドルの生活や文化で、気に入ったことは何ですか。
What did you like most about Ecuadorian culture in your daily life activities?

人々が明るく陽気なところ(グアヤキルだけ?)

- 7) エクアドルの生活や文化で、気に入らなかった(苦手な)ことは何ですか。
What didn't you like about Ecuadorian culture in your daily life activities?

治安が悪いと聞いていたので、毎日不安でした。

- 8) エクアドルでの生活を通して、エクアドル文化の価値を見出すことができましたか。
Can you feel identified with some Ecuadorian cultural values?

- c. はい Yes
d. いいえ No

- 9) 例えば、どのようなことですか。(例:エクアドル料理がおいしい、エクアドル踊りは楽しい、手工芸品が美しい、など)
How can you feel that? Please provide an example. (Ex: Ecuadorian gastronomy is delicious, Ecuadorian dances are fun, handicrafts are beautiful, etc.)

料理がおいしかった。
エクアドル人がやさしかった。

- 10) ボランティア活動後、エクアドル人の行動や態度を理解できるようになりましたか。
After being volunteer is it easier to understand some attitudes that Ecuadorians have?

- c. はい Yes
d. いいえ No

- 11) それはなぜですか。
Why did you understand it or not?

B. 専門的経験について PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 1) 海外で剣道指導を行うために外国語を学ぶことについて、どう考えますか。
What do you think about learning another language in order to teach kendo abroad?

- e. 必須だと思う。It is mandatory.
- f. 少し話せればよい。基礎的な語学力で十分だと思う。With the basis, it is ok.
- g. 通訳があれば外国語は必要ではない。It is not a problem, if there is a translator.
- h. 必要ない。動作を見てもらい、勉強してもらおう。
It is not necessary, kendo can be learnt by watching body movements.

- 2) エクアドルでどのような活動を行いましたか。
What kind of activities did you do in Ecuador?

- g. エクアドル人に剣道の紹介をした。Promote kendo: ex. Exhibitions
- h. エクアドル剣士の基礎的レベルを上げる練習を行った。
Increase the basic level of practitioners
- i. 試合のレベルを向上させる練習を行った。Improve the competitive level
- j. 有段者レベルを向上させる練習を行った。Improve the level of rank (DAN)
- k. 各種大会に向けて代表選手の強化を行った。
Prepare the national team for any event or competition
- l. その他 other

()

- 3) 具体的にどのような内容を行いましたか。
Please describe specifically the content of those activities

(大学生に対して剣道の紹介をおこないました。
エクアドル剣士には、「木刀による剣道基本技稽古法」や「日本剣道形」
を指導しました。)

- 4) 剣道のこと以外で、エクアドル人にどのような日本文化の価値観を教えましたか。
Besides kendo, what values of Japanese culture did you share and teach to Ecuadorians?

()

- 5) 以下の項目について、日本の剣道と比較し、エクアドル剣道についてあてはまる程度を1~5から選んでください

Compare Ecuador's kendo with Kendo in Japan. Please choose the following characteristics being: 5= More; 4= A little more; 3= Equal; 2= Little Less; 1= Less

- 5: とてもあてはまる
 4: あてはまる
 3: 同じ程度だ
 2: ややあてはまらない
 1: あてはまらない

a. 厳しい Demanding	5	4	3	<input checked="" type="radio"/> 2	1
b. 強い Strong	5	4	3	<input checked="" type="radio"/> 2	1
c. 真面目 Serious	<input checked="" type="radio"/> 5	4	3	2	1
d. 楽しい Fun	<input checked="" type="radio"/> 5	4	3	2	1

- 6) あなたの指導により、どのような結果が出たと思いますか。
 What kind of results did you achieve by teaching kendo?

- a. 剣士が増加した Number of practitioners increased
 b. 中南米大会の入賞が増えた Awards in Latin America Championships
 c. 世界大会への参加が増えた Participation in the World Kendo Championship
 d. 有段者が増加した Number of people with level of dan increased
 e. その他 other

剣道の楽しさを伝えることができたと思います。

- 7) エクアドルでの活動によって、エクアドル剣道協会からのボランティア要請目標は達成されたと思いますか。

Do you think, the main objective that Ecuadorian Kendo Association request for JICA cooperation was achieved by your activities?

- c. はい Yes
 d. いいえ No

- 8) なぜそう思いますか。
 Why do you think so?

ありとあらゆる課題を、JICA ボランティアの力を借りずに、エクアドル剣道協会だけで解決できるようになることこそが、最終目標であると思うから。

9) エクアドル剣道協会からの要望・ニーズに沿った形で活動計画を作成しましたか。
Did you make the plan of activities fit into Ecuador's Kendo Association necessities?

- c. はい Yes
d. いいえ No

10) 剣道指導において、良かった点は何ですか。
What did you like most when you taught kendo to Ecuadorians?

基本に忠実な剣道を教えることができた点が良かった。

11) 剣道指導において、悪かった点は何ですか。
What didn't you like when you taught kendo to Ecuadorians?

私は、試合に勝つための剣道を教えることができなかった点が悪かった、
というより、エクアドル剣士たちに申し訳なかった。

12) 剣道指導の際に、困難だと感じたことは何ですか。
Did you have any difficulty at the time of teaching?

- c. はい Yes
どのようなことですか。

ひとりひとりの個性に合わせて指導することが難しい。

- d. いいえ No

以上で質問は終了です。回答ありがとうございました。

Questionnaire is finished. Thank you very much for your time.

JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について
JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador

エクアドル・カトリカ大学
PONTIFICAL CATHOLIC
UNIVERSITY OF ECUADOR

ゴメス・ターニャ
Tanya Gómez A.

このアンケートは、JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について調査するためのものです。アンケート結果をもとに、JICA の国際協力による武道プログラムに関連した、外交政策での日本の文化的影響について考察し、Multilingual School of International Business and International Relationships（国際ビジネスと国際関係の多言語学校）で学士号を取得します。

アンケートへの回答は、自由な意思によるものであり、回答を拒否しても不利益を被ることはありません。また今回知り得た情報は、プライバシーを保護し、個人が特定できないよう使用いたします。

以上の趣旨をご理解の上、アンケートにご協力くださいますよう、お願いいたします。

The aim of this survey is to understand JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador. I would like to reveal Japanese cultural influence according to foreign policy through martial arts cooperation program provided by Japan International Cooperation Agency (JICA). The case of analyze is kendo in Ecuador. Thus, the entire research has an academic purpose to obtain the bachelor degree in the Multilingual School of International Business and International Relationships. All this information will be managed with privacy. I would really appreciate and be thankful for cooperating with me in the following survey.

以下の質問にお答えください。（該当する項目・数字を○で囲む、あるいは記入してください。）

To answer the following survey, please choose the most suitable answer. If the answer is "other", please explain in detail. Some questions require a written explanation filling the blanks with your opinion.

A. 海外経験について OVERSEAS PERSONAL EXPERIENCE

- 1) なぜ JICA のボランティアに応募したのですか。

Why did you apply as a JICA volunteer?

- a. 海外旅行をしたかったから To travel Overseas
- b. 他国の人々の手助けをしたかったから To help people in other countries
- c. 他国の剣道技術を向上したかったから To improve kendo in other countries
- d. 他国について勉強したかったから To learn about other countries
- e. その他 Other

[a, b, c, d – all of the above.]

- 2) エクアドル以外の国に行ったことがありますか。(剣道目的以外も可)

Before visiting Ecuador, have you traveled to another country for any purpose?

- a. はい Yes

国名 Country :

Lived in : USA, Switzerland.

Visited for travel : Canada, Mexico, UK, France, Germany, Italy, Greece,
Finland, Russia, Austria, Netherlands, Indonesia

Visited for business : Korea, China, Malaysia, Singapore, Australia

- 3) 外国語を話すことができますか。a ~ c について、語学力のレベルを選んでください。

What foreign language do you speak? Please chose the level as:

5=流暢に話すことができる。 Can speak fluently

4=日常生活での会話ができる

Can communicate to a native speaker in daily life situations

3=文章を話すことができる Can structure some sentences

2= 基礎的な単語を話すことができる Can speak basic vocabulary

1=話すことができない Cannot speak

- | | | | | | |
|---------------------------|---|---|---|---|---|
| a. English: 英語 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| b. Spanish: スペイン語 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| c. Other(s) その他 (German) | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

- 4) エクアドルでの生活で困ったことはありましたか。

Did you experience difficulties in your daily life?

a. コミュニケーション、言葉 Communication: language

b. 異文化に慣れること Get into the different culture

c. 年上の方への礼儀、上下関係 Respect to authorities

d. 現地の人々との挨拶や関係構築 The way to greet and relate with people

e. その他 Other

- 5) 派遣にあたって、なぜエクアドルを選びましたか。
Why did you choose Ecuador?

海外で剣道を教える、伝えるということに興味があったので、JICA でたまたま募集を行っていたので応募しました。南米地域に行ったことがなかったので、初めて行けることになったので楽しみでした。

- 6) エクアドルの生活や文化で、気に入ったことは何ですか。
What did you like most about Ecuadorian culture in your daily life activities?

人々が家族や友人とのつながりをとても大切にしていること。私達も1ヶ月間、“おもてなし”を受け続けて感謝しています。Latin の明るく楽しい気質と、誠実で真面目な気質が織り交ざっていてとても親しみやすいこと。

- 7) エクアドルの生活や文化で、気に入らなかった（苦手な）ことは何ですか。
What didn't you like about Ecuadorian culture in your daily life activities?

人によっては感情の起伏が激しいので時に周りとの協調性が失われること。文化の違いなので苦手とは思いませんでしたが、剣道を通して学んでいる人も多いのではと思います。

- 8) エクアドルでの生活を通して、エクアドル文化の価値を見出すことができましたか。
Can you feel identified with some Ecuadorian cultural values?

- a. はい Yes
b. いいえ No

- 9) 例えば、どのようなことですか。(例：エクアドル料理がおいしい、エクアドル踊りは楽しい、手工芸品が美しい、など)
How can you feel that? Please provide an example. (Ex: Ecuadorian gastronomy is delicious, Ecuadorian dances are fun, handicrafts are beautiful, etc.)

人々の温かさ、優しさ、自然や街並みの美しさ。

- 10) ボランティア活動後、エクアドル人の行動や態度を理解できるようになりましたか。
After being volunteer is it easier to understand some attitudes that Ecuadorians have?

- a. はい Yes
b. いいえ No

- 11) それはなぜですか。
Why did you understand it or not?

理解できるようになった…というよりはそれほど、“違い”を感じないまま過ごしていたと思います。もともと異文化と学校や仕事で触れ合う機会が多いので、違いは違いとして当たり前と感じて接している部分が多いかもしれません。

B. 専門的経験について PROFESSIONAL EXPERIENCE

1) 海外で剣道指導を行うために外国語を学ぶことについて、どう考えますか。
What do you think about learning another language in order to teach kendo abroad?

- a. 必須だと思う。It is mandatory.
- b. 少し話せればよい。基礎的な語学力で十分だと思う。With the basis, it is ok.
- c. 通訳があれば外国語は必要ではない。It is not a problem, if there is a translator.
- d. 必要ない。動作を見てもらい、勉強してもらおう。
It is not necessary, kendo can be learnt by watching body movements.

2) エクアドルでどのような活動を行いましたか。
What kind of activities did you do in Ecuador?

- a. エクアドル人に剣道の紹介をした。Promote kendo: ex. Exhibitions
- b. エクアドル剣士の基礎的レベルを上げる練習を行った。
Increase the basic level of practitioners
- c. 試合のレベルを向上させる練習を行った。Improve the competitive level
- d. 有段者レベルを向上させる練習を行った。Improve the level of rank (DAN)
- e. 各種大会に向けて代表選手の強化を行った。
Prepare the national team for any event or competition
- f. その他 other

3) 具体的にどのような内容を行いましたか。
Please describe specifically the content of those activities

1ヶ月を4週に分け、以下のテーマに分けてチームで指導を実施。Week 1:「剣道を知る」- 基本の徹底 Week 2:「基本技の方法論を会得する」- 基本的な仕掛け技・応じ技を学ぶ Week 3:「試合の運び方を覚える」- 鏑迫り合い・技の組み立てを練習する+「剣道人としての基本を知る」- 着装・礼法をマスターする Week 4 - 「一本がとれる打ちをする」- 一気剣体の一致を体で覚える。稽古内容、練習試合を企画すると共に、自分は通訳や記録なども行いコミュニケーションを補助しました

4) 剣道のこと以外で、エクアドル人にどのような日本文化の価値観を教えましたか。
Besides kendo, what values of Japanese culture did you share and teach to Ecuadorians?

協調性をもってチームで何かを一丸となって行うことの楽しさ、上下の礼を重んじることの重要性といった面は、生活面でも伝えることができたのではないかと思います。

- 5) 以下の項目について、日本の剣道と比較し、エクアドル剣道についてあてはまる程度を1~5から選んでください

Compare Ecuador's kendo with Kendo in Japan. Please choose the following characteristics being: 5= More; 4= A little more; 3= Equal; 2= Little Less; 1= Less

- 5: とてもあてはまる
 4: あてはまる
 3: 同じ程度だ
 2: ややあてはまらない
 1: あてはまらない

a. 厳しい Demanding	5	4	3	2	1
b. 強い Strong	5	4	3	2	1
c. 真面目 Serious	5	4	3	2	1
d. 楽しい Fun	5	4	3	2	1

- 6) あなたの指導により、どのような結果が出たと思いますか。
 What kind of results did you achieve by teaching kendo?

- a. 剣士が増加した Number of practitioners increased
 b. 中南米大会の入賞が増えた Awards in Latin America Championships
 c. 世界大会への参加が増えた Participation in the World Kendo Championship
 d. 有段者が増加した Number of people with level of dan increased
 e. その他 other

クエンカでは技術的な面の指導も行いましたが、剣道の楽しさ、厳しさ、わくわくや、底にある気持ちの真髄を、自分の言葉や、他の先生方の言葉、いろいろな稽古メニューの紹介や手作りの大会などを通して、伝えることができたことが一番の貢献だったと思います。いろいろな剣道の形があると思いますが、日本で学んだ剣道を、日本人が現地でも伝えることに文化の伝達という面で意味があると感じました。

- 7) エクアドルでの活動によって、エクアドル剣道協会からのボランティア要請目標は達成されたと思いますか。

Do you think, the main objective that Ecuadorian Kendo Association request for JICA cooperation was achieved by your activities?

- a. はい Yes
 b. いいえ No

- 8) なぜそう思いますか。
 Why do you think so?

もともとの要請は"中南米剣道大会"に向けた選手強化が主であったと記憶していますが、地域での指導を行っていたメンバーにとってはもう少し裾野が広く、短期でみると目標に対する達成度を測ることが難しいと感じます。

9) エクアドル剣道協会からの要望・ニーズに沿った形で活動計画を作成しましたか。
Did you make the plan of activities fit into Ecuador's Kendo Association necessities?

- a. はい Yes
- b. いいえ No

10) 剣道指導において、良かった点は何ですか。
What did you like most when you taught kendo to Ecuadorians?

現地の剣士の熱意を汲み取り、反応を見ながら、チームで毎晩議論を行いながら指導メニューを検討して、臨機応変に対応できたこと。様々な企画を通して、大人から子供まで広く剣道の楽しさを伝えられたこと。

11) 剣道指導において、悪かった点は何ですか。
What didn't you like when you taught kendo to Ecuadorians?

個人的には、子供や初心者への指導経験が日本でも浅く、通訳以外の部分での直接的な指導という面では多くの課題が残った。

12) 剣道指導の際に、困難だと感じたことは何ですか。
Did you have any difficulty at the time of teaching?

- a. はい Yes
どのようなことですか。

Q11と同じ。また、日本語での剣道用語のニュアンスを伝えることはとても難しいと感じた。“冴え”“溜め”“攻め”といった抽象的な用語は、体で覚える部分が多いため、日本語でさえ伝えることが難しいので英語ではより困難と感じました。

- b. いいえ No

以上で質問は終了です。回答ありがとうございました。

Questionnaire is finished. Thank you very much for your time.

JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について
JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador

エクアドル・カトリカ大学
PONTIFICAL CATHOLIC
UNIVERSITY OF ECUADOR

ゴメス・ターニャ
Tanya Gómez A.

このアンケートは、JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について調査するためのものです。アンケート結果をもとに、JICA の国際協力による武道プログラムに関連した、外交政策での日本の文化的影響について考察し、Multilingual School of International Business and International Relationships（国際ビジネスと国際関係の多言語学校）で学士号を取得します。

アンケートへの回答は、自由な意思によるものであり、回答を拒否しても不利益を被ることはありません。また今回知り得た情報は、プライバシーを保護し、個人が特定できないよう使用いたします。

以上の趣旨をご理解の上、アンケートにご協力くださいますよう、お願いいたします。

The aim of this survey is to understand JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador. I would like to reveal Japanese cultural influence according to foreign policy through martial arts cooperation program provided by Japan International Cooperation Agency (JICA). The case of analyze is kendo in Ecuador. Thus, the entire research has an academic purpose to obtain the bachelor degree in the Multilingual School of International Business and International Relationships. All this information will be managed with privacy. I would really appreciate and be thankful for cooperating with me in the following survey.

以下の質問にお答えください。（該当する項目・数字を○で囲む、あるいは記入してください。）

To answer the following survey, please choose the most suitable answer. If the answer is "other", please explain in detail. Some questions require a written explanation filling the blanks with your opinion.

A. 海外経験について OVERSEAS PERSONAL EXPERIENCE

1) なぜ JICA のボランティアに応募したのですか。

Why did you apply as a JICA volunteer?

- a. 海外旅行をしたかったから To travel Overseas
- b. 他国の人々の手助けをしたかったから To help people in other countries
- c. 他国の剣道技術を向上したかったから To improve kendo in other countries
- d. 他国について勉強したかったから To learn about other countries
- e. その他 Other

[]

2) エクアドル以外の国に行ったことがありますか。(剣道目的以外も可)

Before visiting Ecuador, have you traveled to another country for any purpose?

- c. はい Yes 国名 Country : 多くの国に行ったことがあります
- d. いいえ No

3) 外国語を話すことができますか。a ~ c について、語学力のレベルを選んでください。

What foreign language do you speak? Please chose the level as:

5=流暢に話すことができる。 Can speak fluently

4=日常生活での会話ができる

Can communicate to a native speaker in daily life situations

3=文章を話すことができる Can structure some sentences

2= 基礎的な単語を話すことができる Can speak basic vocabulary

1=話すことができない Cannot speak

- | | | | | | |
|-------------------------|---|------------------------------------|---|------------------------------------|------------------------------------|
| d. English: 英語 | 1 | 2 | 3 | <input checked="" type="radio"/> 4 | 5 |
| e. Spanish: スペイン語 | 1 | <input checked="" type="radio"/> 2 | 3 | 4 | 5 |
| f. Other(s) その他 (中国語) | 1 | 2 | 3 | 4 | <input checked="" type="radio"/> 5 |

4) エクアドルでの生活で困ったことはありましたか。

Did you experience difficulties in your daily life?

- a. コミュニケーション、言葉 Communication: language
- b. 異文化に慣れること Get into the different culture
- c. 年上の方への礼儀、上下関係 Respect to authorities
- d. 現地の人々との挨拶や関係構築 The way to greet and relate with people
- e. その他 Other

[治安が悪いとのことで、活動範囲が制限された]

5) 派遣にあたって、なぜエクアドルを選びましたか。

Why did you choose Ecuador?

知人が派遣されたこともあり興味があった

6) エクアドルの生活や文化で、気に入ったことは何ですか。

What did you like most about Ecuadorian culture in your daily life activities?

エクアドル剣士の人間性

7) エクアドルの生活や文化で、気に入らなかった（苦手な）ことは何ですか。

What didn't you like about Ecuadorian culture in your daily life activities?

特にない

8) エクアドルでの生活を通して、エクアドル文化の価値を見出すことができましたか。

Can you feel identified with some Ecuadorian cultural values?

c. はい Yes

d. いいえ No

9) 例えば、どのようなことですか。(例：エクアドル料理がおいしい、エクアドル踊りは楽しい、手工芸品が美しい、など)

How can you feel that? Please provide an example. (Ex: Ecuadorian gastronomy is delicious, Ecuadorian dances are fun, handicrafts are beautiful, etc.)

エクアドル人の礼儀正しさ

10) ボランティア活動後、エクアドル人の行動や態度を理解できるようになりましたか。

After being volunteer is it easier to understand some attitudes that Ecuadorians have?

c. はい Yes

d. いいえ No

11) それはなぜですか。

Why did you understand it or not?

多くのエクアドル人との交流をとおして、他の南米の国との違いを理解しました。

B. 専門的経験について PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 1) 海外で剣道指導を行うために外国語を学ぶことについて、どう考えますか。
What do you think about learning another language in order to teach kendo abroad?

- e. 必須だと思う。It is mandatory.
- f. 少し話せばよい。基礎的な語学力で十分だと思う。With the basis, it is ok.
- g. 通訳があれば外国語は必要ではない。It is not a problem, if there is a translator.
- h. 必要ない。動作を見てもらい、勉強してもらう。
It is not necessary, kendo can be learnt by watching body movements.

- 2) エクアドルでどのような活動を行いましたか。
What kind of activities did you do in Ecuador?

- g. エクアドル人に剣道の紹介をした。Promote kendo: ex. Exhibitions
- h. エクアドル剣士の基礎的レベルを上げる練習を行った。
Increase the basic level of practitioners
- i. 試合のレベルを向上させる練習を行った。Improve the competitive level
- j. 有段者レベルを向上させる練習を行った。Improve the level of rank (DAN)
- k. 各種大会に向けて代表選手の強化を行った。
Prepare the national team for any event or competition
- l. その他 other

()

- 3) 具体的にどのような内容を行いましたか。
Please describe specifically the content of those activities

(剣道大会、昇級審査の実施。)

- 4) 剣道のこと以外で、エクアドル人にどのような日本文化の価値観を教えましたか。
Besides kendo, what values of Japanese culture did you share and teach to Ecuadorians?

(趣味で行っている居合の稽古に参加し、日本の居合を表現する機会があった。)

- 5) 以下の項目について、日本の剣道と比較し、エクアドル剣道についてあてはまる程度を1~5から選んでください

Compare Ecuador's kendo with Kendo in Japan. Please choose the following characteristics being: 5= More; 4= A little more; 3= Equal; 2= Little Less; 1= Less

- 5: とてもあてはまる
4: あてはまる
3: 同じ程度だ
2: ややあてはまらない
1: あてはまらない

a. 厳しい Demanding	5	4	<input checked="" type="radio"/> 3	2	1
b. 強い Strong	5	4	3	<input checked="" type="radio"/> 2	1
c. 真面目 Serious	5	<input checked="" type="radio"/> 4	3	2	1
d. 楽しい Fun	5	<input checked="" type="radio"/> 4	3	2	1

- 6) あなたの指導により、どのような結果が出たと思いますか。
What kind of results did you achieve by teaching kendo?

- a. 剣士が増加した Number of practitioners increased
b. 中南米大会の入賞が増えた Awards in Latin America Championships
c. 世界大会への参加が増えた Participation in the World Kendo Championship
 d. 有段者が増加した Number of people with level of dan increased
e. その他 other

- 7) エクアドルでの活動によって、エクアドル剣道協会からのボランティア要請目標は達成されたと思いますか。

Do you think, the main objective that Ecuadorian Kendo Association request for JICA cooperation was achieved by your activities?

- e. はい Yes
f. いいえ No

- 8) なぜそう思いますか。
Why do you think so?

短い期間であったが、大会を成功させ多くの剣士と交流を持ち、指導することができました。

9) エクアドル剣道協会からの要望・ニーズに沿った形で活動計画を作成しましたか。
Did you make the plan of activities fit into Ecuador's Kendo Association necessities?

- c. はい Yes
- d. いいえ No

10) 剣道指導において、良かった点は何ですか。
What did you like most when you taught kendo to Ecuadorians?

剣道連盟会長をはじめ多くの方と知り合いになりそれが続いていること

11) 剣道指導において、悪かった点は何ですか。
What didn't you like when you taught kendo to Ecuadorians?

期間が短かったため十分なコミュニケーションをとることができなかった。

12) 剣道指導の際に、困難だと感じたことは何ですか。
Did you have any difficulty at the time of teaching?

- a. はい Yes
どのようなことですか。

- b. いいえ No

以上で質問は終了です。回答ありがとうございました。

Questionnaire is finished. Thank you very much for your time.

JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について
JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador

エクアドル・カトリカ大学
PONTIFICAL CATHOLIC
UNIVERSITY OF ECUADOR

ゴメス・ターニャ
Tanya Gómez A.

このアンケートは、JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について調査するためのものです。アンケート結果をもとに、JICA の国際協力による武道プログラムに関連した、外交政策での日本の文化的影響について考察し、Multilingual School of International Business and International Relationships（国際ビジネスと国際関係の多言語学校）で学士号を取得します。

アンケートへの回答は、自由な意思によるものであり、回答を拒否しても不利益を被ることはありません。また今回知り得た情報は、プライバシーを保護し、個人が特定できないよう使用いたします。

以上の趣旨をご理解の上、アンケートにご協力くださいますよう、お願いいたします。

The aim of this survey is to understand JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador. I would like to reveal Japanese cultural influence according to foreign policy through martial arts cooperation program provided by Japan International Cooperation Agency (JICA). The case of analyze is kendo in Ecuador. Thus, the entire research has an academic purpose to obtain the bachelor degree in the Multilingual School of International Business and International Relationships. All this information will be managed with privacy. I would really appreciate and be thankful for cooperating with me in the following survey.

以下の質問にお答えください。（該当する項目・数字を○で囲む、あるいは記入してください。）

To answer the following survey, please choose the most suitable answer. If the answer is "other", please explain in detail. Some questions require a written explanation filling the blanks with your opinion.

A. 海外経験について OVERSEAS PERSONAL EXPERIENCE

1) なぜ JICA のボランティアに応募したのですか。

Why did you apply as a JICA volunteer?

- a. 海外旅行をしたかったから To travel Overseas
- b. ○他国の人々の手助けをしたかったから To help people in other countries
- c. ○他国の剣道技術を向上したかったから To improve kendo in other countries
- d. 他国について勉強したかったから To learn about other countries
- e. その他 Other

[]

2) エクアドル以外の国に行ったことがありますか。(剣道目的以外も可)

Before visiting Ecuador, have you traveled to another country for any purpose?

- a. ○はい Yes 国名 Country ネパール
- b. いいえ No

3) 外国語を話すことができますか。a ~ c について、語学力のレベルを選んでください。

What foreign language do you speak? Please chose the level as:

5=流暢に話すことができる。 Can speak fluently

4=日常生活での会話ができる

Can communicate to a native speaker in daily life situations

3=文章を話すことができる Can structure some sentences

2= 基礎的な単語を話すことができる Can speak basic vocabulary

1=話すことができない Cannot speak

- | | | | | | |
|--|----|---|---|----|---|
| a. English: 英語 | 1 | 2 | 3 | 4○ | 5 |
| b. Spanish: スペイン語 | 1○ | 2 | 3 | 4 | 5 |
| c. Other(s) その他 () | 1○ | 2 | 3 | 4 | 5 |

4) エクアドルでの生活で困ったことはありましたか。

Did you experience difficulties in your daily life?

- a. ○コミュニケーション、言葉 Communication: language
- b. 異文化に慣れること Get into the different culture
- c. 年上の方への礼儀、上下関係 Respect to authorities
- d. 現地の人々との挨拶や関係構築 The way to greet and relate with people

e. その他 Other

- 5) 派遣にあたって、なぜエクアドルを選びましたか。

Why did you choose Ecuador?

JICA が決定します

- 6) エクアドルの生活や文化で、気に入ったことは何ですか。

What did you like most about Ecuadorian culture in your daily life activities?

短期でしたのでわかりません。

- 7) エクアドルの生活や文化で、気に入らなかった（苦手な）ことは何ですか。

What didn't you like about Ecuadorian culture in your daily life activities?

暑いのが苦手

- 8) エクアドルでの生活を通して、エクアドル文化の価値を見出すことができましたか。

Can you feel identified with some Ecuadorian cultural values?

a. はい Yes 短期でしたのでわかりません

b. いいえ No

- 9) 例えば、どのようなことですか。(例：エクアドル料理がおいしい、エクアドル踊りは楽しい、手工芸品が美しい、など)

How can you feel that? Please provide an example. (Ex: Ecuadorian gastronomy is delicious, Ecuadorian dances are fun, handicrafts are beautiful, etc.)

- 10) ボランティア活動後、エクアドル人の行動や態度を理解できるようになりましたか。

After being volunteer is it easier to understand some attitudes that Ecuadorians have?

a. はい Yes 期間が短くそこまで感じる事が出来ません

b. いいえ No

- 11) それはなぜですか。

Why did you understand it or not?

B. 専門的経験について PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 1) 海外で剣道指導を行うために外国語を学ぶことについて、どう考えますか。
What do you think about learning another language in order to teach kendo abroad?
- a. 必須だと思う。It is mandatory.
 - b. 少し話せればよい。基礎的な語学力で十分だと思う。With the basis, it is ok.
 - c. 通訳があれば外国語は必要ではない。It is not a problem, if there is a translator.
 - d. 必要ない。動作を見てもらい、勉強してもらう。
It is not necessary, kendo can be learnt by watching body movements.
- 2) エクアドルでどのような活動を行いましたか。
What kind of activities did you do in Ecuador?
- a. エクアドル人に剣道の紹介をした。Promote kendo: ex. Exhibitions
 - b. エクアドル剣士の基礎的レベルを上げる練習を行った。
Increase the basic level of practitioners
 - c. 試合のレベルを向上させる練習を行った。Improve the competitive level
 - d. 有段者レベルを向上させる練習を行った。Improve the level of rank (DAN)
 - e. 各種大会に向けて代表選手の強化を行った。
Prepare the national team for any event or competition
 - f. その他 other
- ()
- 3) 具体的にどのような内容を行いましたか。
Please describe specifically the content of those activities
- 木刀による基本技
剣道の基本技
- ()
- 4) 剣道のこと以外で、エクアドル人にどのような日本文化の価値観を教えましたか。
Besides kendo, what values of Japanese culture did you share and teach to Ecuadorians?
- 期間が短くできなかった
- ()

- 5) 以下の項目について、日本の剣道と比較し、エクアドル剣道についてあてはまる程度を1~5から選んでください

Compare Ecuador's kendo with Kendo in Japan. Please choose the following characteristics being: 5= More; 4= A little more; 3= Equal; 2= Little Less; 1= Less

- 5: とてもあてはまる
4: ○あてはまる
3: 同じ程度だ
2: ややあてはまらない
1: あてはまらない

a. 厳しい Demanding	5	4	3	2○	1
b. 強い Strong	5	4	3○	2	1
c. 真面目 Serious	5	4	3○	2	1
d. 楽しい Fun	5	4	3○	2	1

- 6) あなたの指導により、どのような結果が出たと思いますか。
What kind of results did you achieve by teaching kendo?

- a. 剣士が増加した Number of practitioners increased
b. 中南米大会の入賞が増えた Awards in Latin America Championships
c. 世界大会への参加が増えた Participation in the World Kendo Championship
d. 有段者が増加した Number of people with level of dan increased
e. その他 other

期間が短く直ぐには結果は出ないと思います

- 7) エクアドルでの活動によって、エクアドル剣道協会からのボランティア要請目標は達成されたと思いますか。

Do you think, the main objective that Ecuadorian Kendo Association request for JICA cooperation was achieved by your activities?

- a. はい Yes 多分ある程度は達成されたと思います
b. いいえ No

- 8) なぜそう思いますか。
Why do you think so?

多くの協力隊員が手分けして指導したから

9) エクアドル剣道協会からの要望・ニーズに沿った形で活動計画を作成しましたか。
Did you make the plan of activities fit into Ecuador's Kendo Association necessities?

- a. はい Yes 活動中の隊員が作成していました
- b. いいえ No

10) 剣道指導において、良かった点は何ですか。
What did you like most when you taught kendo to Ecuadorians?
集中して指導できたこと

11) 剣道指導において、悪かった点は何ですか。
What didn't you like when you taught kendo to Ecuadorians?
場所によりコンクリートやマットで稽古したこと

12) 剣道指導の際に、困難だと感じたことは何ですか。
Did you have any difficulty at the time of teaching?

- a. はい Yes
どのようなことですか。
余り感じなかった

- b. いいえ No

以上で質問は終了です。回答ありがとうございました。

Questionnaire is finished. Thank you very much for your time.

JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について
JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador

エクアドル・カトリカ大学
PONTIFICAL CATHOLIC
UNIVERSITY OF ECUADOR

ゴメス・ターニャ
Tanya Gómez A.

このアンケートは、JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について調査するためのものです。アンケート結果をもとに、JICA の国際協力による武道プログラムに関連した、外交政策での日本の文化的影響について考察し、Multilingual School of International Business and International Relationships（国際ビジネスと国際関係の多言語学校）で学士号を取得します。

アンケートへの回答は、自由な意思によるものであり、回答を拒否しても不利益を被ることはありません。また今回知り得た情報は、プライバシーを保護し、個人が特定できないよう使用いたします。

以上の趣旨をご理解の上、アンケートにご協力くださいますよう、お願いいたします。

The aim of this survey is to understand JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador. I would like to reveal Japanese cultural influence according to foreign policy through martial arts cooperation program provided by Japan International Cooperation Agency (JICA). The case of analyze is kendo in Ecuador. Thus, the entire research has an academic purpose to obtain the bachelor degree in the Multilingual School of International Business and International Relationships. All this information will be managed with privacy. I would really appreciate and be thankful for cooperating with me in the following survey.

以下の質問にお答えください。（該当する項目・数字を○で囲む、あるいは記入してください。）

To answer the following survey, please choose the most suitable answer. If the answer is "other", please explain in detail. Some questions require a written explanation filling the blanks with your opinion.

A. 海外経験について OVERSEAS PERSONAL EXPERIENCE

1) なぜ JICA のボランティアに応募したのですか。

Why did you apply as a JICA volunteer?

- a. 海外旅行をしたかったから To travel Overseas
- b. 他国の人々の手助けをしたかったから To help people in other countries
- c. 他国の剣道技術を向上したかったから To improve kendo in other countries
- d. 他国について勉強したかったから To learn about other countries
- e. その他 Other

[]

2) エクアドル以外の国に行ったことがありますか。(剣道目的以外も可)

Before visiting Ecuador, have you traveled to another country for any purpose?

- a. はい Yes 国名 Country : Poland, Dominican Rep, _____
- b. いいえ No

3) 外国語を話すことができますか。a ~ c について、語学力のレベルを選んでください。

What foreign language do you speak? Please chose the level as:

5=流暢に話すことができる。 Can speak fluently

4=日常生活での会話ができる

Can communicate to a native speaker in daily life situations

3=文章を話すことができる Can structure some sentences

2= 基礎的な単語を話すことができる Can speak basic vocabulary

1=話すことができない Cannot speak

- | | | | | | |
|--------------------------|---|------------------------------------|---|------------------------------------|---|
| a. English: 英語 | 1 | 2 | 3 | <input checked="" type="radio"/> 4 | 5 |
| b. Spanish: スペイン語 | 1 | <input checked="" type="radio"/> 2 | 3 | 4 | 5 |
| c. Other(s) その他 (Polish) | 1 | 2 | 3 | <input checked="" type="radio"/> 4 | 5 |

4) エクアドルでの生活で困ったことはありましたか。

Did you experience difficulties in your daily life?

- a. コミュニケーション、言葉 Communication: language
- b. 異文化に慣れること Get into the different culture
- c. 年上の方への礼儀、上下関係 Respect to authorities
- d. 現地の人々との挨拶や関係構築 The way to greet and relate with people
- e. その他 Other

[]

- 5) 派遣にあたって、なぜエクアドルを選びましたか。
Why did you choose Ecuador?

JICA ボランティア経験者として、グループ取りまとめを打診されたため

- 6) エクアドルの生活や文化で、気に入ったことは何ですか。
What did you like most about Ecuadorian culture in your daily life activities?

剣道に対する姿勢

- 7) エクアドルの生活や文化で、気に入らなかった（苦手な）ことは何ですか。
What didn't you like about Ecuadorian culture in your daily life activities?

治安、安全対策を

- 8) エクアドルでの生活を通して、エクアドル文化の価値を見出すことができましたか。
Can you feel identified with some Ecuadorian cultural values?

- a. はい Yes
 b. いいえ No

- 9) 例えば、どのようなことですか。(例：エクアドル料理がおいしい、エクアドル踊りは楽しい、手工芸品が美しい、など)
How can you feel that? Please provide an example. (Ex: Ecuadorian gastronomy is delicious, Ecuadorian dances are fun, handicrafts are beautiful, etc.)

人々の地域性による違いが興味深かった。

- 10) ボランティア活動後、エクアドル人の行動や態度を理解できるようになりましたか。
After being volunteer is it easier to understand some attitudes that Ecuadorians have?

- a. はい Yes
 b. いいえ No

- 11) それはなぜですか。
Why did you understand it or not?

短い期間でも、実際に人々と生活を共にできたから

B. 専門的経験について PROFESSIONAL EXPERIENCE

1) 海外で剣道指導を行うために外国語を学ぶことについて、どう考えますか。
What do you think about learning another language in order to teach kendo abroad?

- a. 必須だと思う。It is mandatory.
- b. 少し話せればよい。基礎的な語学力で十分だと思う。With the basis, it is ok.
- c. 通訳があれば外国語は必要ではない。It is not a problem, if there is a translator.
- d. 必要ない。動作を見てもらい、勉強してもらう。
It is not necessary, kendo can be learnt by watching body movements.

2) エクアドルでどのような活動を行いましたか。
What kind of activities did you do in Ecuador?

- a. エクアドル人に剣道の紹介をした。Promote kendo: ex. Exhibitions
- b. エクアドル剣士の基礎的レベルを上げる練習を行った。
Increase the basic level of practitioners
- c. 試合のレベルを向上させる練習を行った。Improve the competitive level
- d. 有段者レベルを向上させる練習を行った。Improve the level of rank (DAN)
- e. 各種大会に向けて代表選手の強化を行った。
Prepare the national team for any event or competition
- f. その他 other

[]

3) 具体的にどのような内容を行いましたか。
Please describe specifically the content of those activities

[キト、グアヤキルへの巡回指導]

4) 剣道のこと以外で、エクアドル人にどのような日本文化の価値観を教えましたか。
Besides kendo, what values of Japanese culture did you share and teach to Ecuadorians?

[書道、日本語教室への参加、恋愛観]

- 5) 以下の項目について、日本の剣道と比較し、エクアドル剣道についてあてはまる程度を1~5から選んでください

Compare Ecuador's kendo with Kendo in Japan. Please choose the following characteristics being: 5= More; 4= A little more; 3= Equal; 2= Little Less; 1= Less

- 5: とてもあてはまる
4: あてはまる
3: 同じ程度だ
2: ややあてはまらない
1: あてはまらない

a. 厳しい Demanding	5	4	3	2	1
b. 強い Strong	5	4	3	2	1
c. 真面目 Serious	5	4	3	2	1
d. 楽しい Fun	5	4	3	2	1

- 6) あなたの指導により、どのような結果が出たと思いますか。
What kind of results did you achieve by teaching kendo?

- a. 剣士が増加した Number of practitioners increased
b. 中南米大会の入賞が増えた Awards in Latin America Championships
c. 世界大会への参加が増えた Participation in the World Kendo Championship
d. 有段者が増加した Number of people with level of dan increased
e. その他 other

練習内容のレパトリーの増加

- 7) エクアドルでの活動によって、エクアドル剣道協会からのボランティア要請目標は達成されたと思いますか。

Do you think, the main objective that Ecuadorian Kendo Association request for JICA cooperation was achieved by your activities?

- a. はい Yes
b. いいえ No

- 8) なぜそう思いますか。
Why do you think so?

世界大会の試合を見て。

9) エクアドル剣道協会からの要望・ニーズに沿った形で活動計画を作成しましたか。
Did you make the plan of activities fit into Ecuador's Kendo Association necessities?

- a. はい Yes
- b. いいえ No

10) 剣道指導において、良かった点は何ですか。
What did you like most when you taught kendo to Ecuadorians?

グループ派遣ができたこと

11) 剣道指導において、悪かった点は何ですか。
What didn't you like when you taught kendo to Ecuadorians?

シニアボランティアの配置

12) 剣道指導の際に、困難だと感じたことは何ですか。
Did you have any difficulty at the time of teaching?

- a. はい Yes
どのようなことですか。

とくになし

- b. いいえ No

以上で質問は終了です。回答ありがとうございました。

Questionnaire is finished. Thank you very much for your time.

JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について
JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador

エクアドル・カトリカ大学
PONTIFICAL CATHOLIC
UNIVERSITY OF ECUADOR

ゴメス・ターニャ
Tanya Gómez A.

このアンケートは、JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について調査するためのものです。アンケート結果をもとに、JICA の国際協力による武道プログラムに関連した、外交政策での日本の文化的影響について考察し、Multilingual School of International Business and International Relationships（国際ビジネスと国際関係の多言語学校）で学士号を取得します。

アンケートへの回答は、自由な意思によるものであり、回答を拒否しても不利益を被ることはありません。また今回知り得た情報は、プライバシーを保護し、個人が特定できないよう使用いたします。

以上の趣旨をご理解の上、アンケートにご協力くださいますよう、お願いいたします。

The aim of this survey is to understand JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador. I would like to reveal Japanese cultural influence according to foreign policy through martial arts cooperation program provided by Japan International Cooperation Agency (JICA). The case of analyze is kendo in Ecuador. Thus, the entire research has an academic purpose to obtain the bachelor degree in the Multilingual School of International Business and International Relationships. All this information will be managed with privacy. I would really appreciate and be thankful for cooperating with me in the following survey.

以下の質問にお答えください。（該当する項目・数字を○で囲む、あるいは記入してください。）

To answer the following survey, please choose the most suitable answer. If the answer is "other", please explain in detail. Some questions require a written explanation filling the blanks with your opinion.

A. 海外経験について OVERSEAS PERSONAL EXPERIENCE

1) なぜ JICA のボランティアに応募したのですか。

Why did you apply as a JICA volunteer?

- a. 海外旅行をしたかったから To travel Overseas
- b. 他国の人々の手助けをしたかったから To help people in other countries
- c. 他国の剣道技術を向上したかったから To improve kendo in other countries
- d. 他国について勉強したかったから To learn about other countries
- e. その他 Other

JICA ボランティアとしてエクアドルに行く前は、国際協力の仕事に従事していた。より草の根レベルで国際交流・貢献したいと考え JICA ボランティアに応募した。

2) エクアドル以外の国に行ったことがありますか。(剣道目的以外も可)

Before visiting Ecuador, have you traveled to another country for any purpose?

a. はい Yes

b. いいえ No

国名 Country: アメリカ、タイ、アイルランド、中国
フィリピン、インドネシア、カンボジア、
ブラジル、ボリビア、グアテマラ

3) 外国語を話すことができますか。a ~ c について、語学力のレベルを選んでください。

What foreign language do you speak? Please chose the level as:

5=流暢に話すことができる。Can speak fluently

4=日常生活での会話ができる

Can communicate to a native speaker in daily life situations

3=文章を話すことができる Can structure some sentences

2=基礎的な単語を話すことができる Can speak basic vocabulary

1=話すことができない Cannot speak

- | | | | | | |
|---------------------|---|---|---|---|---|
| a. English: 英語 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| b. Spanish: スペイン語 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| c. Other(s) その他 () | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

4) エクアドルでの生活で困ったことはありましたか。

Did you experience difficulties in your daily life?

- a. コミュニケーション、言葉 Communication: language
- b. 異文化に慣れること Get into the different culture
- c. 年上の方への礼儀、上下関係 Respect to authorities

d. 現地の人々との挨拶や関係構築 The way to greet and relate with people

e. その他 Other

治安が悪く、配慮する必要があったこと。

5) 派遣にあたって、なぜエクアドルを選びましたか。

Why did you choose Ecuador?

エクアドルの派遣要請が1件のみあったから。当時、JICAボランティアの剣道派遣は少なく、2～3年に1件の頻度でしか要請がなかった。

6) エクアドルの生活や文化で、気に入ったことは何ですか。

What did you like most about Ecuadorian culture in your daily life activities?

多種多様な、気候・民族・生活習慣があること。日本の3分の2程度の国土であるが、アマゾン地域、山岳地域、海岸地域そしてガラパゴス諸島とあり、風土が豊かであると感じた。

7) エクアドルの生活や文化で、気に入らなかった（苦手な）ことは何ですか。

What didn't you like about Ecuadorian culture in your daily life activities?

歩いている、人種差別的な発言を受けることが多かったのが気になった。

8) エクアドルでの生活を通して、エクアドル文化の価値を見出すことができましたか。

Can you feel identified with some Ecuadorian cultural values?

a. はい Yes

b. いいえ No

9) 例えば、どのようなことですか。(例: エクアドル料理がおいしい、エクアドル踊りは楽しい、手工芸品が美しい、など)

How can you feel that? Please provide an example. (Ex: Ecuadorian gastronomy is delicious, Ecuadorian dances are fun, handicrafts are beautiful, etc.)

エクアドル料理がおいしい (セビツェ、エンセボジャード、カスエラ、ボロンデヴェルデ等)

キトの旧市街地やクエンカの世界遺産に登録されている教会等は文化的価値が高いと思いました。

10) ボランティア活動後、エクアドル人の行動や態度を理解できるようになりましたか。
After being volunteer is it easier to understand some attitudes that Ecuadorians have?

- a. はい Yes
- b. いいえ No

11) それはなぜですか。
Why did you understand it or not?

エクアドル人全体のことはよくわからないが、エクアドル剣道関係者にいたっては、大変信頼できる友人がたくさんできたことに感謝しています。

B. 専門的経験について PROFESSIONAL EXPERIENCE

1) 海外で剣道指導を行うために外国語を学ぶことについて、どう考えますか。
What do you think about learning another language in order to teach kendo abroad?

- a. 必須だと思う。It is mandatory.
- b. 少し話せればよい。基礎的な語学力で十分だと思う。With the basis, it is ok.
- c. 通訳があれば外国語は必要ではない。It is not a problem, if there is a translator.
- d. 必要ない。動作を見てもらい、勉強してもらう。
It is not necessary, kendo can be learnt by watching body movements.

2) エクアドルでどのような活動を行いましたか。
What kind of activities did you do in Ecuador?

- a. エクアドル人に剣道の紹介をした。Promote kendo: ex. Exhibitions
- b. エクアドル剣士の基礎的レベルを上げる練習を行った。
Increase the basic level of practitioners
- c. 試合のレベルを向上させる練習を行った。Improve the competitive level
- d. 有段者レベルを向上させる練習を行った。Improve the level of rank (DAN)
- e. 各種大会に向けて代表選手の強化を行った。
Prepare the national team for any event or competition
- f. その他 other

3) 具体的にどのような内容を行いましたか。
Please describe specifically the content of those activities

世界剣道大会、南米剣道大会、中南米剣道大会
各種セミナー、合宿 等

- 4) 剣道のこと以外で、エクアドル人にどのような日本文化の価値観を教えましたか。
Besides kendo, what values of Japanese culture did you share and teach to Ecuadorians?

時間を守ること。
稽古回数を重ねることの重要性。
自己主張しすぎず、他者を思いやること。
流れに逆らわず、あるがままを愛すること。

- 5) 以下の項目について、日本の剣道と比較し、エクアドル剣道についてあてはまる程度を1~5から選んでください

Compare Ecuador's kendo with Kendo in Japan. Please choose the following characteristics being: 5= More; 4= A little more; 3= Equal; 2= Little Less; 1= Less

- 5: とてもあてはまる
4: あてはまる
3: 同じ程度だ
2: ややあてはまらない
1: あてはまらない

e. 厳しい Demanding	5	4	<input checked="" type="radio"/> 3	2	1
f. 強い Strong	5	4	<input checked="" type="radio"/> 3	2	1
g. 真面目 Serious	5	<input checked="" type="radio"/> 4	3	2	1
h. 楽しい Fun	<input checked="" type="radio"/> 5	4	3	2	1

↑日本国内でもたくさんの道場があり、単純に日本の剣道という観点からは比較はできないと思いますが。。

- 6) あなたの指導により、どのような結果が出たと思いますか。
What kind of results did you achieve by teaching kendo?

- a. 剣士が増加した Number of practitioners increased
 b. 中南米大会の入賞が増えた Awards in Latin America Championships
 c. 世界大会への参加が増えた Participation in the World Kendo Championship
 d. 有段者が増加した Number of people with level of dan increased

e. その他 other

()

7) エクアドルでの活動によって、エクアドル剣道協会からのボランティア要請目標は達成されたと思いますか。

Do you think, the main objective that Ecuadorian Kendo Association request for JICA cooperation was achieved by your activities?

- a. はい Yes
 b. いいえ No

8) なぜそう思いますか。
Why do you think so?

(活動終了後もエクアドル剣士とご縁が続いているから。)

9) エクアドル剣道協会からの要望・ニーズに沿った形で活動計画を作成しましたか。
Did you make the plan of activities fit into Ecuador's Kendo Association necessities?

- a. はい Yes
 b. いいえ No

10) 剣道指導において、良かった点は何ですか。
What did you like most when you taught kendo to Ecuadorians?

(自分の人生経験のすべてを導引して、エクアドル剣士と交流できたこと。)

11) 剣道指導において、悪かった点は何ですか。
What didn't you like when you taught kendo to Ecuadorians?

(自分自身がアキレス腱を切断したことにより迷惑をかけたこと。)

12) 剣道指導の際に、困難だと感じたことは何ですか。
Did you have any difficulty at the time of teaching?

a. はい Yes
どのようなことですか。

[]

b. いいえ No

以上で質問は終了です。回答ありがとうございました。

Questionnaire is finished. Thank you very much for your time.

JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について
JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador

エクアドル・カトリカ大学
PONTIFICAL CATHOLIC
UNIVERSITY OF ECUADOR

ゴメス・ターニャ
Tanya Gómez A.

このアンケートは、JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について調査するためのものです。アンケート結果をもとに、JICA の国際協力による武道プログラムに関連した、外交政策での日本の文化的影響について考察し、Multilingual School of International Business and International Relationships（国際ビジネスと国際関係の多言語学校）で学士号を取得します。

アンケートへの回答は、自由な意思によるものであり、回答を拒否しても不利益を被ることはありません。また今回知り得た情報は、プライバシーを保護し、個人が特定できないよう使用いたします。

以上の趣旨をご理解の上、アンケートにご協力くださいますよう、お願いいたします。

The aim of this survey is to understand JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador. I would like to reveal Japanese cultural influence according to foreign policy through martial arts cooperation program provided by Japan International Cooperation Agency (JICA). The case of analyze is kendo in Ecuador. Thus, the entire research has an academic purpose to obtain the bachelor degree in the Multilingual School of International Business and International Relationships. All this information will be managed with privacy. I would really appreciate and be thankful for cooperating with me in the following survey.

以下の質問にお答えください。（該当する項目・数字を○で囲む、あるいは記入してください。）

To answer the following survey, please choose the most suitable answer. If the answer is "other", please explain in detail. Some questions require a written explanation filling the blanks with your opinion.

A. 海外経験について OVERSEAS PERSONAL EXPERIENCE

1) なぜ JICA のボランティアに応募したのですか。

Why did you apply as a JICA volunteer?

- a. 海外旅行をしたかったから To travel Overseas
- b. 他国の人々の手助けをしたかったから To help people in other countries
- c. 他国の剣道技術を向上したかったから To improve kendo in other countries
- d. 他国について勉強したかったから To learn about other countries
- e. その他 Other

[]

2) エクアドル以外の国に行ったことがありますか。(剣道目的以外も可)

Before visiting Ecuador, have you traveled to another country for any purpose?

- e. はい Yes 国名 Country :_十数か国_____
- a. いいえ No

3) 外国語を話すことができますか。a ~ c について、語学力のレベルを選んでください。

What foreign language do you speak? Please chose the level as:

5=流暢に話すことができる。 Can speak fluently

4=日常生活での会話ができる

Can communicate to a native speaker in daily life situations

3=文章を話すことができる Can structure some sentences

2= 基礎的な単語を話すことができる Can speak basic vocabulary

1=話すことができない Cannot speak

- | | | | | | |
|---------------------|------------------------------------|------------------------------------|---|---|---|
| a. English: 英語 | 1 | <input checked="" type="radio"/> 2 | 3 | 4 | 5 |
| b. Spanish: スペイン語 | <input checked="" type="radio"/> 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| c. Other(s) その他 () | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

4) エクアドルでの生活で困ったことはありましたか。

Did you experience difficulties in your daily life?

- a. コミュニケーション、言葉 Communication: language
- b. 異文化に慣れること Get into the different culture
- c. 年上の方への礼儀、上下関係 Respect to authorities
- d. 現地の人々との挨拶や関係構築 The way to greet and relate with people
- e. その他 Other

特になし

- 5) 派遣にあたって、なぜエクアドルを選びましたか。

Why did you choose Ecuador?

派遣地がエクアドルであったため。

- 6) エクアドルの生活や文化で、気に入ったことは何ですか。

What did you like most about Ecuadorian culture in your daily life activities?

私が行った当時は、貧しい国ではあったが、みなとても明るく親切で、
自国を愛してプライドを持っていた。

- 7) エクアドルの生活や文化で、気に入らなかった（苦手な）ことは何ですか。

What didn't you like about Ecuadorian culture in your daily life activities?

銃を所持している人も多く夜道などが危険である。

- 8) エクアドルでの生活を通して、エクアドル文化の価値を見出すことができましたか。

Can you feel identified with some Ecuadorian cultural values?

e. はい Yes

f. いいえ No

- 9) 例えば、どのようなことですか。(例：エクアドル料理がおいしい、エクアドル踊りは楽しい、手工芸品が美しい、など)

How can you feel that? Please provide an example. (Ex: Ecuadorian gastronomy is delicious, Ecuadorian dances are fun, handicrafts are beautiful, etc.)

エクアドルの伝統の歌があり、それを歌うときは皆が一緒に大きな声で歌う。誰も恥ずかしがったり、嫌がったりいい加減に歌ったりする人はいなくて、皆、真剣に歌う。そこに、文化として根付いた強さを感じた。

- 10) ボランティア活動後、エクアドル人の行動や態度を理解できるようになりましたか。

After being volunteer is it easier to understand some attitudes that Ecuadorians have?

e. はい Yes

f. いいえ No

- 11) それはなぜですか。

Why did you understand it or not?

活動後も熱心に剣道を続けてくれている人も多く、メールのやり取りや世界大会への出場、武者修行で日本へ来る人など、継続して触れ合い連絡を取る機会があるから。

B. 専門的経験について PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 1) 海外で剣道指導を行うために外国語を学ぶことについて、どう考えますか。
What do you think about learning another language in order to teach kendo abroad?

- i. 必須だと思う。It is mandatory.
- j. 少し話せればよい。基礎的な語学力で十分だと思う。With the basis, it is ok.
- k. 通訳があれば外国語は必要ではない。It is not a problem, if there is a translator.
- l. 必要ない。動作を見てもらい、勉強してもらおう。
It is not necessary, kendo can be learnt by watching body movements.

- 2) エクアドルでどのような活動を行いましたか。
What kind of activities did you do in Ecuador?

- m. エクアドル人に剣道の紹介をした。Promote kendo: ex. Exhibitions
- n. エクアドル剣士の基礎的レベルを上げる練習を行った。
Increase the basic level of practitioners
- o. 試合のレベルを向上させる練習を行った。Improve the competitive level
- p. 有段者レベルを向上させる練習を行った。Improve the level of rank (DAN)
- q. 各種大会に向けて代表選手の強化を行った。
Prepare the national team for any event or competition
- r. その他 other

- 3) 具体的にどのような内容を行いましたか。
Please describe specifically the content of those activities

普及活動では、自衛隊や小学校を訪問した。選手の強化では、仕掛け技はもちろん応じ技を重点的に行い、対人技能や試合技術の向上に努めた。また、昇段審査へ向けた立ち合いと日本剣道形の指導を行った。

- 4) 剣道のこと以外で、エクアドル人にどのような日本文化の価値観を教えましたか。
Besides kendo, what values of Japanese culture did you share and teach to Ecuadorians?

私達は、剣道を通じての日本文化を伝えに行った。

- 5) 以下の項目について、日本の剣道と比較し、エクアドル剣道についてあてはまる程度を1~5から選んでください

Compare Ecuador's kendo with Kendo in Japan. Please choose the following characteristics being: 5= More; 4= A little more; 3= Equal; 2= Little Less; 1= Less

- 5: とてもあてはまる
4: あてはまる
3: 同じ程度だ
2: ややあてはまらない
1: あてはまらない

a. 厳しい Demanding	5	4	3	2	1
b. 強い Strong	5	4	3	2	1
c. 真面目 Serious	5	4	3	2	1
d. 楽しい Fun	5	4	3	2	1

- 6) あなたの指導により、どのような結果が出たと思いますか。

What kind of results did you achieve by teaching kendo?

- a. 剣士が増加した Number of practitioners increased
b. 中南米大会の入賞が増えた Awards in Latin America Championships
c. 世界大会への参加が増えた Participation in the World Kendo Championship
d. 有段者が増加した Number of people with level of dan increased
e. その他 other

- 7) エクアドルでの活動によって、エクアドル剣道協会からのボランティア要請目標は達成されたと思いますか。

Do you think, the main objective that Ecuadorian Kendo Association request for JICA cooperation was achieved by your activities?

- g. はい Yes
h. いいえ No

- 8) なぜそう思いますか。

Why do you think so?

選手の強化としては、仕掛け技・応じ技などの指導により、剣道の技術が上達して試合内容が大きく変わった。
また、世界大会の出場や昇段審査の合格など実際に目標として取り組んできたことへの結果がでている。

- 9) エクアドル剣道協会からの要望・ニーズに沿った形で活動計画を作成しましたか。
Did you make the plan of activities fit into Ecuador's Kendo Association necessities?

e. はい Yes
f. いいえ No

- 10) 剣道指導において、良かった点は何ですか。

What did you like most when you taught kendo to Ecuadorians?

剣道の指導を通じて、エクアドルの皆様と出会えたこと。そして、一生懸命に熱心に指導を聞いて吸収しようとする現地の方々の姿を見て、自分も学ばせて頂くことがたくさんありました。

- 11) 剣道指導において、悪かった点は何ですか。

What didn't you like when you taught kendo to Ecuadorians?

自身の語学力が足りなく、十分に伝えきれない点があったこと。

- 12) 剣道指導の際に、困難だと感じたことは何ですか。

Did you have any difficulty at the time of teaching?

c. はい Yes

どのようなことですか。

剣道の歴史や文化的側面、価値観などを伝えるには多くの時間を要すると感じた。

d. いいえ No

以上で質問は終了です。回答ありがとうございました。

Questionnaire is finished. Thank you very much for your time.

JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について
JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador

エクアドル・カトリカ大学
PONTIFICAL CATHOLIC
UNIVERSITY OF ECUADOR

ゴメス・ターニャ
Tanya Gómez A.

このアンケートは、JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について調査するためのものです。アンケート結果をもとに、JICA の国際協力による武道プログラムに関連した、外交政策での日本の文化的影響について考察し、Multilingual School of International Business and International Relationships（国際ビジネスと国際関係の多言語学校）で学士号を取得します。

アンケートへの回答は、自由な意思によるものであり、回答を拒否しても不利益を被ることはありません。また今回知り得た情報は、プライバシーを保護し、個人が特定できないよう使用いたします。

以上の趣旨をご理解の上、アンケートにご協力くださいますよう、お願いいたします。

The aim of this survey is to understand JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador. I would like to reveal Japanese cultural influence according to foreign policy through martial arts cooperation program provided by Japan International Cooperation Agency (JICA). The case of analyze is kendo in Ecuador. Thus, the entire research has an academic purpose to obtain the bachelor degree in the Multilingual School of International Business and International Relationships. All this information will be managed with privacy. I would really appreciate and be thankful for cooperating with me in the following survey.

以下の質問にお答えください。（該当する項目・数字を○で囲む、あるいは記入してください。）

To answer the following survey, please choose the most suitable answer. If the answer is "other", please explain in detail. Some questions require a written explanation filling the blanks with your opinion.

A. 海外経験について OVERSEAS PERSONAL EXPERIENCE

1) なぜ JICA のボランティアに応募したのですか。

Why did you apply as a JICA volunteer?

- a. 海外旅行をしたかったから To travel Overseas
- b. 他国の人々の手助けをしたかったから To help people in other countries
- c. 他国の剣道技術を向上したかったから To improve kendo in other countries
- d. 他国について勉強したかったから To learn about other countries
- e. その他 Other

[]

2) エクアドル以外の国に行ったことがありますか。(剣道目的以外も可)

Before visiting Ecuador, have you traveled to another country for any purpose?

- a. はい Yes 国名 Country : _____
- b. いいえ No

3) 外国語を話すことができますか。a ~ c について、語学力のレベルを選んでください。

What foreign language do you speak? Please chose the level as:

5=流暢に話すことができる。 Can speak fluently

4=日常生活での会話ができる

Can communicate to a native speaker in daily life situations

3=文章を話すことができる Can structure some sentences

2= 基礎的な単語を話すことができる Can speak basic vocabulary

1=話すことができない Cannot speak

- | | | | | | |
|--|------------------------------------|---|------------------------------------|---|---|
| a. English: 英語 | 1 | 2 | <input checked="" type="radio"/> 3 | 4 | 5 |
| b. Spanish: スペイン語 | <input checked="" type="radio"/> 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| c. Other(s) その他 () | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

4) エクアドルでの生活で困ったことはありましたか。

Did you experience difficulties in your daily life?

- a. コミュニケーション、言葉 Communication: language
- b. 異文化に慣れること Get into the different culture
- c. 年上の方への礼儀、上下関係 Respect to authorities
- d. 現地の人々との挨拶や関係構築 The way to greet and relate with people

e. その他 Other

- 5) 派遣にあたって、なぜエクアドルを選びましたか。
Why did you choose Ecuador?

南米に興味があった

- 6) エクアドルの生活や文化で、気に入ったことは何ですか。
What did you like most about Ecuadorian culture in your daily life activities?

人々が陽気で親切、街並みが美しい

- 7) エクアドルの生活や文化で、気に入らなかった（苦手な）ことは何ですか。
What didn't you like about Ecuadorian culture in your daily life activities?

治安に不安があった

- 8) エクアドルでの生活を通して、エクアドル文化の価値を見出すことができましたか。
Can you feel identified with some Ecuadorian cultural values?

g. はい Yes

h. いいえ No

- 9) 例えば、どのようなことですか。(例：エクアドル料理がおいしい、エクアドル踊りは楽しい、手工芸品が美しい、など)
How can you feel that? Please provide an example. (Ex: Ecuadorian gastronomy is delicious, Ecuadorian dances are fun, handicrafts are beautiful, etc.)

陽気な人々、クエンカの街並みは美しい、料理が美味しかった

- 10) ボランティア活動後、エクアドル人の行動や態度を理解できるようになりましたか。
After being volunteer is it easier to understand some attitudes that Ecuadorians have?

g. はい Yes

h. いいえ No

- 11) それはなぜですか。
Why did you understand it or not?

実際に人々に関わる事で価値観の違いがある事に改めて気がつき、受け入れられるようになった

B. 専門的経験について PROFESSIONAL EXPERIENCE

13) 海外で剣道指導を行うために外国語を学ぶことについて、どう考えますか。
What do you think about learning another language in order to teach kendo abroad?

- m. 必須だと思う。It is mandatory.
- n. 少し話せればよい。基礎的な語学力で十分だと思う。With the basis, it is ok.
- o. 通訳があれば外国語は必要ではない。It is not a problem, if there is a translator.
- p. 必要ない。動作を見てもらい、勉強してもらおう。
It is not necessary, kendo can be learnt by watching body movements.

14) エクアドルでどのような活動を行いましたか。
What kind of activities did you do in Ecuador?

- s. エクアドル人に剣道の紹介をした。Promote kendo: ex. Exhibitions
- t. エクアドル剣士の基礎的レベルを上げる練習を行った。
Increase the basic level of practitioners
- u. 試合のレベルを向上させる練習を行った。Improve the competitive level
- v. 有段者レベルを向上させる練習を行った。Improve the level of rank (DAN)
- w. 各種大会に向けて代表選手の強化を行った。
Prepare the national team for any event or competition
- x. その他 other

15) 具体的にどのような内容を行いましたか。
Please describe specifically the content of those activities

一緒に稽古する事でモチベーションのアップを図った

16) 剣道のこと以外で、エクアドル人にどのような日本文化の価値観を教えましたか。
Besides kendo, what values of Japanese culture did you share and teach to Ecuadorians?

出会った人々が日本文化についてよく理解していたので、特になし

17) 以下の項目について、日本の剣道と比較し、エクアドル剣道についてあてはまる程度を1~5から選んでください

Compare Ecuador's kendo with Kendo in Japan. Please choose the following characteristics being: 5= More; 4= A little more; 3= Equal; 2= Little Less; 1= Less

- 5 : とてもあてはまる
- 4 : あてはまる
- 3 : 同じ程度だ
- 2 : ややあてはまらない
- 1 : あてはまらない

e. 厳しい Demanding	5	4	3	2	1
f. 強い Strong	5	4	3	2	1
g. 真面目 Serious	5	4	3	2	1
h. 楽しい Fun	5	4	3	2	1

18) あなたの指導により、どのような結果が出たと思いますか。

What kind of results did you achieve by teaching kendo?

- f. 剣士が増加した Number of practitioners increased
- g. 中南米大会の入賞が増えた Awards in Latin America Championships
- h. 世界大会への参加が増えた Participation in the World Kendo Championship
- i. 有段者が増加した Number of people with level of dan increased
- j. その他 other

モチベーションがアップした

19) エクアドルでの活動によって、エクアドル剣道協会からのボランティア要請目標は達成されたと思いますか。

Do you think, the main objective that Ecuadorian Kendo Association request for JICA cooperation was achieved by your activities?

- i. はい Yes
- j. いいえ No

20) なぜそう思いますか。

Why do you think so?

世界大会で結果も出ている

21) エクアドル剣道協会からの要望・ニーズに沿った形で活動計画を作成しましたか。
Did you make the plan of activities fit into Ecuador's Kendo Association necessities?

- g. はい Yes
- h. いいえ No 不明

22) 剣道指導において、良かった点は何ですか。
What did you like most when you taught kendo to Ecuadorians?

剣士と一緒に頑張る事でモチベーションのアップをはかれた

23) 剣道指導において、悪かった点は何ですか。
What didn't you like when you taught kendo to Ecuadorians?

技術に不安があり、向上には貢献できなかった

24) 剣道指導の際に、困難だと感じたことは何ですか。
Did you have any difficulty at the time of teaching?

- e. はい Yes
どのようなことですか。

言語

- f. いいえ No

以上で質問は終了です。回答ありがとうございました。

Questionnaire is finished. Thank you very much for your time.

A. 海外経験について OVERSEAS PERSONAL EXPERIENCE

1) なぜJICAのボランティアに応募したのですか。
Why did you apply as a JICA volunteer?

- a. 海外旅行をしたかったから To travel Overseas
- b. 他国の人々の手助けをしたかったから To help people in other countries
- c. 他国の剣道技術を向上したかったから To improve kendo in other countries
- d. 他国について勉強したかったから To learn about other countries
- e. その他 Other

2) エクアドル以外の国に行ったことがありますか。(剣道目的以外も可)
Before visiting Ecuador, have you traveled to another country for any purpose?

- a. はい Yes 国名 Country: サイパン
- b. いいえ No

3) 外国語を話すことができますか。a～cについて、語学力のレベルを選んでください。

What foreign language do you speak? Please chose the level as:

- 5=流暢に話すことができる。 Can speak fluently
- 4=日常生活での会話ができる
Can communicate to a native speaker in daily life situations
- 3=文章を話すことができる Can structure some sentences
- 2= 基礎的な単語を話すことができる Can speak basic vocabulary
- 1=話すことができない Cannot speak

- | | | | | | | |
|---------------------|---|---|---|---|---|---|
| a. English: 英語 | | ① | 2 | 3 | 4 | 5 |
| b. Spanish: スペイン語 | | ① | 2 | 3 | 4 | 5 |
| c. Other(s) その他 () | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | |

4) エクアドルでの生活で困ったことはありましたか。
Did you experience difficulties in your daily life?

- a. コミュニケーション、言葉 Communication: language
- b. 異文化に慣れること Get into the different culture
- c. 年上の方への礼儀、上下関係 Respect to authorities
- d. 現地の人々との挨拶や関係構築 The way to greet and relate with people
- e. その他 Other

特になし

5) 派遣にあたって、なぜエクアドルを選びましたか。
Why did you choose Ecuador?

たき火

6) エクアドルの生活や文化で、気に入ったことは何ですか。
What did you like most about Ecuadorian culture in your daily life activities?

ワナ

7) エクアドルの生活や文化で、気に入らなかった(苦手な)ことは何ですか。
What didn't you like about Ecuadorian culture in your daily life activities?

なし

8) エクアドルでの生活を通して、エクアドル文化の価値を見出すことができましたか。
Can you feel identified with some Ecuadorian cultural values?

- a. はい Yes
b. いいえ No

9) 例えば、どのようなことですか。(例:エクアドル料理がおいしい、エクアドル踊りは楽しい、手工芸品が美しい、など)
How can you feel that? Please provide an example. (Ex: Ecuadorian gastronomy is delicious, Ecuadorian dances are fun, handicrafts are beautiful, etc.)

料理も色んな味しかった

10) ボランティア活動後、エクアドル人の行動や態度を理解できるようになりましたか。After being volunteer is it easier to understand some attitudes that Ecuadorians have?

- a. はい Yes
b. いいえ No

11) それはなぜですか。
Why did you understand it or not?

B. 専門的経験についてPROFESSIONAL EXPERIENCE

1) 海外で剣道指導を行うために外国語を学ぶことについて、どう考えますか。
What do you think about learning another language in order to teach kendo abroad?

- a. 必須だと思う。It is mandatory.
- b. 少し話せればよい。基礎的な語学力で十分だと思う。With the basis, it is ok.
- c. 通訳があれば外国語は必要ではない。It is not a problem, if there is a translator.
- d. 必要ない。動作を見てもらい、勉強してもらおう。
It is not necessary, kendo can be learnt by watching body movements.

2) エクアドルでどのような活動を行いましたか。
What kind of activities did you do in Ecuador?

- a. エクアドル人に剣道の紹介をした。Promote kendo: ex. Exhibitions
- b. エクアドル剣士の基礎的レベルを上げる練習を行った。
Increase the basic level of practitioners
- c. 試合のレベルを向上させる練習を行った。Improve the competitive level
- d. 有段者レベルを向上させる練習を行った。Improve the level of rank (DAN)
- e. 各種大会に向けて代表選手の強化を行った。
Prepare the national team for any event or competition
- f. その他other

[]

3) 具体的にどのような内容を行いましたか。
Please describe specifically the content of those activities

[]

4) 剣道のこと以外で、エクアドル人にどのような日本文化の価値観を教えましたか。
Besides kendo, what values of Japanese culture did you share and teach to Ecuadorians?

[]

5) 以下の項目について、日本の剣道と比較し、エクアドル剣道についてあてはまる

程度を1~5から選んでください

Compare Ecuador's kendo with Kendo in Japan. Please choose the following characteristics being: 5= More; 4= A little more; 3= Equal; 2= Little Less; 1= Less

- 5: とてもあてはまる
- 4: あてはまる
- 3: 同じ程度だ
- 2: ややあてはまらない
- 1: あてはまらない

a.	厳しいDemanding	5	4	3	2	1
b.	強い Strong	5	4	3	2	1
c.	真面目Serious	5	4	3	2	1
d.	楽しいFun	5	4	3	2	1

6) あなたの指導により、どのような結果が出たと思いますか。
What kind of results did you achieve by teaching kendo?

- a. 剣士が増加したNumber of practitioners increased
- b. 中南米大会の入賞が増えたAwards in Latin America Championships
- c. 世界大会への参加が増えたParticipation in the World Kendo Championship
- d. 有段者が増加したNumber of people with level of dan increased
- e. その他other

7) エクアドルでの活動によって、エクアドル剣道協会からのボランティア要請目標は達成されたと思いますか。

Do you think, the main objective that Ecuadorian Kendo Association request for JICA cooperation was achieved by your activities?

- a. はいYes
- b. いいえNo

8) なぜそう思いますか。
Why do you think so?

9) エクアドル剣道協会からの要望・ニーズに沿った形で活動計画を作成しましたか

Did you make the plan of activities fit into Ecuador's Kendo Association necessities?

- a. はい Yes
- b. いいえ No

10) 剣道指導において、良かった点は何ですか。
What did you like most when you taught kendo to Ecuadorians?

【 気持ちの伝わりやすかった。 】

11) 剣道指導において、悪かった点は何ですか。
What didn't you like when you taught kendo to Ecuadorians?

【 自分の語学不足 】

12) 剣道指導の際に、困難だと感じたことは何ですか。
Did you have any difficulty at the time of teaching?

- a. はい Yes
どのようなことですか。

【

- b. いいえ No

9

以上で質問は終了です。回答ありがとうございました。
Questionnaire is finished. Thank you very much for your time.

A. 海外経験について OVERSEAS PERSONAL EXPERIENCE

1) なぜ JICA のボランティアに応募したのですか。
Why did you apply as a JICA volunteer?

- a. 海外旅行をしたかったから To travel Overseas
- b. 他国の人々の手助けをしたかったから To help people in other countries
- c. 他国の剣道技術を向上したかったから To improve kendo in other countries
- d. 他国について勉強したかったから To learn about other countries
- e. その他 Other

2) エクアドル以外の国に行ったことがありますか。(剣道目的以外も可)
Before visiting Ecuador, have you traveled to another country for any purpose?

- a. はい Yes 国名 Country: U.S.A., Ireland, England, Spain
- b. いいえ No

3) 外国語を話すことができますか。a ~ c について、語学力のレベルを選んでください。
What foreign language do you speak? Please chose the level as:

- 5=流暢に話すことができる。 Can speak fluently
- 4=日常生活での会話ができる
Can communicate to a native speaker in daily life situations
- 3=文章を話すことができる Can structure some sentences
- 2=基礎的な単語を話すことができる Can speak basic vocabulary
- 1=話すことができない Cannot speak

a. English: 英語	1	2	3	<input checked="" type="radio"/> 4	5
b. Spanish: スペイン語	<input checked="" type="radio"/> 1	2	3	4	5
c. Other(s) その他 ()	1	2	3	4	5

4) エクアドルでの生活で困ったことはありませんでしたか。
Did you experience difficulties in your daily life?

- a. コミュニケーション、言葉 Communication: language
- b. 異文化に慣れること Get into the different culture
- c. 年上の方への礼儀、上下関係 Respect to authorities
- d. 現地の人々との挨拶や関係構築 The way to greet and relate with people
- e. その他 Other

治安があまり良くないため、自分たちでの行動が自由なことができなかった事。

- 5) 派遣にあたって、なぜエクアドルを選びましたか。
Why did you choose Ecuador?

短期派遣の募集が「エクアドル」しかなかったため。

- 6) エクアドルの生活や文化で、気に入ったことは何ですか。
What did you like most about Ecuadorian culture in your daily life activities?

人々がとても親切で、フレンドリーで、剣道を熱心にやっていた事。

食事が安くて、とてもおいしかったこと。

- 7) エクアドルの生活や文化で、気に入らなかった(苦手な)ことは何ですか。
What didn't you like about Ecuadorian culture in your daily life activities?

治安が良くない事。

- 8) エクアドルでの生活を通して、エクアドル文化の価値を見出すことができましたか。
Can you feel identified with some Ecuadorian cultural values?

- a. はい Yes
b. いいえ No

- 9) 例えば、どのようなことですか。(例: エクアドル料理がおいしい、エクアドル踊りは楽しい、手工芸品が美しい、など)
How can you feel that? Please provide an example. (Ex: Ecuadorian gastronomy is delicious, Ecuadorian dances are fun, handicrafts are beautiful, etc.)

・料理がおいしい (おどりバナナ!)
・赤道やカラパゴス諸島など日本にない珍しい風景に出会える。

- 10) ボランティア活動後、エクアドル人の行動や態度を理解できるようになりましたか。
After being volunteer is it easier to understand some attitudes that Ecuadorians have?

- a. はい Yes
b. いいえ No

- 11) それはなぜですか。
Why did you understand it or not?

一人一人とコミュニケーションをとったり、剣道に対する態度
*勢をみて、少し理解が深まりました。

B. 専門的経験について PROFESSIONAL EXPERIENCE

1) 海外で剣道指導を行うために外国語を学ぶことについて、どう考えますか。
What do you think about learning another language in order to teach kendo abroad?

- a. 必須だと思う。It is mandatory.
- b. 少し話せればよい。基礎的な語学力で十分だと思う。With the basis, it is ok.
- c. 通訳があれば外国語は必要ではない。It is not a problem, if there is a translator.
- d. 必要ない。動作を見てもらい、勉強してもらう。
It is not necessary, kendo can be learnt by watching body movements.

2) エクアドルでどのような活動を行いましたか。
What kind of activities did you do in Ecuador?

- a. エクアドル人に剣道の紹介をした。Promote kendo: ex. Exhibitions
- b. エクアドル剣士の基礎的レベルを上げる練習を行った。
Increase the basic level of practitioners
- c. 試合のレベルを向上させる練習を行った。Improve the competitive level
- d. 有段者レベルを向上させる練習を行った。Improve the level of rank (DAN)
- e. 各種大会に向けて代表選手の強化を行った。
Prepare the national team for any event or competition
- f. その他 other

3) 具体的にどのような内容を行いましたか。
Please describe specifically the content of those activities

竹中先生による切り返しや基本打ち。
基本打ちが中心の稽古でした。

4) 剣道のこと以外で、エクアドル人にどのような日本文化の価値観を教えましたか。
Besides kendo, what values of Japanese culture did you share and teach to Ecuadorians?

日本の生活の事やアニメの話。料理の話。

5) 以下の項目について、日本の剣道と比較し、エクアドル剣道についてあてはまる程度を1~5から選んでください

Compare Ecuador's kendo with Kendo in Japan. Please choose the following characteristics being: 5= More; 4= A little more; 3= Equal; 2= Little Less; 1= Less

- 5: とてもあてはまる
 4: あてはまる
 3: 同じ程度だ
 2: ややあてはまらない
 1: あてはまらない

a. 厳しい Demanding	5	4	3	②	1
b. 強い Strong	5	4	3	2	①
c. 真面目 Serious	5	④	3	2	1
d. 楽しい Fun	5	④	3	2	1

6) あなたの指導により、どのような結果が出たと思いますか。

What kind of results did you achieve by teaching kendo?

- a. 剣士が増加した Number of practitioners increased
 b. 中南米大会の入賞が増えた Awards in Latin America Championships
 c. 世界大会への参加が増えた Participation in the World Kendo Championship
 d. 有段者が増加した Number of people with level of dan increased
 e. その他 other

剣道を続ける人が増えた。

7) エクアドルでの活動によって、エクアドル剣道協会からのボランティア要請目標は達成されたと思いますか。

Do you think, the main objective that Ecuadorian Kendo Association request for JICA cooperation was achieved by your activities?

- a. はい Yes
 b. いいえ No

8) なぜそう思いますか。
 Why do you think so?

1.5ヶ月という短い期間だったので、技術向上になったというのは難しいと思いますが、刺激を与える機会になったと思います。

9) エクアドル剣道協会からの要望・ニーズに沿った形で活動計画を作成しましたか。
Did you make the plan of activities fit into Ecuador's Kendo Association necessities?

- a. はい Yes
- b. いいえ No

10) 剣道指導において、良かった点は何ですか。
What did you like most when you taught kendo to Ecuadorians?

剣士のレベルをみて、
基本打ちに重点を置いていた事。

11) 剣道指導において、悪かった点は何ですか。
What didn't you like when you taught kendo to Ecuadorians?

試合稽古において、先生たちとも試合をする機会を作った
方がよかったのかと思います。打たれることで自分の足りない部分がみえてくるため。

12) 剣道指導の際に、困難だと感じたことは何ですか。
Did you have any difficulty at the time of teaching?

- a. はい Yes
どのようなことですか。

手のうちやふみこみなど、なかなか伝えてもすぐに習得できない
テクニックを教えることが難しかったです。

- b. いいえ No

以上で質問は終了です。回答ありがとうございました。

Questionnaire is finished. Thank you very much for your time.

JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について
JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador

エクアドル・カトリカ大学
PONTIFICAL CATHOLIC
UNIVERSITY OF ECUADOR

ゴメス・ターニャ
Tanya Gómez A.

このアンケートは、JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について調査するためのものです。アンケート結果をもとに、JICA の国際協力による武道プログラムに関連した、外交政策での日本の文化的影響について考察し、Multilingual School of International Business and International Relationships (国際ビジネスと国際関係の多言語学校) で学士号を取得します。

アンケートへの回答は、自由な意思によるものであり、回答を拒否しても不利益を被ることはありません。また今回知り得た情報は、プライバシーを保護し、個人が特定できないよう使用いたします。

以上の趣旨をご理解の上、アンケートにご協力くださいますよう、お願いいたします。

The aim of this survey is to understand JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador. I would like to reveal Japanese cultural influence according to foreign policy through martial arts cooperation program provided by Japan International Cooperation Agency (JICA). The case of analyze is kendo in Ecuador. Thus, the entire research has an academic purpose to obtain the bachelor degree in the Multilingual School of International Business and International Relationships. All this information will be managed with privacy. I would really appreciate and be thankful for cooperating with me in the following survey.

以下の質問にお答えください。(該当する項目・数字を○で囲む、あるいは記入してください。)

To answer the following survey, please choose the most suitable answer. If the answer is "other", please explain in detail. Some questions require a written explanation filling the blanks with your opinion.

A. 海外経験について OVERSEAS PERSONAL EXPERIENCE

1) なぜ JICA のボランティアに応募したのですか。

Why did you apply as a JICA volunteer?

- a. 海外旅行をしたかったから To travel Overseas
- 50% b. 他国の人々の手助けをしたかったから To help people in other countries
- c. 他国の剣道技術を向上したかったから To improve kendo in other countries
- 50% d. 他国について勉強したかったから To learn about other countries
- e. その他 Other

[]

2) エクアドル以外の国に行ったことがありますか。(剣道目的以外も可)

Before visiting Ecuador, have you traveled to another country for any purpose?

- a. はい Yes 国名 Country : Mexico
- b. いいえ No

3) 外国語を話すことができますか。a ~ c について、語学力のレベルを選んでください。

What foreign language do you speak? Please chose the level as:

5=流暢に話すことができる。 Can speak fluently

4=日常生活での会話ができる

Can communicate to a native speaker in daily life situations

3=文章を話すことができる Can structure some sentences

2= 基礎的な単語を話すことができる Can speak basic vocabulary

1=話すことができない Cannot speak

- | | | | | | |
|--|------------------------------------|------------------------------------|---|------------------------------------|---|
| a. English: 英語 | 1 | <input checked="" type="radio"/> 2 | 3 | 4 | 5 |
| b. Spanish: スペイン語 | 1 | 2 | 3 | <input checked="" type="radio"/> 4 | 5 |
| c. Other(s) その他 () | <input checked="" type="radio"/> 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

4) エクアドルでの生活で困ったことはありましたか。

Did you experience difficulties in your daily life?

- a. コミュニケーション、言葉 Communication: language
- b. 異文化に慣れること Get into the different culture
- c. 年上の方への礼儀、上下関係 Respect to authorities
- d. 現地の人々との挨拶や関係構築 The way to greet and relate with people
- e. その他 Other

[]

- 5) 派遣にあたって、なぜエクアドルを選びましたか。
Why did you choose Ecuador?

理由はありません。職種である「剣道」を要請していたのが
エクアドルでした。

- 6) エクアドルの生活や文化で、気に入ったことは何ですか。
What did you like most about Ecuadorian culture in your daily life activities?

宗教的行事や仕事に真面目で、熱心であること。
料理や果物がおいしい。

- 7) エクアドルの生活や文化で、気に入らなかった（苦手な）ことは何ですか。
What didn't you like about Ecuadorian culture in your daily life activities?

ゴミの分別が行き届いていない。
治安が良くない。

- 8) エクアドルでの生活を通して、エクアドル文化の価値を見出すことができましたか。
Can you feel identified with some Ecuadorian cultural values?

a. はい Yes (75%)
b. いいえ No

- 9) 例えば、どのようなことですか。(例：エクアドル料理がおいしい、エクアドル踊りは楽しい、手工芸品が美しい、など)
How can you feel that? Please provide an example. (Ex: Ecuadorian gastronomy is delicious, Ecuadorian dances are fun, handicrafts are beautiful, etc.)

農業や水産業が優れていると感じた。
エクアドル人の陽気で情熱に溢れた気質(性格)。

- 10) ボランティア活動後、エクアドル人の行動や態度を理解できるようになりましたか。
After being volunteer is it easier to understand some attitudes that Ecuadorians have?

a. はい Yes
b. いいえ No

- 11) それはなぜですか。
Why did you understand it or not?

総合的な文化の違いを受け入れることを、私自身できるようになり
更には尊重できるようになったからだと思う。

B. 専門的経験について PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 1) 海外で剣道指導を行うために外国語を学ぶことについて、どう考えますか。
What do you think about learning another language in order to teach kendo abroad?

- a. 必須だと思う。It is mandatory.
- b. 少し話せればよい。基礎的な語学力で十分だと思う。With the basis, it is ok.
- c. 通訳があれば外国語は必要ではない。It is not a problem, if there is a translator.
- d. 必要ない。動作を見てもらい、勉強してもらおう。
It is not necessary, kendo can be learnt by watching body movements.

- 2) エクアドルでどのような活動を行いましたか。
What kind of activities did you do in Ecuador?

- a. エクアドル人に剣道の紹介をした。Promote kendo: ex. Exhibitions
- b. エクアドル剣士の基礎的レベルを上げる練習を行った。
Increase the basic level of practitioners
- c. 試合のレベルを向上させる練習を行った。Improve the competitive level
- d. 有段者レベルを向上させる練習を行った。Improve the level of rank (DAN)
- e. 各種大会に向けて代表選手の強化を行った。
Prepare the national team for any event or competition
- f. その他 other

- 3) 具体的にどのような内容を行いましたか。
Please describe specifically the content of those activities

- ・ 試合場の使い方 (○ではなく□であることを意識させる) を指導。
- ・ 間合いについて (①物理的距離、②精神的距離) 説明した。
- ・ 追い込み稽古、掛かり稽古など 身体的負荷が大きい稽古の実施。

- 4) 剣道のこと以外で、エクアドル人にどのような日本文化の価値観を教えましたか。
Besides kendo, what values of Japanese culture did you share and teach to Ecuadorians?

- 日本の社会スタイル (一般的なサラリーマンの日常) などの紹介。

- 5) 以下の項目について、日本の剣道と比較し、エクアドル剣道についてあてはまる程度を 1~5 から選んでください

Compare Ecuador's kendo with Kendo in Japan. Please choose the following characteristics being; 5= More; 4= A little more; 3= Equal; 2= Little Less; 1= Less

- 5 : とてもあてはまる
 4 : あてはまる
 3 : 同じ程度だ
 2 : ややあてはまらない
 1 : あてはまらない

a. 厳しい Demanding	5	4	3	②	1
b. 強い Strong	5	④	3	2	1
c. 真面目 Serious	5	④	3	2	1
d. 楽しい Fun	5	④	3	2	1

- 6) あなたの指導により、どのような結果が出たと思いますか。
 What kind of results did you achieve by teaching kendo?

- a. 剣士が増加した Number of practitioners increased
 b. 中南米大会の入賞が増えた Awards in Latin America Championships
 c. 世界大会への参加が増えた Participation in the World Kendo Championship
 d. 有段者が増加した Number of people with level of dan increased
 e. その他 other

「剣道は楽しい」や「剣道をしていて良かった」という精神的満足感を持つ
 エクアドル剣士が増えてくれたと思う。

- 7) エクアドルでの活動によって、エクアドル剣道協会からのボランティア要請目標は達成されたと思いますか。

Do you think, the main objective that Ecuadorian Kendo Association request for JICA cooperation was achieved by your activities?

- a. はい Yes
 b. いいえ No

- 8) なぜそう思いますか。
 Why do you think so?

剣道の試合技術や所作・礼法の精神的且つ歴史的意味の
 伝達などについての要請があったが、元々エクアドル剣士自身に
 「学びたい」という意欲があったため、その成長度も著しく、達成できた
 という意味ではエクアドル剣士のお陰である。

9) エクアドル剣道協会からの要望・ニーズに沿った形で活動計画を作成しましたか。
Did you make the plan of activities fit into Ecuador's Kendo Association necessities?

- a. はい Yes
b. いいえ No

10) 剣道指導において、良かった点は何ですか。
What did you like most when you taught kendo to Ecuadorians?

エクアドル剣士はとても熱心に稽古をしてくれるので、一人一人の長所と短所が明確に分かって指導することができたのは良かったです。

11) 剣道指導において、悪かった点は何ですか。
What didn't you like when you taught kendo to Ecuadorians?

道場の環境が日本と違うため、様々な指導法を活用した。しかし、それは一貫性や継続性の意識を持って稽古することができないことがある。

12) 剣道指導の際に、困難だと感じたことは何ですか。
Did you have any difficulty at the time of teaching?

- a. はい Yes
どのようなことですか。

言語の問題です。日本語が持つ意味を皆さんに分かるように伝えることはとても難しく、一番の問題でした。

- b. いいえ No

以上で質問は終了です。回答ありがとうございました。

Questionnaire is finished. Thank you very much for your time.

Masahito Monaga

JICAボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について
JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador

エクアドル・カトリカ大学
PONTIFICAL CATHOLIC
UNIVERSITY OF ECUADOR

ゴメス・ターニャ
Tanya Gómez A.

このアンケートは、JICAボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について調査するためのものです。アンケート結果をもとに、JICAの国際協力による武道プログラムに関連した、外交政策での日本の文化的影響について考察し、Multilingual School of International Business and International Relationships (国際ビジネスと国際関係の多言語学校)で学士号を取得します

アンケートへの回答は、自由な意思によるものであり、回答を拒否しても不利益を被ることはありません。また今回知り得た情報は、プライバシーを保護し、個人が特定できないよう使用いたします。

以上の趣旨をご理解の上、アンケートにご協力くださいますよう、お願いいたします。

The aim of this survey is to understand JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador. I would like to reveal Japanese cultural influence according to foreign policy through martial arts cooperation program provided by Japan International Cooperation Agency (JICA). The case of analyze is kendo in Ecuador. Thus, the entire research has an academic purpose to obtain the bachelor degree in the Multilingual School of International Business and International Relationships. All this information will be managed with privacy. I would really appreciate and be thankful for cooperating with me in the following survey.

以下の質問にお答えください。(該当する項目・数字を○で囲む、あるいは記入してください)。

To answer the following survey, please choose the most suitable answer. If the answer is "other", please explain in detail. Some questions require a written explanation filling the blanks with your opinion.

A. 海外経験について OVERSEAS PERSONAL EXPERIENCE

1) なぜJICAのボランティアに応募したのですか
Why did you apply as a JICA volunteer?

- a. 海外旅行をしたかったから To travel Overseas
- b. 他国の人々の手助けをしたかったから To help people in other countries
- c. 他国の剣道技術を向上したかったから To improve kendo in other countries
- d. 他国について勉強したかったから To learn about other countries
- e. その他 Other

2) エクアドル以外の国に行ったことがありますか。(剣道目的以外も可)
Before visiting Ecuador, have you traveled to another country for any purpose?

- a. はい Yes
- b. いいえ No

国名 Country: America, Bali, Korea
(travel)

3) 外国語を話すことができますか。a cについて、語学力のレベルを選んでください。
What foreign language do you speak? Please chose the level as:

- 5=流暢に話すことができる。 Can speak fluently
- 4=日常生活での会話ができる
Can communicate to a native speaker in daily life situations
- 3=文章を話すことができる Can structure some sentences
- 2=基礎的な単語を話すことができる Can speak basic vocabulary
- 1=話すことができない Cannot speak

- | | | | | | | |
|---------------------|---|---|---|---|---|---|
| a. English: 英語 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| b. Spanish: スペイン語 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| c. Other(s) その他 () | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | |

4) エクアドルでの生活で困ったことはありましたか
Did you experience difficulties in your daily life?

- a. コミュニケーション 言葉 Communication: language
- b. 異文化に慣れること Get into the different culture
- c. 年上の方への礼儀、上下関係 Respect to authorities
- d. 現地の人々との挨拶や関係構築 The way to greet and relate with people
- e. その他 Other

5) 派遣にあたって、なぜエクアドルを選びましたか。
Why did you choose Ecuador?

JICA ボランティアで剣道が出来る国らしい
エケアドルのみであつたから

- 6) エケアドルの生活や文化で、気に入ったことは何ですか。
What did you like most about Ecuadorian culture in your daily life activities?

Ecuadorian kenshi (very kind)
Food, drink, environment, nature, etc...

- 7) エケアドルの生活や文化で、気に入らなかった(苦手な)ことは何ですか。
What didn't you like about Ecuadorian culture in your daily life activities?

- 8) エケアドルでの生活を通して、エケアドル文化の価値を見出すことができましたか
Can you feel identified with some Ecuadorian cultural values?

a) はい Yes
b. いいえ No

- 9) 例えば、どのようなことですか。(例: エケアドル料理がおいしい、エケアドル踊りは楽しい、手工芸品が美しい、など)
How can you feel that? Please provide an example. (Ex: Ecuadorian gastronomy is delicious, Ecuadorian dances are fun, handicrafts are beautiful, etc.)

Historic ~~str~~ Structure in Ecuador

- 10) ボランティア活動後、エケアドル人の行動や態度を理解できるようになりましたか。
After being volunteer is it easier to understand some attitudes that Ecuadorians have?

a.) はい Yes
b. いいえ No

- 11) それはなぜですか。
Why did you understand it or not?

エケアドル人と一緒に過ごすことが多いから。(ホームステイなど)

B. 専門的経験について PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 1) 海外で剣道指導を行うために外国語を学ぶことについて、どう考えますか。

What do you think about learning another language in order to teach kendo abroad?

- a) 必須だと思う。It is mandatory.
- b. 少し話せばよい。基礎的な語学力で十分だと思う。With the basis, it is ok.
- c. 通訳があれば外国語は必要ではない。It is not a problem, if there is a translator.
- d. 必要ない。動作を見てもらい、勉強してもらう。
It is not necessary, kendo can be learnt by watching body movements.

2) エクアドルでどのような活動を行いましたか。
What kind of activities did you do in Ecuador?

- a. エクアドル人に剣道の紹介をした Promote kendo: ex. Exhibitions
- b) エクアドル剣士の基礎的レベルを上げる練習を行った。
Increase the basic level of practitioners
- c. 試合のレベルを向上させる練習を行った。Improve the competitive level
- d. 有段者レベルを向上させる練習を行った。Improve the level of rank (DAN)
- e. 各種大会に向けて代表選手の強化を行った
Prepare the national team for any event or competition
- f. その他other

礼儀
reigi

3) 具体的にどのような内容を行いましたか。
Please describe specifically the content of those activities

I can not speak spanish.
so, it was shown in that act. → dojyo.
for example, clean to go to the ~~dojo~~
as soon as possible, shown by the body language
in keiko

4) 剣道のこと以外で、エクアドル人にどのような日本文化の価値観を教えましたか。
Besides kendo, what values of Japanese culture did you share and teach to Ecuadorians?

I teach ecuadorians Japanese 27-

5) 以下の項目について、日本の剣道と比較し、エクアドル剣道についてあてはまる程度を1-5から選んでください
Compare Ecuador's kendo with Kendo in Japan. Please choose the following characteristics being: 5= More; 4= A little more; 3= Equal; 2= Little Less; 1= Less

- 5: とてもあてはまる
 4: あてはまる
 3: 同じ程度だ
 2 ややあてはまらない
 1: あてはまらない

a. 厳しい Demanding	5	4	3	2	1
b. 強い Strong	5	4	3	2	1
c. 真面目 Serious	5	4	3	2	1
d. 楽しい Fun	5	4	3	2	1

6) あなたの指導により、どのような結果が出たと思いますか。
 What kind of results did you achieve by teaching kendo?

- a. 剣士が増加した Number of practitioners increased
 b. 中南米大会の入賞が増えた Awards in Latin America Championships
 c. 世界大会への参加が増えた Participation in the World Kendo Championship
 d. 有段者が増加した Number of people with level of dan increased
 e. その他 other

まだ結果は出たか/分らないから。

7) エクアドルでの活動によって、エクアドル剣道協会からのボランティア要請目標は達成されたと思いますか。

Do you think, the main objective that Ecuadorian Kendo Association request for JICA cooperation was achieved by your activities?

- a. はい Yes
 b. いいえ No

8) なぜそう思いますか。
 Why do you think so?

すぐに成果が出るものではないから。
 継続することが重要だから。

9) エクアドル剣道協会からの要望 ニーズに沿った形で活動計画を作成しましたが。
 Did you make the plan of activities fit into Ecuador's Kendo Association necessities?

- a. はい Yes

b. いいえNo

10) 剣道指導において 良かった点は何ですか。
What did you like most when you taught kendo to Ecuadorians?

(子どもたちと楽しく keiko が" できた。)

11) 剣道指導において 悪かった点は何ですか。
What didn't you like when you taught kendo to Ecuadorians?

(自立的に行動することができなかった。
私自身の技術不足。)

12) 剣道指導の際に 困難だと感じたことは何ですか。
Did you have any difficulty at the time of teaching?

a. はいYes
どのようなことですか。

(language (spanish and English))

b. いいえNo

以上で質問は終了です。回答ありがとうございました

Questionnaire is finished. Thank you very much for your time.

Tanya san,
Thank you ♡

JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について
JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador

エクアドル・カトリカ大学
PONTIFICAL CATHOLIC
UNIVERSITY OF ECUADOR

ゴメス・ターニャ
Tanya Gómez A.

このアンケートは、JICA ボランティアのエクアドルでの剣道指導に対する目的や意識について調査するためのものです。アンケート結果をもとに、JICA の国際協力による武道プログラムに関連した、外交政策での日本の文化的影響について考察し、Multilingual School of International Business and International Relationships（国際ビジネスと国際関係の多言語学校）で学士号を取得します。

アンケートへの回答は、自由な意思によるものであり、回答を拒否しても不利益を被ることはありません。また今回知り得た情報は、プライバシーを保護し、個人が特定できないよう使用いたします。

以上の趣旨をご理解の上、アンケートにご協力くださいますよう、お願いいたします。

The aim of this survey is to understand JICA volunteers' purpose and consciousness of teaching kendo in Ecuador. I would like to reveal Japanese cultural influence according to foreign policy through martial arts cooperation program provided by Japan International Cooperation Agency (JICA). The case of analyze is kendo in Ecuador. Thus, the entire research has an academic purpose to obtain the bachelor degree in the Multilingual School of International Business and International Relationships. All this information will be managed with privacy. I would really appreciate and be thankful for cooperating with me in the following survey.

以下の質問にお答えください。（該当する項目・数字を○で囲む、あるいは記入してください。）

To answer the following survey, please choose the most suitable answer. If the answer is "other", please explain in detail. Some questions require a written explanation filling the blanks with your opinion.

A. 海外経験について OVERSEAS PERSONAL EXPERIENCE

1) なぜ JICA のボランティアに応募したのですか。
Why did you apply as a JICA volunteer?

- a. 海外旅行をしたかったから To travel Overseas
- b. 他国の人々の手助けをしたかったから To help people in other countries
- c. 他国の剣道技術を向上したかったから To improve kendo in other countries
- d. 他国について勉強したかったから To learn about other countries
- e. その他 Other

[]

2) エクアドル以外の国に行ったことがありますか。(剣道目的以外も可)
Before visiting Ecuador, have you traveled to another country for any purpose?

- a. はい Yes 国名 Country : Republic of Korea, People's Republic of China, Republic of Finland, The Netherlands
- b. いいえ No

3) 外国語を話すことができますか。a ~ c について、語学力のレベルを選んでください。
What foreign language do you speak? Please chose the level as:

- 5=流暢に話すことができる。 Can speak fluently
- 4=日常生活での会話ができる
Can communicate to a native speaker in daily life situations
- 3=文章を話すことができる Can structure some sentences
- 2=基礎的な単語を話すことができる Can speak basic vocabulary
- 1=話すことができない Cannot speak

- | | | | | | |
|---------------------|------------------------------------|---|------------------------------------|---|---|
| a. English: 英語 | 1 | 2 | <input checked="" type="radio"/> 3 | 4 | 5 |
| b. Spanish: スペイン語 | <input checked="" type="radio"/> 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| c. Other(s) その他 () | <input checked="" type="radio"/> 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

4) エクアドルでの生活で困ったことはありましたか。
Did you experience difficulties in your daily life?

- a. コミュニケーション、言葉 Communication: language
- b. 異文化に慣れること Get into the different culture
- c. 年上の方への礼儀、上下関係 Respect to authorities
- d. 現地の人々との挨拶や関係構築 The way to greet and relate with people
- e. その他 Other

[ない]

- 5) 派遣にあたって、なぜエクアドルを選びましたか。
Why did you choose Ecuador?

剣道の指導の募集があったから。

- 6) エクアドルの生活や文化で、気に入ったことは何ですか。
What did you like most about Ecuadorian culture in your daily life activities?

快適に過ごせて全般的に気に入った。とくに生活環境と食文化。

- 7) エクアドルの生活や文化で、気に入らなかった（苦手な）ことは何ですか。
What didn't you like about Ecuadorian culture in your daily life activities?

銃があること。日本と比べて夜が危険なこと。

- 8) エクアドルでの生活を通して、エクアドル文化の価値を見出すことができましたか。
Can you feel identified with some Ecuadorian cultural values?

- a. はい Yes
 b. いいえ No

- 9) 例えば、どのようなことですか。(例：エクアドル料理がおいしい、エクアドル踊りは楽しい、手工芸品が美しい、など)
How can you feel that? Please provide an example. (Ex: Ecuadorian gastronomy is delicious, Ecuadorian dances are fun, handicrafts are beautiful, etc.)

料理がおいしい 味のある工芸品

- 10) ボランティア活動後、エクアドル人の行動や態度を理解できるようになりましたか。
After being volunteer is it easier to understand some attitudes that Ecuadorians have?

- a. はい Yes
 b. いいえ No

- 11) それはなぜですか。
Why did you understand it or not?

剣道に関するエクアドル人との交流に限定されたから。
(エクアドル剣道人は理解できたと思う)

B. 専門的経験について PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 1) 海外で剣道指導を行うために外国語を学ぶことについて、どう考えますか。
What do you think about learning another language in order to teach kendo abroad?
- a. 必須だと思う。It is mandatory.
 - b. 少し話せればよい。基礎的な語学力で十分だと思う。With the basis, it is ok.
 - c. 通訳があれば外国語は必要ではない。It is not a problem, if there is a translator.
 - d. 必要ない。動作を見てもらい、勉強してもらおう。
It is not necessary, kendo can be learnt by watching body movements.
- 2) エクアドルでどのような活動を行いましたか。
What kind of activities did you do in Ecuador?
- a. エクアドル人に剣道の紹介をした。Promote kendo: ex. Exhibitions
 - b. エクアドル剣士の基礎的レベルを上げる練習を行った。
Increase the basic level of practitioners
 - c. 試合のレベルを向上させる練習を行った。Improve the competitive level
 - d. 有段者レベルを向上させる練習を行った。Improve the level of rank (DAN)
 - e. 各種大会に向けて代表選手の強化を行った。
Prepare the national team for any event or competition
 - f. その他 other
- []
- 3) 具体的にどのような内容を行いましたか。
Please describe specifically the content of those activities
- [いっしょに稽古をする。やってみせる。アドバイスをする。]
- 4) 剣道のこと以外で、エクアドル人にどのような日本文化の価値観を教えましたか。
Besides kendo, what values of Japanese culture did you share and teach to Ecuadorians?
- [剣道を通じて日本文化の価値観を教えたと思う。]

- 5) 以下の項目について、日本の剣道と比較し、エクアドル剣道についてあてはまる程度を1~5から選んでください

Compare Ecuador's kendo with Kendo in Japan. Please choose the following characteristics being: 5= More; 4= A little more; 3= Equal; 2= Little Less; 1= Less

- 5 : とてもあてはまる
4 : あてはまる
3 : 同じ程度だ
2 : ややあてはまらない
1 : あてはまらない

a. 厳しい Demanding	5	4	3	②	1
b. 強い Strong	5	4	3	②	1
c. 真面目 Serious	5	④	3	2	1
d. 楽しい Fun	5	④	3	2	1

- 6) あなたの指導により、どのような結果が出たと思いますか。
What kind of results did you achieve by teaching kendo?

- a. 剣士が増加した Number of practitioners increased
b. 中南米大会の入賞が増えた Awards in Latin America Championships
c. 世界大会への参加が増えた Participation in the World Kendo Championship
d. 有段者が増加した Number of people with level of dan increased
e. その他 other

わからない

- 7) エクアドルでの活動によって、エクアドル剣道協会からのボランティア要請目標は達成されたと思いますか。

Do you think, the main objective that Ecuadorian Kendo Association request for JICA cooperation was achieved by your activities?

- a. はい Yes
b. いいえ No

- 8) なぜそう思いますか。
Why do you think so?

わからない (エクアドル剣道人が頑張った結果だから)

9) エクアドル剣道協会からの要望・ニーズに沿った形で活動計画を作成しましたか。
Did you make the plan of activities fit into Ecuador's Kendo Association necessities?

- a. はい Yes
- b. いいえ No

10) 剣道指導において、良かった点は何ですか。
What did you like most when you taught kendo to Ecuadorians?

現地状況をよく知る長期派遣の菊次氏がいて、みんなで話し合ってきた点。

11) 剣道指導において、悪かった点は何ですか。
What didn't you like when you taught kendo to Ecuadorians?

ないが、欲を言えば道場などの剣道をするための環境整備ができるのもっとよい。

12) 剣道指導の際に、困難だと感じたことは何ですか。
Did you have any difficulty at the time of teaching?

- a. はい Yes
どのようなことですか。

- b. いいえ No

以上で質問は終了です。回答ありがとうございました。

Questionnaire is finished. Thank you very much for your time.